叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 佩勒姆 — 第 07 卷(pelham — Volume 07) 000001

2. 佩勒姆 — 第 07 卷(pelham — Volume 07) 000002

3. 佩勒姆 — 第 07 卷(pelham — Volume 07) 000003

4. 佩勒姆 — 第 07 卷(pelham — Volume 07) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩勒姆 — 第 07 卷(Pelham — Volume 07)

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

['vɒljuːm] [sevn] .
VOLUME VII .
体积 七 .

第七卷

['tʃæptə(r)] [lksk'sɪɪiː] .
CHAPTER LXXIII .
章 七十三 .

第七十三章

[ˌes 'aɪ][æd] - ['næti]['suːmʊs][ˌiː 'eɪ] ['ɔːt] ['səʊlə] - [ˌiː es 'tiː] , ['ɔːt]
Si ad honestatem nati sumus ea aut sola expetenda est , aut
硅 广告 - 纳蒂 萨姆斯 ea 自动 太阳 - est , 自动

Si adHonestatem nati sumus ea aut sola expetenda est, aut

[sɜːt] ['ɒmnɪ] - - [ˌiː es 'tiː] - [kwɑːm] - ['ɑːmniə] .
certe omni pondere gravior est habenda quam reliqua omnia .
肯定 全能 - - est - 夸姆 - 奥米尼亚 .

当然，一切都重要，这就是一切。

— ['tʌli] .
— Tully .
— 塔利 .

——塔利

[ˌsiː eɪ 'es] . ['bruːtəs] , [ai][duː; də] [əb'zɜːv] [juː; jʊ] [naʊ] [ɒv; əv] [leɪt] :
Cas . Brutus , I do observe you now of late :
卡斯 . 布鲁图斯 , 我 做 观察 你 现在 的 晚的 :

卡斯·布鲁图斯，我最近一直在关注你：

[ai][hæv; həv] [nɒt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðæt] ['dʒent(ə)lnəs] ,
I have not from your eyes that gentleness ,
我 有 不是 从 你的 眼睛 那 温柔 ,

我没有从你的眼中看到那份温柔，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][hæv; həv] .
And shew of love as I was wont to have .
和 展示 的 爱 作为 我 曾是 惯于 到 有 .

以及我一如既往的爱意流露。

— ['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] .
— Julius Caesar .
— 尤利乌斯 凯撒 .

——尤利乌斯·凯撒

[ai] [rəʊz] [æt; ət] [maɪ] ['juːʒuəl] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ; [sliːp] [hæd; həd] [tend] [tuː; tə][kɑːm] , [ænd; ənd] , [ai] [həʊp] ,
I rose at my usual early hour ; sleep had tended to calm , and , I hope ,
我 玫瑰 在 我的 通常 早期的 小时 ; 睡觉 有 倾向于 到 冷静的 , 和 , 我 希望 ,

我像往常一样早早起床；睡眠让我平静下来，我希望如此。

['ɔːlsəʊ] , [tuː; tə]['betə(r)][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

also	**,**	**to**	**better**	**my**	**feelings**	**.**
还	,	到	更好的	我的	情怀	.

也是为了改善我的心情。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

I	**had**	**now**	**leisure**	**to**	**reflect**	**,**
我	有	现在	闲暇	到	反映	,

现在我有了空闲时间思考。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ɪm'breɪst] [maɪ] ['pɑːti] [frɒm; frəm] ['eni] ['praɪvət] [ɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] ['məʊtɪv] ; [ˌaɪ 'tiː]

that	**I**	**had**	**not**	**embraced**	**my**	**party**	**from**	**any**	**private**	**or**	**interested**	**motive**	**;**	**it**
那	我	有	不是	拥抱	我的	派对	从	任何	私人的	或者	感兴趣的	动机	;	它

[wɒz; wəz][nɒt] ,

was	**not**	**,**
曾是	不是	,

我加入我的政党并非出于任何私人或利益动机；事实并非如此。

['ðeəfɔː(r)] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] ['məʊtɪv] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['dezət]

therefore	**,**	**from**	**a**	**private**	**or**	**interested**	**motive**	**that**	**I**	**was**	**justified**	**in**	**deserting**
所以	,	从	一个	私人的	或者	感兴趣的	动机	那	我	曾是	合理的	在	逃兵

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

因此，出于私人或利益方面的考虑，我有理由离开它。

['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)]['terəb(ə)l] ['sɒfɪsts] !

Our	**passions**	**are**	**terrible**	**sophists**	**!**
我们的	激情	是	糟糕的	诡辩家	!

我们的激情是可怕的诡辩家!

[wen] ['vɪnsnt] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [men] , [nɒt]

When	**Vincent**	**had**	**told**	**me**	**,**	**the**	**day**	**before**	**,**	**that**	**it**	**was**	**from**	**men**	**,**	**not**
什么时候	文森特	有	讲述	我	,	这	天	前	,	那	它	曾是	从	男人	,	不是

['meʒəz] ,

measures	**,**
措施	,

前一天文森特告诉我，这是人为因素造成的，而不是措施造成的。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [dɪ'zɜːv] [ðə; ðɪ]

that	**I**	**was**	**to**	**change**	**,**	**and**	**that**	**such**	**a**	**change**	**could**	**scarcely**	**deserve**	**the**
那	我	曾是	到	改变	,	和	那	这样的	一个	改变	可以	几乎	应得	这

[neɪm] ,

name	**,**
姓名	,

我要改变，而这种改变几乎不配称为改变。

[maɪ] [hɑːt] [ə'dɒptɪd] [ðə; ðɪ] [ə'sɜːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [truːθ] .

my	**heart**	**adopted**	**the**	**assertion**	**,**	**and**	**fancied**	**it**	**into**	**truth**	**.**
我的	心	已采用	这	断言	,	和	幻想	它	进入	真相	.

我的内心接受了这种说法，并将其想象成真理。

[aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ðɪ] [dɪ'luːʒn] ;

I	**now**	**began**	**to**	**perceive**	**the**	**delusion**	**;**
我	现在	开始	到	感知	这	错觉	;

我这才开始意识到这是错觉；

[wɜː(r); wə(r)] ['gʌvənmənt] [æz; əz] [mə'kænɪkli] ['pɜːfɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [jet] [biːn] ([bʌt; bət]

were	government	as	mechanically	perfect	as	it	has	never	yet	been	(	but
是	政府	作为	机械地	完美的	作为	它	有	绝不	然而	到过	(	但

[æz; əz][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [jet] [biː; bi]) ,

as	I	trust	it	may	yet	be	)	,
作为	我	相信	它	可能	然而	是	)	,

如果政府能够像现在这样机械地完美运作（但我相信它将来可能会达到那种程度），

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ]['lɪt(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɪə(r)] [mə'ʃiːnz] [ðæt] ['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][ɪts]

it	would	signify	little	who	were	the	mere	machines	that	regulated	its
它	会	表示	小的	WHO	是	这	仅仅	机器	那	受监管	它是

[sprɪŋz] :

springs	:
弹簧	:

那些仅仅是调节其弹簧的机器，其作用微乎其微：

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [laɪk] ['aʊəz] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [jiː; ji]

but	in	a	constitution	like	ours	,	the	chief	character	of	which	—	pardon	me	,	ye
但	在	一个	宪法	喜欢	我们的	,	这	首席	特点	的	哪个	—	赦免	我	,	是的

[diː] - — [ɪz][ɪts] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ;

De	Lolmites	—	is	its	uncertainty	;
德	-	—	是	它是	不确定	;

但是，在我们这样的宪法中，其主要特点——恕我直言，德洛尔米特人——就是不确定性；

[weə(r)] [men] [ɪn'veərɪəbli] [meɪk] [ðə; ði] ['meʒəz] [skweə(r)][tuː; tə][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

where	men	invariably	make	the	measures	square	to	the	dimensions	of	their	own
在哪里	男人	总是	制作	这	措施	正方形	到	这	方面	的	他们的	自己的

['tælənt][ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)] ;

talent	or	desire	;
天赋	或者	欲望	;

人们总是根据自己的才能或欲望来衡量事物；

[ænd; ənd] [weə(r)] , [rɪ'vɜːrs] [ðə; ði]['mæksɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪlə(r)] , [ðə; ði] ['meʒəz] [səʊ] ['reəli] [meɪk]

and	where	,	reversing	the	maxim	of	the	tailor	,	the	measures	so	rarely	make
和	在哪里	,	逆转	这	格言	的	这	裁缝	,	这	措施	所以	很少	制作

[ðə; ði] [men] ;

the	men	;
这	男人	;

而且，与裁缝的格言相反，尺寸很少能造就男人；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['deɪndʒərəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [tuː; tə][ðə; ði]

it	required	no	penetration	to	see	how	dangerous	it	was	to	entrust	to	the
它	必需的	不	渗透	到	看	如何	危险的	它	曾是	到	委托	到	这

[ˌærɪstə'krætɪk] ['predʒədɪs] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] ,

aristocratic	prejudice	of	Lincoln	,
贵族	偏见	的	林肯	,

无需深入了解就能看出，将命运托付给林肯的贵族偏见是多么危险。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['viːəmənt] [ˌɪmbə'sɪləti] [ɒv; əv] - ,

or	the	vehement	imbecility	of	Lesborough	,
或者	这	慷慨	白痴	的	-	,

或者莱斯伯勒的强烈愚蠢，

[ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['meʒəz] [wɪtʃ] [maɪt] ['seɪfli] [biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

the	execution	of	the	very	same	measures	which	might	safely	be	committed	to
这	执行	的	这	非常	相同的	措施	哪个	可能	安全	是	坚定的	到

[ðə; ði] [pleɪn] [sens] [ɒv; əv] [dɔtən] ,

the	plain	sense	of	Dawton	,
这	清楚的	感觉	的	道顿	,

执行那些完全可以按照道顿的字面意思来执行的措施，

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['veəriəs] ['tælənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəu'ædʒutə] .

and	,	above	all	,	to	the	great	and	various	talents	of	his	coadjutors	.
和	,	多于	全部	,	到	这	伟大的	和	各种各样的	天赋	的	他的	助理	.

尤其要感谢他各位助手们的卓越才能和多样才华。

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪd] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pɑ:tiz] [wɒz; wəz] [les] [ɪn][ðə; ði]

But	what	made	the	vital	difference	between	the	two	parties	was	less	in	the
但	什么	制成	这	必不可少的	不同之处	之间	这	二	各方	曾是	较少的	在	这

['li:dəz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bɒdi] .

leaders	than	the	body	.
领导人	比	这	身体	.

但真正造成两党之间根本区别的，与其说是领导人，不如说是党员群体。

[ɪn][ðə; ði] [dɔtən] ['fækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [best] , [ðə; ði]['pjʊərɪst] , [ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜ:(r); wə(r)]

In	the	Dawton	faction	,	the	best	,	the	purest	,	the	wisest	of	the	day	were
在	这	道顿	派	,	这	最好的	,	这	最纯净的	,	这	最明智的	的	这	天	是

[ɪn'rəʊld] ;

enrolled	;
已注册	;

道顿派系吸纳了当时最优秀、最纯洁、最睿智的人；

[ðeɪ] [tʊk] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['æktɪv] ['meʒəz] ,

they	took	upon	themselves	the	origin	of	all	the	active	measures	,
他们	采取	之上	他们自己	这	起源	的	全部	这	积极的	措施	,

他们自诩为所有积极措施的始作俑者，

[ænd; ənd] [lɔ:d] [dɔtən] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɪə(r)] ['tʃæn(ə)l] [θru:] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['meʒəz] [fləʊd] ;

and	Lord	Dawton	was	the	mere	channel	through	which	those	measures	flowed	;
和	主	道顿	曾是	这	仅仅	渠道	通过	哪个	那些	措施	流动	;

[ðə; ði] [pleɪn] , [ðə; ði] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] ,

the	plain	,	the	unpretending	,
这	清楚的	,	这	不加掩饰的	,

而道顿勋爵只不过是这些措施得以实施的渠道；朴实无华，毫不矫饰。

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['fi:b(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [lɔ:d] - [maɪnd] , ['redɪli] [kən'si:d] [tu:; tə][ðə; ði]

and	somewhat	feeble	character	of	Lord	Dawton's	mind	,	readily	conceded	to	the
和	有些	微弱	特点	的	主	-	头脑	,	容易	承认	到	这

['eɪblə] [kəm'pəʊnənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:ti] ,

abler	components	of	his	party	,
赋能者	成分	的	他的	派对	,

道顿勋爵心智上的弱点，很容易被他党内更有能力的成员所掩盖。

[ðə; ði] [ɔ:'θɒrəti] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɜ:t] .

the	authority	it	was	so	desirable	that	they	should	exert	.
这	权威	它	曾是	所以	理想	那	他们	应该	发挥	.

他们理应行使这种权力。

[ɪn] ['vɪn.sənz] ['pɑ:ti] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,

In	Vincent's	party	,	with	the	exception	of	himself	,
在	文森特的	派对	,	和	这	例外	的	他自己	,

在文森特的队伍中，除了他自己之外，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['skeəsli] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnəsti] ['rekwɪzɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði]

there	was	scarcely	an	individual	with	the	honesty	requisite	for	loving	the
那里	曾是	几乎	一个	个人	和	这	诚实	必需品	为了	爱	这

['prɑ:dʒekts; prə'dʒekts] [ðeɪ] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [prə'pəʊz] ,

projects	they	affected	to	propose	,
项目	他们	做作的	到	提出	,

几乎没有人具备热爱自己所提出的项目的那种诚实品质。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['tælənts] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ɪ'fekt] , ['iːv(ə)n]

or	the	talents	that	were	necessary	for	carrying	them	into	effect	,	even
或者	这	天赋	那	是	必要的	为了	携带	他们	进入	影响	,	甚至

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['wɪʃɪz] [sɪn'sɪə(r)] ;

were	their	wishes	sincere	;
是	他们的	愿望	真诚	;

或者说，即使他们的愿望是真诚的，他们也缺乏实现这些愿望所需的才能；

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['hɔːti] ['lɪŋkən] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'beərɪŋ] [kəm'pænjən]

nor	were	either	the	haughty	Lincoln	,	or	his	noisy	and	overbearing	companion
也不	是	任何一个	这	傲慢	林肯	,	或者	他的	嘈杂	和	霸道	伴侣

, - ,

,	Lesborough	,

, - ,

傲慢的林肯和他吵闹专横的同伴莱斯伯勒，都不是。

[æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['tempə(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)] [ðæt] ['kwaɪət] , [jet] ['paʊəf(ə)l] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

at	all	of	a	temper	to	suffer	that	quiet	,	yet	powerful	interference	of	others	,
在	全部	的	一个	脾气	到	遭受	那	安静的	,	然而	强大的	干涉	的	其他的	,

完全没有耐心忍受他人那种悄无声息却又强大的干涉。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dɔtən] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [səb'mɪtɪd] .

to	which	Dawton	unhesitatingly	submitted	.
到	哪个	道顿	毫不犹豫	提交	.

道顿毫不犹豫地服从了。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][duː; də][ɔːl]['pɒsəb(ə)l]['dʒʌstɪs][tuː; tə] - ['pɑːti] ,

I	was	the	more	resolved	to	do	all	possible	justice	to	Dawton's	party	,
我	曾是	这	更多的	已解决	到	做	全部	可能的	正义	到	-	派对	,

我更加坚定了要尽一切可能公正对待道顿党的决心。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ai]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][tuː; tə] [liːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]

from	the	inclination	I	naturally	had	to	lean	towards	the	other	;	and	in	all
从	这	倾角	我	自然	有	到	倾斜	向	这	其他	;	和	在	全部

['mætəz] ,

matters	,
事情	,

出于我天生倾向于另一方的倾向；并且在所有事情上，

[weə(r)] ['praɪvət] [piːk] [ɔː(r)][self] - ['ɪntrəst] [kæn; kən] ['pɒsəbli] ['penətreɪt] ,

where	private	pique	or	self	-	interest	can	possibly	penetrate	,
在哪里	私人的	激起	或者	自己	-	兴趣	能	可能	穿透	,

凡是私人恩怨或私利可能渗透的地方，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ][mə'tjuərə] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə][də'rekt][maɪ]

it	has	ever	been	the	object	of	my	maturer	consideration	to	direct	my
它	有	曾经	到过	这	目的	的	我的	成熟	考虑	到	直接的	我的

[pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ˌʌn'djuː] ['paːtɪ'zæn] [ɑː(r); ə(r)]

particular	attention	to	that	side	of	the	question	which	such	undue	partizans	are
特别的	注意力	到	那	边	的	这	问题	哪个	这样的	过度	游击队员	是

[ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪ'spaʊz] .

the	least	likely	to	espouse	.
这	至少	可能	到	支持	.

在我日后思考这个问题时，我始终将注意力集中在那些不公正的党派分子最不可能支持的那一方。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz]['grædʒuəli] , [bʌt; bət] ['klɪəli] , ['fiːlɪŋ] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

While	I	was	gradually	,	but	clearly	,	feeling	my	way	to	a	decision	,
尽管	我	曾是	逐步地	,	但	清楚地	,	感觉	我的	方式	到	一个	决定	,

虽然我当时正在逐渐地、但很清晰地摸索着做出决定，

[ai] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [nəʊt] [frɒm; frəm] - : —

I	received	the	following	note	from	Guloseton	:	—
我	已收到	这	下列的	笔记	从	-	:	—

我收到了古洛斯顿寄来的以下便条：——

" [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [maɪ]

"	I	said	nothing	to	you	last	night	of	what	is	now	to	be	the	subject	of	my
"	我	说	没有什么	到	你	最后的	夜晚	的	什么	是	现在	到	是	这	主题	的	我的

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

“昨晚我没有跟你提起我信中要讨论的事情。”

[lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rəʊz] ['rɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'stempəri]

lest	you	should	suppose	it	arose	rather	from	the	heat	of	an	extempore
免得	你	应该	认为	它	出现	相当	从	这	热	的	一个	即兴

[kənˌvɪvi'æləti] ,

conviviality	,
欢乐	,

以免你误以为它是在即兴欢聚的热烈气氛中产生的。

[ðæn; ðən] [ɪts] ['riːəl] [sɔːs] , [vɪz] .

than	its	real	source	,	viz	.
比	它是真实的		来源	,	即	.

而不是它的真正来源，即

[ə; eɪ] [sɪn'sɪə(r)] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] , [ə; eɪ] [sɪn'sɪə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ,

a	sincere	esteem	for	your	mind	,	a	sincere	affection	for	your	heart	,
一个	真诚	尊重	为了	你的	头脑	,	一个	真诚	感情	为了	你的	心	,

真诚地敬重你的才智，真诚地喜爱你的心灵。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪn'sɪə(r)] ['sɪmpəθi] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] .

and	a	sincere	sympathy	in	your	resentment	and	your	interest	.
和	一个	真诚	同情	在	你的	怨恨	和	你的	兴趣	.

对于你的怨恨和关注，我深表同情。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [lɔːd] - ['traɪʌmf] [ɔː(r)] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] [rests] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [ðə; ði]

"	They	tell	me	that	Lord	Dawton's	triumph	or	discomfiture	rests	entirely	upon	the
"	他们	告诉	我	那	主	-	胜利	或者	沮丧	休息	完全	之上	这

[sək'ses] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ə'pɒn] — ,

success	of	the	motion	upon	—	,
成功	的	这	运动	之上	—	,

“他们告诉我，道顿勋爵的成败完全取决于关于——的动议是否成功，

[brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , [ɒn] [ðə; ði] — . [ai] [keə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

brought	before	the	House	of	Commons	,	on	the	—	.	I	care	,	you	know	,
带来	前	这	房子	的	公共领域	,	在	这	—	.	我	关心	,	你	知道	,

提交至下议院，就——。我很关心，你知道的。

['veri] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [wɪtʃ] [weɪ] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] ; [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] ,

very	little	for	my	own	part	,	which	way	this	question	is	decided	;	do	not	think	,
非常	小的	为了	我的	自己的	部分	,	哪个	方式	这	问题	是	决定	;	做	不是	思考	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

就我个人而言，这件事的最终结果如何，我并无太大影响；因此，不要妄下断言。

[ðæt] [ai] [meɪk] ['eni] ['sækrɪfaɪs] [wen] [ai] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)]

that	I	make	any	sacrifice	when	I	request	you	to	suffer	me	to	follow	your
那	我	制作	任何	牺牲	什么时候	我	要求	你	到	遭受	我	到	跟随	你的

[əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][maɪ][fɔː(r)] [vəʊts] .

advice	in	the	disposal	of	my	four	votes	.
建议	在	这	处理	的	我的	四	投票	.

我请求您允许我按照您的建议处置我的四张选票，我愿意为此做出任何牺牲。

[ai][ɪ'mædʒɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði] ['kɒntrəri] [saɪd]

I	imagine	,	of	course	,	that	you	would	wish	them	to	adopt	the	contrary	side
我	想象	,	的	课程	,	那	你	会	希望	他们	到	采纳	这	相反	边

[tuː; tə] [lɔːd] [dɔtən] ;

to	Lord	Dawton	;
到	主	道顿	;

我猜想，您当然希望他们采取与道顿勋爵相反的立场；

[ænd; ənd][ə'pɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

and	upon	receiving	a	line	from	you	to	that	effect	,	they	shall	be
和	之上	接收	一个	线	从	你	到	那	影响	,	他们	将	是

[emˈpaʊəd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

empowered	to	do	so	.
赋权	到	做	所以	.

收到您发出的该项指示后，他们将被授权这样做。

" [preɪ] , [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['meʒə(r)] [ə'pɒn] [jɔː'self] ,

"	Pray	,	oblige	me	also	by	taking	the	merit	of	this	measure	upon	yourself	,
"	祈祷	,	必须	我	还	经过	采取	这	优点	的	这	措施	之上	你自己	,

“请您也替我承担起这项措施的功劳吧。”

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ([weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ]) , [haʊ] [ɪn'taɪəli] ,

and	saying	(	wherever	it	may	be	useful	to	you	)	,	how	entirely	,
和	说	(	无论	它	可能	是	有用	到	你	)	,	如何	完全	,

并说明（在任何可能对您有用的地方），如何完全地，

[bəuθ][ðə; ði]['vəʊtərz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['ɪnfluəns] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] .

both	the	voters	and	their	influence	are	at	your	disposal	.
两个都	这	选民	和	他们的	影响	是	在	你的	处理	.

选民及其影响力都任你支配。

[ai] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [jet] [pleɪ] [ðə; ði][bel][tuː; tə] [ðɪs] ['drægən] ,

I	trust	we	shall	yet	play	the	Bel	to	this	Dragon	,
我	相信	我们	将	然而	玩	这	贝尔	到	这	龙	,

我相信我们终将为这条巨龙奏响贝尔之歌。

[ænd; ənd] [fel] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

and	fell	him	from	his	high	places	.
和	跌倒	他	从	他的	高的	地方	.

把他从高处拉了下来。

" ['pɪti] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ; [ai][daɪn] [aʊt][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [fiːl] [ɔːl'redi] , [baɪ][æn; ən]

"	Pity	me	,	my	dear	friend	;	I	dine	out	to	-	day	,	and	feel	already	,	by	an
"	遗憾	我	,	我的	亲爱的	朋友	;	我	用餐	出去	到	-	天	,	和	感觉	已经	,	经过	一个

[ɪn'tjuːɪtɪv] ['ʃʌdə(r)] ,

intuitive	shudder	,
直觉的	不寒而栗	,

“可怜可怜我吧，我亲爱的朋友；我今天外出就餐，已经不由自主地感到一阵战栗，

[ðæt] [ðə; ði] [suːp] [wɪl] [biː; bi][kəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeri] [hɒt] .

that	the	soup	will	be	cold	,	and	the	sherry	hot	.
那	这	汤	将要	是	寒冷的	,	和	这	雪利酒	热的	.

汤会是冷的，雪利酒会是热的。

[ə'djuː] .
Adieu **.**
再见 .

再见。

" ['evə(r)] [jʊrz] ,
" **Ever** **your's** **,**
" 曾经 你的 ,

“永远属于你，

" - .
" **Guloseton** **.**
" - .

“古洛塞顿。

" [naʊ] , [ðen] , [maɪ] ['traɪʌmf] , [maɪ]['vænəti] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'vendʒ] [mait] [biː; bi] ['fʊli] ['grætɪfaɪd] .
" **Now** **,** **then** **,** **my** **triumph** **,** **my** **vanity** **,** **and** **my** **revenge** **might** **be** **fully** **gratified** **.**
" 现在 , 然后 , 我的 胜利 , 我的 虚荣 , 和 我的 复仇 可能 是 完全 满意 .

“那么，现在我的胜利、我的虚荣心和我的复仇愿望都可以得到充分的满足了。”

[ai][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['gəʊldən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [maɪ] [əʊn] ['paʊə(r)] ,
I **had** **before** **me** **a** **golden** **opportunity** **of** **displaying** **my** **own** **power** **,**
我 有 前 我 一个 金的 机会 的 显示 我的 自己的 力量 ,

我面前原本有一个展现自身实力的绝佳机会，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['hʌmblɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] .
and **of** **humbling** **that** **of** **the** **minister** **.**
和 的 令人谦卑 那 的 这 部长 .

以及对部长的谦卑。

[maɪ] [hɑːt] [sweld] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] .
My **heart** **swelled** **high** **at** **the** **thought** **.**
我的 心 肿胀 高的 在 这 想法 .

想到这里，我的内心充满了喜悦。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fə'givn] [ˌem 'iː] , [ɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] ,
Let **it** **be** **forgiven** **me** **,** **if** **,** **for** **a** **single** **moment** **,**
让 它 是 已原谅 我 , 如果 , 为了 一个 单身的 片刻 ,

请原谅我，如果，哪怕只有一瞬间，

[maɪ] ['priːviəs] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][ai] [sɔː]
my **previous** **calculations** **and** **morality** **vanished** **from** **my** **mind** **,** **and** **I** **saw**
['əʊnli][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['vɪnsnt] ,
only **the** **offer** **of** **Vincent** **,**
仅有的 这 提供 的 文森特 ,

我之前的种种考量和道德观念都从脑海中消失了，我眼里只有文森特的提议。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv] - .
and **the** **generosity** **of** **Guloseton** **.**
和 这 慷慨 的 - .

以及古洛斯顿的慷慨解囊。

[bʌt; bət][ai] [tʃekt] [ðə; ði] ['raiziŋ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [maɪ] [praʊd] ['spɪrɪt][tuː; tə]
But **I** **checked** **the** **risings** **of** **my** **heart** **,** **and** **compelled** **my** **proud** **spirit** **to**
[ə'biːdiəns] .
obedience **.**
服从 .

但我克制住了内心的冲动，强迫自己骄傲的灵魂服从。

[ai] [pleɪst] - ['letə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

I	placed	Guloseton's	letter	before	me	,
我	放置	-	信	前	我	,

我把古洛塞顿的信放在面前，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	as	I	read	it	once	more	in	order	to	reply	to	it	,
和	作为	我	读	它	一次	更多的	在	命令	到	回复	到	它	,

当我再次阅读并准备回复时，

[ðə; ði] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][wʌn] , [huːm] [ai][hæd; həd] [lɒŋ] , [ɪn][ðə; ði]

the	disinterested	kindness	and	delicacy	of	one	,	whom	I	had	long	,	in	the
这	无私的	仁慈	和	美味	的	一	,	谁	我	有	长的	,	在	这

[ɪn'dʒʌstɪs] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːts] ,

injustice	of	my	thoughts	,
不公正	的	我的	想法	,

我长久以来一直误解的那个人，他无私的善良和温柔，

['senʃəd] [æz; əz] ['selfɪʃ] , [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][səʊ] ['fɔːsəbli] ,

censured	as	selfish	,	came	over	me	so	forcibly	,
受谴责	作为	自私	,	来了	超过	我	所以	强制	,

被指责为自私，这种感觉如此强烈地袭来，

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [səʊ] ['diːpli] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒləʊnəs] [ɒv; əv] [frendz] [mɔː(r)] ['saʊndɪŋ] ,

and	contrasted	so	deeply	with	the	hollowness	of	friends	more	sounding	,
和	对比	所以	深	和	这	空虚	的	朋友们	更多的	听起来	,

与那些听起来更空洞的朋友形成了如此深刻的对比，

[ə'laɪk] [ɪn][ðeə(r)] [prə'feʃn] [ænd; ənd][ðeə(r)] [kriːdz] , [ðæt] [ðə; ði] [tɪəz] [stɹ'iːmd] [fɑːst][ænd; ənd]

alike	in	their	profession	and	their	creeds	,	that	the	tears	streamed	fast	and
同样	在	他们的	职业	和	他们的	信条	,	那	这	眼泪	流媒体	快速地	和

['gʌʃ.ɪŋ.li] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] .

gushingly	from	my	eyes	.
滔滔不绝	从	我的	眼睛	.

他们的职业和信仰都如此相似，以至于我的眼泪止不住地流了下来。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mis'fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [les] [ə'fektɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kaɪndnəs] .

A	thousand	misfortunes	are	less	affecting	than	a	single	kindness	.
一个	千	不幸	是	较少的	影响	比	一个	单身的	仁慈	.

一千件不幸事也比不上一件善举带来的感动。

[ai] [rəʊt] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] , [ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ['letə(r)] [ɒv; əv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɒfə(r)] ,

I	wrote	,	in	answer	,	a	warm	and	earnest	letter	of	thanks	for	an	offer	,
我	写道	,	在	回答	,	一个	温暖的	和	认真	信	的	谢谢	为了	一个	提供	,

作为回应，我写了一封热情真挚的感谢信，感谢对方的提议。

[ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] .

the	judicious	kindness	of	which	penetrated	me	to	the	soul	.
这	明智的	仁慈	的	哪个	渗透	我	到	这	灵魂	.

那份体贴入微的善意深深打动了我。

[ai] ['diːteɪld] , [æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ai]

I	detailed	,	at	some	length	,	the	reasons	which	induced	me	to	the	decision	I
我	详细的	,	在	一些	长度	,	这	原因	哪个	诱导	我	到	这	决定	我

[hæd; həd]['teɪkən] ;

had	taken	;
有	已采取	;

我详细阐述了我做出这一决定的原因；

[ai] [sketʃ] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['məʊʃn] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt]

I	sketched	also	the	nature	of	the	very	important	motion	about	to	be	brought
我	草图	还	这	自然	的	这	非常	重要的	运动	关于	到	是	带来

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haʊs] ,

before	the	House	,
前	这	房子	,

我还概述了即将提交议会的这项非常重要的动议的性质。

[ænd; ənd] [di'djuːst] [frɒm; frəm] [ðæt] [sketʃ] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ə'pəʊzɪŋ] [lɔːd]

and	deduced	from	that	sketch	the	impossibility	of	conscientiously	opposing	Lord
和	推断	从	那	草图	这	不可能	的	切实	反对	主

- ['pɑːti] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪt] .

Dawton's	party	in	the	debate	.
-	派对	在	这	辩论	.

从那幅草图中推断出，在辩论中，出于良心反对道顿勋爵的党派是不可能的。

[ai] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [maɪ] ['grætɪtjuːd] [sə'dʒestɪd] ,

I	concluded	with	repeating	the	expressions	my	gratitude	suggested	,
我	结束	和	重复	这	表达式	我的	感激	建议	,

最后，我再次表达了我的感激之情。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɔːl] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [lɔːd] - [vəʊts] , ['ventʃəd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

and	after	declining	all	interference	with	Lord	Guloseton's	votes	,	ventured	to	add
和	后	下降	全部	干涉	和	主	-	投票	,	冒险	到	添加

, [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [ˌɪntə'fiəd] ,

,	that	had	I	interfered	,
,	那	有	我	干扰	,

在拒绝干预古洛斯顿勋爵的投票后，他又补充道，如果我干预了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [dɔtən] ; [nɒt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

it	would	have	been	in	support	of	Dawton	;	not	as	a	man	,
它	会	有	到过	在	支持	的	道顿	;	不是	作为	一个	男人	,

那是为了支持道顿，而不是作为一个人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] — [nɒt][æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [frend] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['sɜːvənt] .

but	a	minister	—	not	as	an	individual	friend	,	but	a	public	servant	.
但	一个	部长	—	不是	作为	一个	个人	朋友	,	但	一个	民众	仆人	.

但这位部长——不是以私人朋友的身份，而是以公仆的身份。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'spætʃ] [ðɪs] ['letə(r)] , [wen] ['vɪnsnt] ['entəd] : [aɪ] [ə'kweɪntɪd] [hɪm] ,

I	had	just	despatched	this	letter	,	when	Vincent	entered	:	I	acquainted	him	,
我	有	只是	已派送	这	信	,	什么时候	文森特	进入	:	我	熟人	他	,

我刚寄出这封信，文森特就进来了：我向他介绍了我。

[ðəʊ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] ['frendli] [tɜːmz] , [wɪð] [maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

though	in	the	most	respectful	and	friendly	terms	,	with	my	determination	.
尽管	在	这	最多	尊重	和	友好的	条款	,	和	我的	决心	.

虽然我以最尊重和友好的语气表达我的决心。

[hiː; hi] [siːmd] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪk] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ; ['faɪndɪŋ]

He	seemed	greatly	disappointed	,	and	endeavoured	to	shake	my	resolution	;	finding
他	似乎	非常	失望的	,	和	努力	到	摇	我的	解决	;	寻找

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn][veɪn] ,

this	was	in	vain	,
这	曾是	在	徒劳	,

他似乎非常失望，并试图动摇我的决心；但发现徒劳无功后，

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət][lɑːst]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'fektɪd] [wɪð] [maɪ] ['riːz(ə)nz] .

he	appeared	at	last	satisfied	,	and	even	affected	with	my	reasons	.
他	出现	在	最后的	使满意	,	和	甚至	做作的	和	我的	原因	.

他最终似乎感到满意，甚至被我的理由所打动。

[wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] , [kən'fɜːmd] [baɪ][bəuθ] ,

When	we	parted	,	it	was	with	a	promise	,	confirmed	by	both	,
什么时候	我们	分手了	,	它	曾是	和	一个	承诺	,	确认的	经过	两个都	,

我们分别时，彼此都确认了一个承诺。

[ðæt] [nəʊ] ['pʌblɪk] ['veəriəns] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ə'gen] ['ɔːltə(r)]['aʊə(r)] ['praɪvət] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

that	no	public	variance	should	ever	again	alter	our	private	opinions	of	each	other	.
那	不	民众	方差	应该	曾经	再次	改变	我们的	私人的	意见	的	每个	其他	.

任何公开的分歧都不应再改变我们彼此之间的私下看法。

[wen] [ai][wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [ə'ləʊn] ,

When	I	was	once	more	alone	,
什么时候	我	曾是	一次	更多的	独自的	,

当我再次独自一人时，

[ænd; ənd] [sɔː] [maɪ'self] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][ai][hæd; həd][səʊ][fɑː(r)]

and	saw	myself	brought	back	to	the	very	foot	of	the	ladder	I	had	so	far
和	锯	我	带来	后退	到	这	非常	脚	的	这	梯子	我	有	所以	远的

[ænd; ənd][səʊ] ['fɔːtʃənətli] [klaɪmd] ;

and	so	fortunately	climbed	;
和	所以	幸运的是	攀登	;

我发现自己又回到了我一路攀登至今，并且幸运地爬上的那条梯子的底部；

[wen] [ai] [sɔː] [ðæt] , [ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['əʊvətjɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] ,

when	I	saw	that	,	in	rejecting	all	the	overtures	of	my	friends	,
什么时候	我	锯	那	,	在	拒绝	全部	这	序曲	的	我的	朋友们	,

当我看到他拒绝了朋友们的所有示好时，

[ai][wɒz; wəz] [left] ['ʌtəli] ['sɒlətri] [ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] [ə'mʌŋ] [maɪ] [fəʊz] — [wen] [ai] [lʊkt] [bɪ'jɒnd]

I	was	left	utterly	solitary	and	unaided	among	my	foes	—	when	I	looked	beyond
我	曾是	左边	完全地	孤	和	未受帮助	之中	我的	敌人	—	什么时候	我	看起来	超过

[ænd; ənd] [sɔː] [nəʊ] [feɪnt] ['luːphəʊl] [ɒv; əv] [həʊp] ,

and	saw	no	faint	loophole	of	hope	,
和	锯	不	头晕的	漏洞	的	希望	,

当我环顾四周，却看不到一丝希望的曙光时，我彻底孤立无援地被留在了敌人之中。

[nəʊ]['sɪŋg(ə)l] ['stepɪŋ] - [stəʊn] [ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [maɪ]['brəʊkən] ,

no	single	stepping	-	stone	on	which	to	recommence	my	broken	,
不	单身的	步进	-	石头	在	哪个	到	重新开始	我的	破碎的	,

没有一块可以让我重新开始破碎人生的垫脚石，

[bʌt; bət] [ʌn'wɪərid] [kə'rɪə(r)] — [pə'hæps] [wʌn] [pæŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] , [æt; ət][maɪ]

but	unwearied	career	—	perhaps	one	pang	of	regret	and	repentance	,	at	my
但	不知疲倦	职业	—	也许	一	疼痛	的	后悔	和	悔改	,	在	我的

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [keɪm] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] :

determination	,	came	across	me	:
决心	,	来了	穿过	我	:

但不知疲倦的职业生涯——或许，对于我的决心，我心中也涌起一丝后悔和悔恨：

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːvələsli] [rɪ'stɒrətɪv] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] ,

but	there	is	something	marvellously	restorative	in	a	good	conscience	,
但	那里	是	某物	奇妙地	修复	在	一个	好的	良心	,

但是，良心清白确实具有奇妙的疗愈作用。

[ænd; ənd][wʌn] [suːn] [lɜːrnz] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð] [həʊp] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,

and	one	soon	learns	to	look	with	hope	to	the	future	,
和	一	很快	学习	到	看	和	希望	到	这	未来	,

人们很快就会学会满怀希望地展望未来。

[wen] [wʌn][kæn; kən] [fiːl] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['tɜːnɪŋ] [wɪð] [praɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːst] .

when	one	can	feel	justified	in	turning	with	pride	to	the	past	.
什么时候	一	能	感觉	合理的	在	转弯	和	自豪	到	这	过去的	.

当一个人可以自豪地回顾过去时，他会感到有理由这样做。

[maɪ] [hɔːs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət][maɪ]['juːʒuəl]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['raɪdɪŋ] :

My	horse	came	to	the	door	at	my	usual	hour	for	riding	:
我的	马	来了	到	这	门	在	我的	通常	小时	为了	骑术	:

我的马在平时骑马的时间来到了门口：

[wɪð] [wɒt] ['glædnəs] [aɪ] [sprʌŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [felt][ðə; ði] [friː] [wɪnd] ['freʃnɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ]

with	what	gladness	I	sprung	upon	his	back	,	felt	the	free	wind	freshening	over	my
和	什么	欢乐	我	弹簧	之上	他的	后退	,	毛毡	这	自由的	风	清新	超过	我的

['fiːvəd] [tʃiːk] ,

fevered	cheek	,
发烧	脸颊	,

我欣喜若狂地扑到他背上，感受着自由的微风拂过我发烫的脸颊，神清气爽。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ][reɪn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [griːn] [leɪnz] [ðæt] ['bɔːdə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ɒn][ɪts]

and	turned	my	rein	towards	the	green	lanes	that	border	the	great	city	on	its
和	转向	我的	缰绳	向	这	绿色的	车道	那	边界	这	伟大的	城市	在	它是

['westən] [saɪd] .

western	side	.
西	边	.

我调转缰绳，朝着环绕这座伟大城市西侧的绿色小路驶去。

[aɪ] [nəʊ] [fjuː] ['kaʊnsələz] [mɔː(r)] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [hɔːs] .

I	know	few	counsellors	more	exhilarating	than	a	spirited	horse	.
我	知道	很少	咨询师	更多的	令人振奋	比	一个	精神抖擞	马	.

我觉得很少有比一匹精神抖擞的马更能让人精神振奋的咨询师了。

[aɪ][duː; də][nɒt]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['rəʊmən]['empərə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['kɒns(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] .

I	do	not	wonder	that	the	Roman	emperor	made	a	consul	of	his	steed	.
我	做	不是	想知道	那	这	罗马	皇帝	制成	一个	领事	的	他的	骏马	.

罗马皇帝任命他的坐骑为执政官，我一点也不觉得奇怪。

[ɒn] ['hɔːsbæk] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [best] [fiːl] [maɪ] [p'aʊəz] , [ænd; ənd] ['sɜːveɪ] [maɪ] [rɪ'sɔːsɪz] ; [ɒn] ['hɔːsbæk] ,

On	horseback	I	always	best	feel	my	powers	,	and	survey	my	resources	;	on	horseback	,
在	马背	我	总是	最好的	感觉	我的	权力	,	和	民意调查	我的	资源	;	在	马背	,

骑马时我总是最能感受到自己的力量，最能审视自己的资源；骑马时，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'rɪdʒɪneɪt] [maɪ]['nəʊblɪst] [skiːm] , [ænd; ənd][plæn][ðeə(r)]['eɪb(ə)lɪst][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

I	always	originate	my	noblest	schemes	,	and	plan	their	ablest	execution	.
我	总是	起源	我的	最高贵	方案	,	和	计划	他们的	最有能力	执行	.

我总是先构思出最崇高的计划，然后再计划出最完美的执行方案。

[gɪv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] [reɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [friː] [baʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɪsəˌrəʊ] — ['keɪtəʊ]

Give	me	but	a	light	rein	,	and	a	free	bound	,	and	I	am	Cicero	—	Cato
给	我	但	一个	光	缰绳	,	和	一个	自由的	边界	,	和	我	是	西塞罗	—	卡托

— ['siːzə(r)] ; [dɪs'maʊnt] [ˌem 'iː] ,

—	Caesar	;	dismount	me	,
—	凯撒	;	下马	我	,

给我一缰轻柔的缰绳，让我自由奔跑，我就是西塞罗——卡托——凯撒；让我下马吧。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɪə(r)][klɒd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kən'dem] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tʌtʃ] ;

and	I	become	a	mere	clod	of	the	earth	which	you	condemn	me	to	touch	;
和	我	变得	一个	仅仅	泥块	的	这	地球	哪个	你	谴责	我	到	触碰	;

我变成了你判我触碰的尘土；

['faɪə(r)] , ['enədʒi] , - [hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] ;

fire	,	energy	,	etheriality	have	departed	;
火	,	活力	,	-	有	已离开	;

火、能量、虚无都已离去；

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][sɔɪl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][sʌn] — [ðə; ði][kɑːsk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][waɪn] — [ðə; ði] ['gɑːmənts]

I	am	the	soil	without	the	sun	—	the	cask	without	the	wine	—	the	garments
我	是	这	土壤	没有	这	太阳	—	这	酒桶	没有	这	葡萄酒	—	这	服装

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][mæn] .

without	the	man	.
没有	这	男人	.

我是没有阳光的土壤，没有酒的木桶，没有男人的衣裳。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [wɪð] [ɪn'kriːst] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] [θɔːts] ; [ai] [ɜːrdʒd] [maɪ][maɪnd]

I	returned	home	with	increased	spirits	and	collected	thoughts	;	I	urged	my	mind
我	返回	家	和	增加	烈酒	和	集	想法	;	我	敦促	我的	头脑

[frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

from	my	own	situation	,
从	我的	自己的	情况	,

我带着好转的心情和更清晰的思路回到家；我努力让自己从自身的处境中抽离出来。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rest] [ə'pɒn] [wɒt] ['leɪdi] ['roʊzˌvɪl] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv]['redʒənəld]

and	suffered	it	to	rest	upon	what	Lady	Roseville	had	told	me	of	Reginald
和	遭受	它	到	休息	之上	什么	女士	罗斯维尔	有	讲述	我	的	雷金纳德

[glænvɪlz] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn][maɪ] [bɪ'hɑːf] .

Glanville's	interference	in	my	behalf	.
格兰维尔的	干涉	在	我的	代表	.

并让这件事就此结束，因为罗斯维尔夫人告诉我，雷金纳德·格兰维尔曾为我出谋划策。

[ðæt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['paʊəfəli] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [maɪ] ['ɪntrəst] ; [nɔː(r)][kʊd; kəd][ai]

That	extraordinary	man	still	continued	powerfully	to	excite	my	interest	;	nor	could	I
那	非凡的	男人	仍然	持续	强大的	到	激发	我的	兴趣	;	也不	可以	我

[dwel] ,

dwell	,
住	,

那位非凡的人物依然强烈地激发着我的兴趣；我也无法沉浸其中，

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaɪndlɪə] [ə'fekʃən] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] , [ænd; ənd] ,

without	some	yearning	of	the	kindlier	affections	,	upon	his	unsolicited	,	and	,
没有	一些	渴望	的	这	更友善	情感	,	之上	他的	未经请求的	,	和	,

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] - [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

but	for	Lady	Roseville's	communication	,
但	为了	女士	-	沟通	,

若非罗斯维尔夫人的介入，他或许并未对那些更仁慈的爱意有所渴望，也未曾主动寻求帮助。

[ˌʌn'nəʊn] [ig'zəːʃən] [ɪn][maɪ] [kɔːz] .

unknown	exertions	in	my	cause	.
未知	努力	在	我的	原因	.

为了我的事业，有人做出了不为人知的努力。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['æktɪvli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]

Although	the	officers	of	justice	were	still	actively	employed	in	the	pursuit	of
虽然	这	警官	的	正义	是	仍然	积极	受雇	在	这	追逐	的

['tɪrəlz] ['mɜːdərə(r)] ,

Tyrrell's	murderer	,
泰瑞尔的	凶手	,

尽管司法人员仍在积极追捕杀害泰瑞尔的凶手，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɒn][ðeə(r)] [ɪn'dɪfrənt]

and	although	the	newspapers	were	still	full	of	speculations	on	their	indifferent
和	虽然	这	报纸	是	仍然	满的	的	猜测	在	他们的	冷漠

[sək'ses] ,

success	,
成功	,

尽管报纸上仍然充斥着对他们平庸成绩的各种猜测，

['pʌblɪk] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [hæd; həd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flæg] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪəri] .

public	curiosity	had	began	to	flag	upon	the	inquiry	.
民众	好奇心	有	开始	到	旗帜	之上	这	询问	.

公众对此事的兴趣开始减弱。

[ai] [hæd; həd] , [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [biːn] [ɪn] [glænvɪlz] ['kʌmpəni] [wen] [ðə; ði] ['mɜːdə(r)] [wɒz; wəz]

I	had	,	once	or	twice	,	been	in	Glanville's	company	when	the	murder	was
我	有	,	一次	或者	两次	,	到过	在	格兰维尔的	公司	什么时候	这	谋杀	曾是

[brɔːt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tæpiː] ,

brought	upon	the	tapis	,
带来	之上	这	塔皮斯	,

我曾一两次在格兰维尔的陪伴下目睹谋杀案发生。

[ænd; ənd] ['nærəʊli] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪm] [səʊ]

and	narrowly	examined	his	behaviour	upon	a	subject	which	touched	him	so
和	勉强	检查	他的	行为	之上	一个	主题	哪个	感动	他	所以

['fɪəfəli] .

fearfully	.
恐惧地	.

并仔细审视了他对这个令他如此恐惧的话题的态度。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊt] ['eni] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'fjuːʒn] [ɔː(r)] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

I	could	not	,	however	,	note	any	extraordinary	confusion	or	change	in	his	countenance
我	可以	不是	,	然而	,	笔记	任何	非凡的	困惑	或者	改变	在	他的	面容

;

;
;

然而，我并没有注意到他脸上有任何异常的困惑或变化；

[pə'hæps] [ðə; ði] [peɪl] [tʃiːk] [gruː] ['sʌmwɒt] ['peɪlə(r)] , [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [aɪ] [mɔː(r)] [æb'stræktɪd] ,

perhaps	the	pale	cheek	grew	somewhat	paler	,	the	dreaming	eye	more	abstracted	,
也许	这	苍白	脸颊	生长	有些	肤色较浅	,	这	做梦	眼睛	更多的	摘要	,

或许苍白的脸颊变得更加苍白，迷离的眼神也更加空洞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['æbsənt] ['spɪrɪt] [mɔː(r)] [wɑːnd] [rɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kɔːzɪz]

and	the	absent	spirit	more	wande	ring	than	before	;	but	many	other	causes
和	这	缺席的	精神	更多的	万德	戒指	比	前	;	但	许多	其他	原因

[ðæn; ðən] [gɪlt] ,

than	guilt	,
比	有罪	,

而那游荡的灵魂比以前更加徘徊不定；但除了罪责之外，还有许多其他原因，

[kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [saɪnz] [səʊ] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] .

could	account	for	signs	so	doubtful	and	minute	.
可以	帐户	为了	标志	所以	疑	和	分钟	.

或许可以解释那些如此可疑和细微的迹象。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [nəʊ] [ɔːl] , " [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	You	shall	soon	know	all	,	"	the	last	words	which	he	had	addressed	to	me	,
"	你	将	很快	知道	全部	,	"	这	最后的	字	哪个	他	有	已解决	到	我	,

“你很快就会知道一切，”这是他最后对我说的话。

[jet] [ræŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] , [ænd; ənd] [məʊst] [ɪn'tensli] [dɪd] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ðɪs]

yet	rang	in	my	ears	,	and	most	intensely	did	I	anticipate	the	fulfilment	of	this
然而	响铃	在	我的	耳朵	,	和	最多	强烈地	做过	我	预料	这	履行	的	这

['prɒmɪs] .

promise	.
承诺	.

然而，这声音却在我耳边回响，我无比渴望这个承诺的实现。

[maɪ] [həʊps] [tuː] — [ðəʊz] ['flætərə(r)] , [səʊ]['ɒf(ə)n][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [æn'tɪθɪsiːz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,

My	hopes	too	—	those	flatterers	,	so	often	the	pleasing	antitheses	of	reason	,
我的	希望	也	—	那些	奉承者	,	所以	经常	这	令人愉悦	对立面	的	原因	,

我的希望也是如此——那些奉承者，他们常常是理性的讨喜对立面，

['wɪspəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɪlti] [mæn] ;

whispered	that	this	was	not	the	pledge	of	a	guilty	man	;
低声说道	那	这	曾是	不是	这	保证	的	一个	有罪的	男人	;

有人低声说，这不是一个有罪之人的誓言；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] ['leɪdi] ['roʊzˌvɪl] ,

and	yet	he	had	said	to	Lady	Roseville	,
和	然而	他	有	说	到	女士	罗斯维尔	,

然而，他却对罗斯维尔夫人说过：

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [maɪ] [ɪ'streɪndʒmənt] [frɒm; frəm] [hɪm] :

that	he	did	not	wonder	at	my	estrangement	from	him	:
那	他	做过	不是	想知道	在	我的	隔阂	从	他	:

他并不惊讶于我与他疏远：

[sʌtʃ] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə; eɪ] [les] ['feɪvərəb(ə)l] [kən'strʌkʃn] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [hiː; hi]

such	words	seemed	to	require	a	less	favourable	construction	than	those	he
这样的	字	似乎	到	要求	一个	较少的	有利	建造	比	那些	他

[hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

had	addressed	to	me	;
有	已解决	到	我	;

这些话似乎需要比他对我说的话更不利的解读；

[ænd; ənd] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] ['ment(ə)l] [rɪ'mɑːk] , [ə'nʌðə(r)] , [ɒv; əv] [nəʊ] ['flætərɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə]

and	,	in	making	this	mental	remark	,	another	,	of	no	flattering	nature	to
和	,	在	制作	这	精神的	评论	,	其他	,	的	不	奉承	自然	到

[glænvɪlz] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] , [sə'dʒestid] [ɪt'self] ;

Glanville's	disinterestedness	,	suggested	itself	;
格兰维尔的	无私	,	建议	本身	;

就在我这样想的时候，另一个对格兰维尔的无私无私毫无恭维意味的想法又浮现在我的脑海中；

[mait] [nɒt] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'fɪərəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [lɔːd] [dɔtən] , [ə'raɪz] ['rɑːðə(r)] [frɒm; frəm] ['pɒləsi]

might	not	his	interference	for	me	with	Lord	Dawton	,	arise	rather	from	policy
可能	不是	他的	干涉	为了	我	和	主	道顿	,	出现	相当	从	政策

[ðæn; ðən] ['frendʃɪp] ;

than	friendship	;
比	友谊	;

他为我干预与道顿勋爵的关系，或许更多是出于政治考量而非友谊；

[mait] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪf] , [æz; əz] [ai] [sə'maɪzd] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ]

might	it	not	occur	to	him	,	if	,	as	I	surmised	,	he	was	acquainted	with	my
可能	它	不是	发生	到	他	,	如果	,	作为	我	推测	,	他	曾是	熟人	和	我的

[sə'spɪʃən] ,

suspicions	,
怀疑	,

如果我猜想没错，他已经知道我的怀疑，难道他不会想到这一点吗？

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] [ðeə(r)] ['dredf(ə)l] ['dʒʌstɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə]

and	acknowledged	their	dreadful	justice	,	that	it	would	be	advisable	to
和	已确认	他们的	可怕	正义	,	那	它	会	是	建议	到

[prə'pɪʃieɪt] [maɪ] ['saɪləns] ?

propitiate	my	silence	?
安抚	我的	沉默	?

并承认他们所行的审判极其残酷，以至于我最好保持沉默？

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɔːts] [wɪtʃ] [flæʃt] [əˈkrɒs] [ˌem ˈiː] ,

Such	were	among	the	thousand	thoughts	which	flashed	across	me	,
这样的	是	之中	这	千	想法	哪个	闪光灯	穿过	我	,

这只是当时在我脑海中闪过的无数念头中的几个。

[ænd; ənd] [left] [maɪ] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ɪn] [dɪˈbeɪt] [ænd; ənd] [daʊt] .

and	left	my	speculations	in	debate	and	doubt	.
和	左边	我的	猜测	在	辩论	和	怀疑	.

我的推测最终陷入了争论和怀疑之中。

[nɔː(r)] [dɪd] [maɪ] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [pɑːs] [ˌʌnˈnəʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] - [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)]

Nor	did	my	reflections	pass	unnoticed	the	nature	of	Lady	Roseville's	affection	for
也不	做过	我的	反思	经过	未被察觉	这	自然	的	女士	-	感情	为了

['glænˌvɪl] .

Glanville	.
格兰维尔	.

我的思绪也并未忽略罗斯维尔夫人对格兰维尔的爱慕之情。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈsiːmɪŋ] [ˈkəʊldnəs] [ænd; ənd] [ɒˈsterəti] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [ˈrɛdʒənəldz] [ˈtemprəmənt] , [ˌaɪ ˈtiː]

From	the	seeming	coldness	and	austerity	of	Sir	Reginald's	temperament	,	it
从	这	似乎	寒冷	和	紧缩政策	的	先生	雷金纳德的	气质	,	它

[wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈɪnəs(ə)nt] ,

was	likely	that	this	was	innocent	,
曾是	可能	那	这	曾是	清白的	,

从雷金纳德爵士看似冷漠严厉的性格来看，这很可能是无辜的。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ækt] ;

at	least	in	act	;
在	至少	在	行为	;

至少在实际操作中；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɔːlsəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈgaɪlləs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪəd]

and	there	was	also	something	guileless	in	the	manner	in	which	she	appeared
和	那里	曾是	还	某物	朴实	在	这	方式	在	哪个	她	出现

[ˈrɑːðə(r)] [tuː; tə] [ɪgˈzʌlt] [ɪn] ,

rather	to	exult	in	,
相当	到	欢腾	在	,

而且，她似乎还挺高兴，语气中也带着一丝天真无邪的意味。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [kənˈsiːl] , [hɜː(r); hə(r)] [əˈtætʃmənt] .

than	to	conceal	,	her	attachment	.
比	到	隐藏	,	她	依恋	.

与其隐藏，不如坦诚相待。

[truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [nəʊ] [taɪz] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnaɪðə(r)] [ˈhʌzbənd] [nɔː(r)] [ˈtʃɪldrən] ,

True	that	she	was	bound	to	no	ties	;	she	had	neither	husband	nor	children	,
真的	那	她	曾是	边界	到	不	领带	;	她	有	两者都不	丈夫	也不	孩子们	,

的确，她没有任何牵绊；她既没有丈夫也没有孩子。

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [lʌv] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [kraɪm] : [friː] [ænd; ənd] [ʌnˈfetəd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

for	whose	sake	love	became	a	crime	:	free	and	unfettered	,	if	she	gave
为了	谁	清酒	爱	成为	一个	犯罪	:	自由的	和	不受约束的	,	如果	她	给予

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] ['glænˌvɪl] ,

her	heart	to	Glanville	,
她	心	到	格兰维尔	,

为了谁，爱情变成了一种罪过：自由自在，如果她把心交给格兰维尔，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ə'laʊəbl] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði][gɪft] ['lɔːfl] [ænd; ənd] [pə'petʃuəl] [baɪ][ðə; ði]

it	was	also	allowable	to	render	the	gift	lawful	and	perpetual	by	the
它	曾是	还	允许的	到	使成为	这	礼物	合法的	和	永久	经过	这

['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

blessing	of	the	church	.
祝福	的	这	教会	.

教会的祝福也可以使这份礼物合法且永久有效。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] ['lɪt(ə)l][kæn; kən] ['wʊmən] , [ʃʌt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] ['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['djuːtiz] ,

how	little	can	woman	,	shut	up	in	her	narrow	and	limited	circle	of	duties	,
如何	小的	能	女士	,	关闭	向上	在	她	狭窄的	和	有限的	圆圈	的	职责	,

女人能有多小，才能把自己局限在狭隘有限的职责范围内?

[nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['veərɪəs] ['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] .

know	of	the	wandering	life	and	various	actions	of	her	lover	.
知道	的	这	漫游	生活	和	各种各样的	行动	的	她	情人	.

了解她情人漂泊不定的生活和各种行为。

['lɪt(ə)l] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd] ['leɪdi] ['roʊzˌvɪl] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] ,

Little	,	indeed	,	could	Lady	Roseville	,	when	,	in	the	heat	of	her	enthusiasm	,
小的	,	的确	,	可以	女士	罗斯维尔	,	什么时候	,	在	这	热	的	她	热情	,

事实上，罗斯维尔夫人当时热情高涨，几乎不可能预料到这种情况。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒfti] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['glænˌvɪl] ,

she	spoke	of	the	lofty	and	generous	character	of	Glanville	,
她	辐	的	这	高远	和	慷慨的	特点	的	格兰维尔	,

她谈到了格兰维尔高尚慷慨的品格。

[driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] ['dæstədli] [kraɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]

dream	of	the	foul	and	dastardly	crime	of	which	he	was	more	than
梦	的	这	犯规	和	卑鄙的	犯罪	的	哪个	他	曾是	更多的	比

[sə'spektɪd] ; [nɔː(r)] ,

suspected	;	nor	,
怀疑	;	也不	,

梦见他极有可能犯下的卑鄙无耻的罪行；而且，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [hɜː(r); hə(r)] [f'ɒndəst] [wɪʃ] [tuː; tə]['ælaɪ] [hɜː'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['destəni] ,

while	it	was	,	perhaps	,	her	fondest	wish	to	ally	herself	to	his	destiny	,
尽管	它	曾是	,	也许	,	她	最爱	希望	到	盟友	她自己	到	他的	命运	,

虽然或许她最大的愿望就是与他的命运结盟，

[kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)]['waɪldɪst] ['fænsiz] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['fɛlənz] [feɪt] , [wɪtʃ] ,

could	her	wildest	fancies	anticipate	the	felon's	fate	,	which	,
可以	她	最狂野的	幻想	预料	这	重罪犯	命运	,	哪个	,

她最狂野的幻想能否预知罪犯的命运，那就是

[ɪf] [deθ] [keɪm] [nɒt][ɪn][æn; ən] ['heistiə] [ænd; ənd]['kɪndə(r)] [ʃeɪp] , [mʌst; məst]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)]

if	death	came	not	in	an	hastier	and	kinder	shape	,	must	sooner	or	later
如果	死亡	来了	不是	在	一个	匆忙	和	幼儿园	形状	,	必须	很快	或者	之后

[ə'weɪt] [hɪm] .

await	him	.
等待	他	.

如果死亡没有以更迅速、更仁慈的方式到来，那么他迟早也会面临死亡。

[ɒv; əv] ['θɔːrntən] , [ai][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [siːn] [nɔː(r)] [hɜːd] [ɔːt] [sɪns] [maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] [lɔːd]

Of	Thornton	,	I	had	neither	seen	nor	heard	aught	since	my	departure	from	Lord
的	桑顿	,	我	有	两者都不	已见	也不	听到	零	自从	我的	离开	从	主

['tʃɛstərz] ;

Chester's	;
切斯特的	;

自从我离开切斯特勋爵的府邸后，就再也没有见过或听说过桑顿的事了；

[ðæt] [rɪ'priːv] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['ʃɔːtli] [tuː; tə][ɪk'spaɪə(r)] .

that	reprieve	was	,	however	,	shortly	to	expire	.
那	缓刑	曾是	,	然而	,	不久	到	到期	.

然而，这种宽限期很快就结束了。

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] [gɒt]['ɪntuː] ['ɒksfəd] - [striːt] , [ɪn][maɪ] [wei] ['həʊmwəd] ,

I	had	scarcely	got	into	Oxford	-	street	,	in	my	way	homeward	,
我	有	几乎	得到	进入	牛津	-	街道	,	在	我的	方式	回家	,

我刚踏入牛津街，正往家走，

[wen] [ai] [pə'siːvd] [hɪm] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .

when	I	perceived	him	crossing	the	street	with	another	man	.
什么时候	我	感知	他	过境	这	街道	和	其他	男人	.

当我看到他和另一个男人一起过马路时。

[ai] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə]['skruːtənaɪz][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ,

I	turned	round	to	scrutinize	the	features	of	his	companion	,	and	,
我	转向	圆形的	到	仔细审查	这	特征	的	他的	伴侣	,	和	,

我转过身仔细打量他同伴的相貌，然后

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [dres] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][peə(r)][ɒv; əv] [fɔːls] ['wɪskəs] ,

in	spite	of	a	great	change	of	dress	,	a	huge	pair	of	false	whiskers	,
在	尽管如此	的	一个	伟大的	改变	的	裙子	,	一个	巨大的	一对	的	错误的	胡须	,

尽管换了身衣服，还戴了一对巨大的假胡子，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ɪn'kriːst] [eɪdʒ] , [maɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [əb'zɜːvɪŋ]

and	an	artificial	appearance	of	increased	age	,	my	habit	of	observing
和	一个	人造的	外貌	的	增加	年龄	,	我的	习惯	的	观察

['kauntənəns] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ,

countenances	enabled	me	to	recognize	,
面容	已启用	我	到	认出	,

以及人为营造的衰老外表，我观察面容的习惯使我能够识别出来，

[ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [maɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [frend] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒb]['dʒɒnsən] .

on	the	instant	,	my	intellectual	and	virtuous	friend	,	Mr	.	Job	Jonson	.
在	这	立即的	,	我的	知识分子	和	有德行的	朋友	,	先生	.	工作	约翰逊	.

此刻，我亲爱的、才智出众、品德高尚的朋友，乔布·约翰逊先生。

[ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] , [nɔː(r)][dɪd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [əb'zɜːv]

They	disappeared	in	a	shop	,	nor	did	I	think	it	worth	while	further	to	observe
他们	消失	在	一个	店铺	,	也不	做过	我	思考	它	值得	尽管	更远	到	观察

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们消失在一家商店里，我觉得没有必要再继续观察他们了。

[ðəʊ] [ai] [stɪl] [bɔː(r)][ə; eɪ] - [spaɪt] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . [dʒɒb]['dʒɒnsən] ,

though	I	still	bore	a	reminiscetory	spite	against	Mr	.	Job	Jonson	,
尽管	我	仍然	钻孔	一个	-	尽管如此	反对	先生	.	工作	约翰逊	,

虽然我对乔布·约翰逊先生仍然怀有怀旧的怨恨，

[wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [riːk] , [æt; ət][ðə; ði] [fɜːst] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

which	I	was	fully	resolved	to	wreak	,	at	the	first	favourable	opportunity	.
哪个	我	曾是	完全	已解决	到	破坏	,	在	这	第一的	有利	机会	.

我决心在第一个合适的时机将其摧毁。

[ai] [pɑːst] [baɪ] ['leɪdi] - [dɔː(r)] .

I	passed	by	Lady	Roseville's	door	.
我	通过了	经过	女士	-	门	.

我路过罗斯维尔夫人的家门口。

[ðəʊ] [ðə; ði]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Though	the	hour	was	late	,	and	I	had	,	therefore	,
尽管	这	小时	曾是	晚的	,	和	我	有	,	所以	,

虽然时间已晚，因此，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [həʊm] ,

but	a	slight	chance	of	finding	her	at	home	,
但	一个	轻微	机会	的	寻找	她	在	家	,

但找到她回家的几率很小。

[jet] [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃɑːns] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] .

yet	I	thought	the	chance	worth	the	trouble	of	inquiry	.
然而	我	想法	这	机会	值得	这	麻烦	的	询问	.

但我认为值得花点时间去了解一下。

[tuː; tə][maɪ] [ə'griːəb(ə)l] [sə'praɪz] , [ai][wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] : [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

To	my	agreeable	surprise	,	I	was	admitted	:	no	one	was	in	the	drawing	-	room
到	我的	同意	惊喜	,	我	曾是	承认	:	不	一	曾是	在	这	绘画	-	房间

.

:
.

令我惊喜的是，我被允许进入：客厅里没有人。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [sed] , ['leɪdi] ['roʊzˌvɪl] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɪn'geɪdʒd] , [bʌt; bət] [wʊd] ['veri]

The	servant	said	,	Lady	Roseville	was	at	that	moment	engaged	,	but	would	very
这	仆人	说	,	女士	罗斯维尔	曾是	在	那	片刻	已订婚的	,	但	会	非常

['ʃɔːtli] [siː] [ˌem 'iː] ,

shortly	see	me	,
不久	看	我	,

仆人说，罗斯维尔夫人此刻正有事要办，但很快就会见我。

[ænd; ənd] [begd] [ai] [wʊd] [weɪt] .

and	begged	I	would	wait	.
和	乞求	我	会	等待	.

并恳求我等。

['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][ai][wɒz; wəz][baɪ] ['veəriəs] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

Agitated	as	I	was	by	various	reflections	,
激动	作为	我	曾是	经过	各种各样的	反思	,

尽管我被各种思绪所困扰，

[ai] [wɔːkt] ([ɪn][ðə; ði] ['restləsnəs] [ɒv; əv][maɪ] [muːd]) [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] ['speɪʃəs] [rʊmz; ruːmz]

I	walked	(	in	the	restlessness	of	my	mood	)	to	and	fro	the	spacious	rooms
我	步行	(	在	这	躁动不安	的	我的	情绪	)	到	和	弗	这	宽敞	房间

[wɪtʃ] [fɔːmd] ['leɪdi] - [ə'pɑːtmənts] [ɒv; əv] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

which	formed	Lady	Roseville's	apartments	of	reception	.
哪个	形成	女士	-	公寓	的	接待	.

我（心情烦躁不安）在罗斯维尔夫人接待室宽敞的房间里来回踱步。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['buːdwɑː(r)] , [weə(r)] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːdɛsɪz]

At	the	far	end	was	a	small	boudoir	,	where	none	but	the	goddess's
在	这	远的	结尾	曾是	一个	小的	闺房	,	在哪里	没有任何	但	这	女神的

['feɪvəd] [fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] .

favoured	few	were	admitted	.
受青睐	很少	是	承认	.

房间尽头是一个小小的闺房，只有女神最宠爱的少数人才能进入。

[æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] ,

As	I	approached	towards	it	,	I	heard	voices	,
作为	我	接近	向	它	,	我	听到	声音	,

当我走近它时，我听到了人声。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [diːp] [təʊnz] [ɒv; əv] ['glænˌvɪl] .

and	the	next	moment	recognised	the	deep	tones	of	Glanville	.
和	这	下一个	片刻	已确认	这	深的	音调	的	格兰维尔	.

下一刻，他认出了格兰维尔的深沉嗓音。

[ai] [tɜːnd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] , [lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'hɪə(r)] [ðə; ði] ['dɪskɔːs] ; [bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['skeəsli]

I	turned	hastily	away	,	lest	I	should	overhear	the	discourse	;	but	I	had	scarcely
我	转向	草草	离开	,	免得	我	应该	无意中听到	这	话语	;	但	我	有	几乎

[gɒt] [θriː] [steps] ,

got	three	steps	,
得到	三	步骤	,

我赶紧转身离开，以免听到他们的谈话；但我才走了三步，

[wen] [ðə; ði] [kən'vʌls] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ˌes əʊ 'biː] [keɪm] [ə'pɒn] [maɪ][ɪə(r)] .

when	the	convulsed	sound	of	a	woman's	sob	came	upon	my	ear	.
什么时候	这	抽搐	声音	的	一个	女性的	哭泣	来了	之上	我的	耳朵	.

当我听到女人抽泣的呜咽声时。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] , [steps] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [dɔː(r)] ['əʊpənd] .

Shortly	afterwards	,	steps	descended	the	stairs	,	and	the	street	door	opened	.
不久	然后	,	步骤	下降	这	楼梯	,	和	这	街道	门	打开	.

随后，楼梯上传来脚步声，街边的门开了。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [rəʊld] [ɒn] , [ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

The	minutes	rolled	on	,	and	I	became	impatient	.
这	分钟	滚动	在	,	和	我	成为	不耐烦	.

时间一分一秒地过去，我开始变得不耐烦。

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [ˌɑːr 'iː] - ['entəd] — ['leɪdi] ['roʊzˌvɪl] [wɒz; wəz][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['sɪəriəsli]

The	servant	re	-	entered	—	Lady	Roseville	was	so	suddenly	and	seriously
这	仆人	关于	-	进入	—	女士	罗斯维尔	曾是	所以	突然	和	严重地

[ˌɪndɪ'spəʊzd] ,

indisposed	,
不适	,

仆人重新走了进来——罗斯维尔夫人突然身体非常不舒服，而且情况十分严重。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

that	she	was	unable	to	see	me	.
那	她	曾是	无法	到	看	我	.

她看不见我。

[ai] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , [fʊl] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldəd] [kən'dʒektʃə] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ]

I	left	the	house	,	and	,	full	of	bewildered	conjectures	,	returned	to	my
我	左边	这	房子	,	和	,	满的	的	困惑	猜想	,	返回	到	我的

[ə'pɑːtmənts] .

apartments	.
公寓	.

我离开了房子，满脑子都是困惑的猜测，回到了自己的公寓。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz][wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪn][maɪ] [laɪf] .

The	next	day	was	one	of	the	most	important	in	my	life	.
这	下一个	天	曾是	一	的	这	最多	重要的	在	我的	生活	.

第二天是我生命中最重要的一天。

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['wɪstfəli] [baɪ][maɪ] ['faɪəpleɪs] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['brəʊkən] - ['wɪndɪd; waɪndɪd]

I	was	standing	wistfully	by	my	fireplace	,	listening	to	a	broken	-	winded
我	曾是	常设	怅然地	经过	我的	壁炉	,	聆听	到	一个	破碎的	-	喘息

['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['mɔːnf(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] ,

hurdy	-	gurdy	,	with	the	most	mournful	attention	,
赫迪	-	格迪	,	和	这	最多	悲哀	注意力	,

我怅然地站在壁炉旁，聆听着断断续续的手摇风琴声，神情无比哀伤。

[st'eɪʃənd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][maɪ] ['wɪndəʊ] , [wen] [beɪdoʊz] [ə'naʊnst] [sɜː(r)]['redʒənəld] ['glænˌvɪl] .

stationed	opposite	to	my	window	,	when	Bedos	announced	Sir	Reginald	Glanville	.
驻	对面的	到	我的	窗户	,	什么时候	贝多斯	宣布	先生	雷金纳德	格兰维尔	.

贝多斯站在我窗对面，宣布雷金纳德·格兰维尔爵士的消息。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] ,

It	so	happened	,
它	所以	发生	,

事情就是这样发生的。

[ðæt] [ai][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fiːld] ,

that	I	had	that	morning	taken	the	miniature	I	had	found	in	the	fatal	field	,
那	我	有	那	早晨	已采取	这	微型	我	有	成立	在	这	致命的	场地	,

那天早上，我拍下了我在致命田野里发现的那幅微型画作。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['siːkrət] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['ɔːdə(r)][mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə]

from	the	secret	place	in	which	I	usually	kept	it	,	in	order	more	closely	to
从	这	秘密	地方	在	哪个	我	通常	保留	它	,	在	命令	更多的	密切	到

[ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

examine	it	,
检查	它	,

我从平时存放它的秘密地方拿出来，以便更仔细地检查它。

[lest] ['eni] [mɔː(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv][ɪts]['əʊnə(r)] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [ænd; ənd] ['θɔːrntənz]

lest	any	more	convincing	proof	of	its	owner	,	than	the	initials	and	Thornton's
免得	任何	更多的	令人信服的	证明	的	它是	所有者	,	比	这	首字母	和	桑顿的

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] ,

interpretation	,
解释	,

恐怕没有什么比首字母缩写和桑顿的解读更有说服力的证据来证明其所有者的身份了。

[mait] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

might	be	discovered	by	a	minuter	investigation	.
可能	是	发现	经过	一个	更细	调查	.

或许通过更细致的调查就能发现。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wen] ['glænˌvɪl] ['entəd] :

The	picture	was	lying	on	the	table	when	Glanville	entered	:
这	图片	曾是	说谎	在	这	桌子	什么时候	格兰维尔	进入	:

格兰维尔进来时，那幅画就放在桌子上：

[maɪ] [fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [sɪ'kriːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ] ['sekənd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

my	first	impulse	was	to	seize	and	secrete	it	;	my	second	to	suffer	it
我的	第一的	冲动	曾是	到	抢占	和	分泌	它	;	我的	第二	到	遭受	它

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

to	remain	,
到	保持	,

我的第一反应是把它抓住藏起来；第二反应是让它留下来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mait] [prə'djuːs] .

and	to	watch	the	effect	the	sight	of	it	might	produce	.
和	到	手表	这	影响	这	视线	的	它	可能	生产	.

并观察这种景象可能产生的效果。

[ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,

In	following	the	latter	,	I	thought	it	,	however	,
在	下列的	这	后者	,	我	想法	它	,	然而	,

然而，在遵循后者的过程中，我想到的是：

[æz; əz] [wel] [tuː; tə] [tʃuːz] [maɪ] [əʊn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ;

as	well	to	choose	my	own	time	for	discovering	the	miniature	;
作为	出色地	到	选择	我的	自己的	时间	为了	发现	这	微型	;

也可以自己选择时间来探索微缩模型；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [aɪ] [θruː] [maɪ] ['hæŋkətʃɪf] ['keələsli] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	as	I	moved	to	the	table	,	I	threw	my	handkerchief	carelessly	over	it	.
和	作为	我	已搬	到	这	桌子	,	我	扔	我的	手帕	粗心大意	超过	它	.

我走到桌边，随手把手地把手帕扔在了桌子上。

['glænˌvɪl] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kləʊz]

Glanville	came	up	to	me	at	once	,	and	his	countenance	,	usually	close
格兰维尔	来了	向上	到	我	在	一次	,	和	他的	面容	,	通常	关闭

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːvd] [ɪn] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	reserved	in	its	expression	,
和	预订的	在	它是	表达	,

格兰维尔立刻走到我面前，他那副通常冷漠矜持的表情，

[ə'sjuːmd] [ə; eɪ]['frænŋkə(r)][ænd; ənd]['bəʊldə(r)]['æspekt] .

assumed	a	franker	and	bolder	aspect	.
假定	一个	弗兰克	和	更大胆	方面	.

展现出更加坦率和大胆的一面。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['leɪtli] [tʃeɪndʒd] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] : — " ['maɪndfl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)]

"	You	have	lately	changed	towards	me	,	"	he	said	:	—	"	mindful	of	our	former
"	你	有	最近	已更改	向	我	,	"	他	说	:	—	"	正念	的	我们的	以前的

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

“你最近对我的态度变了，”他说：“——想起了我们以前的友谊，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'mɑːnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] . "

I	have	come	to	demand	the	reason	.	"
我	有	来	到	要求	这	原因	.	"

我来是为了要求给出理由。

" [kæn; kən][sɜː(r)]['redʒənəld] [glænvɪlz] ['meməri] , " ['ɑːnsə(r)d] [aɪ] , " [sə'plaɪ] [hɪm] [wɪð] [nəʊ]['prɒbəb(ə)l]

"	Can	Sir	Reginald	Glanville's	memory	,	"	answered	I	,	"	supply	him	with	no	probable
"	能	先生	雷金纳德	格兰维尔的	记忆	,	"	回答	我	,	"	供应	他	和	不	可能

[kɔːz] ? "

cause	?	"
原因	?	"

“雷金纳德·格兰维尔爵士的记忆力，”我回答说，“难道能让他找不到任何合理的理由吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] ['glænˌvɪl] , " [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [trʌst] ['əʊnli][tuː; tə] [ðæt] .

"	It	can	,	"	replied	Glanville	,	"	but	I	would	not	trust	only	to	that	.
"	它	能	,	"	回复	格兰维尔	,	"	但	我	会	不是	相信	仅有的	到	那	.

“可以，”格兰维尔回答说，“但我不会只信任它。”

[sɪt] [daʊn] , ['peləm] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Sit	down	,	Pelham	,	and	listen	to	me	.
坐	向下	,	佩勒姆	,	和	听	到	我	.

佩勒姆，坐下，听我说。

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ,

I	can	read	your	thoughts	,
我	能	读	你的	想法	,

我能读懂你的心思。

[ænd; ənd][ai] [mait] [ə'fekt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðeə(r)] ['ɪmpɔːt] — [pə'hæps] [tuː] [j'iəz] [sɪns] [ai][ʃʊd; ʃəd] —

and	I	might	affect	to	despise	their	import	—	perhaps	two	years	since	I	should	—
和	我	可能	影响	到	鄙视	他们的	进口	—	也许	二	年	自从	我	应该	—

[æt; ət]['prez(ə)nt][ai][kæn; kən] ['pɪti] [ænd; ənd][ɪk'skjuːs][ðem; ðəm] .

at	present	I	can	pity	and	excuse	them	.
在	展示	我	能	遗憾	和	原谅	他们	.

我或许会假装鄙视它们的意义——也许两年前我就应该如此——但现在我可以同情并原谅它们。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːli] [deɪz] ,

I	have	come	to	you	now	,	in	the	love	and	confidence	of	our	early	days	,
我	有	来	到	你	现在	,	在	这	爱	和	信心	的	我们的	早期的	天	,

如今，我怀着我们初恋时的爱与信任来到你身边。

[tuː; tə] [kleɪm] , [æz; əz] [ðen] , [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

to	claim	,	as	then	,	your	good	opinion	and	esteem	.
到	宣称	,	作为	然后	,	你的	好的	观点	和	尊重	.

当时，我以此来博得你的好感和尊重。

[ɪf] [juː; jʊ][rɪ'kwaɪə(r)] ['eni] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ][hændz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gɪv(ə)n] .

If	you	require	any	explanation	at	my	hands	,	it	shall	be	given	.
如果	你	要求	任何	解释	在	我的	双手	,	它	将	是	给定	.

如果需要我做出任何解释，我将予以解释。

[maɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðeə(r)][end] .

My	days	are	approaching	their	end	.
我的	天	是	接近	他们的	结尾	.

我的日子即将走到尽头。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ] [ə'kaʊnts] [wɪð] ['ʌðə(r)z] — [ai] [wʊd] [duː; də][səʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	have	made	up	my	accounts	with	others	—	I	would	do	so	with	you	.
我	有	制成	向上	我的	账户	和	其他的	—	我	会	做	所以	和	你	.

我已经和别人和解了——我也会和你和解。

[ai] [kən'fes] , [ðæt] [ai] [wʊd] [feɪn] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [brest] ,

I	confess	,	that	I	would	fain	leave	behind	me	in	your	breast	,
我	承认	,	那	我	会	欣然	离开	在后面	我	在	你的	胸部	,

我坦白，我多么希望将自己留在你的胸膛里。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrəns] [ai] [mait] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [hæv; həv] [kleɪmd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

the	same	affectionate	remembrance	I	might	heretofore	have	claimed	,	and	which	,
这	相同的	亲热	纪念	我	可能	此前	有	声称	,	和	哪个	,

[wɒt'evə(r)] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [sə'spɪʃən] ,

whatever	be	your	suspicions	,
任何	是	你的	怀疑	,

我此前或许也曾声称拥有同样的深情回忆，而且，无论你对此有何怀疑，

[ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːfɪt] .

I	have	done	nothing	to	forfeit	.
我	有	完毕	没有什么	到	丧失	.

我没有做任何应该被取消资格的事情。

[ai][hæv; həv] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] ['dɪrər] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ɪn] [ðɪs] [wɪʃ] —

I	have	,	moreover	,	a	dearer	interest	than	my	own	to	consult	in	this	wish	—
我	有	,	而且	,	一个	更贵	兴趣	比	我的	自己的	到	咨询	在	这	希望	—

[juː; jʊ] ['kʌlə(r)] ,

you	colour	,
你	颜色	,

此外，我还有比自身利益更重要的事需要考虑——你的色彩，

['peləm] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [tu:; tə] [hu:m] [ai] [ə'lu:d] ; [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['sɪstərz] [seɪk] , [ɪf] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][maɪ]
Pelham — you know to whom I allude ; for my sister's sake , if not for my
佩勒姆 — 你 知道 到 谁 我 暗示 ; 为了 我的 姐妹 清酒 , 如果 不是 为了 我的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

佩勒姆——你知道我指的是谁；即便不是为了我自己，也是为了我妹妹。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][ˌem 'i:] .
you will hear me .
你 将要 听到 我 .

你会听到我的声音。

" ['glænˌvɪl] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Glanville paused for a moment .
" 格兰维尔 暂停 为了 一个 片刻 .

格兰维尔停顿了一下。

[ai] [reɪzd] [ðə; ði] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] — [ai] [pʊʃt] [ðə; ði]['lætə(r)] [tə'wɔ:dz] [hɪm] —
I raised the handkerchief from the miniature — I pushed the latter towards him —
我 提高 这 手帕 从 这 微型 — 我 推动 这 后者 向 他 —
" [du:; də][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] ?
" Do you remember this ?
" 做 你 记住 这 ?

我从微缩模型上拿起手帕——我把模型推向他——“你还记得这个吗？”

" [sed] [ai] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .
" said I , in a low tone .
" 说 我 , 在 一个 低的 语气 .

我低声说道。

[wɪð] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [wɪtʃ] [θrɪld] [θru:] [maɪ] [hɑ:t] , ['glænˌvɪl] [sprʌŋ] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd]
With a wild cry , which thrilled through my heart , Glanville sprung forward and
和 一个 荒野 哭 , 哪个 激动不已 通过 我的 心 , 格兰维尔 弹簧 向前 和
[si:zd] [ˌaɪ 'ti:] .
seized it .
查获 它 .

格兰维尔发出一声狂野的呐喊，这呐喊令我心潮澎湃，他猛地扑上前去，一把抓住了它。

[hi:; hi] [geɪzd] ['i:gəli] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:k] [flʌʃt] — [hɪz; ɪz] [aɪz]
He gazed eagerly and intensely upon it , and his cheek flushed — his eyes
他 凝视 急切地 和 强烈地 之上 它 , 和 他的 脸颊 酡 — 他的 眼睛
['spɑ:kl] — [hɪz; ɪz] [brest] [hi:v] .
sparkled — his breast heaved .
闪闪发光 — 他的 胸部 喘息 .

他热切而专注地凝视着它，脸颊泛红，双眼闪闪发光，胸膛剧烈起伏。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][hi:; hi] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hɑ:f] [swu:n] ,
The next moment he fell back in his chair , in one of the half swoons ,
这 下一个 片刻 他 跌倒 后退 在 他的 椅子 , 在 一 的 这 一半 晕倒 ,

下一刻，他向后倒在椅子上，陷入了半昏迷状态。

[tu:; tə] [wɪtʃ] , [ə'pɒn] ['eni] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][dɪ'bɪlɪteɪtɪŋ; dɪ'bɪlɪˌteɪtɪŋ] [ɪ'fekts]
to which , upon any sudden and violent emotion , the debilitating effects
到 哪个 , 之上 任何 突然 和 暴力 情感 , 这 衰弱的 效果
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] [səb'dʒektɪd][hɪm] .
of his disease subjected him .
的 他的 疾病 受 他 .

任何突发的强烈情绪都会使他受到疾病的严重影响。

[bɪˈfɔː(r)] [aiˈkʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈsɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] .

Before	**I**	**could**	**come**	**to**	**his**	**assistance**	**he**	**had**	**recovered**	**.**
前	我	可以	来	到	他的	协助	他	有	恢复	.

我还没来得及帮助他，他就已经恢复了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['waɪldli][ænd; ənd] ['fɪəsli] [əˈpɒn][ˌem 'iː] .

He	**looked**	**wildly**	**and**	**fiercely**	**upon**	**me**	**.**
他	看起来	疯狂地	和	激烈地	之上	我	.

他凶狠地、充满杀气地看着我。

" [spiːk] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [spiːk] — [weə(r)] [gɒt][juː; jʊ] [ðɪs] — [weə(r)] ? — ['ɑːnsə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

"	**Speak**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**speak**	**—**	**where**	**got**	**you**	**this**	**—**	**where**	**?**	**—**	**answer**	**,**	**for**
"	说话	,	"	他	哭	,	"	说话	—	在哪里	得到	你	这	—	在哪里	?	—	回答	,	为了

['mɜːrsiz] [seɪk] ! "

mercy's	**sake**	**!**	**"**
怜悯的	清酒	!	"

“说！”他喊道，“说！——你从哪儿弄来的——哪儿来的？——看在上帝的份上，回答我！”

" [ˌrekəˈlekt] [jɔːˈself] , " [sed] [ai] , ['stɜːnli] .

"	**Recollect**	**yourself**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**sternly**	**.**
"	追忆	你自己	,	"	说	我	,	严厉地	.

“冷静下来，”我严厉地说。

" [ai] [faʊnd] [ðæt] ['təʊkən][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [əˈpɒn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] ['tɪrəl] [wɒz; wəz]

"	**I**	**found**	**that**	**token**	**of**	**your**	**presence**	**upon**	**the**	**spot**	**where**	**Tyrrell**	**was**
"	我	成立	那	令牌	的	你的	在场	之上	这	点	在哪里	泰瑞尔	曾是

['məːdə] . "

murdered	**.**	**"**
被谋杀	.	"

“我在泰瑞尔被谋杀的地方发现了你曾到访过的痕迹。”

" [truː] , [truː] , " [sed] ['glænˌvɪl] , ['sləʊli] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['æbsənt][ænd; ənd] [æb'stræktɪd] [təʊn] .

"	**True**	**,**	**true**	**,**	**"**	**said**	**Glanville**	**,**	**slowly**	**,**	**and**	**in**	**an**	**absent**	**and**	**abstracted**	**tone**	**.**
"	真的	,	真的	,	"	说	格兰维尔	,	缓慢地	,	和	在	一个	缺席的	和	摘要	语气	.

“没错，没错，”格兰维尔缓缓说道，语气心不在焉，茫然若失。

[hiː; hi] [siːst] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] ;

He	**ceased**	**abruptly**	**,**	**and**	**covered**	**his**	**face**	**with**	**his**	**hands**	**;**
他	停止	突然	,	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	;

他突然停了下来，用双手捂住了脸；

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['ætɪtjuːd] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] .

from	**this**	**attitude**	**he**	**started**	**with**	**some**	**sudden**	**impulse**	**.**
从	这	态度	他	开始	和	一些	突然	冲动	.

在这种态度驱使下，他突然冲动行事。

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['ɪnwəd] , [ɪgˈzʌlt] [təʊn] ,

"	**And**	**tell**	**me**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**low**	**,**	**inward**	**,**	**exulting**	**tone**	**,**
"	和	告诉	我	,	"	他	说	,	在	一个	低的	,	向内	,	欣喜若狂	语气	,

“告诉我，”他低声说道，语气中带着内心的喜悦，

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [red] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məːdə] [mæn] ? "

"	**was**	**it**	**—**	**was**	**it**	**red**	**with**	**the**	**blood**	**of**	**the**	**murdered**	**man**	**?**	**"**
"	曾是	它	—	曾是	它	红色的	和	这	血	的	这	被谋杀	男人	?	"

“是……是被谋杀者的鲜血吗？”

" [retʃ] !

"	**Wretch**	**!**
"	可怜虫	!

“恶棍！”

" [ai] [ɪkˈskleɪmd] , " [duː; də][juː; jʊ] [ˈglɔːri] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gɪlt] ? "

"	I	exclaimed	,	"	do	you	glory	in	your	guilt	?	"
"	我	惊呼	,	"	做	你	荣耀	在	你的	有罪	?	"

我惊呼道："你以自己的罪恶感为荣吗？"

" [həʊld] ! " [sed] [ˈglænˌvɪl] , [ˈraɪzɪŋ] , [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːltəd] [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [eə(r)] ;

"	Hold	!	"	said	Glanville	,	rising	,	with	an	altered	and	haughty	air	;
"	抓住	!	"	说	格兰维尔	,	上升	,	和	一个	已修改	和	傲慢	空气	;

"等等！"格兰维尔站起身来，语气变得傲慢而古怪；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˌækjuːˈzeiʃən] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] :

"	it	is	not	to	your	accusations	that	I	am	now	to	listen	:
"	它	是	不是	到	你的	指控	那	我	是	现在	到	听	:

"我现在不需要听你的指责：

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jet] [dɪˈzaɪərəs] [ɒv; əv] [weɪɪŋ] [ðeə(r)] ['dʒʌstɪs] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [dɪˈsaɪd] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] ,

if	you	are	yet	desirous	of	weighing	their	justice	before	you	decide	upon	them	,
如果	你	是	然而	渴望	的	称重	他们的	正义	前	你	决定	之上	他们	,

如果你还想在做出决定前权衡他们的公正性，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] : [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [həʊm] [æt; ət] [ten] [ðɪs] [naɪt] ; [kʌm]

you	will	have	the	opportunity	:	I	shall	be	at	home	at	ten	this	night	;	come
你	将要	有	这	机会	:	我	将	是	在	家	在	十	这	夜晚	;	来

[tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

to	me	,
到	我	,

你将有机会：我今晚十点在家；来找我吧。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] .

and	you	shall	know	all	.
和	你	将	知道	全部	.

你将知晓一切。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] [hæz; həz] ['ʌn'nəːvd] [ˌem 'iː] .

At	present	,	the	sight	of	this	picture	has	unnerved	me	.
在	展示	,	这	视线	的	这	图片	有	不安	我	.

目前，看到这张照片让我感到不安。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [siː] [juː; jʊ] ?

Shall	I	see	you	?
将	我	看	你	?

我能见你吗？

" [ai] [meɪd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [briːf] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'sent] , [ænd; ənd]

"	I	made	no	other	rejoinder	than	the	brief	expression	of	my	assent	,	and
"	我	制成	不	其他	回复	比	这	简短的	表达	的	我的	同意	,	和

"除了简短地表示同意之外，我没有做任何其他回应，而且

['glænˌvɪl] ['ɪnstəntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

Glanville	instantly	left	the	room	.
格兰维尔	即刻	左边	这	房间	.

格兰维尔立即离开了房间。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

During	the	whole	of	that	day	,
期间	这	所有的	的	那	天	,

在那一整天里，

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [rɔːt] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ˌeksaɪ'teɪʃ(ə)n]

my	mind	was	wrought	up	into	a	state	of	feverish	and	preternatural	excitation
我的	头脑	曾是	锻	向上	进入	一个	状态	的	发烧	和	超自然	励磁

.

:

.

我的思绪被推向了一种狂热而异常兴奋的状态。

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [spɒt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ;

I	could	not	remain	in	the	same	spot	for	an	instant	;
我	可以	不是	保持	在	这	相同的	点	为了	一个	立即的	;

我一刻也无法停留在原地；

[maɪ] [pʌls] [biːt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪˌregjə'lærəti] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .

my	pulse	beat	with	the	irregularity	of	delirium	.
我的	脉冲	打	和	这	不规则	的	谵妄	.

我的脉搏跳动极不规律，如同谵妄一般。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst]['aʊə(r)][aɪ] [pleɪst] [maɪ] [wɒtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

For	the	last	hour	I	placed	my	watch	before	me	,
为了	这	最后的	小时	我	放置	我的	手表	前	我	,

过去一个小时，我一直把手表放在面前。

[ænd; ənd] [kept] [maɪ] [aɪz] ['kɒnstəntli] [fɪkst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

and	kept	my	eyes	constantly	fixed	upon	it	.
和	保留	我的	眼睛	不断地	固定的	之上	它	.

我的目光始终锁定着它。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [let] [hɪm] [rɪ'membə(r)] ,

Should	any	one	think	this	exaggerated	,	let	him	remember	,
应该	任何	一	思考	这	夸张的	,	让	他	记住	,

如果有人认为这言过其实，那就让他记住：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [glænvɪlz] [kən'feʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)] ; [maɪ] [əʊn] [feɪt] ,

that	it	was	not	only	Glanville's	confession	that	I	was	to	hear	;	my	own	fate	,
那	它	曾是	不是	仅有的	格兰维尔的	忏悔	那	我	曾是	到	听到	;	我的	自己的	命运	,

我不仅要听到格兰维尔的供述，还要听到我自己的命运。

[maɪ]['fjuːtʃə(r)] [kə'nekʃn] [wɪð] ['elən] , ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['stɔːri][ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] .

my	future	connection	with	Ellen	,	rested	upon	the	story	of	that	night	.
我的	未来	联系	和	艾伦	,	休息	之上	这	故事	的	那	夜晚	.

我与艾伦的未来关系，取决于那天晚上发生的故事。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [wen] [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd] [glænvɪlz] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] ,

For	myself	,	when	I	called	to	mind	Glanville's	acknowledgment	of	the	picture	,
为了	我	,	什么时候	我	称为	到	头脑	格兰维尔的	致谢	的	这	图片	,

就我个人而言，当我回想起格兰维尔对这幅画的评价时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sləʊ] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntri] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	his	slow	and	involuntary	remembrance	of	the	spot	where	it	was
和	他的	慢的	和	非自愿	纪念	的	这	点	在哪里	它	曾是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

他慢慢地、不由自主地记起了发现它的地点。

[ai] ['skeəsli] [ə'laʊd] [maɪ]['tempə(r)] , ['sæŋgwɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [tuː; tə] [həʊp] .

I	scarcely	allowed	my	temper	,	sanguine	as	it	was	,	to	hope	.
我	几乎	允许	我的	脾气	,	乐观	作为	它	曾是	,	到	希望	.

我几乎不让自己的性情，即便它天性乐观，抱有任何希望。

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ten][aɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə] [glænvɪlz] [haʊs] .

Some	minutes	before	the	hour	of	ten	I	repaired	to	Glanville's	house	.
一些	分钟	前	这	小时	的	十	我	已修复	到	格兰维尔的	房子	.

十点前几分钟，我去了格兰维尔家。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] — [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	was	alone	—	the	picture	was	before	him	.
他	曾是	独自的	—	这	图片	曾是	前	他	.

他独自一人——那幅画就在他面前。

[aɪ] [druː] [maɪ][tʃeə(r)] [tə'wɔːdz] [hɪm][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [ˌæksɪ'dentəli] ['lɪftɪŋ] [ʌp][maɪ] [aɪz] ,

I	drew	my	chair	towards	him	in	silence	,	and	accidentally	lifting	up	my	eyes	,
我	画	我的	椅子	向	他	在	沉默	,	和	偶然	举重	向上	我的	眼睛	,

我默默地把椅子拉向他，不经意间抬起了眼睛。

[ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['mɪrə(r)] .

encountered	the	opposite	mirror	.
遭遇	这	对面的	镜子	.

遇到了相反的镜子。

[aɪ] ['stɑːtɪd] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [feɪs] ;

I	started	at	my	own	face	;
我	开始	在	我的	自己的	脸	;

我首先审视了自己的脸；

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] ['fɪəflnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪntrəst] [hæd; həd] ['rendəd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][mɔː(r)]

the	intensity	and	fearfulness	of	my	interest	had	rendered	it	even	more
这	强度	和	恐惧	的	我的	兴趣	有	渲染	它	甚至	更多的

['hjuːləs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] .

hueless	than	that	of	my	companion	.
无色	比	那	的	我的	伴侣	.

我对它的浓厚兴趣和恐惧之情，使它比我同伴的还要黯淡无光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['moʊmənts] , [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['glænˌvɪl]

There	was	a	pause	for	some	moments	,	at	the	end	of	which	Glanville
那里	曾是	一个	暂停	为了	一些	时刻	,	在	这	结尾	的	哪个	格兰维尔

[ðʌs] [bɪ'gæn] .

thus	began	.
因此	开始	.

短暂的停顿之后，格兰维尔开始了讲话。

['tʃæptə(r)] [sevntɪ'fɔː] .

CHAPTER	LXXIV	.
章	七十四	.

第七十四章

[aɪ][duː; də][bʌt; bət][haɪd]

I	do	but	hide
我	做	但	隐藏

我确实这么做了，但我隐藏起来了。

['ʌndə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] , [laɪk] ['embəz] , ['evri] [spɑːk]

Under	these	words	,	like	embers	,	every	spark
在下面	这些	字	,	喜欢	余烬	,	每一个	火花

在这些话语之下，如同余烬，每一颗火花

[ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kən'sjuːmd] [ˌem 'iː] .

Of	that	which	has	consumed	me	.
的	那	哪个	有	消耗	我	.

那些让我魂牵梦萦的事物。

[kwɪk] [ænd; ənd] [dɑːk]
Quick **and** **dark**
快的 和 黑暗的

迅疾而黑暗

[ðə; ðiː] [greɪv] [ɪz] [ˈjɔːnɪŋ] ; — [æz; əz] [ɪts] [ruːf] [ʃæl; ʃəl] [ˈkʌvə(r)]
The **grave** **is** **yawning** **;** **—** **as** **its** **roof** **shall** **cover**
这 严重 是 打哈欠 ; — 作为 它是 屋顶 将 覆盖

坟墓正在张开；——因为它的屋顶终将覆盖

[maɪ] [lɪmz] [wɪð] [dʌst] [ænd; ənd] [wərmz] , [ˈʌndə(r)] [ænd; ənd] [ˈəʊvə(r)] ,
My **limbs** **with** **dust** **and** **worms** **,** **under** **and** **over** **,**
我的 四肢 和 灰尘 和 蠕虫 , 在下面 和 超过 ,

我的四肢上沾满了灰尘和虫子，上下都有。

[səʊ] [let] [əˈblɪviən] [haɪd] [ðɪs] [griːf] .
So **let** **oblivion** **hide** **this** **grief** **.**
所以 让 遗忘 隐藏 这 悲伤 .

就让遗忘掩盖这份悲伤吧。

[ˈdʒuːliən] [ænd; ənd] [mɑːdɑːloʊ] .
Julian **and** **Maddalo** **.**
朱利安 和 马达洛 .

朱利安和马达洛。

[wɪð] [ðiː] , [ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈfjuːtʃə(r)] [fled] ,
With **thee** **,** **the** **very** **future** **fled** **,**
和 你 , 这 非常 未来 逃亡 ,

随着你，未来也随之消逝。

[aɪ] [stænd] [əˈmɪd] [ðə; ðɪ] [pɑːst] [əˈləʊn] ;
I **stand** **amid** **the** **past** **alone** **;**
我 站立 之中 这 过去的 独自的 ;

我独自伫立于往昔之中；

[ə; eɪ] [tuːm] [wɪtʃ] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] [gɑːd] [ðə; ðɪ] [ded]
A **tomb** **which** **still** **shall** **guard** **the** **dead**
一个 墓 哪个 仍然 将 警卫 这 死的

一座依然守护着亡者的陵墓

[ðəʊ] - [ˈevri] [ˈɜːrθliər] [treɪs] [biː; bi] [fləʊn] ,
Tho **'** **every** **earthlier** **trace** **be** **flown** **,**
虽然 - 每一个 更接地气的 痕迹 是 飞行 ,

纵使尘世间的一切痕迹都已消逝，

[ə; eɪ] [tuːm] [ˈor] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [wiːdz] [ðæt] [lʌv]
A **tomb** **o'er** **which** **the** **weeds** **that** **love**
一个 墓 超过 哪个 这 杂草 那 爱

一座坟墓，上面长满了爱草

[dɪˈkeɪ] — [ðeə(r)] [waɪld] [lʌgˈʒʊəriəns] [riːð] !
Decay **—** **their** **wild** **luxuriance** **wreathe** **!**
衰变 — 他们的 荒野 奢华 盘绕 !

腐朽——它们狂野的繁茂花环！

[ðə; ðɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈkæləs] [stəʊn] [əˈbʌv] —
The **cold** **and** **callous** **stone** **above** **—**
这 寒冷的 和 冷酷 石头 多于 —

头顶上冰冷无情的石头——

[ænd; ənd] [ˈəʊnli] [ðaʊ] [ænd; ənd] [deθ] [bɪˈniːθ] .
And **only** **thou** **and** **death** **beneath** **.**
和 仅有的 你 和 死亡 下面 .

只有你和死亡在下方。

[frɒm; frəm] [ʌn'pʌblɪʃt] ['poʊəmz][baɪ] _ _ _ _ _ .
From **Unpublished** **Poems** **by** = = = = = **:**
从 未发表的 诗歌 经过 _ _ _ _ _ .

选自____的未发表诗集。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][sɜː(r)] ['redʒənəld] ['glænˌvɪl] .
THE **HISTORY** **OF** **SIR** **REGINALD** **GLANVILLE** **.**
这 历史 的 先生 雷金纳德 格兰维尔 .

雷金纳德·格兰维尔爵士的生平。

" [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['kærəktə(r)] [æt; ət] [skuːl] — [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [druː] [ˌem 'iː]
" **You** **remember** **my** **character** **at** **school** **—** **the** **difficulty** **with** **which** **you** **drew** **me**
" 你 记住 我的 特点 在 学校 — 这 困难 和 哪个 你 画 我
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪʒənri] [ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ['ləʊnlinəs] [wɪtʃ] ,
from **the** **visionary** **and** **abstracted** **loneliness** **which** **,**
从 这 有远见的 和 摘要 孤独 哪个 ,

“你还记得我在学校时的性格吗？你费了多大劲才把我从那种充满幻想和抽象的孤独中拉出来，

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['kɒnsənənt] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] ,
even **at** **that** **time** **,** **was** **more** **consonant** **to** **my** **taste** **,**
甚至 在 那 时间 , 曾是 更多的 辅音 到 我的 品尝 ,

即使在当时，也更符合我的口味。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [spɔːts] [ænd; ənd][sə'saɪəti] [ri'zɔːt] [tuː; tə][baɪ]['ʌðə(r)] [bɔɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] ,
than **all** **the** **sports** **and** **society** **resorted** **to** **by** **other** **boys** **—** **and** **the** **deep** **,**
比 全部 这 运动的 和 社会 复原 到 经过 其他 男孩们 — 和 这 深的 ,
[ænd; ənd] , [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and **,** **to** **you** **,**
和 , 到 你 ,

比其他男孩所从事的所有体育运动和社交活动都更甚——而且，对你来说，

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dɪ'leɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] ['revəriz] [ænd; ənd]['splətjuːd] [ə'gen] .
inexplicable **delight** **with** **which** **I** **returned** **to** **my** **reveries** **and** **solitude** **again** **.**
无法解释的 喜 和 哪个 我 返回 到 我的 遐想 和 孤独 再次 .

我带着难以言喻的喜悦，再次沉浸在遐想和独处之中。

[ðæt] ['kærəktə(r)] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [θruː] [laɪf] [ðə; ði] [seɪm] ; ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv]
That **character** **has** **continued** **through** **life** **the** **same** **;** **circumstances** **have**
那 特点 有 持续 通过 生活 这 相同的 ; 情况 有
['streŋθ(ə)nd] , [nɒt] ['ɔːltəd] [ˌaɪ 'tiː] .
strengthened **,** **not** **altered** **it** **.**
加强 , 不是 已修改 它 .

这种性格贯穿一生始终未变；环境的变迁反而强化了它，而不是改变了它。

[səʊ][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ðə; ði]['tempə(r)] , [ðə; ði]['hæbɪts] , [ðə; ði] [teɪsts] ,
So **has** **it** **been** **with** **you** **;** **the** **temper** **,** **the** **habits** **,** **the** **tastes** **,**
所以 有 它 到过 和 你 ; 这 脾气 , 这 习惯 , 这 口味 ,

你的脾气、习惯、喜好也都是如此。

[səʊ] ['strɒŋli] ['kɔntræstid] [wɪð] [maɪn] [ɪn] ['bɔɪhʊd] , [hæv; həv] [lɒst] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒntrɑːst] .
so **strongly** **contrasted** **with** **mine** **in** **boyhood** **,** **have** **lost** **nothing** **of** **that** **contrast** **.**
所以 强烈 对比 和 矿 在 童年 , 有 丢失的 没有什么 的 那 对比 .

与我童年时期截然不同的现在，这种对比丝毫未减。

[jɔː(r); jə(r)] ['ɑːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veərɪəs] [æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][laɪf][ɪz] [stɪl] [ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz][tuː; tə][maɪ]
Your **ardour** **for** **the** **various** **ambition** **of** **life** **is** **still** **the** **antipodes** **to** **my**
你的 热情 为了 这 各种各样的 志向 的 生活 是 仍然 这 对跖点 到 我的
[ɪn'dɪfrəns] ;
indifference **;**
漠不关心 ;

你对人生各种抱负的热情与我的冷漠截然相反；

[jɔː(r); jə(r)] ['deərɪŋ] , ['restləs] , ['θɔːtf(ə)l] , [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pə'sjuːt] , [stɪl] [ʃeɪmz] [maɪ] ['ɪndələns]

your	daring	,	restless	,	thoughtful	,	resolution	in	the	pursuit	,	still	shames	my	indolence
你的	大胆	,	不安	,	周到	,	解决	在	这	追逐	,	仍然	耻辱	我的	懒惰

[ænd; ənd] [æb'strækʃn] .

and	abstraction	.
和	抽象	.

你那大胆、不安分、深思熟虑的追求决心，至今仍让我自愧不如，我的懒惰和空想都显得黯然失色。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['vəʊtərɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,

You	are	still	the	votary	of	the	world	,
你	是	仍然	这	信徒	的	这	世界	,

你仍然是世界的拥护者，

[bʌt; bət] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪts] ['kɒŋkərə(r)] — [aɪ] [ɪts] ['fjuːdʒətɪv] — [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ɪts] ['vɪktɪm] .

but	will	become	its	conqueror	—	I	its	fugitive	—	and	shall	die	its	victim	.
但	将要	变得	它是	征服者	—	我	它是	逃犯	—	和	将	死	它是	受害者	.

但我将成为它的征服者——我将成为它的逃亡者——并最终死于它的毒手。

" ['ɑːftə(r)] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [æt; ət] [skuːl] , [aɪ] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tuːtərz] [ɪn] —

"	After	we	parted	at	school	,	I	went	for	a	short	time	to	a	tutor's	in	—
"	后	我们	分手了	在	学校	,	我	去	为了	一个	短的	时间	到	一个	导师的	在	—

['ʃaɪə(r); ʃə(r)] .

shire	.
郡	.

“我们在学校分别后，我去了郡里的一位家庭教师那里上了一段时间的课。”

[ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [aɪ] [suːn] [gruː] ['wɪəri] ;

Of	this	place	I	soon	grew	weary	;
的	这	地方	我	很快	生长	厌倦	;

我很快就对这个地方感到厌倦了；

[ænd; ənd] [maɪ] ['fɑːðərz] [deθ] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [æt; ət] [maɪ] [əʊn] [dɪ'spəʊz(ə)l] ,

and	my	father's	death	leaving	me	in	a	great	measure	at	my	own	disposal	,
和	我的	父亲的	死亡	离开	我	在	一个	伟大的	措施	在	我的	自己的	处理	,

父亲的去世让我很大程度上可以自由支配自己，

[aɪ] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	lost	no	time	in	leaving	it	.
我	丢失的	不	时间	在	离开	它	.

我毫不犹豫地离开了。

[aɪ] [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ðæt] ['meɪnɪə] [fɔː(r); fə(r)] ['træv(ə)l] ['kɒmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɔːl] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv]

I	was	seized	with	that	mania	for	travel	common	enough	to	all	persons	of
我	曾是	查获	和	那	狂热	为了	旅行	常见的	足够的	到	全部	人	的

[maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

my	youth	and	disposition	.
我的	青年	和	处置	.

我像所有和我同龄、性格相投的人一样，患上了旅行狂热症。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ə'laʊd] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kə'mɑːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ˌhɪər'ɑːftə(r)]

My	mother	allowed	me	an	almost	unlimited	command	over	the	fortune	hereafter
我的	母亲	允许	我	一个	几乎	无限	命令	超过	这	财富	此后

[tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [əʊn] ;

to	be	my	own	;
到	是	我的	自己的	;

我母亲允许我几乎不受限制地支配我未来所有的财产；

[ænd; ənd] , ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['wɪʃɪz] , ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] [fɪəz] , [ʃi:; ʃi] ['sʌfəd] [ˌem 'i:] ,

and	,	yielding	to	my	wishes	,	rather	than	her	fears	,	she	suffered	me	,
和	,	屈服	到	我的	愿望	,	相当	比	她	恐惧	,	她	遭受	我	,

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌeɪ'ti:n] ,

at	the	age	of	eighteen	,
在	这	年龄	的	十八	,

她没有被恐惧所左右，而是顺从了我的意愿，在我十八岁那年容忍了我。

[tu:; tə][set] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ə'ləʊn] .

to	set	out	for	the	Continent	alone	.
到	放	出去	为了	这	大陆	独自的	.

独自前往欧洲大陆。

[pə'hæps] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'zɜ:v] [ɒv; əv][maɪ]['kærəktə(r)] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [les]

Perhaps	the	quiet	and	reserve	of	my	character	made	her	think	me	less
也许	这	安静的	和	预订	的	我的	特点	制成	她	思考	我	较少的

[ɪk'spəʊzd][tu:; tə][ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv] [ju:θ] ,

exposed	to	the	dangers	of	youth	,
裸露	到	这	危险	的	青年	,

或许我性格中的安静和内敛让她觉得我不太容易受到年轻人的危险影响。

[ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['vɜ:sətaɪl] ['tempə(r)] .

than	if	I	had	been	of	a	more	active	and	versatile	temper	.
比	如果	我	有	到过	的	一个	更多的	积极的	和	多才多艺的	脾气	.

如果我性格更活跃、更灵活一些，结果可能就不是这样了。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ] [ʌn'kɒmən] [mis'teik] ; [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

This	is	no	uncommon	mistake	;	a	serious	and	contemplative	disposition	is	,	however	,
这	是	不	罕见	错误	;	一个	严肃的	和	沉思的	处置	是	,	然而	,

这并非罕见的错误；然而，严肃沉思的性格却是……

['ɒf(ə)n][ðə; ði] [wɜ:st] [fɔ:md] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)] ['redɪli] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

often	the	worst	formed	to	acquire	readily	the	knowledge	of	the	world	,
经常	这	最差	形成	到	获得	容易	这	知识	的	这	世界	,

往往是那些最差劲的人最容易获得世间的知识，

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][məʊst]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]['sʌfə(r)] ['di:pli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] .

and	always	the	most	calculated	to	suffer	deeply	from	the	experience	.
和	总是	这	最多	计算	到	遭受	深	从	这	经验	.

而且总是最精于算计，想要从这段经历中遭受深深的痛苦。

" [aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ] ['rezɪdəns] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][spɑ:] .

"	I	took	up	my	residence	for	some	time	at	Spa	.
"	我	采取	向上	我的	住宅	为了	一些	时间	在	温泉	.

“我曾在斯帕居住过一段时间。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [pə'hæps] , [ə; eɪ] [pleɪs] [dʌl] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] ['gæmblɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli]

It	is	,	you	know	,	perhaps	,	a	place	dull	enough	to	make	gambling	the	only
它	是	,	你	知道	,	也许	,	一个	地方	乏味的	足够的	到	制作	赌博	这	仅有的

[ə'mju:zmənt] ;

amusement	;
娱乐	;

你知道，那里或许是个无聊到让人只剩下赌博这种消遣的地方；

['evri] [wʌn] [pleɪd] — [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɒt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][kən'teɪdʒən] ; [nɔ:(r)][dɪd][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] :

every	one	played	—	and	I	did	not	escape	the	contagion	;	nor	did	I	wish	it	:
每一个	一	玩	—	和	我	做过	不是	逃脱	这	传染	;	也不	做过	我	希望	它	:

每个人都参与了——我也没能幸免于难；我也不想幸免：

[fɔ:(r); fə(r)] , [laɪk] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [gə'dɒlfɪn] , [aɪ] [lʌvd] ['geɪmɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] ,

for	,	like	the	minister	Godolphin	,	I	loved	gaming	for	its	own	sake	,
为了	,	喜欢	这	部长	高多芬	,	我	喜爱	赌博	为了	它是	自己的	清酒	,

因为，就像戈多尔芬大臣一样，我热爱游戏本身。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

because	it	was	a	substitute	for	conversation	.
因为	它	曾是	一个	代替	为了	对话	.

因为它可以代替对话。

[ðɪs] [ˈhæbɪt] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . [ˈtɪrəl] , [huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət]

This	habit	brought	me	acquainted	with	Mr	.	Tyrrell	,	who	was	then	staying	at
这	习惯	带来	我	熟人	和	先生	.	泰瑞尔	,	WHO	曾是	然后	入住	在

[spɑː] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ,

Spa	;	he	had	not	,
温泉	;	他	有	不是	,

这个习惯让我结识了当时住在斯帕的泰瑞尔先生；他之前并没有.....

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [kwaɪt] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːtʃuːn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ˈdeɪli] [ˈprəugres, ˈprɔ-, prəuˈgres]

at	that	time	,	quite	dissipated	his	fortune	,	but	was	daily	progressing
在	那	时间	,	相当	消散	他的	财富	,	但	曾是	日常的	进展

[tuː; tə][səʊ][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ə; eɪ] [ˌkɒnsəˈmeɪʃn] .

to	so	desirable	a	consummation	.
到	所以	理想	一个	圆房	.

当时他几乎耗尽了所有财产，但却日复一日地朝着理想的结局迈进。

[ə; eɪ] [ˈgæmblərz] [əˈkweɪntəns] [ɪz] [ˈredɪli] [meɪd] , [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [kept] , [prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ][ˈgæmb(ə)l]

A	gambler's	acquaintance	is	readily	made	,	and	easily	kept	,	provided	you	gamble
一个	赌徒的	熟人	是	容易	制成	,	和	容易地	保留	,	假如	你	赌博

[tuː] .

too	.
也	.

只要你也赌博，结识赌徒就很容易，而且也很容易维持友谊。

" [wiː; wi] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [ˈɪntɪmət] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzɜːv] [ɒv; əv][maɪ]['hæbɪts]['evə(r)] ['sʌfəd] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

"	We	became	as	intimate	as	the	reserve	of	my	habits	ever	suffered	me	to
"	我们	成为	作为	亲密的	作为	这	预订	的	我的	习惯	曾经	遭受	我	到

[bɪˈkʌm] [wɪð] ['eni] [wʌn] ,

become	with	any	one	,
变得	和	任何	一	,

“我们变得非常亲密，这种亲密程度是我以往任何一次都无法超越的，因为我的习惯不允许我和任何人达到这种程度。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] .

but	you	.
但	你	.

但是你。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meni] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ˌem 'iː] — [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	was	many	years	older	than	me	—	had	seen	a	great	deal	of	the
他	曾是	许多	年	老	比	我	—	有	已见	一个	伟大的	交易	的	这

[wɜːld] — [hæd; həd] [mɪkst] [mʌtʃ] [ɪn][ɪts] [best] [səˈsaɪətiz] ,

world	—	had	mixed	much	in	its	best	societies	,
世界	—	有	混合	很多	在	它是最好的		社会	,

他比我年长许多——见识过很多地方——也曾广泛参与过世界上的上流社会活动。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [wɒtˈevə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['grəʊsiːˌrɛt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

and	,	at	that	time	,	whatever	was	the	grossierete	of	his	mind	,
和	,	在	那	时间	,	任何	曾是	这	大肠	的	他的	头脑	,

而当时，无论他脑子里想的是什么，

[hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːsnəs] [ɒv; əv]['mænə(r)] [wɪtʃ] ['veri] [suːn] ['ɑːftəwədz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

had	little	of	the	coarseness	of	manner	which	very	soon	afterwards	distinguished
有	小的	的	这	粗糙度	的	方式	哪个	非常	很快	然后	杰出的

[hɪm] ;

him	;
他	;

他当时几乎没有表现出后来很快让他显露出的那种粗鲁举止；

['iːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɜːks] ['ræpɪdli] [ɪn] [ɪts] [rɪ'zʌlts] .

evil	communication	works	rapidly	in	its	results	.
邪恶的	沟通	作品	快速	在	它是	结果	.

邪恶的沟通方式会迅速产生后果。

['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,

Our	acquaintance	was	,	therefore	,	natural	enough	,
我们的	熟人	曾是	,	所以	,	自然的	足够的	,

因此，我们的相识是顺理成章的。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'sɪdəd] [ðæt] [maɪ] [pɜːs] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spəʊz(ə)l] —

especially	when	it	is	considered	that	my	purse	was	entirely	at	his	disposal	—
尤其	什么时候	它	是	经过考虑的	那	我的	钱包	曾是	完全	在	他的	处理	—

[fɔː(r); fə(r)] ['bɒrəʊɪŋ] [ɪz] [twaɪs] ['blesɪd; blest] ,

for	borrowing	is	twice	blessed	,
为了	借贷	是	两次	蒙福	,

尤其是考虑到我的钱包完全由他支配——因为借钱是双倍的福气。

[ɪn] [hɪm] [ðæt] [teɪks] [ænd; ənd] [hɪm] [ðæt] [gɪvz] — [ðə; ði] [rɪ'siːvə(r)] [bɪ'kʌmz] [kəm'pleɪzənt] [ænd; ənd]

in	him	that	takes	and	him	that	gives	—	the	receiver	becomes	complaisant	and
在	他	那	需要	和	他	那	给予	—	这	接收者	变成	顺从的	和

[kən'siːdɪŋ] ,

conceding	,
让步	,

在索取者和给予者身上——接受者变得顺从和让步，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lendə(r)] [θɪŋks] ['feɪvərəbli] [ɒv; əv] [wʌn] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'blaɪdʒd] .

and	the	lender	thinks	favourably	of	one	he	has	obliged	.
和	这	贷款机构	思考	有利	的	一	他	有	有义务	.

贷款人对他所帮助的人会有好感。

" [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [æt; ət] [spɑː] , ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['mjuːtʃuəl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [raɪt] .

"	We	parted	at	Spa	,	under	a	mutual	promise	to	write	.
"	我们	分手了	在	温泉	,	在下面	一个	相互的	承诺	到	写	.

我们在斯帕告别，彼此承诺要继续通信。

[aɪ] [fə'get] [ɪf] [ðɪs] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] [kept] — ['prɒbəbli] [nɒt] ; [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

I	forget	if	this	promise	was	kept	—	probably	not	;	we	were	not	,	however	,
我	忘记	如果	这	承诺	曾是	保留	—	大概	不是	;	我们	是	不是	,	然而	,

我忘了这个承诺是否兑现了——可能没有；不过，我们当时确实没有。

[ðə; ði] [wɜːs] [frendz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [bæd] [ˌkɔris'pɔndənts] .

the	worse	friends	for	being	bad	correspondents	.
这	更糟	朋友们	为了	存在	坏的	通讯员	.

最糟糕的朋友，因为他们不善于沟通。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['trævlz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] ; [aɪ] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

I	continued	my	travels	for	about	another	year	;	I	then	returned	to	England	,
我	持续	我的	旅行	为了	关于	其他	年	;	我	然后	返回	到	英格兰	,

我继续旅行了大约一年；然后我返回了英国。

[ðə; ði] [seɪm] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɪn'θjuːziæst] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

the	same	melancholy	and	dreaming	enthusiast	as	before	.
这	相同的	忧郁	和	做梦	爱好者	作为	前	.

和以前一样，依然是那个忧郁而又充满梦想的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [bʌt; bət] ['sɜːkəmstənsɪz]

It	is	true	that	we	are	the	creatures	of	circumstances	;	but	circumstances
它	是	真的	那	我们	是	这	生物	的	情况	;	但	情况

[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] ,

are	also	,
是	还	,

我们的确是环境的产物；但环境本身也是.....

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] , [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

in	**a**	**great**	**measure**	**,**	**the**	**creatures**	**of**	**us**	**.**
在	一个	伟大的	措施	,	这	生物	的	我们	.

在很大程度上，是我们自己的造物。

[aɪ] [miːn] , [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] ['kʌlə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs] [bent] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [maɪndz] ;

I	**mean**	**,**	**they**	**receive**	**their**	**colour**	**from**	**the**	**previous**	**bent**	**of**	**our**	**own**	**minds**	**;**
我	意思是	,	他们	收到	他们的	颜色	从	这	以前的	弯曲	的	我们的	自己的	思想	;

我的意思是，它们的颜色来源于我们先前思想的倾向；

[wɒt] ['reɪzɪz] [wʌn] [wʊd] [dɪ'pres] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] ['vɪʃeɪt] [maɪ] ['neɪbə(r)] [maɪt] [kə'rekt]

what	**raises**	**one**	**would**	**depress**	**another**	**,**	**and**	**what**	**vitiates**	**my**	**neighbour**	**might**	**correct**
什么	提高	一	会	抑郁	其他	,	和	什么	损害	我的	邻居	可能	正确的

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

使一个人振作起来的，可能会使另一个人沮丧；使我的邻居堕落的，可能会纠正我。

[ðʌs] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [meɪks] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [mɔː(r)] ['wɜːldli] — ['ʌðə(r)z] [mɔː(r)]

Thus	**the**	**experience**	**of**	**the**	**world**	**makes**	**some**	**persons**	**more**	**worldly**	**—**	**others**	**more**
因此	这	经验	的	这	世界	制作	一些	人	更多的	世俗	—	其他的	更多的

[æb'stræktɪd] ,

abstracted	**,**
摘要	,

因此，对世界的经验使一些人变得更加世故，而使另一些人变得更加超脱尘世。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [tuː; tə][wʌn][maɪnd] ,

and	**the**	**indulgence**	**of**	**the**	**senses**	**becomes**	**a**	**violence**	**to**	**one**	**mind**	**,**
和	这	放纵	的	这	感官	变成	一个	暴力	到	一	头脑	,

放纵感官会变成对心灵的伤害。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

and	**a**	**second**	**nature**	**to**	**another**	**.**
和	一个	第二	自然	到	其他	.

对另一个人来说，这就像是本能一样。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒəz] [juːθ] [ænd; ənd] ['ɒpjələns] [kæn; kən]

As	**for**	**me**	**,**	**I**	**had**	**tasted**	**all**	**the**	**pleasures**	**youth**	**and**	**opulence**	**can**
作为	为了	我	,	我	有	尝过	全部	这	快乐	青年	和	丰裕	能

['pɜːtʃəs] ,

purchase	**,**
购买	,

至于我，我已经尝遍了青春和财富所能带来的所有快乐。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ə'vɜːs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	**was**	**more**	**averse**	**to**	**them**	**than**	**ever**	**.**
和	曾是	更多的	反	到	他们	比	曾经	.

而且比以往任何时候都更加厌恶他们。

[aɪ][hæd; həd] [mɪkst] [wɪð] ['meni] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [men] — [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

I	**had**	**mixed**	**with**	**many**	**varieties**	**of**	**men**	**—**	**I**	**was**	**still**	**more**	**rivetted**	**to**	**the**
我	有	混合	和	许多	品种	的	男人	—	我	曾是	仍然	更多的	铆接	到	这

[mə'nɒtəni] [ɒv; əv][self] .

monotony	**of**	**self**	**.**
单调	的	自己	.

我曾与各种各样的男人交往过——但我仍然更沉迷于自我的单调乏味。

" [ai] ['kænɒt] [həʊp] , [waɪl] [ai] ['menʃ(ə)n] [ðiːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɒmən]
" I cannot hope , while I mention these peculiarities , that I am a very uncommon
" 我 不能 希望 , 尽管 我 提到 这些 特殊性 , 那 我 是 一个 非常 罕见
['kærəktə(r)] ;
character ;
特点 ;

“我提及这些怪癖，并不能说明我是一个非常不寻常的人物；

[ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ][hæz; həz] [prə'djuːst] ['meni] [sʌtʃ] .
I believe the present age has produced many such .
我 相信 这 展示 年龄 有 生产 许多 这样的 .

我认为当今时代已经涌现出许多这样的人。

[sʌm; səm] [taɪm] [hens] ,
Some time hence ,
一些 时间 因此 ,

不久之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪn'kwaɪəri][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'kjuːt][ænd; ənd]
it will be a curious inquiry to ascertain the causes of that acute and
它 将要 是 一个 好奇的 询问 到 探明 这 原因 的 那 急性 和
['sensətɪv] [mɔː'bɪdəti] [ɒv; əv][maɪnd] ,
sensitive morbidity of mind ,
敏感的 发病率 的 头脑 ,

探究这种急性且敏感的精神疾病的病因将是一项有趣的研究。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] , [səʊ][ˌepɪ'demɪk][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] .
which has been , and still is , so epidemic a disease .
哪个 有 到过 , 和 仍然 是 , 所以 流行性 一个 疾病 .

这种疾病过去是、现在仍然是极度流行的疾病。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
You know me well enough to believe ,
你 知道 我 出色地 足够的 到 相信 ,

你足够了解我，所以才会相信

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][kænt][ɒv; əv] [ə'sjuːmɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kærəktə(r)] ,
that I am not fond of the cant of assuming an artificial character ,
那 我 是 不是 喜爱 的 这 不能 的 假设 一个 人造的 特点 ,

我不喜欢装腔作势地扮演一个虚假的角色。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['ɪntrəst] ;
or of creating a fictitious interest ;
或者 的 创建 一个 虚拟 兴趣 ;

或捏造虚假利益；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pəʊz] [ə'pɒn] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mælədi] [ɒv; əv]
and I am far from wishing to impose upon you a malady of
和 我 是 远的 从 祝 到 强加 之上 你 一个 弊病 的
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][maɪnd] .
constitution for a dignity of mind .
宪法 为了 一个 尊严 的 头脑 .

我绝无意为了维护精神尊严而强加于你一种体质疾病。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][maɪ][prəʊ'lɪksəti] .
You must pardon my prolixity .
你 必须 赦免 我的 罗唆 .

请原谅我的啰嗦。

[ai] [əʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ]

I	own	that	it	is	very	painful	to	me	to	come	to	the	main	part	of	my
我	自己的	那	它	是	非常	痛苦	到	我	到	来	到	这	主要的	部分	的	我的

[kən'feʃnz] ,

confessions	,
忏悔	,

我承认，要坦白这些事情，对我来说非常痛苦。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][maɪ'self][baɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['preljuːd] .

and	I	am	endeavouring	to	prepare	myself	by	lingering	over	the	prelude	.
和	我	是	努力	到	准备	我	经过	挥之不去的	超过	这	序幕	.

我正在努力通过仔细研读序曲来做好准备。

" ['glænˌvɪl] [pɔːzd] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] .

"	Glanville	paused	here	for	a	few	moments	.
"	格兰维尔	暂停	这里	为了	一个	很少	时刻	.

格兰维尔在这里停顿了片刻。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sen'tenʃəs] ['kuːlnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

In	spite	of	the	sententious	coolness	with	which	he	pretended	to	speak	,
在	尽管如此	的	这	有道理的	凉爽	和	哪个	他	假装	到	说话	,

尽管他假装用一种道貌岸然的冷漠语气说话，

[ai] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['paʊəfəli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] [ə'fektɪd] .

I	saw	that	he	was	powerfully	and	painfully	affected	.
我	锯	那	他	曾是	强大的	和	痛苦地	做作的	.

我看到他受到了强烈而痛苦的打击。

" [wel] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][maɪ] ['nærətɪv] ;

"	Well	,	"	he	continued	,	"	to	resume	the	thread	of	my	narrative	;
"	出色地	,	"	他	持续	,	"	到	恢复	这	线	的	我的	叙述	;

“好吧，”他继续说道，“让我继续我的叙述；

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [steɪd] [sʌm; səm] [wiːks] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ,

after	I	had	stayed	some	weeks	with	my	mother	and	sister	,
后	我	有	入住	一些	周	和	我的	母亲	和	姐姐	,

在和母亲、姐姐一起住了几个星期之后，

[ai] [tʊk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]

I	took	advantage	of	their	departure	for	the	continent	,	and	resolved	to
我	采取	优势	的	他们的	离开	为了	这	大陆	,	和	已解决	到

[meɪk] [ə; eɪ][tʊə(r)] [θruː] ['ɪŋgləndz] .

make	a	tour	through	England	.
制作	一个	旅游	通过	英格兰	.

我趁着他们前往欧洲大陆的机会，决定游览英格兰。

[rɪtʃ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] [rɪtʃ] ,

Rich	people	,	and	I	have	always	been	very	rich	,
富有的	人们	,	和	我	有	总是	到过	非常	富有的	,

有钱人，而我一直都很富有。

[get] [ɪk'siːdɪŋli] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['rɪtʃɪz] .

get	exceedingly	tired	of	the	embarrassment	of	their	riches	.
得到	非常	疲劳的	的	这	尴尬	的	他们的	财富	.

他们厌倦了因财富而带来的尴尬。

[ai] [siːzd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] ;

I	seized	with	delight	at	the	idea	of	travelling	without	carriages	and	servants	;
我	查获	和	喜	在	这	主意	的	旅行	没有	马车	和	仆人	;

我欣喜若狂地接受了无需马车和仆人出行的想法；

[aɪ] [tʊk] ['mɪəlɪ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blæk] [dɒg] , [pɔː(r); pʊə(r)]['terə(r)] ,

I	took	merely	a	favourite	horse	,	and	the	black	dog	,	poor	Terror	,
我	采取	仅仅	一个	最喜欢的	马	,	和	这	黑色的	狗	,	贫穷的	恐怖	,

我只带走了我最喜欢的一匹马，还有那条黑狗，可怜的“恐怖”。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [naʊ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

which	you	see	now	at	my	feet	.
哪个	你	看	现在	在	我的	脚	.

你现在看到的就在我脚边。

" [ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [kə'menst] [ðɪs] [plæn][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['iːpɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd]

"	The	day	I	commenced	this	plan	was	to	me	the	epoch	of	a	new	and
"	这	天	我	开始	这	计划	曾是	到	我	这	时代	的	一个	新的	和

['terəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] .

terrible	existence	.
糟糕的	存在	.

“我开始实施这个计划的那一天，对我来说是一个崭新而可怕的时代的开端。”

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)] [sə'fɪʃntlɪ] [dɪ'fjuːs] .

However	,	you	must	pardon	me	if	I	am	not	here	sufficiently	diffuse	.
然而	,	你	必须	赦免	我	如果	我	是	不是	这里	足够	扩散	.

但是，如果我的表达不够详尽，请您谅解。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huːm] ,

Suffice	it	,	that	I	became	acquainted	with	a	being	whom	,
足够了	它	,	那	我	成为	熟人	和	一个	存在	谁	,

总之，我结识了一位这样的人：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnlɪ][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , [aɪ] [lʌvd] !

for	the	first	and	only	time	in	my	life	,	I	loved	!
为了	这	第一的	和	仅有的	时间	在	我的	生活	,	我	喜爱	!

我一生中第一次也是唯一一次恋爱了！

[ðɪs] ['mɪnɪtʃə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪknəs] ; [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃlz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bæk] ,

This	miniature	attempts	to	express	her	likeness	;	the	initials	at	the	back	,
这	微型	尝试	到	表达	她	相似	;	这	首字母	在	这	后退	,

[ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ,

interwoven	with	my	own	,
交织	和	我的	自己的	,

这幅微缩模型试图表现她的容貌；背面的首字母缩写与我的名字缩写交织在一起。

[ɑː(r); ə(r)] [hɜːz] . "

are	hers	.	"
是	她的	.	"

是她的。

" [jes] , " [sed] [aɪ] , [ɪn'kɔːʃəslɪ] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃlz] [ɒv; əv] ['gɜːtruːd] ['dʌgləs] . "

"	Yes	,	"	said	I	,	incautiously	,	"	they	are	the	initials	of	Gertrude	Douglas	.	"
"	是的	,	"	说	我	,	不谨慎地	,	"	他们	是	这	首字母	的	格特鲁德	道格拉斯	.	"

“是的，”我不假思索地说，“它们是 Gertrude Douglas 的首字母缩写。”

" [wɒt] ! " [kraɪd] ['glænˌvɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [təʊn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪnstəntlɪ] [tʃekt] , [ænd; ənd]

"	What	!	"	cried	Glanville	,	in	a	loud	tone	,	which	he	instantly	checked	,	and
"	什么	!	"	哭	格兰维尔	,	在	一个	大声	语气	,	哪个	他	即刻	已检查	,	和

[kən'tɪnjuːd] [ɪn][æn; ən] [ˌɪn'drɔːn] ,

continued	in	an	indrawn	,
持续	在	一个	内嵌	,

“什么！”格兰维尔大声喊道，但他立刻止住了声音，转而低声说道。

['mʌtə] ['wɪspə(r)] : " [haʊ] [ɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [neɪm] !

muttered	whisper	:	"	How	long	is	it	since	I	heard	that	name	!
低声说道	耳语	:	"	如何	长的	是	它	自从	我	听到	那	姓名	!

低声呢喃：“我有多久没听到这个名字了！”

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] — " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['kɑːmə(r)]

and	now	—	now	—	"	he	broke	off	abruptly	,	and	then	said	,	with	a	calmer
和	现在	—	现在	—	"	他	打破	离开	突然	,	和	然后	说	,	和	一个	更平静

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

“而现在——现在——”他突然停了下来，然后用平静下来的声音说道：

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɜːnt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ; [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ? "

"	I	know	not	how	you	have	learnt	her	name	;	perhaps	you	will	explain	?	"
"	我	知道	不是	如何	你	有	学会了	她	姓名	;	也许	你	将要	解释	?	"

“我不知道你是如何得知她的名字的；或许你能解释一下？”

" [frɒm; frəm] ['θɔːrntən] , " [sed] [aɪ] .

"	From	Thornton	,	"	said	I	.
"	从	桑顿	,	"	说	我	.

“来自桑顿，”我说。

" [ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi][təʊld][juː; jʊ][mɔː(r)] ? " [kraɪd] ['glæn,vɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['gɑːspɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [breθ]

"	And	has	he	told	you	more	?	"	cried	Glanville	,	as	if	gasping	for	breath
"	和	有	他	讲述	你	更多的	?	"	哭	格兰维尔	,	作为	如果	喘息	为了	气息

— [ðə; ðɪ] " ['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðə; ðɪ] ['dredf(ə)l] — "

—	the	"	history	—	the	dreadful	—	"
—	这	"	历史	—	这	可怕	—	"

“他还告诉过你更多吗？”格兰维尔喘着粗气喊道，“那段历史——那可怕的——”

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] , " [sed] [aɪ] , ['heɪstɪli] ; " [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] ,

"	Not	a	word	,	"	said	I	,	hastily	;	"	he	was	with	me	when	I	found	the	picture	,
"	不是	一个	单词	,	"	说	我	,	草草	;	"	他	曾是	和	我	什么时候	我	成立	这	图片	,

“一句话也没说，”我急忙说道，“我发现那张照片的时候，他就在我身边。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃlz] . "

and	he	explained	the	initials	.	"
和	他	解释	这	首字母	.	"

他解释了首字母缩写的含义。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['glæn,vɪl] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ;

"	It	is	well	!	"	answered	Glanville	,	recovering	himself	;
"	它	是	出色地	!	"	回答	格兰维尔	,	恢复中	他自己	;

“没事了！”格兰维尔恢复了平静，回答道；

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['prez(ə)ntli] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [ðæt] [ðəʊz] [faʊl] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] [lɪps]

"	you	will	see	presently	if	I	have	reason	to	love	that	those	foul	and	sordid	lips
"	你	将要	看	目前	如果	我	有	原因	到	爱	那	那些	犯规	和	肮脏的	嘴唇

[ʃʊd; ʃəd] [prə'feɪn] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

should	profane	the	story	I	am	about	to	relate	.
应该	亵渎	这	故事	我	是	关于	到	涉及	.

“你很快就会看到，如果我有理由喜欢那些肮脏下流的嘴唇亵渎我即将讲述的故事，那该有多好。”

['gɜːtruːd] [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ; [ðəʊ] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [blʌd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ]

Gertrude	was	an	only	daughter	;	though	of	gentle	blood	,	she	was	no	match
格特鲁德	曾是	一个	仅有的	女儿	;	尽管	的	温和的	血	,	她	曾是	不	匹配

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

格特鲁德是独生女；虽然出身高贵，但她根本不是我的对手。

['aɪðə(r)][ɪn][ræŋk][ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] .

either	in	rank	or	fortune	.
任何一个	在	秩	或者	财富	.

无论是地位还是财富。

[dɪd] [aɪ] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [nɒt] [ˈɔːltəd] [ˌem ˈiː] ?

Did	I	say	just	now	that	the	world	had	not	altered	me	?
做过	我	说	只是	现在	那	这	世界	有	不是	已修改	我	?

我刚才说过世界并没有改变我吗?

[siː] [maɪ] [ˈfɒli] ; [wʌn] [jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [θɔːt]

See	my	folly	;	one	year	before	I	saw	her	,	and	I	should	not	have	thought
看	我的	蠢事	;	一	年	前	我	锯	她	,	和	我	应该	不是	有	想法

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

看看我的愚蠢吧；一年前我才见到她，那时我根本不会想到她。

[bʌt; bət] [maɪˈself] [ˈɒnəd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] ; — [twelv] [ˈlɪt(ə)l] [mʌnθs] [hæd; həd] [səˈfais] [tuː; tə] —

but	myself	honoured	by	a	marriage	;	—	twelve	little	months	had	sufficed	to	—
但	我	荣幸	经过	一个	婚姻	;	—	十二	小的	几个月	有	足够了	到	—

[gɒd] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] !

God	forgive	me	!
上帝	原谅	我	!

但我却因婚姻而感到荣幸；——短短十二个月就足够了——上帝原谅我!

[aɪ] [tʊk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] — [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] — [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] — [ʃiː; ʃi] [fled]

I	took	advantage	of	her	love	—	her	youth	—	her	innocence	—	she	fled
我	采取	优势	的	她	爱	—	她	青年	—	她	无辜	—	她	逃亡

[wɪð] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːltə(r)] !

with	me	—	but	not	to	the	altar	!
和	我	—	但	不是	到	这	坛	!

我利用了她的爱——她的青春——她的纯真——她跟我私奔了——但并没有走向婚姻的殿堂!

" [əˈgen] [ˈglænˌvɪl] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [əˈgen] , [baɪ] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [ˈefət] , [ˈkɔŋkə] [hɪz; ɪz] [ɪˈməʊʃ(ə)n] ,

"	Again	Glanville	paused	,	and	again	,	by	a	violent	effort	,	conquered	his	emotion	,
"	再次	格兰维尔	暂停	,	和	再次	,	经过	一个	暴力	努力	,	征服	他的	情感	,

[ænd; ənd] [prəˈsiːdid] :

and	proceeded	:
和	继续	:

格兰维尔再次停顿了一下，然后再次竭力压制住自己的情绪，继续说道：

" [ˈnevə(r)] [let] [vaɪs] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] [hɑːvz] — [ˈnevə(r)] [let] [ə; eɪ] [mæn] [ɪnˈvest] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈpjʊrər] [əˈfekʃən]

"	Never	let	vice	be	done	by	halves	—	never	let	a	man	invest	all	his	purer	affections
"	绝不	让	副	是	完毕	经过	一半	—	绝不	让	一个	男人	投资	全部	他的	更纯净	情感

[ɪn] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [ˈruːɪnz] — [ˈnevə(r)] [let] [hɪm] [ˈtʃerɪʃ] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] ,

in	the	woman	he	ruins	—	never	let	him	cherish	the	kindness	,
在	这	女士	他	废墟	—	绝不	让	他	珍惜	这	仁慈	,

“永远不要让恶行半途而废——永远不要让一个男人将他所有纯洁的感情都寄托在他所毁掉的女人身上——永远不要让他珍惜那份善良，

[ɪf] [hiː; hi] [ˈgrætifai] [ðə; ði] [ˈselfɪʃnəs] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

if	he	gratifies	the	selfishness	,	of	his	heart	.
如果	他	满足	这	自私	,	的	他的	心	.

如果他满足了自己内心的自私欲望。

[ə; eɪ] [ˈprɒflɪgət] , [huː] [ˈriːəli] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] , [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈretʃɪd] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋs]

A	profligate	,	who	really	loves	his	victim	,	is	one	of	the	most	wretched	of	beings
一个	挥霍无度	,	WHO	真的	爱	他的	受害者	,	是	一	的	这	最多	可怜	的	生物

.

:
.

一个挥霍无度却又深爱着受害者的恶棍，是最可悲的人之一。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [sək'sesf(ə)l] [ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] ['pæʃ(ə)n] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	spite	of	my	successful	and	triumphant	passion	—	in	spite	of	the
在	尽管如此	的	我的	成功的	和	凯	热情	—	在	尽管如此	的	这

[dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪəriəm][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [pə'zeʃ(ə)n] ,

delirium	of	the	first	intoxication	of	possession	,
谵妄	的	这	第一的	中毒	的	拥有	,

尽管我曾有过成功而辉煌的激情——尽管我曾因初次占有欲而神志恍惚，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)][ænd; ənd] [diːpə(r)] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌresɪ'prɒsəti] [ɒv; əv] [θɔːt] —

and	of	the	better	and	deeper	delight	of	a	reciprocity	of	thought	—
和	的	这	更好的	和	更深	喜	的	一个	互惠	的	想法	—

['fiːlɪŋ] , ['sɪmpəθi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

feeling	,	sympathy	,	for	the	first	time	,
感觉	,	同情	,	为了	这	第一的	时间	,

并且第一次体验到思想、情感、同情相互共鸣所带来的更美好、更深刻的喜悦，

[faʊnd] ; — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [maɪ] [welθ] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] ,

found	;	—	in	the	midst	of	all	the	luxuries	my	wealth	could	produce	,
成立	;	—	在	这	中间	的	全部	这	奢侈品	我的	财富	可以	生产	,

发现；——在我财富所能带来的所有奢侈品之中，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [ænd; ənd] [sprɪŋ] - [laɪk] [hjʊ] [wɪð] [wɪtʃ] [juːθ] , [helθ] ,

and	of	the	voluptuous	and	spring	-	like	hues	with	which	youth	,	health	,
和	的	这	丰满的	和	春天	-	喜欢	色调	和	哪个	青年	,	健康	,

[ænd; ənd][fɜːst] [lʌv] ,

and	first	love	,
和	第一的	爱	,

还有青春、健康和初恋所具有的那种丰盈而充满春天气息的色彩，

[kləʊð] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] [tredz] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'heɪl] :

clothe	the	earth	which	the	loved	one	treads	,	and	the	air	which	she	inhales	:
衣服	这	地球	哪个	这	喜爱	一	踏板	,	和	这	空气	哪个	她	吸气	:

为挚爱之人所踏足的大地，以及她所呼吸的空气披上华服：

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] , [aɪ][wɒz; wəz]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] .

in	spite	of	these	,	in	spite	of	all	,	I	was	any	thing	but	happy	.
在	尽管如此	的	这些	,	在	尽管如此	的	全部	,	我	曾是	任何	事物	但	快乐的	.

尽管如此，尽管有这一切，我却一点也不快乐。

[ɪf] ['gɜːrtruːdz] [tʃiːk] [siːmd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [mɔː(r)] [peɪl] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [les] [braɪt] ,

If	Gertrude's	cheek	seemed	a	shade	more	pale	,	or	her	eye	less	bright	,
如果	格特鲁德的	脸颊	似乎	一个	阴影	更多的	苍白	,	或者	她	眼睛	较少的	明亮的	,

如果格特鲁德的脸颊看起来更苍白了一些，或者她的眼睛没那么明亮了，

[aɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]

I	remembered	the	sacrifice	she	had	made	me	,	and	believed	that	she	felt	it
我	记得	这	牺牲	她	有	制成	我	,	和	相信	那	她	毛毡	它

[tuː] .

too	.
也	.

我记起了她为我做出的牺牲，并且相信她也感受到了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] , [ðæt] ,

It	was	in	vain	,	that	,
它	曾是	在	徒劳	,	那	,

这一切都是徒劳的。

[wɪð] [ə; eɪ]['tendə(r)][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [dɪ'vəʊʃn] — ['nevə(r)] [faʊnd] [bʌt; bət][ɪn] ['wʊmən] — [ʃi:; ʃi]

with	a	tender	and	generous	devotion	—	never	found	but	in	woman	—	she
和	一个	投标	和	慷慨的	虔诚	—	绝不	成立	但	在	女士	—	她

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rekəmpens] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ;

assured	me	that	my	love	was	a	recompense	for	all	;
保证	我	那	我的	爱	曾是	一个	补偿	为了	全部	;

她以温柔而慷慨的奉献精神——这种精神只有在女人身上才能找到——向我保证，我的爱是对一切的补偿；

[ðə; ði][mɔ:(r)] ['tʌtʃɪŋ] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['tendənəs] , [ðə; ði][mɔ:(r)] ['pɔɪnjənt] [maɪ] [rɪ'mɔ:s] .

the	more	touching	was	her	tenderness	,	the	more	poignant	my	remorse	.
这	更多的	接触	曾是	她	压痛	,	这	更多的	令人心酸的	我的	悔恨	.

她的温柔越是令人感动，我的悔恨就越是深切。

[ai]['nevə(r)] [lʌvd] [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ; [ai][hæv; həv]['nevə(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , ['entəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒmən] -

I	never	loved	but	her	;	I	have	never	,	therefore	,	entered	into	the	common	-
我	绝不	喜爱	但	她	;	我	有	绝不	,	所以	,	进入	进入	这	常见的	-

[pleɪs] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

place	of	passion	,
地方	的	热情	,

我只爱过她一个人；因此，我从未踏入过寻常的激情领域。

[ænd; ənd][ai] ['kænɒt] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [lʊk] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][seks][æz; əz]['aʊəz][du:; də][ɪn]

and	I	cannot	,	even	to	this	day	,	look	upon	her	sex	as	ours	do	in
和	我	不能	,	甚至	到	这	天	,	看	之上	她	性别	作为	我们的	做	在

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

即使到了今天，我仍然无法像我们一般人那样看待她的性别。

[ai] [θɔ:t] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] [stɪl] ,

I	thought	,	I	think	so	still	,
我	想法	,	我	思考	所以	仍然	,

我想，我现在仍然这么认为。

[ðæt] [ɪn'grætɪtju:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['əʊdiəs] [ə'fens] — [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:]

that	ingratitude	to	a	woman	is	often	a	more	odious	offence	—	I	am	sure	it
那	忘恩负义	到	一个	女士	是	经常	一个	更多的	令人厌恶的	罪行	—	我	是	当然	它

[kən'teɪnz] [ə; eɪ][mɔ:(r)]['peɪnf(ə)l] ['penəlti] — [ðæn; ðən] [ɪn'grætɪtju:d] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .

contains	a	more	painful	penalty	—	than	ingratitude	to	a	man	.
包含	一个	更多的	痛苦	惩罚	—	比	忘恩负义	到	一个	男人	.

对女性忘恩负义往往比对男性忘恩负义更令人憎恶——我相信它会带来更痛苦的惩罚。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ][kæn; kən] ['penətreɪt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

But	enough	of	this	;	if	you	know	me	,	you	can	penetrate	the	nature	of
但	足够的	的	这	;	如果	你	知道	我	,	你	能	穿透	这	自然	的

[maɪ] ['fi:lɪŋz] — [ɪf] [nɒt] ,

my	feelings	—	if	not	,
我的	情怀	—	如果	不是	,

好了，就说这么多吧；如果你了解我，就能洞悉我内心的感受——如果不了解，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [veɪn] [tu:; tə][ɪk'spekt][jɔ:(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] .

it	is	in	vain	to	expect	your	sympathy	.
它	是	在	徒劳	到	预计	你的	同情	.

指望得到你的同情是徒劳的。

" [ai]['nevə(r)] [lʌvd] ['lɪvɪŋ] [lɒŋ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] .

"	I	never	loved	living	long	in	one	place	.
"	我	绝不	喜爱	活的	长的	在	一	地方	.

我从来不喜欢在一个地方久居。

[wiː; wi] ['trævld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋgland] [ænd; ənd] [frɑːns] .

We	travelled	over	the	greater	part	of	England	and	France	.
我们	旅行	超过	这	更大的	部分	的	英格兰	和	法国	.

我们游历了英格兰和法国的大部分地区。

[wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [lʌv] , [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] ['ɪnəs(ə)ns]

What	must	be	the	enchantment	of	love	,	when	accompanied	with	innocence
什么	必须	是	这	魅力	的	爱	, 什么时候		伴随	和	无辜

[ænd; ənd][dʒɔɪ] , [wen] , ['iːv(ə)n][ɪn][sɪn] ,

and	joy	,	when	,	even	in	sin	,
和	喜悦	, 什么时候		,	甚至	在	罪	,

当爱情伴随着纯真和喜悦，即使在罪恶之中，它该是多么令人着迷啊！

[ɪn] [rɪ'mɔːs] , [ɪn] [griːf] , [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['ræptʃə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]

in	remorse	,	in	grief	,	it	brings	us	a	rapture	to	which	all	other	things	are
在	悔恨	,	在	悲伤	,	它	带来	我们	一个	狂喜	到	哪个	全部	其他	事物	是

[teɪm] .

tame	.
驯服	.

在悔恨和悲伤中，它带给我们一种狂喜，其他一切都黯然失色。

[əʊ] ! [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['moments] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][laɪf] ;

Oh	!	those	were	moments	steeped	in	the	very	elixir	of	life	;
哦	!	那些	是	时刻	浸泡	在	这	非常	灵药	的	生活	;

哦！那些时刻充满了生命的真谛；

[ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːd] ['fɒndnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv] [hɑːts] [tuː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)]

overflowing	with	the	hoarded	fondness	and	sympathies	of	hearts	too	full	for
溢出	和	这	囤积	喜爱	和	同情	的	心	也	满的	为了

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

心中充满了难以言表的深切喜爱和同情，

[ænd; ənd] [jet] [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] , [wen] [wiː; wi] ['dʒɜːrnid] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][æt; ət]

and	yet	too	agitated	for	silence	,	when	we	journeyed	alone	,	and	at
和	然而	也	激动	为了	沉默	, 什么时候		我们	旅程	独自的	,	和	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

然而，当我们独自旅行，尤其是在夜晚，我们却激动得无法保持沉默。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] ['aʊəz] ['gæðəd] [raʊnd] [ˌjuː 'es]

and	as	the	shadows	and	stillness	of	the	waning	hours	gathered	round	us
和	作为	这	阴影	和	寂静	的	这	减弱	小时	聚集	圆形的	我们

,

,
,

随着夜幕降临，阴影和寂静笼罩着我们，

[druː] ['kləʊzə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

drew	closer	to	each	other	,
画	更近	到	每个	其他	,

彼此靠近了，

[ænd; ənd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ðɪs] ['briːðɪŋ] [wɜːld] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] ['sentɪmənt] [ɒv; əv]

and	concentrated	this	breathing	world	in	the	deep	and	embracing	sentiment	of
和	集中	这	呼吸	世界	在	这	深的	和	拥抱	情绪	的

['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] [lʌv] !

our	mutual	love	!
我们的	相互的	爱	!

我们将这个充满呼吸的世界凝聚在我们彼此深沉而包容的爱意之中！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [aɪ] [leɪd] [maɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈtemplz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [felt] ,

It	was	then	that	I	laid	my	burning	temples	on	her	bosom	,	and	felt	,
它	曾是	然后	那	我	铺设	我的	燃烧	寺庙	在	她	怀	,	和	毛毡	,

就在那时，我将灼痛的太阳穴贴在她的胸前，感到：

[waɪl] [maɪ] [hænd] [klɑːsp, klæsp] [hɜːrz] , [ðæt] [maɪ] [ˈvɪʒnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəlaɪzd] ,

while	my	hand	clasped	her's	,	that	my	visions	were	realized	,
尽管	我的	手	紧握	她的	,	那	我的	愿景	是	已实现	,

当我的手紧紧握住她的手时，我的愿景实现了。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈwɒndərɪŋ] [ˈspɪrɪt] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ɪts] [rest] .

and	my	wandering	spirit	had	sunk	unto	its	rest	.
和	我的	漫游	精神	有	沉没	到	它是	休息	.

我的漂泊之魂终于安息了。

" [aɪ] [rɪˈmembə(r)] [wel] [ðæt] , [wʌn] [naɪt] ,

"	I	remember	well	that	,	one	night	,
"	我	记住	出色地	那	,	一	夜晚	,

我清楚地记得，有一天晚上，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtrævəlɪŋ] [θruː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv] [ˈɪŋgləns] [ˌaɪ ˈtiː]

we	were	travelling	through	one	of	the	most	beautiful	parts	of	England	it
我们	是	旅行	通过	一	的	这	最多	美丽的	部分	的	英格兰	它

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [haɪt] [ænd; ənd] [flʌʃ] [ɒv; əv] [ˈsʌmə(r)] ,

was	in	the	very	height	and	flush	of	summer	,
曾是	在	这	非常	高度	和	冲洗	的	夏天	,

我们当时正穿越英格兰最美丽的地区之一，那时正值盛夏，万物复苏。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] ([wɒt] [siːn] [ɒv; əv] [lʌv] — ['weðə(r)] [ɪn] [riˈæləti] , [ɔː(r)] [rəʊˈmæns] - - [hæz; həz]

and	the	moon	(	what	scene	of	love	—	whether	in	reality	,	or	romance	-	-	has
和	这	月亮	(	什么	场景	的	爱	—	无论	在	现实	,	或者	浪漫	-	-	有

['eni] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['tendənəs] ,

any	thing	of	tenderness	,
任何	事物	的	压痛	,

还有月亮（哪一幅爱情场景——无论是现实中的爱情，还是浪漫的爱情——会带有一丝温柔，

[ɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [dɪˈvɪnəti] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lait] [ɪz] [nɒt] !

or	passion	,	or	divinity	,	where	her	light	is	not	!
或者	热情	,	或者	神	,	在哪里	她	光	是	不是	!

或是激情，或是神性，在她光芒所及之处！

) [fɪld] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [skaɪz] [ɒv; əv] [dʒuːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

)	filled	the	intense	skies	of	June	with	her	presence	,
)	已填	这	激烈的	天空	的	六月	和	她	在场	,

她的身影照亮了六月的晴朗天空。

[ænd; ənd] [kɑːst] [ə; eɪ] ['sædə(r)] [ænd; ənd] ['peɪlə(r)] ['bjuːti] ['əʊvə(r)] ['gɜːrtruːdz] [tʃiːk] .

and	cast	a	sadder	and	paler	beauty	over	Gertrude's	cheek	.
和	投掷	一个	更悲伤	和	肤色较浅	美丽	超过	格特鲁德的	脸颊	.

给格特鲁德的脸颊增添了一抹悲伤而苍白的美感。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [dɪˈspɒndənt] ['tempə(r)] ; [pəˈhæps] , [fɔː(r); fə(r)]

She	was	always	of	a	melancholy	and	despondent	temper	;	perhaps	,	for
她	曾是	总是	的	一个	忧郁	和	沮丧的	脾气	;	也许	,	为了

[ðæt] ['riːz(ə)n] ,

that	reason	,
那	原因	,

她总是愁眉苦脸、意志消沉；或许正因如此，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

she	was	more	congenial	to	my	own	;	and	when	I	gazed	upon	her	that
她	曾是	更多的	相投	到	我的	自己的	;	和	什么时候	我	凝视	之上	她	那

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她更像我的家人；那天晚上我凝视着她时，

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .

I	was	not	surprised	to	see	her	eyes	filled	with	tears	.
我	曾是	不是	惊讶	到	看	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

看到她眼中噙满泪水，我并不感到意外。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lɑːf] [æt; ət][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ai] [kɪst] [ðem; ðəm] [ɒf] ,

"	You	will	laugh	at	me	,	"	she	said	,	as	I	kissed	them	off	,
"	你	将要	笑	在	我	,	"	她	说	,	作为	我	亲吻	他们	离开	,

“你会嘲笑我的，”她说，我吻别了她的嘴唇。

[ænd; ənd] [in'kwaiə] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːz] ; " [bʌt; bət][ai] [fiːl] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [ʃeɪk]

and	inquired	into	the	cause	;	"	but	I	feel	a	presentiment	that	I	cannot	shake
和	询问	进入	这	原因	;	"	但	我	感觉	一个	预感	那	我	不能	摇

[ɒf] ;

off	;
离开	;

并询问了原因；“但我有一种挥之不去的预感；

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['træv(ə)l] [ðɪs] [rəʊd] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] ['meni] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] ,

it	tells	me	that	you	will	travel	this	road	again	before	many	months	are	past	,
它	讲述	我	那	你	将要	旅行	这	路	再次	前	许多	几个月	是	过去的	,

它告诉我，几个月后你还会再次踏上这条路。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , [pə'hæps] [nɒt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

and	that	I	shall	not	be	with	you	,	perhaps	not	upon	the	earth	.
和	那	我	将	不是	是	和	你	,	也许	不是	之上	这	地球	.

我将不再与你们同在，或许不再在世上。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [fɔːˈbəʊdɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ]

"	She	was	right	in	all	her	foreboding	,	but	the	suggestion	of	her	death
"	她	曾是	正确的	在	全部	她	不祥的预感	,	但	这	建议	的	她	死亡

; — [ðæt] [keɪm] ['leɪtə(r)] .

;	—	that	came	later	.
;	—	那	来了	之后	.

“她所有的预感都是正确的，但她的死亡暗示——那是后来的事了。”

" [wiː; wi] [tʊk] [ʌp]['aʊə(r)] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

"	We	took	up	our	residence	for	some	time	at	a	beautiful	situation	,
"	我们	采取	向上	我们的	住宅	为了	一些	时间	在	一个	美丽的	情况	,

“我们曾在风景优美的地方居住了一段时间，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] .

a	short	distance	from	a	small	watering	place	.
一个	短的	距离	从	一个	小的	浇水	地方	.

离一个小水源不远。

[hɪə(r)] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sə'praɪz] , [ai] [met] [wɪð] ['tɪrəl] .

Here	,	to	my	great	surprise	,	I	met	with	Tyrrell	.
这里	,	到	我的	伟大的	惊喜	,	我	遇见	和	泰瑞尔	.

令我非常惊讶的是，我在这里遇到了泰瑞尔。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)] ['pɑːtli] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]

He	had	come	there	partly	to	see	a	relation	from	whom	he	had	some
他	有	来	那里	部分	到	看	一个	关系	从	谁	他	有	一些

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

expectations	,
期望	,

他此行的部分原因是想见一位亲戚，他对这位亲戚抱有一些期望。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [hɪz; ɪz] [helθ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['brəʊkən][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌɪregjə'lærəti]

and	partly	to	recruit	his	health	,	which	was	much	broken	by	his	irregularities
和	部分	到	招募	他的	健康	,	哪个	曾是	很多	破碎的	经过	他的	违规行为

[ænd; ənd] [ɪk'sesɪz] .

and	excesses	.
和	过剩	.

部分原因是为了恢复他的健康，他的健康因他不规律的生活和过度行为而受到很大损害。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [maɪ][əʊld] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

I	could	not	refuse	to	renew	my	old	acquaintance	with	him	,	and	,	indeed	,
我	可以	不是	拒绝	到	更新	我的	老的	熟人	和	他	,	和	,	的确	,

我无法拒绝与他重续旧谊，事实上，

[aɪ] [θɔːt] [hɪm] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

I	thought	him	too	much	of	a	man	of	the	world	,	and	of	society	,
我	想法	他	也	很多	的	一个	男人	的	这	世界	,	和	的	社会	,

我觉得他太世故、太讲究社交了。

[tuː; tə] [fiːl] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['delɪkəsi] , [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['gɜːtruːd] ,

to	feel	with	him	that	particular	delicacy	,	in	regard	to	Gertrude	,
到	感觉	和	他	那	特别的	美味	,	在	看待	到	格特鲁德	,

与他一同感受到他对格特鲁德的那种特殊的微妙情感，

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ʃʌn] [ɔːl] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [maɪ]['fɔːmə(r)] [frendz] .

which	made	me	in	general	shun	all	intercourse	with	my	former	friends	.
哪个	制成	我	在	一般的	回避	全部	交往	和	我的	以前的	朋友们	.

这让我基本上回避与以前朋友的一切性关系。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [pɪ'kjuːniəri] [ɪm'bærəsmənt] — [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['diːpli] [səʊ][ðæn; ðən][aɪ] [ðen]

He	was	in	great	pecuniary	embarrassment	—	much	more	deeply	so	than	I	then
他	曾是	在	伟大的	金钱	尴尬	—	很多	更多的	深	所以	比	我	然后

[ɪ'mædʒɪnd] ;

imagined	;
想象	;

他当时经济上非常窘迫——比我当时想象的还要糟糕得多；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli] ['temprəri] .

for	I	believed	the	embarrassment	to	be	only	temporary	.
为了	我	相信	这	尴尬	到	是	仅有的	暂时的	.

因为我相信这种尴尬只是暂时的。

[haʊ'evə(r)] , [maɪ] [pɜːs] [wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spəʊz(ə)l] ,

However	,	my	purse	was	then	,	as	before	,	at	his	disposal	,
然而	,	我的	钱包	曾是	然后	,	作为	前	,	在	他的	处理	,

然而，我的钱包当时和以前一样，任他支配。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] ['veri] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒfəz] .

and	he	did	not	scruple	to	avail	himself	very	largely	of	my	offers	.
和	他	做过	不是	顾忌	到	可用	他自己	非常	很大程度上	的	我的	优惠	.

他毫不犹豫地接受了我提出的许多提议。

[hiː; hi] [keɪm] ['friːkwəntli] [tuː; tə]['aʊə(r)] [haʊs] ; [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['gɜːtruːd] , [huː] [θɔːt] [aɪ]

He	came	frequently	to	our	house	;	and	poor	Gertrude	,	who	thought	I
他	来了	频繁地	到	我们的	房子	;	和	贫穷的	格特鲁德	,	WHO	想法	我

[hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

had	,	for	her	sake	,
有	,	为了	她	清酒	,

他经常来我们家；可怜的格特鲁德，她以为我为了她，

[meɪd] [ə; eɪ]['riːəl]['sækrɪfaɪs][ɪn] [ri'nauns] [maɪ] [ə'kweɪntəns] , [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)]

made	a	real	sacrifice	in	renouncing	my	acquaintance	,	endeavoured	to	conquer
制成	一个	真实的	牺牲	在	放弃	我的	熟人	,	努力	到	征服

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] ['dɪfɪdəns] ,

her	usual	diffidence	,
她	通常	羞怯	,

我做出了真正的牺牲，断绝了与她的关系，并努力克服她一贯的羞怯。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔː(r)]['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['dɪfɪdəns] , ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n] ,

and	that	more	painful	feeling	than	diffidence	,	natural	to	her	station	,
和	那	更多的	痛苦	感觉	比	羞怯	,	自然的	到	她	车站	,

而这种感觉比羞怯更痛苦，是她身份的必然结果。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][sə'saɪətɪ][ɒv; əv][maɪ] [frend] ,

and	even	to	affect	a	pleasure	in	the	society	of	my	friend	,
和	甚至	到	影响	一个	乐趣	在	这	社会	的	我的	朋友	,

甚至是为了博得朋友的欢心，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['fiːlɪŋ] .

which	she	was	very	far	from	feeling	.
哪个	她	曾是	非常	远的	从	感觉	.

她离这种感觉还差得很远。

" [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'teɪnd] [æt; ət] — [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] [baɪ] ['gɜːrtruːdz] [kən'faɪnmənt] .

"	I	was	detained	at	—	for	several	weeks	by	Gertrude's	confinement	.
"	我	曾是	被拘留	在	—	为了	一些	周	经过	格特鲁德的	监禁	.

“我被格特鲁德软禁了好几个星期。”

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] — ['hæpi] ['biːɪŋ] ! — [daɪd][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][ɪts] [bɜːθ] .

The	child	—	happy	being	!	—	died	a	week	after	its	birth	.
这	孩子	—	快乐的	存在	!	—	死亡	一个	星期	后	它是	出生	.

这个孩子——多么幸福的小生命啊！——出生一周后就夭折了。

['gɜːtruːd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][bed] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['letə(r)]

Gertrude	was	still	in	bed	,	and	unable	to	leave	it	,	when	I	received	a	letter
格特鲁德	曾是	仍然	在	床	,	和	无法	到	离开	它	,	什么时候	我	已收到	一个	信

[frɒm; frəm] ['elən] ,

from	Ellen	,
从	艾伦	,

当我收到艾伦的来信时，格特鲁德仍然卧床不起，无法起身。

[tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [tuː'luːz] , [ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ;

to	say	,	that	my	mother	was	then	staying	at	Toulouse	,	and	dangerously	ill	;
到	说	,	那	我的	母亲	曾是	然后	入住	在	图卢兹	,	和	危险地	患病的	;

也就是说，当时我母亲住在图卢兹，病情危重；

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

if	I	wished	once	more	to	see	her	,
如果	我	希望	一次	更多的	到	看	她	,

如果我还想再见她一面，

['elən] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] ['setɪŋ] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] .

Ellen	besought	me	to	lose	no	time	in	setting	off	for	the	continent	.
艾伦	恳求	我	到	失去	不	时间	在	环境	离开	为了	这	大陆	.

艾伦恳求我尽快启程前往欧洲大陆。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] ,

You	may	imagine	my	situation	,	or	rather	you	cannot	,
你	可能	想象	我的	情况	,	或者	相当	你	不能	,

你或许能想象我的处境，或者说，你根本无法想象。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [kən'siːv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'tens] [lʌv] [aɪ][bɔː(r)][tuː; tə]

for	you	cannot	conceive	the	smallest	particle	of	that	intense	love	I	bore	to
为了	你	不能	构想	这	最小	粒子	的	那	激烈的	爱	我	钻孔	到

['gɜːtruːd] .

Gertrude	.
格特鲁德	.

你根本无法想象我对格特鲁德怀有的那份炽热的爱。

[tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] ['eni] ['ʌðə(r)][mæn] ,

To	you	—	to	any	other	man	,
到	你	—	到	任何	其他	男人	,

对你——对任何其他男人来说，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [nəʊ][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['hɑːdʃɪp] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

it	might	seem	no	extraordinary	hardship	to	leave	her	even	for	an
它	可能	似乎	不	非凡的	困境	到	离开	她	甚至	为了	一个

[ʌn'sɜːt(ə)n] ['pɪəriəd] — [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['teərɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['veri] [laɪf][frɒm; frəm][maɪ]

uncertain	period	—	to	me	it	was	like	tearing	away	the	very	life	from	my
不确定	时期	—	到	我	它	曾是	喜欢	撕裂	离开	这	非常	生活	从	我的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

离开她哪怕只是一段不确定的时期，似乎也算不上什么特别的困难——但对我来说，这就像是从我心中撕下生命一样。

" [aɪ] [prə'kjʊəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][hɑːf] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][hɑːf] [nɜːs] ;

"	I	procured	her	a	sort	of	half	companion	,	and	half	nurse	;
"	我	采购	她	一个	种类	的	一半	伴侣	,	和	一半	护士	;

我给她找了个半陪护半护士的人；

[aɪ][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [lʌv]

I	provided	for	her	every	thing	that	the	most	anxious	and	fearful	love
我	假如	为了	她	每一个	事物	那	这	最多	焦虑的	和	可怕	爱

[kʊd; kəd] [sə'dʒest] ;

could	suggest	;
可以	建议	;

我为她提供了所有最焦虑、最恐惧的爱情所能想到的东西；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][maɪnd] [fʊl] [ɒv; əv] [fɔː'bəudiŋ] [tuː] ['dɑːkli] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,

and	with	a	mind	full	of	forebodings	too	darkly	to	be	realized	hereafter	,
和	和	一个	头脑	满的	的	不祥的预感	也	黑暗	到	是	已实现	此后	,

心中充满了不祥的预感，那些预感太过黑暗，以至于将来都不会实现。

[aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['siːpɔːt] , [ænd; ənd][set] [seɪl][fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] .

I	hastened	to	the	nearest	seaport	,	and	set	sail	for	France	.
我	加快	到	这	最近的	海港	,	和	放	帆	为了	法国	.

我赶紧赶到最近的海港，启程前往法国。

" [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [tuː'luːz] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,

"	When	I	arrived	at	Toulouse	my	mother	was	much	better	,
"	什么时候	我	到达的	在	图卢兹	我的	母亲	曾是	很多	更好的	,

“我到达图卢兹时，我母亲的身体状况已经好多了。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] .

but	still	in	a	very	uncertain	and	dangerous	state	of	health	.
但	仍然	在	一个	非常	不确定	和	危险的	状态	的	健康	.

但目前健康状况仍然非常不稳定且危险。

[ai] [steɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

I	stayed	with	her	for	more	than	a	month	,
我	入住	和	她	为了	更多的	比	一个	月	,

我和她一起待了一个多月，

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] ['evri] [pəʊst] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] ['gɜːtruːd] ,

during	which	time	every	post	brought	me	a	line	from	Gertrude	,
期间	哪个	时间	每一个	邮政	带来	我	一个	线	从	格特鲁德	,

那段时间，我每次发帖都会看到格特鲁德的一句话。

[ænd; ənd][bɔː(r)] [bæk] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] - [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [hɜːrz] - [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

and	bore	back	a	message	from	'	my	heart	to	her's	'	in	return	.
和	钻孔	后退	一个	信息	从	-	我的	心	到	她的	-	在	返回	.

并回以"我发自内心的"信息。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] [miːn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [wen] [iːtʃ] ['letə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] [ɪn'kriːsɪŋ]

This	was	no	mean	consolation	,	more	especially	when	each	letter	spoke	of	increasing
这	曾是	不	意思是	安慰	,	更多的	尤其	什么时候	每个	信	辐	的	增加

[helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .

health	and	strength	.
健康	和	力量	.

这无疑是一种莫大的安慰，尤其每封信中都提到健康状况和体力的不断增强。

[æt; ət][ðə; ði] [mʌnθs] [end] , [ai][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] — [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sləʊli]

At	the	month's	end	,	I	was	preparing	to	return	—	my	mother	was	slowly
在	这	月份	结尾	,	我	曾是	准备	到	返回	—	我的	母亲	曾是	缓慢地

[rɪ'kʌvərɪŋ] ,

recovering	,
恢复中	,

月底的时候，我正准备回去——我母亲的身体正在慢慢康复。

[ænd; ənd][ai][nəʊ][lɒŋgə(r)][hæd; həd] ['eni] [fɪəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kaʊnt] ; [bʌt; bət] ,

and	I	no	longer	had	any	fears	on	her	account	;	but	,
和	我	不	更长	有	任何	恐惧	在	她	帐户	;	但	,

我不再为她感到害怕；但是，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [lɪŋks] [ɪn]['aʊə(r)] ['destəni] ['fɪəfəli] [ˌɪntə'wəʊvən] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

there	are	links	in	our	destiny	fearfully	interwoven	with	each	other	,
那里	是	链接	在	我们的	命运	恐惧地	交织	和	每个	其他	,

我们的命运之间存在着令人恐惧的相互交织的联系。

[ænd; ənd] ['endɪŋ] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ʌltɪmət] [duːm] .

and	ending	only	in	the	anguish	of	our	ultimate	doom	.
和	结束	仅有的	在	这	痛苦	的	我们的	最终的	厄运	.

最终只会导致我们走向毁灭的痛苦。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

The	day	before	that	fixed	for	my	departure	,
这	天	前	那	固定的	为了	我的	离开	,

在我预定出发的前一天，

[ai][hæd; həd] [biːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [dɪ'ziːz] [reɪdʒd] ;

I	had	been	into	a	house	where	an	epidemic	disease	raged	;
我	有	到过	进入	一个	房子	在哪里	一个	流行性	疾病	愤怒	;

我曾去过一户人家，那里爆发了流行病；

[ðæt] [naɪt] [ai] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] [ə'presɪv] [ænd; ənd] ['dedli] ['ɪlnəs] — [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz]

that	night	I	complained	of	oppressive	and	deadly	illness	—	before	morning	I	was
那	夜晚	我	抱怨	的	压迫性的	和	致命	疾病	—	前	早晨	我	曾是

[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvə(r)] .

in	a	high	fever	.
在	一个	高的	发烧	.

那天晚上我抱怨自己得了重病，而且病得很重，几乎要死了——第二天早上我就开始发高烧。

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm][aɪ][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [steɪt] , [aɪ] [rəʊt] ['kɒnstəntlɪ] [tuː; tə] ['gɜːtruːd] ,

" During the time I was sensible of my state , I wrote constantly to Gertrude ,

" 期间 这 时间 我 曾是 明智的 的 我的 状态 , 我 写道 不断地 到 格特鲁德 ,

“在我意识清醒的那段时间里，我一直给格特鲁德写信，

[ænd; ənd] ['keəfəlɪ] [kən'siːld] [maɪ] ['ɪlnəs] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [aɪ][wɒz; wəz][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs]

and carefully concealed my illness ; but for several days I was delirious

和 小心 暗 我的 疾病 ; 但 为了 一些 天 我 曾是 谵妄

.

:

.

我小心翼翼地隐瞒了自己的病情；但有好几天我都神志不清。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [aɪ] [kɔːld] ['iːgəlɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lɛtəz] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nʌn] — [nʌn] !

When I recovered I called eagerly for my letters — there were none — none !

什么时候 我 恢复 我 称为 急切地 为了 我的 信件 — 那里 是 没有任何 — 没有任何 !

康复后，我急切地想收到我的信件——结果一封也没有——一封也没有！

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [aɪ][wɒz; wəz] [jet] [ə'weɪk] ; [bʌt; bət] [deɪz] [stɪl] [pɑːst] [ɒn] ,

I could not believe I was yet awake ; but days still passed on ,

我 可以 不是 相信 我 曾是 然而 醒 ; 但 天 仍然 通过了 在 ,

我简直不敢相信自己已经醒了；但日子还是一天天过去了。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][laɪn][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] — [frɒm; frəm] ['gɜːtruːd] .

and not a line from England — from Gertrude .

和 不是 一个 线 从 英格兰 — 从 格特鲁德 .

不是来自英国的一封信——而是来自格特鲁德的一封信。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['pʊtɪŋ] ['hɔːsɪz] [tuː; tə][maɪ] ['kærɪdʒ] ;

The instant I was able , I insisted upon putting horses to my carriage ;

这 立即的 我 曾是 有能力的 , 我 坚持 之上 推杆 马匹 到 我的 运输 ;

我一有机会就坚持要给我的马车配上马匹；

[aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [sə'spens] .

I could bear no longer the torture of my suspense .

我 可以 熊 不 更长 这 酷刑 的 我的 悬念 .

我再也无法忍受这种悬而未决的煎熬了。

[baɪ][ðə; ði][məʊst]['ræpɪd] ['dʒɜːrniz] [maɪ] [dɪ'bɪlətɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][beə(r)] , [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn]

By the most rapid journeys my debility would allow me to bear , I arrived in

经过 这 最多 迅速的 旅程 我的 虚弱 会 允许 我 到 熊 , 我 到达的 在

['ɪŋglənd] .

England .

英格兰 .

我以身体允许的最快速度抵达了英国。

[aɪ] ['trævld] [daʊn] [tuː; tə] — [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ;

I travelled down to — by the same road that I had gone over with her ;

我 旅行 向下 到 — 经过 这 相同的 路 那 我 有 已消失 超过 和 她 ;

我沿着我和她一起走过的同一条路一路南下；

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔː'bəʊdɪŋ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [sʌŋk] [laɪk] [aɪs]['ɪntuː][maɪ] [hɑːt] ,

the words of her foreboding , at that time , sunk like ice into my heart ,

这 字 的 她 不祥的预感 , 在 那 时间 , 沉没 喜欢 冰 进入 我的 心 ,

当时她那些不祥的预感之语，像冰一样深深地刺入了我的心。

- [juː; jʊ] [wɪl] ['træv(ə)l] [ðɪs] [rəʊd] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] ['menɪ] [mʌnθs] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] ,

' You will travel this road again before many months are past ,

- 你 将要 旅行 这 路 再次 前 许多 几个月 是 过去的 ,

“几个月后，你还会再次踏上这条路。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] : [pəˈhæps] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][əˈpɒn][ðə; ði] [ɜːθ] . -

and	**I**	**shall**	**not**	**be**	**with**	**you**	**:**	**perhaps**	**,**	**I**	**shall**	**not**	**be**	**upon**	**the**	**earth**	**.**	**'**
和	我	将	不是	是	和	你	:	也许	,	我	将	不是	是	之上	这	地球	.	-

我必不与你们同在；或许，我必不在世上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 07 卷(Pelham — Volume 07)
第2/4页

[æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːld] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

At	that	thought	I	could	have	called	unto	the	grave	to	open	for	me	.
在	那	想法	我	可以	有	称为	到	这	严重	到	打开	为了	我	.

想到这里，我真想召唤坟墓为我开门。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ænd; ənd] ['leŋθənd] ['saɪləns] ,

Her	unaccountable	and	lengthened	silence	,
她	无法解释	和	加长	沉默	,

她莫名其妙且持续的沉默，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːdʒənsi] [ænd; ənd] [ɪn'triːti] [ɒv; əv][maɪ] ['lɛtəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

in	spite	of	all	the	urgency	and	entreaties	of	my	letters	for	a	reply	,
在	尽管如此	的	全部	这	紧迫性	和	恳求	的	我的	信件	为了	一个	回复	,

尽管我多次在信中语气急迫地请求回复，

['fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [pri'zentimənt] [ðə; ði][məʊst] ['fɪəf(ə)l] .

filled	me	with	presentiments	the	most	fearful	.
已填	我	和	预感	这	最多	可怕	.

这让我充满了最可怕的预感。

[əʊ] , [gɒd] — [əʊ] , [gɒd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] !

Oh	,	God	—	oh	,	God	,	they	were	nothing	to	the	truth	!
哦	,	上帝	—	哦	,	上帝	,	他们	是	没有什么	到	这	真相	!

哦，天哪——哦，天哪，它们与真相相比简直微不足道！

" [æt; ət][lɑːst][ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] — ;

"	At	last	I	arrived	at	—	;
"	在	最后的	我	到达的	在	—	;

“我终于到达了——；

[maɪ] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haʊs] — [maɪ] [həʊl] [freɪm] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['frəʊz(ə)n]

my	carriage	stopped	at	the	very	house	—	my	whole	frame	was	perfectly	frozen
我的	运输	停止	在	这	非常	房子	—	我的	所有的	框架	曾是	完美	冷冻

[wɪð] [dred] — [ai] ['trembld] [frɒm; frəm] [lɪm] [tuː; tə] [lɪm] — [ðə; ði][aɪs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [w'ɪntəz]

with	dread	—	I	trembled	from	limb	to	limb	—	the	ice	of	a	thousand	winters
和	恐惧	—	我	颤抖	从	肢	到	肢	—	这	冰	的	一个	千	冬天

[siːmd] ['kɜːd(ə)lɪŋ] [θruː] [maɪ] [blʌd] .

seemed	curdling	through	my	blood	.
似乎	凝固	通过	我的	血	.

我的马车停在了那栋房子前——我全身都因恐惧而僵住了——我浑身颤抖——仿佛一千年的寒冬在我的血液里凝结。

[ðə; ði] [bel] [rʌŋ] — [wʌns] , [twaɪs] — [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

The	bell	rung	—	once	,	twice	—	no	answer	.
这	钟	梯子	—	一次	,	两次	—	不	回答	.

铃声响了——一声，两声——无人应答。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [ai] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːst] [æn; ən] ['entrəns] ,

I	would	have	leaped	out	of	the	carriage	—	I	would	have	forced	an	entrance	,
我	会	有	跳跃	出去	的	这	运输	—	我	会	有	强制	一个	入口	,

我会跳出马车——我会强行闯入，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] .

but	I	was	unable	to	move	.
但	我	曾是	无法	到	移动	.

但我动弹不得。

[ə; eɪ][mæn] ['fetəd] [ænd; ənd] [spel] - [baʊnd] [baɪ][æn; ən]['ɪŋkjʊbəs] , [ɪz] [les] ['helpləs] [ðæn; ðən][aɪ]

A	man	fettered	and	spell	-	bound	by	an	incubus	,	is	less	helpless	than	I
一个	男人	束缚	和	拼写	-	边界	经过	一个	梦魇	,	是	较少的	无助	比	我

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

一个被梦魇束缚和控制的人，也比我更有自救能力。

[æt; ət][lɑːst] , [æn; ən][əʊld] ['fiːmeɪl] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] , [ə'pɪəd] .

At	last	,	an	old	female	I	had	never	seen	before	,	appeared	.
在	最后的	,	一个	老的	女性	我	有	绝不	已见	前	,	出现	.

最后，一位我从未见过的老妇人出现了。

" - [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

"	'	Where	is	she	?
"	-	在哪里	是	她	?

“她在哪儿？”

[haʊ] ! -

How	!	'
如何	!	-

如何！ '

[aɪ][kʊd; kəd]['ʌtə(r)][nəʊ][mɔː(r)] — [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd]

I	could	utter	no	more	—	my	eyes	were	fixed	upon	the	inquisitive	and
我	可以	说出	不	更多的	—	我的	眼睛	是	固定的	之上	这	好奇	和

['fraɪt(ə)nd] ['kaʊntənəns] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] .

frightened	countenance	opposite	to	my	own	.
害怕	面容	对面的	到	我的	自己的	.

我一句话也说不出来——我的目光紧紧盯着对面那张充满好奇和恐惧的脸。

[ðəʊz] [aɪz] , [aɪ] [θɔːt] , [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [maɪ][lɪps][kʊd; kəd][nɒt] ;

Those	eyes	,	I	thought	,	might	have	said	all	that	my	lips	could	not	;
那些	眼睛	,	我	想法	,	可能	有	说	全部	那	我的	嘴唇	可以	不是	;

我想，那双眼睛或许能说出我嘴唇无法表达的一切；

[aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] — [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ˌʌndə'stʊd] [ˌem 'iː][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ;

I	was	deceived	—	the	old	woman	understood	me	no	more	than	I	did	her	;
我	曾是	受骗	—	这	老的	女士	理解	我	不	更多的	比	我	做过	她	;

我被骗了——老妇人并不了解我，就像我不了解她一样；

[ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [ə'pɪəd] — [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ,

another	person	appeared	—	I	recognized	the	face	—	it	was	that	of	a	girl	,
其他	人	出现	—	我	认可	这	脸	—	它	曾是	那	的	一个	女孩	,

又出现了一个人——我认出了那张脸——是个女孩的脸。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'tendənts] .

who	had	been	one	of	our	attendants	.
WHO	有	到过	一	的	我们的	服务员	.

他曾是我们的一名服务员。

[wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [saɪt] , [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][wʌn][aɪ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

Will	you	believe	,	that	at	that	sight	,	the	sight	of	one	I	had	seen	before	,
将要	你	相信	,	那	在	那	视线	,	这	视线	的	一	我	有	已见	前	,

你相信吗？在那一幕中，我看到了一个我以前见过的人的身影。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['briːðɪŋ] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

and	could	associate	with	the	remembrance	of	the	breathing	,	the	living	,
和	可以	联系	和	这	纪念	的	这	呼吸	,	这	活的	,

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['gɜːtruːd] ,

the	present	Gertrude	,
这	展示	格特鲁德	,

并可能与对呼吸、生命、当下的格特鲁德的记忆联系起来，

[ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː] — [maɪ] [fɪəz] [siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] — [maɪ] [spel] [tuː; tə]

a	thrill	of	joy	flashed	across	me	—	my	fears	seemed	to	vanish	—	my	spell	to
一个	刺激	的	喜悦	闪光灯	穿过	我	—	我的	恐惧	似乎	到	消失	—	我的	拼写	到

[siːs] ?

cease	?
停止	?

一股喜悦的快感瞬间涌上心头——我的恐惧似乎消失了——我的魔法也随之解除了吗?

" [aɪ] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ; [aɪ] [kɔːt] [ðə; ðɪ][gɜːl][baɪ][ðə; ðɪ][rəʊb] .

"	I	sprung	from	the	carriage	;	I	caught	the	girl	by	the	robe	.
"	我	弹簧	从	这	运输	;	我	捕捉	这	女孩	经过	这	长袍	.

“我从马车上跳下来，抓住了那女孩的长袍。”

- [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , - [sed] [aɪ] , - [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'laɪv] — [spiːk] ,

'	Your	mistress	,	'	said	I	,	'	your	mistress	—	she	is	well	—	she	is	alive	—	speak	,
-	你的	情妇	,	-	说	我	,	-	你的	情妇	—	她	是	出色地	—	她	是	活	—	说话	,

[spiːk] ? -

speak	?	'
说话	?	-

“你的女主人，”我说，“你的女主人——她很好——她还活着——说吧，说吧？”

[ðə; ðɪ][gɜːl] [ʃriːk] [aʊt] ; [maɪ] ['iːgənəs] , [ænd; ənd] , [pə'hæps] , [maɪ] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɔːltəd]

The	girl	shrieked	out	;	my	eagerness	,	and	,	perhaps	,	my	emaciated	and	altered
这	女孩	尖叫	出去	;	我的	渴望	,	和	,	也许	,	我的	瘦弱	和	已修改

[ə'pɪərəns] , ['terɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

appearance	,	terrified	her	;
外貌	,	恐惧	她	;

女孩尖叫起来；我的急切，或许还有我消瘦憔悴的外貌，吓坏了她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] [strɒŋ] [nɜːvz] [ɒv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd]

but	she	had	the	strong	nerves	of	youth	,	and	was	soon	re	-	assured
但	她	有	这	强的	神经	的	青年	,	和	曾是	很快	关于	-	保证

.

:

.

但她拥有年轻人特有的坚强意志，很快就安心了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][step][ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

She	requested	me	to	step	in	,	and	she	would	tell	me	all	.
她	请求	我	到	步	在	,	和	她	会	告诉	我	全部	.

她请求我介入，并说她会把一切都告诉我。

[maɪ][waɪf] (['gɜːtruːd] ['ɔːlweɪz] [went] [baɪ] [ðæt] [neɪm]) , [wɒz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] ,

My	wife	(	Gertrude	always	went	by	that	name	)	,	was	alive	,	and	,	she	believed	,
我的	妻子	(	格特鲁德	总是	去	经过	那	姓名	)	,	曾是	活	,	和	,	她	相信	,

[wel] ,

well	,
出色地	,

我的妻子（格特鲁德一直都叫这个名字）还活着，而且，她相信，嗯，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðæt] [pleɪs] [sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] .

but	she	had	left	that	place	some	weeks	since	.
但	她	有	左边	那	地方	一些	周	自从	.

但她几周前就离开了那个地方。

[tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] ['fɪəf(ə)l] , [bʌt; bət] , [kəm'pærətɪvli] , [ɪn] ['hev(ə)n] , [tuː; tə][maɪ]['fɔːmə(r)]

Trembling	,	and	still	fearful	,	but	,	comparatively	,	in	Heaven	,	to	my	former
发抖	,	和	仍然	可怕	,	但	,	比较	,	在	天堂	,	到	我的	以前的

['ægəni] ,

agony	,
痛苦	,

虽然仍心有余悸，恐惧依旧，但与我之前的痛苦相比，如今的我已身处天堂。

[ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

I	followed	the	girl	and	the	old	woman	into	the	house	.
我	随后	这	女孩	和	这	老的	女士	进入	这	房子	.

我跟着女孩和老妇人进了屋。

" [ðə; ði]['fɔːmə(r)][gɒt][ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtə(r)] . -

"	The	former	got	me	some	water	.	'
"	这	以前的	得到	我	一些	水	.	-

“前者给我拿了些水。”

[naʊ] , - [sed] [ai] , [wen] [ai][hæd; həd][dræŋk][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['hɑːti] [drɑːft] ,

Now	,	'	said	I	,	when	I	had	drank	a	long	and	hearty	draught	,
现在	,	-	说	我	,	什么时候	我	有	喝	一个	长的	和	爽朗	草稿	,

“现在，”我一边说着，一边痛饮了一大口酒。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][hɪə(r)][ɔːl] — [maɪ][waɪf][hæz; həz][left] [ðɪs] [haʊs] , [juː; jʊ][seɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

'	I	am	ready	to	hear	all	—	my	wife	has	left	this	house	,	you	say	—	for	what
-	我	是	准备好	到	听到	全部	—	我的	妻子	有	左边	这	房子	,	你	说	—	为了	什么

[pleɪs] ? -

place	?	'
地方	?	-

“我愿意听听所有的事情——你说我妻子离开了这个家——她去了哪里？”

[ðə; ði][gɜːl] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ; [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [def] ,

The	girl	hesitated	and	looked	down	;	the	old	woman	,	who	was	somewhat	deaf	,
这	女孩	犹豫了一下	和	看起来	向下	;	这	老的	女士	,	WHO	曾是	有些	聋	,

女孩犹豫了一下，低下了头；那位老妇人有些耳背，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['raɪtli] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['kwestʃənz] ,

and	did	not	rightly	understand	my	questions	,
和	做过	不是	没错	理解	我的	问题	,

他们没有正确理解我的问题，

[ɔː(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ai][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , ['ɑːnsə(r)d] ,

or	the	nature	of	the	personal	interest	I	had	in	the	reply	,	answered	,
或者	这	自然	的	这	个人的	兴趣	我	有	在	这	回复	,	回答	,

或者，关于我个人对答复的兴趣性质，回答如下：

— - [wɒt] [dʌz] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒnt] ?

—	-	What	does	the	gentleman	want	?
—	-	什么	做	这	绅士	想	?

“这位先生想要什么？”

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz][lɑːst][hɪə(r)] ?

the	poor	young	lady	who	was	last	here	?
这	贫穷的	年轻的	女士	WHO	曾是	最后的	这里	?

最后来这里的那位可怜的年轻女士?

[lɔːd] [help][hɜː(r); hə(r)] ! -

Lord	help	her	!	'
主	帮助	她	!	-

上帝保佑她!

" - [wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? -

"	'	What	of	her	?	'
"	-	什么	的	她	?	-

“那她呢？”

[ai] [kɔːld] [aʊt] , [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [ə'lɑːm] . -

I	called	out	,	in	a	new	alarm	.	'
我	称为	出去	,	在	一个	新的	警报	.	-

我大声喊道，发出新的警报。

[wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
What **of** **her** **?**
什么 的 她 ?

她呢?

[weə(r)] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒn] ?
Where **has** **she** **gone** **?**
在哪里 有 她 已消失 ?

她去了哪里?

[huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] ? -
Who **took** **her** **away** **?** **'**
WHO 采取 她 离开 ? -

谁把她带走了?

" - [huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ? - ['mʌmbld] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['fretf(ə)l][æt; ət][maɪ][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [təʊn] ;
" **'** **Who** **took** **her** **?** **'** **mumbled** **the** **old** **woman** **,** **fretful** **at** **my** **impatient** **tone** **;**
" - WHO 采取 她 ? - 喃喃自语 这 老的 女士 , 烦躁 在 我的 不耐烦 语气 ;

“谁把她带走了？”老妇人嘟囔着，对我的不耐烦语气感到恼火；

- [huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ?
' **Who** **took** **her** **?**
- WHO 采取 她 ?

谁带走了她?

[waɪ] , [ðə; ði][mæd]['dɒktə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ! -
why **,** **the** **mad** **doctor** **,** **to** **be** **sure** **!** **'**
为什么 , 这 疯狂的 医生 , 到 是 当然 ! -

当然，肯定是那个疯医生!

" [aɪ] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] ; [maɪ] [freɪm] [kʊd; kəd] [səˈpɔːt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] ['ægəni] [maɪ][maɪnd][hæd; həd]
" **I** **heard** **no** **more** **;** **my** **frame** **could** **support** **no** **longer** **the** **agonies** **my** **mind** **had**
" 我 听到 不 更多的 ; 我的 框架 可以 支持 不 更长 这 痛苦 我的 头脑 有
[ˌʌndə'gɒn] ;
undergone **;**
经历 ;

“我再也听不见了；我的身体再也无法承受精神上所经历的痛苦；

[aɪ] [fel] ['laɪfləs] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
I **fell** **lifeless** **on** **the** **ground** **.**
我 跌倒 无生命 在 这 地面 .

我倒在地上，失去了生命迹象。

" [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] .
" **When** **I** **recovered** **,** **it** **was** **in** **the** **dead** **of** **night** **.**
" 什么时候 我 恢复 , 它 曾是 在 这 死的 的 夜晚 .

“我恢复过来的时候，已经是深夜了。”

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][bed] , [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][maɪ][saɪd] .
I **was** **in** **bed** **,** **the** **old** **woman** **and** **the** **girl** **were** **at** **my** **side** **.**
我 曾是 在 床 , 这 老的 女士 和 这 女孩 是 在 我的 边 .

我躺在床上，老妇人和女孩在我身边。

[aɪ] [rəʊz] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɑːmli] .
I **rose** **slowly** **and** **calmly** **.**
我 玫瑰 缓慢地 和 平静地 .

我缓缓起身，神态平静。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔːl] [men] [huː] [hæv; həv]['evə(r)] ['sʌfəd] [mʌtʃ] ,
You **know** **,** **all** **men** **who** **have** **ever** **suffered** **much** **,**
你 知道 , 全部 男人 WHO 有 曾经 遭受 很多 ,

你知道，所有经历过很多苦难的男人们，

[nəʊ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ɐn'bməl,iz] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] — [ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['veriɪst] ['æŋgwɪʃ] .

know	the	strange	anomalies	of	despair	—	the	quiet	of	our	veriest	anguish	.
知道	这	奇怪的	异常	的	绝望	—	这	安静的	的	我们的	最真实的	痛苦	.

了解绝望的奇异之处——我们最深切的痛苦中的静默。

[dɪ'si:vd] [baɪ][maɪ] ['beərɪŋ] , [aɪ] ['lɜ:nɪd] , [baɪ] [dɪ'gri:z] , [frɒm; frəm][maɪ] [ə'tendənts] ,

Deceived	by	my	bearing	,	I	learned	,	by	degrees	,	from	my	attendants	,
受骗	经过	我的	轴承	,	我	学习	,	经过	学位	,	从	我的	服务员	,

我的举止被他人所蒙蔽，我才逐渐从侍从那里了解到真相。

[ðæt] ['gɜ:tru:d] [hæd; həd][sʌm; səm] [wi:ks] [sɪns] [bɪ'treɪd] ['sʌd(ə)n] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] ; [ðæt]

that	Gertrude	had	some	weeks	since	betrayed	sudden	symptoms	of	insanity	;	that
那	格特鲁德	有	一些	周	自从	背叛	突然	症状	的	疯狂	;	那

[ði:z] ,

these	,
这些	,

格特鲁德几周前就突然出现了精神错乱的症状；这些症状，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['aʊəz] , [ə'rəʊz][tu:; tə][æn; ən] [ə'lɑ:mɪŋ] [pɪtʃ] . — [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði]

in	a	very	few	hours	,	arose	to	an	alarming	pitch	.	—	From	some	reason	the
在	一个	非常	很少	小时	,	出现	到	一个	令人担忧	沥青	.	—	从	一些	原因	这

['wʊmən] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] ,

woman	could	not	explain	,
女士	可以	不是	解释	,

短短几个小时内，音量就飙升到了惊人的程度。——出于某种女人无法解释的原因，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] , [dɪ'skɑ:dɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [aɪ][hæd; həd] [left] [wɪð]

she	had	,	a	short	time	before	,	discarded	the	companion	I	had	left	with
她	有	,	一个	短的	时间	前	,	丢弃	这	伴侣	我	有	左边	和

[hɜ:(r); hə(r)] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,

her	;	she	was	,
她	;	她	曾是	,

不久前，她抛弃了我留给她的同伴；她当时是……

['ðeəfɔ:(r)] , [ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] ['sɜ:vənts] .

therefore	,	alone	among	servants	.
所以	,	独自的	之中	仆人	.

因此，他是仆人中唯一的一人。

[ðeɪ] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [præk'tɪʃənər] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [ðeɪ] [traɪd] [ðeə(r)] ['nɒstrəm]

They	sent	for	the	ignorant	practitioners	of	the	place	;	they	tried	their	nostrums
他们	发送	为了	这	无知	从业者	的	这	地方	;	他们	尝试	他们的	秘方

[wɪ'ðaʊt] [sək'ses] ;

without	success	;
没有	成功	;

他们请来了当地那些无知的医生；他们尝试了他们的偏方，但没有成功；

[hɜ:(r); hə(r)] ['mædnəs] [ɪn'kri:st] ; [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tendənts] , [wɪð] [ðæt] [ˌsu:pə'stɪʃəs] ['hɒrə(r)] [ɒv; əv]

her	madness	increased	;	her	attendants	,	with	that	superstitious	horror	of
她	疯狂	增加	;	她	服务员	,	和	那	迷信的	恐怖	的

[ɪn'sænəti] , ['kɒmən] [tu:; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑ:sɪz] ,

insanity	,	common	to	the	lower	classes	,
疯狂	,	常见的	到	这	降低	课程	,

她的疯狂日益加重；她的侍从们，带着下层阶级普遍存在的对精神错乱的迷信恐惧，

[bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['vaɪələntli] [ə'lɑ:md] ; [ðə; ði]['lændleɪdi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][rɪ'mu:v(ə)l] ;

became	more	and	more	violently	alarmed	;	the	landlady	insisted	on	her	removal	;
成为	更多的	和	更多的	暴力	惊慌	;	这	房东	坚持	在	她	移动	;

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] ,

and	—	and	—	I	told	you	,
和	—	和	—	我	讲述	你	,

她变得越来越惊恐；房东太太坚持要她搬走；而且——而且——我告诉过你，

- — [ai][təʊld][juː; jʊ] — [ðeɪ] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] — [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['mædhaʊs] !

Peham	**—**	**I**	**told**	**you**	**—**	**they**	**sent**	**her**	**away**	**—**	**sent**	**her**	**to**	**a**	**madhouse**	**!**
-	—	我	讲述	你	—	他们	发送	她	离开	—	发送	她	到	一个	疯人院	!

佩哈姆——我告诉过你——他们把她送走了——把她送到疯人院去了！

[ɔːl] [ðɪs] [ai] ['lɪsnd] [tuː; tə] ! — [ɔːl] ! — [aɪ] , [ænd; ənd] ['peɪʃntli] !

All	**this**	**I**	**listened**	**to**	**!**	**—**	**all**	**!**	**—**	**aye**	**,**	**and**	**patiently**	**!**
全部	这	我	听着	到	!	—	全部	!	—	是的	,	和	耐心	!

所有这些我都听进去了！——全部！——是的，而且很有耐心！

[ai]['nəʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt][ə'bəʊd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

I	**noted**	**down**	**the**	**address**	**of**	**her**	**present**	**abode**	**;**	**it**	**was**	**about**	**the**
我	著名的	向下	这	地址	的	她	展示	住所	;	它	曾是	关于	这

['dɪstəns] [ɒv; əv] ['twenti] [maɪlz]

distance	**of**	**twenty**	**miles**
距离	的	二十	英里

我记下了她现在的住址；大约在二十英里之外。

[frɒm; frəm] — .

from	**—**	**.**
从	—	.

从-。

[ai] ['ɔːdəd] [freʃ] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [set] [ɒf] [ɪ'miːdiətli] .

I	**ordered**	**fresh**	**horses**	**and**	**set**	**off**	**immediately**	**.**
我	订购	新鲜的	马匹	和	放	离开	立即地	.

我订购了新的马匹，立即出发。

" [ai] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] [æt; ət] [deɪ] - [breɪk] .

"	**I**	**arrived**	**there**	**at**	**day**	**-**	**break**	**.**
"	我	到达的	那里	在	天	-	休息	.

“我黎明时分到达了那里。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [əʊld] [haʊs] , [wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] [həʊ'tel] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]

It	**was**	**a**	**large**	**,**	**old**	**house**	**,**	**which**	**,**	**like**	**a**	**French**	**hotel**	**,**	**seemed**	**to**	**have**
它	曾是	一个	大的	,	老的	房子	,	哪个	,	喜欢	一个	法语	酒店	,	似乎	到	有

[nəʊ]['vɪzəb(ə)l][dɔː(r)] ;

no	**visible**	**door**	**;**
不	可见的	门	;

那是一栋又大又老的房子，像法国酒店一样，似乎没有明显的门；

[dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi] , [ðə; ði] [paɪl] [ə'pɪəd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

dark	**and**	**gloomy**	**,**	**the**	**pile**	**appeared**	**worthy**	**of**	**the**	**purpose**	**to**	**which**	**it**
黑暗的	和	阴沉	,	这	桩	出现	值得	的	这	目的	到	哪个	它

[wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] .

was	**devoted**	**.**
曾是	奉献	.

阴暗潮湿的堆积物，似乎与它所承载的用途相符。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [ə'raʊzd] ['eni] [wʌn][tuː; tə]['ɑːnsə(r)]['aʊə(r)][kɔːl] ; [æt; ət]

It	**was**	**a**	**long**	**time**	**before**	**we**	**aroused**	**any**	**one**	**to**	**answer**	**our**	**call**	**;**	**at**
它	曾是	一个	长的	时间	前	我们	被唤醒	任何	一	到	回答	我们的	称呼	;	在

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	**,**
长度	,

我们过了很久才有人回应我们的呼唤；最终，

[ai][wɒz; wəz] [ˈʌʃə] [ˈɪntuː][ə; eɪ][smɔːl] [ˈpɑːlə(r)] — [haʊ] [maɪˈnjuːtli][ai][rɪˈembə(r)] [ˈevri] [ˈɑːtɪk(ə)l][ɪn]

I	was	ushered	into	a	small	parlour	—	how	minutely	I	remember	every	article	in
我	曾是	引导	进入	一个	小的	客厅	—	如何	精确到分钟	我	记住	每一个	文章	在

[ðə; ði] [ruːm] ;

the	room	;
这	房间	;

我被领进一间小客厅——我至今仍清晰地记得房间里的每一件物品；

[wɒt] [vəˈraɪətiz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈpæʃ(ə)nz] !

what	varieties	there	are	in	the	extreme	passions	!
什么	品种	那里	是	在	这	极端	激情	!

极端的情感竟有如此多种类！

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋ] [wɪl] [ˈded(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsensɪz] — [ˈsʌmtaɪmz] [ˈrendə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ]

sometimes	the	same	feeling	will	deaden	all	the	senses	—	sometimes	render	them	a
有时	这	相同的	感觉	将要	缓和	全部	这	感官	—	有时	使成为	他们	一个

[ˈhʌndrəd] [fəʊld][mɔː(r)] [əˈkjuːt] ! —

hundred	fold	more	acute	!	—
百	折叠	更多的	急性	!	—

同一种感觉有时会麻痹所有感官，有时却会让它们变得异常敏锐百倍！

" [æt; ət][lɑːst] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ənd][ˈrəʊzi][ˈæspekt] [əˈpɪəd] .

"	At	last	,	a	man	of	a	smiling	and	rosy	aspect	appeared	.
"	在	最后的	,	一个	男人	的	一个	微笑	和	红润	方面	出现	.

“最后，一个面带微笑、容光焕发的男人出现了。”

[hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] — [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] — [ænd; ənd] [begd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ʌnˈfəʊld]

He	pointed	to	a	chair	—	rubbed	his	hands	—	and	begged	me	to	unfold
他	尖	到	一个	椅子	—	摩擦	他的	双手	—	和	乞求	我	到	展开

[maɪ] [ˈbɪznəs] ;

my	business	;
我的	商业	;

他指着一把椅子——搓着手——恳求我把我的事情说清楚；

[fjuː] [wɜːdz] [səˈfais] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

few	words	sufficed	to	do	that	.
很少	字	足够了	到	做	那	.

寥寥数语便足以说明一切。

[ai] [rɪˈkwestɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] ;

I	requested	to	see	his	patient	;
我	请求	到	看	他的	病人	;

我请求见他的病人；

[ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd][baɪ] [wɒt] [ɔːˈθɒrəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [pʊt][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz][keə(r)] .

I	demanded	by	what	authority	she	had	been	put	under	his	care	.
我	要求	经过	什么	权威	她	有	到过	放	在下面	他的	关心	.

我质问他凭什么权力把她交给他照顾。

[ðə; ði][mænz] [feɪs] [ˈɔːltəd] .

The	man's	face	altered	.
这	男人的	脸	已修改	.

男子的脸色变了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt] .

He	was	but	little	pleased	with	the	nature	of	my	visit	.
他	曾是	但	小的	高兴	和	这	自然	的	我的	访问	.

他对我此次来访的目的很不满意。

- [ðə; ði]['leɪdi] , - [hiː; hi] [sed] , ['kuːlli] , - [hæd; həd] [biːn] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)] , [wɪð] [æn; ən]

'	The	lady	,	'	he	said	,	coolly	,	'	had	been	entrusted	to	his	care	,	with	an
-	这	女士	,	-	他	说	,	冷静地	,	-	有	到过	受托	到	他的	关心	,	和	一个

['ædɪkwət] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ,

adequate	remuneration	,
足够的	报酬	,

“那位女士,”他冷冷地说，“受托照顾，并获得了足够的报酬。”

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['tɪrəl] ;

by	Mr	.	Tyrrell	;
经过	先生	.	泰瑞尔	;

作者：泰瑞尔先生；

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [pə'mɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

without	that	gentleman's	permission	he	could	not	think	even	of	suffering	me	to
没有	那	绅士的	允许	他	可以	不是	思考	甚至	的	痛苦	我	到

[siː] [hɜː(r); hə(r)] .

see	her	.
看	她	.

没有那位先生的许可，他甚至想都不敢想让我见她。

[aɪ] [kən'trəʊld] [maɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [aɪ] [njuː] ['sʌmθɪŋ] , [ɪf] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['praɪvət] [mæd] -

I	controlled	my	passion	;	I	knew	something	,	if	not	of	the	nature	of	private	mad	-
我	受控	我的	热情	;	我	知道	某物	,	如果	不是	的	这	自然	的	私人的	疯狂的	-

['haʊzɪz] ,

houses	,
房屋	,

我控制住了自己的激情；我知道一些事情，即使不了解私人疯人院的本质。

[æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

at	least	of	that	of	mankind	.
在	至少	的	那	的	人类	.

至少是人类的这种程度。

[aɪ] [kleɪmd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][æz; əz][maɪ][waɪf] ; [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ'self][ə'blaɪdʒd][baɪ][hɪz; ɪz][keə(r)] ,

I	claimed	his	patient	as	my	wife	;	I	expressed	myself	obliged	by	his	care	,
我	声称	他的	病人	作为	我的	妻子	;	我	表达	我	有义务	经过	他的	关心	,

我认他的病人为妻；我表达了对他悉心照料的感激之情。

[ænd; ənd] [begd] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ] ['tendəd] ,

and	begged	his	acceptance	of	a	further	remuneration	,	which	I	tendered	,
和	乞求	他的	验收	的	一个	更远	报酬	,	哪个	我	已提交	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['iːgəli] [ək'septɪd] .

and	which	was	eagerly	accepted	.
和	哪个	曾是	急切地	公认	.

并恳求他接受额外的报酬，我向他提供了报酬，他也欣然接受了。

[ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [naʊ] [klɪəd] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hel] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['gəʊldən] [brɑːntʃ] [wɪl] [nɒt]

The	way	was	now	cleared	—	there	is	no	hell	to	which	a	golden	branch	will	not
这	方式	曾是	现在	已清除	—	那里	是	不	地狱	到	哪个	一个	金的	分支	将要	不是

[wɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əd'mɪt(ə)ns] .

win	your	admittance	.
赢	你的	准入	.

道路已经畅通——没有哪个地狱是一根金树枝不能让你进入的。

" [ðə; ði][mæn] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː][nəʊ][lɒŋgə(r)] ; [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [wei] .

"	The	man	detained	me	no	longer	;	he	hastened	to	lead	the	way	.
"	这	男人	被拘留	我	不	更长	;	他	加快	到	带领	这	方式	.

“那人不再耽搁我，急忙带路。”

[wiː; wi] [pɑːst] [θruː] ['veəriəs] [lɒŋ] [p'æsɪdʒɪz] ;

We	passed	through	various	long	passages	;
我们	通过了	通过	各种各样的	长的	段落	;

我们穿过了许多漫长的通道；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ləʊ] [məʊn] [ɒv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] ['wiːknəs] [keɪm] [ə'pɒn] [maɪ] [ɪə(r)] — ['sʌmtaɪmz]

sometimes	the	low	moan	of	pain	and	weakness	came	upon	my	ear	—	sometimes
有时	这	低的	呻吟	的	疼痛	和	弱点	来了	之上	我的	耳朵	—	有时

[ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪdiəts] ['drɪvlɪŋ] [sə'lɪləkwi] .

the	confused	murmur	of	the	idiot's	drivelling	soliloquy	.
这	使困惑	低语	的	这	白痴的	胡言乱语	独白	.

有时，我耳边会传来痛苦和虚弱的低吟——有时，会传来白痴胡言乱语的含糊不清的低语。

[frɒm; frəm] [wʌn] ['pæsɪdʒ] , [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [wɪð] [ðə; ði] [wʌn] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'siːdid] ,

From	one	passage	,	at	right	angles	with	the	one	through	which	we	proceeded	,
从	一	通道	,	在	正确的	角度	和	这	一	通过	哪个	我们	继续	,

从一条与我们前进方向垂直的通道，

[keɪm] [ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ʃriːk] ; [ˌaɪ 'tiː] [sʌŋk] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] ['saɪləns] — [pə'hæps] [baɪ]

came	a	fierce	and	thrilling	shriek	;	it	sunk	at	once	into	silence	—	perhaps	by
来了	一个	凶猛的	和	惊险	尖叫	;	它	沉没	在	一次	进入	沉默	—	也许	经过

[ðə; ði] [læʃ] !

the	lash	!
这	睫毛	!

一声凄厉的尖叫响起；随即归于沉寂——或许是被鞭子抽打所致！

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — [ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪləns]

"	We	were	now	in	a	different	department	of	the	building	—	all	was	silence
"	我们	是	现在	在	一个	不同的	部门	的	这	建筑	—	全部	曾是	沉默

— [hʌʃt] [diːp] — ['breθləs] :

—	hushed	deep	—	breathless	:
—	静静地	深的	—	喘不过气	:

“我们现在身处大楼的另一个部门——四周一片寂静——低沉而压抑——令人窒息：

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [saʊndz] [ai] [hæd; həd] [dʒʌst] [hɜːd] .

this	seemed	to	me	more	awful	than	the	terrible	sounds	I	had	just	heard	.
这	似乎	到	我	更多的	可怕	比	这	糟糕的	声音	我	有	只是	听到	.

我觉得这比我刚才听到的可怕声音还要可怕。

[maɪ] [gaɪd] [went] ['sləʊli] [ɒn] ,

My	guide	went	slowly	on	,
我的	指导	去	缓慢地	在	,

我的向导走得很慢，

['sʌmtaɪmz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪm] ['gæləri] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒɪŋgl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kiːz] —

sometimes	breaking	the	stillness	of	the	dim	gallery	by	the	jingle	of	his	keys	—
有时	打破	这	寂静	的	这	暗淡	画廊	经过	这	铃铛	的	他的	钥匙	—

['sʌmtaɪmz] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌtə] [ˌpænə'dʒɪrɪk] [ɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hjuː'mænəti] .

sometimes	by	a	muttered	panegyric	on	himself	and	his	humanity	.
有时	经过	一个	低声说道	颂	在	他自己	和	他的	人类	.

有时，他钥匙的叮当声会打破昏暗画廊的寂静；有时，他会低声吟诵赞美自己和自己人性的颂词。

[ai] ['naɪðə(r)] [hiːd] [nɔː(r)] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .

I	neither	heeded	nor	answered	him	.
我	两者都不	听从了	也不	回答	他	.

我既没有理会他，也没有回答他。

" [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] , [ɒv; əv] ['evri] [lɪm] , [nɜːv] , ['sɪnjuː][ɒv; əv]

"	We	read	in	the	annals	of	the	Inquisition	,	of	every	limb	,	nerve	,	sinew	of
"	我们	读	在	这	志	的	这	宗教裁判所	,	的	每一个	肢	,	神经	,	腱子	的

[ðə; ði]['vɪktɪm] ,

the	victim	,
这	受害者	,

“我们在宗教裁判所的编年史中读到，受害者的每一条肢体、每一根神经、每一块筋腱，

['biːɪŋ] [səʊ] ['naɪsli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [streɪnd] [tuː; tə][ðeə(r)]['ʌtməʊst] ,

being	so	nicely	and	accurately	strained	to	their	utmost	,
存在	所以	很好	和	准确	紧张	到	他们的	极致	,

被如此出色而准确地拉伸到极致，

[ðæt] [ðə; ði] [freɪm] [wʊd] [nɒt][beə(r)][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['skruːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][heə(r)] [bredθ] .

that	the	frame	would	not	bear	the	additional	screwing	of	a	single	hair	breadth	.
那	这	框架	会	不是	熊	这	额外的	拧螺丝	的	一个	单身的	头发	宽度	.

框架连一根头发丝粗细的额外螺丝都承受不住。

[sʌtʃ] [siːmd] [maɪ] [steɪt] .

Such	seemed	my	state	.
这样的	似乎	我的	状态	.

我当时的状态似乎就是这样。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔː(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ;

We	came	to	a	small	door	,	at	the	right	hand	;
我们	来了	到	一个	小的	门	,	在	这	正确的	手	;

我们来到右侧一扇小门前；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][bʌt; bət][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

it	was	the	last	but	one	in	the	passage	.
它	曾是	这	最后的	但	一	在	这	通道	.

这是文章中倒数最后一个。

[wiː; wi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

We	paused	before	it	.
我们	暂停	前	它	.

我们停了下来。

- [stɒp] , - [sed] [ai] , - [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] : -

'	Stop	,	'	said	I	,	'	for	one	moment	:	'
-	停止	,	-	说	我	,	-	为了	一	片刻	:	-

“停一下，”我说，“就一会儿：”

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] ,

and	I	was	so	faint	and	sick	at	heart	,
和	我	曾是	所以	头晕的	和	生病的	在	心	,

我当时感觉浑身乏力，心如刀绞。

[ðæt] [ai] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [maɪ'self] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [let] [hɪm] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] :

that	I	leaned	against	the	wall	to	recover	myself	,	before	I	let	him	open	the	door	:
那	我	倾斜	反对	这	墙	到	恢复	我	,	前	我	让	他	打开	这	门	:

我靠在墙上平复了一下心情，然后才让他开门：

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [rɪ'liːf] [ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [ɪk'spres] ,

when	he	did	,	it	was	a	greater	relief	than	I	can	express	,
什么时候	他	做过	,	它	曾是	一个	更大的	宽慰	比	我	能	表达	,

当他真的这么做时，我如释重负，这种感觉难以言表。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [dɑːk] .

to	see	that	all	was	utterly	dark	.
到	看	那	全部	曾是	完全地	黑暗的	.

眼前一片漆黑。

- [weɪt] , [sɜː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [gaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] ;
' Wait , Sir , ' said the guide , as he entered ;
- 等待 , 先生 , - 说 这 指导 , 作为 他 进入 ;

“等等，先生，”导游边说边走了进来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌlən] [nɔɪz] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌn'bɑː] [ðə; ði] ['hevi] ['ʃʌtə(r)] .
and a sullen noise told me that he was unbarring the heavy shutter .
和 一个 忧郁 噪音 讲述 我 那 他 曾是 解除限制 这 重的 快门 .

一阵沉闷的声音告诉我，他正在打开沉重的快门。

" ['sləʊli] [ðə; ði] [greɪ] [kəʊld] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [brəʊk] [ɪn] :
" Slowly the grey cold light of the morning broke in :
" 缓慢地 这 灰色的 寒冷的 光 的 这 早晨 打破 在 :

清晨，灰蒙蒙的冷光缓缓照进来：

[ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [stretʃt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [bed] , [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði]
a dark figure was stretched upon a wretched bed , at the far end of the
一个 黑暗的 数字 曾是 拉伸 之上 一个 可怜 床 , 在 这 远的 结尾 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

房间尽头的一张破旧床上，躺着一个黑影。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .
She raised herself at the sound .
她 提高 她自己 在 这 声音 .

听到声音，她抬起了身子。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] ; [ai][dɪd][nɒt] [fɔːl] , [nɔː(r)] [feɪnt] , [nɔː(r)] [ʃriːk] ; [ai] [stʊd]
She turned her face towards me ; I did not fall , nor faint , nor shriek ; I stood
她 转向 她 脸 向 我 ; 我 做过 不是 落下 , 也不 头晕的 , 也不 尖叫 ; 我 站立
['məʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,

她转过脸来看着我；我没有倒下，没有晕倒，也没有尖叫；我一动不动地站在那里。

[æz; əz] [ɪf] [fɪkst] ['ɪntuː] [stəʊn] ; [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gɜːtruːd] [ə'pɒn] [huːm] [ai] [geɪzd] !
as if fixed into stone ; and yet it was Gertrude upon whom I gazed !
作为 如果 固定的 进入 石头 ; 和 然而 它 曾是 格特鲁德 之上 谁 我 凝视 !

仿佛被定格在石头上；然而，我凝视的却是格特鲁德！

[əʊ] , ['hev(ə)n] !
Oh , Heaven !
哦 , 天堂 !

哦，天堂！

[huː] [bʌt; bət][maɪ'self][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ?
who but myself could have recognized her ?
WHO 但 我 可以 有 认可 她 ?

除了我之外，还有谁能认出她?

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] — [ðə; ði] ['hjuːləs] [skɪn] [klʌŋ] [tuː; tə]
Her cheek was as the cheek of the dead — the hueless skin clung to
她 脸颊 曾是 作为 这 脸颊 的 这 死的 — 这 无色 皮肤 紧紧抓住 到
[ðə; ði] [bəʊn] — [ðə; ði] [aɪ] [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ,
the bone — the eye was dull and glassy for one moment ,
这 骨 — 这 眼睛 曾是 乏味的 和 玻璃状 为了 一 片刻 ,

她的脸颊如同死者的脸颊——毫无生气的皮肤紧贴着骨头——眼睛一瞬间变得呆滞而空洞。

[ðə; ði][nekst][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['terəbli] [ænd; ənd] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [braɪt] — [bʌt; bət][nɒt] [wɪð] [ðə; ði][reɪ]

the	next	it	became	terribly	and	preternaturally	bright	—	but	not	with	the	ray
这	下一个	它	成为	可怕	和	超自然地	明亮的	—	但	不是	和	这	射线

[ɒv; əv] ['ɪntəlekt] , [ɔː(r)] ['kɒnʃəsnəs] ,

of	intellect	,	or	consciousness	,
的	智力	,	或者	意识	,

接下来，它变得异常明亮，而且是超自然的明亮——但并非是智慧或意识之光。

[ɔː(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .

or	recognition	.
或者	认出	.

或认可。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] [hɑːd] [æt; ət][ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] [vɔɪs] , ['hɒləʊ] [ænd; ənd]['brəʊkən] ,

She	looked	long	and	hard	at	me	;	a	voice	,	hollow	and	broken	,
她	看起来	长的	和	难的	在	我	;	一个	嗓音	,	空洞的	和	破碎的	,

她长时间、专注地看着我；声音空洞而破碎。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] ['penətreɪtɪd] [maɪ] [hɑːt] , [keɪm] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði][wɒn] [lɪps] ,

but	which	still	penetrated	my	heart	,	came	forth	through	the	wan	lips	,
但	哪个	仍然	渗透	我的	心	,	来了	前进	通过	这	万	嘴唇	,

但那依然直击我内心的话语，却从苍白的嘴唇间流露出来。

[ðæt] ['skeəsli] [muːvd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] .

that	scarcely	moved	with	the	exertion	.
那	几乎	已搬	和	这	用力	.

即使使劲，它几乎纹丝不动。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [kəʊld] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] — - [bʌt; bət]

'	I	am	very	cold	,	'	it	said	—	'	but
-	我	是	非常	寒冷的	,	-	它	说	—	-	但

“我很冷，”它说——“但是

[ɪf] [ai] [kəm'pleɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biːt] [ˌem 'iː] . -

if	I	complain	,	you	will	beat	me	.	'
如果	我	抱怨	,	你	将要	打	我	.	-

如果我抱怨，你会打我。

[ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

She	fell	down	again	upon	the	bed	,	and	hid	her	face	.
她	跌倒	向下	再次	之上	这	床	,	和	隐藏	她	脸	.

她再次倒在床上，捂住了脸。

" [maɪ] [gaɪd] , [huː] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['keələsli] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

"	My	guide	,	who	was	leaning	carelessly	by	the	window	,
"	我的	指导	,	WHO	曾是	倾斜	粗心大意	经过	这	窗户	,

“我的向导当时正漫不经心地倚在窗边，

[tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [smɜːk] — - [ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [sɜː(r)] , - [hiː; hi] [sed] ;

turned	to	me	with	a	sort	of	smirk	—	'	This	is	her	way	,	Sir	,	'	he	said	;
转向	到	我	和	一个	种类	的	傻笑	—	-	这	是	她	方式	,	先生	,	-	他	说	;

他转向我，脸上带着一丝嘲讽的笑容——“先生，这就是她的行事方式，”他说；

- [hɜː(r); hə(r)] ['mædnəs] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] [dɪ'skrɪpʃn] : [wiː; wi][hæv; həv][nɒt] , [æz; əz] [jet] ,

'	her	madness	is	of	a	very	singular	description	:	we	have	not	,	as	yet	,
-	她	疯狂	是	的	一个	非常	单数	描述	:	我们	有	不是	,	作为	然而	,

她的疯狂是一种非常独特的症状：我们至今还没有发现，

[biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek-] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [siːm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

been	able	to	discover	how	far	it	extends	;	sometimes	she	seems	conscious	of
到过	有能力的	到	发现	如何	远的	它	扩展	;	有时	她	似乎	有意识的	的

[ðə; ði][pɑːst] ,

the	past	,
这	过去的	,

她已经能够发现它的范围有多广；有时她似乎对过去有所了解。

['sʌmtaɪmz] ['ʌtəli] [ə'blɪviəs] [ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] : [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['saɪlənt] , [ɔː(r)] ,

sometimes	utterly	oblivious	of	every	thing	:	for	days	she	is	perfectly	silent	,	or	,
有时	完全地	浑然不觉	的	每一个	事物	:	为了	天	她	是	完美	沉默的	,	或者	,

[æt; ət] [liːst] ,

at	least	,
在	至少	,

有时她对一切都浑然不觉：她会连续几天保持沉默，或者至少，

[sez] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] [taɪmz] , [ʃiː; ʃi] [reɪvz] [səʊ]

says	nothing	more	than	you	have	just	heard	;	but	,	at	times	,	she	raves	so
说道	没有什么	更多的	比	你	有	只是	听到	;	但	,	在	时代	,	她	锐舞	所以

['vaɪələntli] ,

violently	,
暴力	,

她说的和你刚才听到的没什么两样；但是，有时她会歇斯底里地咆哮，非常激烈。

[ðæt] — [ðæt] — [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)][juːz] [fɔːs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [helpt] . -

that	—	that	—	but	I	never	use	force	where	it	can	be	helped	.	'
那	—	那	—	但	我	绝不	使用	力量	在哪里	它	能	是	帮助	.	-

就是——就是——但我从不在可以避免的情况下使用武力。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] ,

"	I	looked	at	the	man	,	but	I	could	not	answer	,
"	我	看起来	在	这	男人	,	但	我	可以	不是	回答	,

我看着那个人，但我无法回答。

[ən'les] [aɪ][hæd; həd] [tɔːn] [hɪm][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

unless	I	had	torn	him	to	pieces	on	the	spot	.
除非	我	有	撕裂	他	到	件	在	这	点	.

除非我当场把他撕成碎片。

[aɪ] [tɜːnd] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ;

I	turned	away	hastily	from	the	room	;
我	转向	离开	草草	从	这	房间	;

我匆匆转身离开了房间；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['gɜːtruːd] — [aɪ] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

but	I	did	not	quit	the	house	without	Gertrude	—	I	placed	her	in	the	carriage	,
但	我	做过	不是	辞职	这	房子	没有	格特鲁德	—	我	放置	她	在	这	运输	,

但我没有丢下格特鲁德就离开家——我把她放进了马车里。

[baɪ][maɪ][saɪd] — [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][prəute'steiʃən, ˌprɔ-][ænd; ənd] [fɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːpə(r)] :

by	my	side	—	notwithstanding	all	the	protestations	and	fears	of	the	keeper	:
经过	我的	边	—	虽然	全部	这	抗议	和	恐惧	的	这	守门员	:

尽管守门人百般抗议和担忧，他仍然在我身边：

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['redɪli] ['saɪlənst] [baɪ][ðə; ði] [sʌm] [aɪ] [geɪv] [hɪm] ;

these	were	readily	silenced	by	the	sum	I	gave	him	;
这些	是	容易	沉默	经过	这	和	我	给予	他	;

我给他的那笔钱，立刻就让他闭嘴了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['lɪbəreɪtɪd] [hɑːf][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] .

it	was	large	enough	to	have	liberated	half	his	household	.
它	曾是	大的	足够的	到	有	解放	一半	他的	家庭	.

它大到足以解放他家一半的人。

[ɪn][fækt] , [ai] ['gæðəd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

In	fact	,	I	gathered	from	his	conversation	,
在	事实	,	我	聚集	从	他的	对话	,

事实上，我从他的谈话中了解到：

[ðæt] ['tɪrəl] [hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv] ['gɜːtruːd] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'hæpi] ['fiːmeɪl] [huːm] [hiː; hi] [hɪm'self]

that	Tyrrell	had	spoken	of	Gertrude	as	an	unhappy	female	whom	he	himself
那	泰瑞尔	有	说	的	格特鲁德	作为	一个	不开心	女性	谁	他	他自己

[hæd; həd] [siˈdjuːst] ,

had	seduced	,
有	被诱惑	,

泰瑞尔曾说过格特鲁德是个不幸的女人，是他自己引诱的。

[ænd; ənd] [wʊd] [naʊ] [biː; bi][rɪd][ɒv; əv] .

and	would	now	be	rid	of	.
和	会	现在	是	摆脱	的	.

现在就摆脱它了。

[ai] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['peləm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [fraʊn] , [bʌt; bət] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tɪl] [ə; eɪ]['fɪtə(r)]

I	thank	you	,	Pelham	,	for	that	frown	,	but	keep	your	indignation	till	a	fitter
我	感谢	你	,	佩勒姆	,	为了	那	皱眉	,	但	保持	你的	愤慨	直到	一个	钳工

['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

season	for	it	.
季节	为了	它	.

佩勒姆，谢谢你皱眉，但还是把你的愤慨留到更合适的时机再发泄吧。

" [ai] [tʊk] [maɪ] ['vɪktɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [ðen] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [sʌtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd]

"	I	took	my	victim	,	for	I	then	regarded	her	as	such	,	to	a	secluded
"	我	采取	我的	受害者	,	为了	我	然后	认为	她	作为	这样的	,	到	一个	僻

[ænd; ənd] ['ləʊnli] [spɒt] :

and	lonely	spot	:
和	孤独	点	:

“我把我的猎物（因为我当时把她视为猎物）带到了一个偏僻僻静的地方：

[ai] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɒt'evə(r)] [əd'vaɪs] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ; [ɔːl][wɒz; wəz][ɪn][veɪn] .

I	procured	for	her	whatever	advice	England	could	afford	;	all	was	in	vain	.
我	采购	为了	她	任何	建议	英格兰	可以	买得起	;	全部	曾是	在	徒劳	.

我竭尽所能为她寻求英国所能提供的所有建议；但一切都是徒劳。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ai][wɒz; wəz][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Night	and	day	I	was	by	her	side	,	but	she	never	,	for	a	moment	,
夜晚	和	天	我	曾是	经过	她	边	,	但	她	绝不	,	为了	一个	片刻	,

我日夜守在她身边，但她却从未片刻离开过我。

[siːmd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ˌem 'iː] : [jet] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [taɪmz] [ɒv; əv] [fɪəs] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ]

seemed	to	recollect	me	:	yet	were	there	times	of	fierce	and	overpowering
似乎	到	追忆	我	:	然而	是	那里	时代	的	凶猛的	和	压倒性的

[dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] ,

delirium	,
谵妄	,

似乎想起了我：然而，也曾有过剧烈而难以控制的谵妄时期，

[wen] [maɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [ɪn][ðə; ði] ['trænspɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pæʃənət] [ɪn'θjuːziæzəm] —

when	my	name	was	uttered	in	the	transport	of	the	most	passionate	enthusiasm	—
什么时候	我的	姓名	曾是	说出	在	这	运输	的	这	最多	热情的	热情	—

[wen] [maɪ] ['fiːtʃəz] [æz; əz]['æbsənt] ,

when	my	features	as	absent	,
什么时候	我的	特征	作为	缺席的	,

当我的名字在最热烈的激情中被呼唤——当我的容貌消失不见时，

[ðəʊ] [nɒt]['prez(ə)nt] , [wɜ:(r); wə(r)][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɒn] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [maɪ'nju:tnɪs]

though	not	present	,	were	recalled	and	dwelt	upon	with	all	the	minuteness
尽管	不是	展示	,	是	召回	和	居住	之上	和	全部	这	微小

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['feɪθf(ə)l] ['di:teɪl] ;

of	the	most	faithful	detail	;
的	这	最多	忠实	细节	;

虽然他们不在场，但人们仍然回忆起他们，并以最忠实的细节来描述他们；

[ænd; ənd][aɪ] [nelt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ɔ:l] [ðəʊz] ['momənts] , [wen] [nəʊ]['ʌðə(r)]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wɒz; wəz]

and	I	knelt	by	her	in	all	those	moments	,	when	no	other	human	being	was
和	我	跪下	经过	她	在	全部	那些	时刻	,	什么时候	不	其他	人类	存在	曾是

[nɪə(r)] ,

near	,
靠近	,

在那些时刻，当周围没有其他人时，我都跪在她身边。

[ænd; ənd][klɑ:sp, klæsp][hɜ:(r); hə(r)][wɒn][hænd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] [dju:] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

and	clasped	her	wan	hand	,	and	wiped	the	dew	from	her
和	紧握	她	万	手	,	和	擦拭	这	露	从	她

['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

她紧紧握住自己苍白的手，擦去额头上的露水。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [kən'vʌls] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [feɪs] ,

and	gazed	upon	her	convulsed	and	changing	face	,
和	凝视	之上	她	抽搐	和	变化	脸	,

他凝视着她抽搐变化的脸庞，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][wʌns][hæv; həv] [ə'lei] [hɜ:(r); hə(r)]

and	called	upon	her	in	a	voice	which	could	once	have	allayed	her
和	称为	之上	她	在	一个	嗓音	哪个	可以	一次	有	缓解	她

['waɪldɪst] [ɪ'moʊʃnz] ;

wildest	emotions	;
最狂野的	情绪	;

他用一种曾经能够平息她最狂野情绪的声音呼唤她；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [dwel] [ə'pɒn][ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

and	had	the	agony	of	seeing	her	eye	dwell	upon	me	with	the	most
和	有	这	痛苦	的	看到	她	眼睛	住	之上	我	和	这	最多

[ɪ'streɪndʒd] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['vi:əmənt] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] .

estranged	indifference	and	the	most	vehement	and	fearful	aversion	.
疏远的	漠不关心	和	这	最多	慷慨	和	可怕	厌恶	.

而我却痛苦地看到她用最疏离的冷漠和最强烈、最恐惧的厌恶的目光盯着我。

[bʌt; bət]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] , [ʃi:; ʃi] ['ʌtə] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ðə; ði] ['veri] ['mærəʊ] [ɒv; əv][maɪ]

But	ever	and	anon	,	she	uttered	words	which	chilled	the	very	marrow	of	my
但	曾经	和	匿名	,	她	说出	字	哪个	冷藏	这	非常	骨髓	的	我的

[bəʊnz] ;

bones	;
骨头	;

但她时不时会说出一些让我毛骨悚然的话；

[wɜ:dz] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] , [deəd] [nɒt] [bɪ'li:v] ,

words	which	I	would	not	,	dared	not	believe	,
字	哪个	我	会	不是	,	敢于	不是	相信	,

那些我不敢相信的话，

[hæd; həd] ['eni] ['miːnɪŋ] [ɔː(r)] ['meθəd] [ɪn][ðeə(r)] ['mædnəs] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['entəd] ['ɪntuː][maɪ] [əʊn]
had **any** **meaning** **or** **method** **in** **their** **madness** **—** **but** **which** **entered** **into** **my** **own**
有 任何 意义 或者 方法 在 他们的 疯狂 — 但 哪个 进入 进入 我的 自己的
[breɪn] ,
brain **,**
脑 ,

他们的疯狂毫无意义或逻辑可言——但这疯狂却进入了我的脑海，

[ænd; ənd] [prei] [ðeə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)] .
and **preyed** **there** **like** **the** **devouring** **of** **a** **fire** **.**
和 被捕食 那里 喜欢 这 吞噬 的 一个 火 .

它们在那里像烈火般吞噬猎物。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [truːθ] [ɪn] [ðəʊz] ['reɪvɪŋz] — [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðæt] [ˌɪnkəʊ'hɪərəns] — [ænd; ənd][maɪ]
There **was** **a** **truth** **in** **those** **ravings** **—** **a** **reason** **in** **that** **incoherence** **—** **and** **my**
那里 曾是 一个 真相 在 那些 胡言乱语 — 一个 原因 在 那 语无伦次 — 和 我的
[kʌp] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [fʊl] .
cup **was** **not** **yet** **full** **.**
杯子 曾是 不是 然而 满的 .

那些胡言乱语中蕴含着真理——那些语无伦次的话语中蕴含着原因——而我的杯子还没有装满。

" [æt; ət] [lɑːst] , [wʌn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
" **At** **last** **,** **one** **physician** **,**
" 在 最后的 , 一 医生 ,

“终于，一位医生……”

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]
who **appeared** **to** **me** **to** **have** **more** **knowledge** **than** **the** **rest** **of** **the**
WHO 出现 到 我 到 有 更多的 知识 比 这 休息 的 这
[mɪ'stɪəriəs] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dredf(ə)l] [dɪ'ziːz] ,
mysterious **workings** **of** **her** **dreadful** **disease** **,**
神秘 运作 的 她 可怕 疾病 ,

在我看来，她似乎比其他人更了解她所患这种可怕疾病的神秘运作机制。

[əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['tʃaɪldhʊd] : - [ðəʊz]
advised **me** **to** **take** **her** **to** **the** **scenes** **of** **her** **first** **childhood** **:** **'** **Those**
建议 我 到 拿 她 到 这 场景 的 她 第一的 童年 : - 那些
[siːnz] , - [sed] [hiː; hi] ,
scenes **,** **'** **said** **he** **,**
场景 , - 说 他 ,

他建议我带她去她童年最初生活的地方：“那些地方，”他说，

['dʒʌstli] , - [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ɔːl][steɪdʒɪz][ɒv; əv][laɪf] , [ðə; ði][məʊst] ['fɒndli] [rɪ'membəd] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv]
justly **,** **'** **are** **in** **all** **stages** **of** **life** **,** **the** **most** **fondly** **remembered** **;** **and** **I** **have**
公正地 , - 是 在 全部 阶段 的 生活 , 这 最多 深情地 记得 ; 和 我 有
['nəʊtɪd] ,
noted **,**
著名的 ,

理所当然地，“在人生的各个阶段，他们都是人们最深切怀念的人；而且我注意到，

[ðæt] [ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] , ['pleɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzɪə] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðæn; ðən] [p'ɜːsənz] :
that **in** **many** **cases** **of** **insanity** **,** **places** **are** **easier** **recalled** **than** **persons** **:**
那 在 许多 案例 的 疯狂 , 地方 是 更轻松 召回 比 人 :
[pə'hæps] ,
perhaps **,**
也许 ,

在许多精神错乱的案例中，人们更容易回忆起地点而不是人：或许，

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][wʌns] [əˈweɪkən] [wʌn] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

if	we	can	once	awaken	one	link	in	the	chain	,	it	will	communicate	to	the
如果	我们	能	一次	觉醒	一	关联	在	这	链	,	它	将要	交流	到	这

[rest] . -

rest	.	'
休息	.	-

如果我们能唤醒链条中的一个环节，它就会与其他环节产生联系。

" [ai] [tʊk] [ðɪs] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd][set] [ɒf] [tuː; tə] [ˈnɔːfək] .

"	I	took	this	advice	,	and	set	off	to	Norfolk	.
"	我	采取	这	建议	,	和	放	离开	到	诺福克	.

我采纳了这个建议，启程前往诺福克。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːli] [həʊm] [wɒz; wəz][nɒt] [ˈmeni] [maɪlz] [ˈdɪstənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] [weə(r)] [juː; jʊ]

Her	early	home	was	not	many	miles	distant	from	the	churchyard	where	you
她	早期的	家	曾是	不是	许多	英里	遥远	从	这	墓地	在哪里	你

[wʌns] [met] [ˌem ˈiː] ,

once	met	me	,
一次	遇见	我	,

她早年的家离我们初次相遇的教堂墓地不远。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ˈtʃɜːtʃjɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ˈberid] .

and	in	that	churchyard	her	mother	was	buried	.
和	在	那	墓地	她	母亲	曾是	埋葬	.

她的母亲就葬在那座教堂墓地里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈgɜːrtruːdz] [flaɪt] ; [ðə; ði] [ˈfɑː.ðərz] [deθ] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] :

She	had	died	before	Gertrude's	flight	;	the	father's	death	had	followed	it	:
她	有	死亡	前	格特鲁德的	航班	;	这	父亲的	死亡	有	随后	它	:

她死于格特鲁德逃亡之前；父亲的死则发生在格特鲁德逃亡之后：

[pəˈhæps] [maɪ] [ˈsʌfərɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dʒʌst][ˌretrɪˈbjuːʃ(ə)n] .

perhaps	my	sufferings	were	a	just	retribution	.
也许	我的	苦难	是	一个	只是	报应	.

或许我所遭受的苦难是罪有应得的报应。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [gɒn] [ˈɪntuː][ˈʌðə(r)][hændz] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ]

The	house	had	gone	into	other	hands	,	and	I	had	no	difficulty	in	engaging
这	房子	有	已消失	进入	其他	双手	,	和	我	有	不	困难	在	引人入胜

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

房子已经易主，我入住的过程非常顺利。

[θæŋk] [ˈhevə(r)n] , [ai][wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ˈeni][ɒv; əv] [ˈgɜːrtruːdz] [rɪˈleɪʃ(ə)nz] .

Thank	Heaven	,	I	was	spared	the	pain	of	seeing	any	of	Gertrude's	relations	.
感谢	天堂	,	我	曾是	幸存	这	疼痛	的	看到	任何	的	格特鲁德的	关系	.

谢天谢地，我不用忍受见到格特鲁德任何亲戚的痛苦。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

"	It	was	night	when	we	moved	to	the	house	.
"	它	曾是	夜晚	什么时候	我们	已搬	到	这	房子	.

“我们搬到这栋房子的时候是晚上。”

[ai][hæd; həd] [pleɪst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sliːp] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]

I	had	placed	within	the	room	where	she	used	to	sleep	,	all	the	furniture	and
我	有	放置	之内	这	房间	在哪里	她	用过的	到	睡觉	,	全部	这	家具	和

[bʊks] ,

books	,
图书	,

我把她以前睡觉的房间里所有的家具和书籍都摆放好了。

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] , [frɒm; frəm][maɪ][ɪn'kwaɪəriz] , [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['fɔːməli] [fɪld] .

with	which	it	appeared	,	from	my	inquiries	,	to	have	been	formerly	filled	.
和	哪个	它	出现	,	从	我的	查询	,	到	有	到过	以前	已填	.

据我调查，它以前似乎是装满了东西的。

[wiː; wi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][bed] [ðæt] [hæd; həd][held] [ðæt] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['ɔːltəd] [fɔːm] ,

We	laid	her	in	the	bed	that	had	held	that	faded	and	altered	form	,
我们	铺设	她	在	这	床	那	有	握住	那	褪色	和	已修改	形式	,

我们把她放在那张曾经承载着她褪色变形的身影的床上。

[ɪn][ɪts] [fɹ'ɛʃəst] [ænd; ənd]['pjʊərɪst] [j'iəz] .

in	its	freshest	and	purest	years	.
在	它是	最新鲜的	和	最纯净的	年	.

在它最新鲜、最纯净的年份。

[ai] ['ʃraʊdɪd] [maɪ'self][ɪn][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

I	shrouded	myself	in	one	corner	of	the	room	,
我	被遮蔽的	我	在	一	角落	的	这	房间	,

我把自己蜷缩在房间的一个角落里，

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [dʌl] ['mɪnɪts] [tɪl] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [dɔːnd] .

and	counted	the	dull	minutes	till	the	daylight	dawned	.
和	计数	这	乏味的	分钟	直到	这	日光	黎明	.

于是，他们数着沉闷的时光，直到天亮。

[ai] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['diːteɪl] [ɒv; əv][maɪ][rɪ'saɪt(ə)l] — [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ['pɑːʃəli] [sək'siːdɪd] — [wʊd]

I	pass	over	the	detail	of	my	recital	—	the	experiment	partially	succeeded	—	would
我	经过	超过	这	细节	的	我的	独奏会	—	这	实验	部分	成功了	—	会

[tuː; tə][gɒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] !

to	God	that	it	had	not	!
到	上帝	那	它	有	不是	!

我略过我的独奏会的细节——实验部分成功了——但愿它没有成功！

[wʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dredf(ə)l] ['siːkrət]

would	that	she	had	gone	down	to	her	grave	with	her	dreadful	secret
会	那	她	有	已消失	向下	到	她	严重	和	她	可怕	秘密

[ˌʌnrɪ'viːld] !

unrevealed	!
未公开	!

但愿她带着不为人知的可怕秘密入土为安！

[wʊd] — [bʌt; bət] —

would	—	but	—
会	—	但	—

会——但是——

" [hɪə(r)] [glænvɪlz] [vɔɪs] [feɪld] [hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

"	Here	Glanville's	voice	failed	him	,	and	there	was	a	brief	silence	before	he
"	这里	格兰维尔的	嗓音	失败的	他	,	和	那里	曾是	一个	简短的	沉默	前	他

[ˌriːkə'menst] .

recommenced	.
重新开始	.

“格兰维尔的声音突然哑了，短暂的沉默之后，他又继续说道。

" ['gɜːtruːd] [naʊ] [hæd; həd] ['meni] ['luːsɪd] ['ɪntərvlz] ;

"	Gertrude	now	had	many	lucid	intervals	;
"	格特鲁德	现在	有	许多	清醒的	间隔	;

“格特鲁德现在有很多清醒的时期；

[bʌt; bət] [ðiːz] [maɪ] ['prez(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]

but	these	my	presence	were	always	sufficient	to	change	into	a	delirious
但	这些	我的	在场	是	总是	充足的	到	改变	进入	一个	谵妄

['reɪvɪŋ] ,

raving	,
狂言	,

但我的存在总是足以让他们陷入疯狂的呓语之中。

['iːv(ə)n][mɔː(r)][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][ɪn'sænəti][hæd; həd]['evə(r)] [jet] [biːn] .

even	more	incoherent	than	her	insanity	had	ever	yet	been	.
甚至	更多的	语无伦次	比	她	疯狂	有	曾经	然而	到过	.

比她以往任何一次精神错乱都更加语无伦次。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [flai][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['fɪəf(ə)l] [kraɪz] , ['beri] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

She	would	fly	from	me	with	the	most	fearful	cries	,	bury	her	face	in	her
她	会	飞	从	我	和	这	最多	可怕	哭泣	,	埋葬	她	脸	在	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

她会发出最恐惧的哭喊声，从我身边飞走，双手捂住脸。

[ænd; ənd] [siːm] [laɪk] [wʌn] [ə'prest] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

and	seem	like	one	oppressed	and	haunted	by	a	supernatural	visitation	,
和	似乎	喜欢	一	受压迫者	和	闹鬼的	经过	一个	超自然	探视	,

看起来像是一个受到压迫和超自然力量困扰的人，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [ðə; ði]['məʊmənt][ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

as	long	as	I	remained	in	the	room	;	the	moment	I	left	her	,	she	began	,
作为	长的	作为	我	剩余	在	这	房间	;	这	片刻	我	左边	她	,	她	开始	,

只要我还待在房间里；我一离开她，她就开始……

[ðəʊ] ['sləʊli] , [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] .

though	slowly	,	to	recover	.
尽管	缓慢地	,	到	恢复	.

虽然恢复缓慢。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [b'ɪtərəst] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] — [tuː; tə][biː; bi] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə]

"	This	was	to	me	the	bitterest	affliction	of	all	—	to	be	forbidden	to
"	这	曾是	到	我	这	最苦涩的	痛苦	的	全部	—	到	是	禁止	到

[nɜːs] , [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ,

nurse	,	to	cherish	,
护士	,	到	珍惜	,

“对我来说，这是最痛苦的折磨——被禁止去哺育，被禁止去珍惜，

[tuː; tə] [tend] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz] [laɪk] ['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][maɪ][lɑːst] [həʊp] !

to	tend	her	,	was	like	taking	from	me	my	last	hope	!
到	趋向	她	,	曾是	喜欢	采取	从	我	我的	最后的	希望	!

照顾她就像夺走了我最后的希望！

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][kæn; kən][ðə; ði] ['θɔːtləs] [ɔː(r)][ðə; ði] ['wɜːldli] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

But	little	can	the	thoughtless	or	the	worldly	dream	of	the	depths	of	a
但	小的	能	这	轻率	或者	这	世俗	梦	的	这	深度	的	一个

['riːəl] [lʌv] ;

real	love	;
真实的	爱	;

但粗心大意或世俗的人很难想象真爱的深度；

[ai] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [ɔːl] [deɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,

I	used	to	wait	all	day	by	her	door	,
我	用过的	到	等待	全部	天	经过	她	门	,

我以前常常整天在她家门口等她，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lʌkʃəri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)]['æksents; æk'sents][ɔː(r)]

and	it	was	luxury	enough	to	me	to	catch	her	accents	or
和	它	曾是	奢华	足够的	到	我	到	抓住	她	口音	或者

[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [muːv] ,

hear	her	move	,
听到	她	移动	,

对我来说，能够分辨她的口音或者听到她的动作就是一种奢侈了。

[ɔː(r)] [saɪ] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [wiːp] ; [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ɒv; əv][maɪ]

or	sigh	,	or	even	weep	;	and	all	night	,	when	she	could	not	know	of	my
或者	叹	,	或者	甚至	哭泣	;	和	全部	夜晚	,	什么时候	她	可以	不是	知道	的	我的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

或者叹息，甚至哭泣；而整夜，当她无法察觉我的存在时，

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] ;

I	used	to	lie	down	by	her	bedside	;
我	用过的	到	说谎	向下	经过	她	床头	;

我以前常常躺在她床边；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [kən'vʌls] [sliːp] , [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns][mɔː(r)]

and	when	I	sank	into	a	short	and	convulsed	sleep	,	I	saw	her	once	more
和	什么时候	我	沉没	进入	一个	短的	和	抽搐	睡觉	,	我	锯	她	一次	更多的

,

,
,

当我陷入短暂而痛苦的睡眠时，我又一次看到了她。

[ɪn][maɪ] [briːf] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [driːmz] , [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [lʌv] , [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ['bjuːti] ,

in	my	brief	and	fleeting	dreams	,	in	all	the	devoted	love	,	and	glowing	beauty	,
在	我的	简短的	和	转瞬即逝	梦境	,	在	全部	这	奉献	爱	,	和	发光	美丽	,

在我短暂而转瞬即逝的梦境中，在所有深情的爱和耀眼的美丽中，

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][maɪ] [wɜːld] .

which	had	once	constituted	the	whole	of	my	happiness	,	and	my	world	.
哪个	有	一次	构成	这	所有的	的	我的	幸福	,	和	我的	世界	.

这曾是我全部的幸福，也是我的整个世界。

" [wʌn] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [frɒm; frəm][maɪ][pəʊst][baɪ][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] .

"	One	day	I	had	been	called	from	my	post	by	her	door	.
"	一	天	我	有	到过	称为	从	我的	邮政	经过	她	门	.

“有一天，我被叫到她家门口，当时我正在岗位上。”

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['heɪstɪli] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [strɒŋ] [kən'vʌlʃnz] .

They	came	to	me	hastily	—	she	was	in	strong	convulsions	.
他们	来了	到	我	草草	—	她	曾是	在	强的	抽搐	.

他们匆匆赶到我这里——她剧烈抽搐。

[aɪ] [fluː] [ʌp] [steəz] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [ɑːmz] [tɪl] [ðə; ðɪ][fɪts][hæd; həd] [siːst] :

I	flew	up	stairs	,	and	supported	her	in	my	arms	till	the	fits	had	ceased	:
我	飞翔	向上	楼梯	,	和	有	她	在	我的	武器	直到	这	适合	有	停止	:

我飞奔上楼，将她抱在怀里，直到她停止抽搐为止：

[wiː; wi] [ðen] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][bed] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][rəʊz][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

we	then	placed	her	in	bed	;	she	never	rose	from	it	again	;
我们	然后	放置	她	在	床	;	她	绝不	玫瑰	从	它	再次	;

然后我们把她放在床上；她再也没有起身过；

[bʌt; bət][ɒn] [ðæt] [bed][ɒv; əv] [deθ] , [ðə; ði] [wɜːdz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

but	on	that	bed	of	death	,	the	words	,	as	well	as	the	cause	,	of	her
但	在	那	床	的	死亡	,	这	字	,	作为	出色地	作为	这	原因	,	的	她

['fɔːmə(r)][ɪn'sænəti] ,

former	insanity	,
以前的	疯狂	,

但在那张临终的床上，她吐露了那些话语，以及她先前精神失常的原因。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spleɪnd] — [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [ʌn'rævəld] .

were	explained	—	the	mystery	was	unravelled	.
是	解释	—	这	神秘	曾是	解开	.

谜团被解开了，真相大白了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['breθləs] [naɪt] .

"	It	was	a	still	and	breathless	night	.
"	它	曾是	一个	仍然	和	喘不过气	夜晚	.

这是一个寂静而令人窒息的夜晚。

[ðə; ði] [muːn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [dɪ'kriːs] , [keɪm] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - [kləʊzd] ['ʃʌtəz] ,

The	moon	,	which	was	at	its	decrease	,	came	through	the	half	-	closed	shutters	,
这	月亮	,	哪个	曾是	在	它是	减少	,	来了	通过	这	一半	-	关闭	百叶窗	,

月亮渐亏，透过半掩的百叶窗照了进来。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['spləm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪt] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [in'triːti] , [ænd; ənd]

and	beneath	its	solemn	and	eternal	light	,	she	yielded	to	my	entreaties	,	and
和	下面	它是	庄严	和	永恒	光	,	她	产生	到	我的	恳求	,	和

[rɪ'viːld] [ɔːl] .

revealed	all	.
揭晓	全部	.

在庄严永恒的光芒下，她屈服于我的恳求，向我吐露了一切。

[ðə; ði][mæn] — [maɪ] [frend] — ['tɪrəl] — [hæd; həd] [pə'luːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] ,

The	man	—	my	friend	—	Tyrrell	—	had	polluted	her	ear	with	his	addresses	,
这	男人	—	我的	朋友	—	泰瑞尔	—	有	受污染的	她	耳朵	和	他的	地址	,

[ænd; ənd] [wen] [fə'bɪd(ə)n] [ðə; ði] [haʊs] ,

and	when	forbidden	the	house	,
和	什么时候	禁止	这	房子	,

那个人——我的朋友——泰瑞尔——用他的名言警句玷污了她的耳朵，当她被禁止进入房子时，

[hæd; həd] [braib] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai][hæd; həd] [left] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	bribed	the	woman	I	had	left	with	her	,
有	受贿	这	女士	我	有	左边	和	她	,

我贿赂了和我一起离开的那个女人，

[tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪs'tʃɑːdʒd] — [bʌt; bət] ['tɪrəl] [wɒz; wəz][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri]

to	convey	his	letters	—	she	was	discharged	—	but	Tyrrell	was	no	ordinary
到	传达	他的	信件	—	她	曾是	出院	—	但	泰瑞尔	曾是	不	普通的

['vɪlən] ; [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

villain	;	he	entered	the	house	one	evening	,
恶棍	;	他	进入	这	房子	一	晚上	,

去送他的信——她已经出院了——但泰瑞尔并非普通的恶棍；一天晚上，他闯进了房子，

[wen] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət] ['gɜːtruːd] [wɒz; wəz][ðeə(r)] — [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] , ['peləm] — ['nɪərə(r)] — [bend]

when	no	one	but	Gertrude	was	there	—	Come	near	me	,	Pelham	—	nearer	—	bend
什么时候	不	一	但	格特鲁德	曾是	那里	—	来	靠近	我	,	佩勒姆	—	更近	—	弯曲

[daʊn] [jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] — [hiː; hi] [juːst] [fɔːs] , ['vaɪələns] !

down	your	ear	—	he	used	force	,	violence	!
向下	你的	耳朵	—	他	用过的	力量	,	暴力	!

当只有格特鲁德在场时——佩勒姆，靠近我——再靠近点——低下头——他使用了武力，暴力！

[ðæt] [naɪt] ['gɜːrtruːdz] ['sensɪz] [dɪ'zɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [rest] .

That	night	Gertrude's	senses	deserted	her	—	you	know	the	rest	.
那	夜晚	格特鲁德的	感官	荒凉的	她	—	你	知道	这	休息	.

那天晚上，格特鲁德失去了知觉——剩下的事你们都知道了。

" [ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [aɪ] ['gæðəd] , [frɒm; frəm] ['gɜːrtruːdz] ['brəʊkən] ['sentənsɪz] , [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] ,

"	The	moment	that	I	gathered	,	from	Gertrude's	broken	sentences	,	their	meaning	,
"	这	片刻	那	我	聚集	,	从	格特鲁德的	破碎的	句子	,	他们的	意义	,

“当我从格特鲁德断断续续的话语中领悟到它们的含义时，

[ðæt] ['məʊmənt][ðə; ði] ['diːmən] ['entəd] ['ɪntuː][maɪ] [səʊl] .

that	moment	the	demon	entered	into	my	soul	.
那	片刻	这	恶魔	进入	进入	我的	灵魂	.

那一刻，恶魔进入了我的灵魂。

[ɔːl] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃrʌŋk] ['ɪntuː][wʌn] ['bɜːnɪŋ] ,

All	human	feelings	seemed	to	fly	from	my	heart	;	it	shrunk	into	one	burning	,
全部	人类	情怀	似乎	到	飞	从	我的	心	;	它	缩小	进入	一	燃烧	,

[ænd; ənd] ['θɜːsti] ,

and	thirsty	,
和	渴	,

所有的人间情感似乎都从我的心中消散；它萎缩成一团灼热、干渴的血液。

[ænd; ənd]['faɪəri] [wɒnt] — [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ] .

and	fiery	want	—	that	was	for	revenge	.
和	火热	想	—	那	曾是	为了	复仇	.

以及那股强烈的复仇欲望。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [bʌt; bət] ['gɜːrtruːdz] [hænd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	would	have	sprung	from	the	bedside	,	but	Gertrude's	hand	clung	to	me	,
我	会	有	弹簧	从	这	床头	,	但	格特鲁德的	手	紧紧抓住	到	我	,

[ænd; ənd] [dɪ'teɪnd] [ˌem 'iː] ;

and	detained	me	;
和	被拘留	我	;

我本想从床边跳起来，但格特鲁德的手紧紧抓住我，让我停了下来；

[ðə; ði][dæmp] , [tʃɪl] [grɑːsp] , [gruː] ['kəʊldə(r)][ænd; ənd]['kəʊldə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [siːst] — [ðə; ði][hænd] [fel] —

the	damp	,	chill	grasp	,	grew	colder	and	colder	—	it	ceased	—	the	hand	fell	—
这	潮湿	,	寒意	抓牢	,	生长	更冷	和	更冷	—	它	停止	—	这	手	跌倒	—

[aɪ] [tɜːnd] — [wʌn] [slaɪt] , [bʌt; bət] ['ɔːf(ə)l] ['ʃʌdə(r)] ,

I	turned	—	one	slight	,	but	awful	shudder	,
我	转向	—	一	轻微	,	但	可怕	不寒而栗	,

那只潮湿冰冷的手越来越冷——它停止了——手垂了下来——我转过身——一阵轻微却可怕的颤抖，

[went] ['əʊvə(r)] [ðæt] [feɪs] , [meɪd] [jet] [mɔː(r)] [wɒn] ,

went	over	that	face	,	made	yet	more	wan	,
去	超过	那	脸	,	制成	然而	更多的	万	,

目光扫过那张脸，使它更加苍白。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [muːn] — [wʌn] [kən'vʌlʃn] [ʃʊk] [ðə; ði] [lɪmz]

by	the	light	of	the	waning	and	ghastly	moon	—	one	convulsion	shook	the	limbs
经过	这	光	的	这	减弱	和	阴森	月亮	—	一	抽搐	摇晃	这	四肢

— [wʌn] ['mɜːmə(r)] [pɑːst] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['hjuːləs] [lɪps] .

—	one	murmur	passed	the	falling	and	hueless	lips	.
—	一	低语	通过了	这	坠落	和	无色	嘴唇	.

在残月凄凉的月光下——一阵抽搐震动着四肢——一声低语从下垂的、苍白的嘴唇间逸出。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [rest] — [juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	tell	you	the	rest	—	you	know	—	you	can	guess	it	.
我	不能	告诉	你	这	休息	—	你	知道	—	你	能	猜测	它	.

剩下的我就不能告诉你了——你知道的——你可以猜到。

" [ðæt] [deɪ] [wiːk] [wiː; wi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] ['tʃɜːtʃjɑːd] — [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn]

"	That	day	week	we	buried	her	in	the	lonely	churchyard	—	where	she	had	,	in
"	那	天	星期	我们	埋葬	她	在	这	孤独	墓地	—	在哪里	她	有	,	在

[hɜː(r); hə(r)]['luːsɪd] ['momənts] ,

her	lucid	moments	,
她	清醒的	时刻	,

“那周的某一天，我们把她埋葬在了那座偏僻的教堂墓地——在她清醒的时候，她经常去那里。”

[wɪʃt] [tuː; tə][laɪ] — [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .

wished	to	lie	—	by	the	side	of	her	mother	.
希望	到	说谎	—	经过	这	边	的	她	母亲	.

她想躺在母亲身边。

" ['tʃæptə(r)] ['el'eks'eksv'iː] .

"	CHAPTER	LXXV	.
"	章	七十五	.

“第七十五章

[aɪ] [briːðd] ,

I	BREATHED	,
我	呼吸	,

我呼吸了，

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] ;

But	not	the	breath	of	human	life	;
但	不是	这	气息	的	人类	生活	;

但却不是人类生命的气息；

[ə; eɪ] ['sɜːpənt] [raʊnd] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [riːð] ,

A	serpent	round	my	heart	was	wreathed	,
一个	蛇	圆形的	我的	心	曾是	花环	,

一条蛇缠绕着我的心，

[ænd; ənd] [stʌŋ] [maɪ] ['veri] [θɔːt] [tuː; tə] [straɪf] .

And	stung	my	very	thought	to	strife	.
和	被蜇了	我的	非常	想法	到	冲突	.

甚至让我萌生了争斗的念头。

— [ðə; ði]['dʒaʊə(r)] .

—	The	Giaour	.
—	这	giaour	.

——贾乌尔。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] .

"	Thank	Heaven	,	the	most	painful	part	of	my	story	is	at	an	end	.
"	感谢	天堂	,	这	最多	痛苦	部分	的	我的	故事	是	在	一个	结尾	.

“感谢老天，我故事中最痛苦的部分已经结束了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [æt; ət] _

You	will	now	be	able	to	account	for	our	meeting	in	the	church	-	yard	at	=
你	将要	现在	是	有能力的	到	帐户	为了	我们的	会议	在	这	教会	-	院子	在	_

_ _ _ _ _ _ .

=	=	=	=	=	=	:
_	_	_	_	_	_	.

现在你可以说明我们在_____教堂墓地的会面情况了。

[aɪ] [sɪ'kjʊəd] [maɪ'self][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [wɪtʃ] [held]

I	secured	myself	a	lodging	at	a	cottage	not	far	from	the	spot	which	held
我	安全	我	一个	住宿	在	一个	小屋	不是	远的	从	这	点	哪个	握住

['gɜːrtruːdz] [rɪ'meɪnz] .

Gertrude's	remains	.
格特鲁德的	遗迹	.

我在离格特鲁德遗骸所在的地方不远的一间小屋里找到了住处。

[naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ai] ['wɔndə] [tuː; tə] [ðæt] ['ləʊnli] [pleɪs] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kaʊtʃ]

Night	after	night	I	wandered	to	that	lonely	place	,	and	longed	for	a	couch
夜晚	后	夜晚	我	漫步	到	那	孤独	地方	,	和	渴望	为了	一个	长椅

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sliːpə(r)] ,

beside	the	sleeper	,
旁	这	轨枕	,

我夜复一夜地徘徊到那个寂寞的地方，渴望在卧榻旁找到一张沙发。

[huːm] [ai][mɔːn, məun][ɪn][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] .

whom	I	mourned	in	the	selfishness	of	my	soul	.
谁	我	哀悼	在	这	自私	的	我的	灵魂	.

我以自私的灵魂为他哀悼。

[ai] ['prɔsˌtreɪtid] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [maʊnd] ; [ai]['hʌmb(ə)ld][maɪ'self][tuː; tə] [tɪəz] .

I	prostrated	myself	on	the	mound	;	I	humbled	myself	to	tears	.
我	俯卧	我	在	这	冢	;	我	谦卑	我	到	眼泪	.

我匍匐在投手丘上；我谦卑得泪流满面。

[ɪn][ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ai] [fə'gɒt] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪts] ['stɔːmiːə]

In	the	overflowing	anguish	of	my	heart	I	forgot	all	that	had	aroused	its	stormier
在	这	溢出	痛苦	的	我的	心	我	忘了	全部	那	有	被唤醒	它是	风暴

['pæʃ(ə)nz] ['ɪntuː] [laɪf] .

passions	into	life	.
激情	进入	生活	.

在我心中无比的痛苦中，我忘记了所有曾激起我心中狂风暴雨般激情的事物。

[rɪ'vendʒ] , ['heɪtrɪd] , — [ɔːl] ['vænɪʃd] .

Revenge	,	hatred	,	—	all	vanished	.
复仇	,	仇恨	,	—	全部	消失了	.

复仇、仇恨——全都消失了。

[ai] ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['hevənz] :

I	lifted	up	my	face	to	the	tender	heavens	:
我	抬起	向上	我的	脸	到	这	投标	天	:

我抬起头，仰望温柔的天空：

[ai] [kɔːld] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd]['plæsɪd][eə(r)] ;

I	called	aloud	to	the	silent	and	placid	air	;
我	称为	大声	到	这	沉默的	和	平静	空气	;

我对着寂静无声的空气大声呼喊；

[ænd; ənd] [wen] [ai] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs] [maʊnd] ,

and	when	I	turned	again	to	the	unconscious	mound	,
和	什么时候	我	转向	再次	到	这	无意识	冢	,

当我再次转向那团失去知觉的土堆时，

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːli] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	thought	of	nothing	but	the	sweetness	of	our	early	love	and	the
我	想法	的	没有什么	但	这	甜味	的	我们的	早期的	爱	和	这

['bɪtənəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [deθ] .

bitterness	of	her	early	death	.
苦味	的	她	早期的	死亡	.

我满脑子都是我们初恋的甜蜜和她英年早逝的苦涩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] ['məmənts] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fʊtstep] [brəʊk] [ə'pɒn][maɪ] [griːf] :

It	was	in	such	moments	that	your	footstep	broke	upon	my	grief	:
它	曾是	在	这样的	时刻	那	你的	脚步	打破	之上	我的	悲伤	:

正是在这样的时刻，你的脚步声闯入了我的悲伤之中：

[ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] , — ['ʌðə(r)] [aɪz] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['sæŋktəti]

the	instant	others	had	seen	me	,	—	other	eyes	had	penetrated	the	sanctity
这	立即的	其他的	有	已见	我	,	—	其他	眼睛	有	渗透	这	圣洁

[ɒv; əv][maɪ] [rɪ'gret] ,

of	my	regret	,
的	我的	后悔	,

就在别人看到我的那一刻，——别人的目光穿透了我内心深处的悔恨，

— [frɒm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

—	from	that	instant	,
—	从	那	立即的	,

从那一刻起，

[wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [sɒft] [ænd; ənd]['həʊli][ɪn][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd]

whatever	was	more	soft	and	holy	in	the	passions	and	darkness	of	my	mind
任何	曾是	更多的	柔软的	和	圣	在	这	激情	和	黑暗	的	我的	头脑

[siːmd] [tuː; tə] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][skrəʊl] .

seemed	to	vanish	away	like	a	scroll	.
似乎	到	消失	离开	喜欢	一个	滚动	.

在我内心深处的激情和黑暗中，所有那些更温柔、更神圣的事物，似乎都像卷轴一样消失了。

[aɪ] [ə'gen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [rɪ'membrəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

I	again	returned	to	the	intense	and	withering	remembrance	which	was
我	再次	返回	到	这	激烈的	和	枯萎	纪念	哪个	曾是

[ˌhens'fɔːwəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['veri] [kiː] [ænd; ənd] ['pɪvət] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] .

henceforward	to	make	the	very	key	and	pivot	of	my	existence	.
从此以后	到	制作	这	非常	钥匙	和	枢	的	我的	存在	.

我再次陷入了那段强烈而痛苦的回忆中，这段回忆从此成为我存在的关键和转折点。

[aɪ] [ə'gen] [rɪ'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][lɑːst] [naɪt] [ɒv; əv] ['gɜːrtruːdz] [laɪf] ; [aɪ] [ə'gen] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [ləʊ]

I	again	recalled	the	last	night	of	Gertrude's	life	;	I	again	shuddered	at	the	low
我	再次	召回	这	最后的	夜晚	的	格特鲁德的	生活	;	我	再次	颤抖	在	这	低的

[m'ɜːməd] [saʊndz] ,

murmured	sounds	,
低声说道	声音	,

我再次想起格特鲁德生命中的最后一夜；我再次被那些低低的呢喃声吓得浑身颤抖。

[huːz] ['dredf(ə)l] [sens] [brəʊk] ['sləʊli] [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] .

whose	dreadful	sense	broke	slowly	upon	my	soul	.
谁	可怕	感觉	打破	缓慢地	之上	我的	灵魂	.

那种可怕的感觉慢慢地冲击着我的灵魂。

[aɪ] [ə'gen] [felt] [ðə; ði][kəʊld] - [kəʊld] , ['slaɪmi] [grɑːsp][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɒn] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ['fɪŋgəz] ;

I	again	felt	the	cold	-	cold	,	slimy	grasp	of	those	wan	and	dying	fingers	;
我	再次	毛毡	这	寒冷的	-	寒冷的	,	黏糊糊的	抓牢	的	那些	万	和	垂死	手指	;

我又一次感受到了那双苍白垂死的手指冰冷黏腻的抓握；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [nɜːvd] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][æn; ən]['aɪən] [streŋθ] , [ænd; ənd] [vau] [diːp] , [diːp] -

and	I	again	nerved	my	heart	to	an	iron	strength	,	and	vowed	deep	,	deep	-
和	我	再次	神经质	我的	心	到	一个	铁	力量	,	和	发誓	深的	,	深的	-

['ruːtɪd] , ['endləs] , [ɪm'plækəbl] [rɪ'vendʒ] .

rooted	,	endless	,	implacable	revenge	.
根	,	无尽的	,	冷酷无情	复仇	.

于是我再次鼓起勇气，使自己的内心无比坚强，并发誓要进行根深蒂固、永无止境、毫不妥协的复仇。

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [aɪ] [left] [maɪ] [ə'bəʊd] .

"	The	morning	after	the	night	you	saw	me	,	I	left	my	abode	.
"	这	早晨	后	这	夜晚	你	锯	我	,	我	左边	我的	住所	.

“在你见到我的那个晚上之后的第二天早上，我离开了我的住处。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['meθəˌdaɪz] [maɪ][plænz][ɒv; əv] ['vendʒəns] .

I	went	to	London	,	and	attempted	to	methodize	my	plans	of	vengeance	.
我	去	到	伦敦	,	和	尝试过	到	方法论	我的	计划	的	复仇	.

我去了伦敦，试图系统地制定我的复仇计划。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][wɒz; wəz] ['tɪrəlz] ['prez(ə)nt] ['rezɪdəns] .

The	first	thing	to	discover	was	Tyrrell's	present	residence	.
这	第一的	事物	到	发现	曾是	泰瑞尔的	展示	住宅	.

首先要查明的是泰瑞尔目前的住址。

[baɪ]['æksɪdənt][aɪ] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['pærɪs] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ]

By	accident	I	heard	he	was	at	Paris	,	and	,	within	two	hours	of	receiving
经过	事故	我	听到	他	曾是	在	巴黎	,	和	,	之内	二	小时	的	接收

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,

the	intelligence	,
这	智力	,

我偶然得知他在巴黎，于是在收到消息后不到两个小时，

[aɪ] [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['sɪti] .

I	set	off	for	that	city	.
我	放	离开	为了	那	城市	.

我启程前往那座城市。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] , [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['gæmblə(r)] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [hɪm][tuː; tə][maɪ] [sɜːtʃ] .

On	arriving	there	,	the	habits	of	the	gambler	soon	discovered	him	to	my	search	.
在	抵达	那里	,	这	习惯	的	这	赌徒	很快	发现	他	到	我的	搜索	.

到达那里后，赌徒的习性很快就暴露了我的行踪。

[aɪ] [sɔː] [hɪm] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [hel] .

I	saw	him	one	night	at	a	hell	.
我	锯	他	一	夜晚	在	一个	地狱	.

一天晚上，我在地狱里看到了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [dɪ'strest] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

He	was	evidently	in	distressed	circumstances	,	and	the	fortune	of	the	table
他	曾是	显然	在	苦恼	情况	,	和	这	财富	的	这	桌子

[wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] .

was	against	him	.
曾是	反对	他	.

他显然处境艰难，牌桌上的运气对他不利。

[ʌnpə'siːvd] [baɪ][hɪm] , [aɪ] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

Unperceived	by	him	,	I	feasted	my	eyes	on	his	changing	countenance	,
未被察觉的	经过	他	,	我	盛宴	我的	眼睛	在	他的	变化	面容	,

他浑然不觉，我贪婪地观察着他面容的变化。

[æz; əz] [ðəʊz] ['dedli] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [træn'zɪʃnz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , ['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [prə'djuːst] [baɪ]

as	those	deadly	and	wearing	transitions	of	feeling	,	only	to	be	produced	by
作为	那些	致命	和	穿着	过渡	的	感觉	,	仅有的	到	是	生产	经过

[ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

the	gaming	-	table	,
这	赌博	-	桌子	,

就像那些致命而令人疲惫的情感转变，只有赌桌才能带来这些感受。

[pɑːst] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

passed	over	it	.
通过了	超过	它	.

略过它。

[waɪl] [aɪ] [geɪzd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

While	I	gazed	upon	him	,
尽管	我	凝视	之上	他	,

当我凝视着他时，

[ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [rɪ'vendʒ] [ðæn; ðən][hæd; həd] [jet] [ə'kɜːd]

a	thought	of	more	exquisite	and	refined	revenge	than	had	yet	occurred
一个	想法	的	更多的	精美的	和	精制	复仇	比	有	然而	发生

[tuː; tə][ˌem 'iː] [flæʃt] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] .

to	me	flashed	upon	my	mind	.
到	我	闪光灯	之上	我的	头脑	.

一个比我之前想到的更加精妙绝伦的复仇念头突然闪现在我的脑海中。

['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'diəz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

Occupied	with	the	ideas	it	gave	rise	to	,	I	went	into	the	adjoining	room	,
占领	和	这	想法	它	给予	上升	到	,	我	去	进入	这	相邻的	房间	,

我沉浸在由此引发的思考中，走进了隔壁的房间。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['empti] .

which	was	quite	empty	.
哪个	曾是	相当	空的	.

那里空无一人。

[ðeə(r)] [aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] ,

There	I	seated	myself	,
那里	我	坐着	我	,

我便在那里坐了下来。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [mɔː(r)] ['fʊli] [ðə; ði] [ruːd] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪkt] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][maɪ]

and	endeavoured	to	develop	more	fully	the	rude	and	imperfect	outline	of	my
和	努力	到	发展	更多的	完全	这	粗鲁的	和	不完善	大纲	的	我的

[skiːm] .

scheme	.
方案	.

并努力完善我粗略且不完善的方案框架。

" [ðə; ði] [ɑːtʃ] ['temptə(r)] ['feɪvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌsti] [kəʊ'ædʒʊtə(r)][ɪn][maɪ] [dɪ'zaɪnz] .

"	The	arch	tempter	favoured	me	with	a	trusty	coadjutor	in	my	designs	.
"	这	拱	诱惑者	受青睐	我	和	一个	可靠	帮手	在	我的	设计	.

“这位邪恶的诱惑者赐予我一位可靠的助手，协助我实施计划。”

[aɪ][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] , [wen] [aɪ] [hɜːd] [maɪ'self] [ə'kɒstɪd] [baɪ] [neɪm] .

I	was	lost	in	a	revery	,	when	I	heard	myself	accosted	by	name	.
我	曾是	丢失的	在	一个	梦想	,	什么时候	我	听到	我	被骚扰	经过	姓名	.

我正沉浸在遐想中，突然听到有人叫我的名字。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [siːn] [wɪð] ['tɪrəl] ,

I	looked	up	,	and	beheld	a	man	whom	I	had	often	seen	with	Tyrrell	,
我	看起来	向上	,	和	观看	一个	男人	谁	我	有	经常	已见	和	泰瑞尔	,

我抬头望去，看到一个我经常在泰瑞尔身边看到的人。

[bəuθ][æt; ət][spɑː][ænd; ənd] ([ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] [pleɪs] , [weə(r)] , [wɪð] ['gɜːtruːd] , [aɪ][hæd; həd] [met]

both	at	Spa	and	(	the	watering	place	,	where	,	with	Gertrude	,	I	had	met
两个都	在	温泉	和	(	这	浇水	地方	,	在哪里	,	和	格特鲁德	,	我	有	遇见

['tɪrəl]) .

Tyrrell	)	.
泰瑞尔	)	.

无论是在温泉镇还是（我和格特鲁德在那里遇到了泰瑞尔的那个水潭）。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ləʊ] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪs'tiːmd] ,

He	was	a	person	of	low	birth	and	character	;	but	esteemed	,
他	曾是	一个	人	的	低的	出生	和	特点	;	但	尊敬的	,

他出身低微，品行不端；但却受人尊敬。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [kɔːs] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd]['vʌlgə(r)] ['entəpraɪz] ,

from	his	love	of	coarse	humour	and	vulgar	enterprise	,
从	他的	爱	的	粗	幽默	和	庸俗	企业	,

源于他对粗俗幽默和庸俗生意的喜爱，

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [pɑːts] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['jɒrɪk] — [baɪ][ðə; ði][set][məʊst][kən'dʒiːniəl][tuː; tə]

a	man	of	infinite	parts	—	a	sort	of	Yorick	—	by	the	set	most	congenial	to
一个	男人	的	无限	部分	—	一个	种类	的	约里克	—	经过	这	放	最多	相投	到

['tɪrəlz] [teɪsts] .

Tyrrell's	tastes	.
泰瑞尔的	口味	.

一个才华横溢、多才多艺的人——有点像约里克——这是泰瑞尔最喜欢的角色。

[baɪ] [ðɪs] [ˌʌn'djuː][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['levəlɪŋ] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['geɪmɪŋ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

By	this	undue	reputation	,	and	the	levelling	habit	of	gaming	,	to	which	he
经过	这	过度	名声	,	和	这	水平	习惯	的	赌博	,	到	哪个	他

[wɒz; wəz] [ə'dɪktɪd] ,

was	addicted	,
曾是	上瘾	,

由于这种不应有的名声，以及他沉迷的游戏习惯，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [reɪzd] , [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [sə'saɪətiz] , [mʌtʃ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)][ræŋk] :

he	was	raised	,	in	certain	societies	,	much	above	his	proper	rank	:
他	曾是	提高	,	在	肯定	社会	,	很多	多于	他的	恰当的	秩	:

在某些社会中，他被抬高到远高于其实际阶层的地位：

[niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['θɔːrntən] ?

need	I	say	that	this	man	was	Thornton	?
需要	我	说	那	这	男人	曾是	桑顿	?

还需要我说明这个人就是桑顿吗?

[aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] ; [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ə'kɒstɪd] [ˌem 'iː] ['kɔːdiəli] ,

I	was	but	slightly	acquainted	with	him	;	however	,	he	accosted	me	cordially	,
我	曾是	但	轻微地	熟人	和	他	;	然而	,	他	被骚扰	我	诚挚地	,

我与他只是略有交集；然而，他却热情地与我攀谈。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	endeavoured	to	draw	me	into	conversation	.
和	努力	到	画	我	进入	对话	.

并试图与我交谈。

" - [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['tɪrəl] ? - [sed] [hiː; hi] , - [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ; [wʌts] [bred] [ɪn][ðə; ði]

"	'	Have	you	seen	Tyrrell	?	'	said	he	,	'	he	is	at	it	again	;	what's	bred	in	the
"	-	有	你	已见	泰瑞尔	?	-	说	他	,	-	他	是	在	它	再次	;	是什么	繁殖	在	这

[bəʊn] ,

bone	,
骨	,

“你看到泰瑞尔了吗？”他说道，“他又来了；这是骨子里的本性。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

you	know	,	etc	.	'
你	知道	,	ETC	.	-

你知道，等等。

[aɪ] [tɜːnd] [peɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɪrəlz] [neɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['veri] [lə'kɒnɪk(ə)li] ,

I	turned	pale	with	the	mention	of	Tyrrell's	name	,	and	replied	very	laconically	,
我	转向	苍白	和	这	提到	的	泰瑞尔的	姓名	,	和	回复	非常	简洁地	,

一提到泰瑞尔的名字，我的脸色就变得苍白，我简短地回答道：

[tuː; tə] [wɒt] ['pɜːpəs] [aɪ] [fə'get] .

to	what	purpose	I	forget	.
到	什么	目的	我	忘记	.

我忘了是出于什么目的。

- [ɑː] ! [ɑː] ! - [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['θɔːrntən] , [aɪ] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɜːtɪnənt] [fəˌmɪli'ærəti] ,

'	Ah	!	ah	!	'	rejoined	Thornton	,	eying	me	with	an	air	of	impertinent	familiarity	,
-	啊	!	啊	!	-	重新加入	桑顿	,	注视	我	和	一个	空气	的	无礼	熟悉	,

“啊！啊！”桑顿再次说道，用一种轻佻而亲昵的眼神打量着我。

- [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'givn] [hɪm] ; [hiː; hi] [pleɪd] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃæbi] [trɪk] [æt; ət] _ _ _
' I see you have not forgiven him ; he played you but a shabby trick at = = =
- 我 看 你 有 不是 已原谅 他 ; 他 玩 你 但 一个 破旧 诡计 在 _ _ _
_ _ _ ;
= = = ;
_ _ _ ;

"我看你还没有原谅他；他在_____耍了你一个卑鄙的把戏；

[si'djuːst] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ; [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] :
seduced your mistress , or something of that sort ; he told me all about it :
被诱惑 你的 情妇 , 或者 某物 的 那 种类 ; 他 讲述 我 全部 关于 它 :
[preɪ] ,
pray ,
祈祷 ,

他勾引了你的情妇，或者类似的事情；他把事情的来龙去脉都告诉我了：求求你了，

[haʊ] [ɪz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [naʊ] ? -
how is the poor girl now ? '
如何 是 这 贫穷的 女孩 现在 ? -

那个可怜的女孩现在怎么样了?

" [aɪ] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ; [aɪ][sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
" I made no reply ; I sank down and gasped for breath .
" 我 制成 不 回复 ; 我 沉没 向下 和 倒吸一口气 为了 气息 .

我没有回答，而是瘫倒在地，大口喘着气。

[ɔːl] [aɪ][hæd; həd] ['sʌfəd] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [aɪ] [ðen] [ɪn'djʊəd] .
All I had suffered seemed nothing to the indignity I then endured .
全部 我 有 遭受 似乎 没有什么 到 这 侮辱 我 然后 忍受 .

与我随后遭受的屈辱相比，我之前所遭受的一切似乎都微不足道。

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [maɪ][praɪd] — [maɪ] ['ɒnə(r)] — [laɪf] — [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs]
She — she — who had once been my pride — my honour — life — to be thus
她 — 她 — WHO 有 一次 到过 我的 自豪 — 我的 荣誉 — 生活 — 到 是 因此
['spəʊkən][ɒv; əv] — [ænd; ənd] — . [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [pə'sjuː] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .
spoken of — and — . I could not pursue the idea .
说 的 — 和 — . 我 可以 不是 追求 这 主意 .

她——她——曾经是我的骄傲——我的荣耀——我的生命——如今竟被如此谈论——而——。我无法继续想下去。

[aɪ] [rəʊz] ['heɪstɪli] ,
I rose hastily ,
我 玫瑰 草草 ,

我匆匆起身，

[lʊkt] [æt; ət] ['θɔːrntən] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'bæʃt] [ə; eɪ][mæn] [les]
looked at Thornton with a glance which might have abashed a man less
看起来 在 桑顿 和 一个 瞥一眼 哪个 可能 有 羞愧 一个 男人 较少的
['ʃeɪməs] [ænd; ənd] ['kæləs] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,
shameless and callous than himself ,
不要脸 和 冷酷 比 他自己 ,

他瞥了桑顿一眼，那眼神足以让一个没那么厚颜无耻、冷酷无情的人感到羞愧。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .

然后离开了房间。

" [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][aɪ] [tɒst] ['restləs] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [ɒn][maɪ][bed][ɒv; əv] , [θɔːnz] ,
" That night , as I tossed restless and feverish on my bed of , thorns ,
" 那 夜晚 , 作为 我 抛掷 不安 和 发烧 在 我的 床 的 , 荆棘 ,

"那天晚上，我辗转反侧，高烧不退，躺在荆棘床上，

[ai] [sɔː] [haʊ] ['juːsf(ə)l] ['θɔːrntən] [mait] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [skiːm] [ai]

I	saw	how	useful	Thornton	might	be	to	me	in	the	prosecution	of	the	scheme	I
我	锯	如何	有用	桑顿	可能	是	到	我	在	这	起诉	的	这	方案	我

[hæd; həd] ['entəd] ['ɪntuː] ;

had	entered	into	;
有	进入	进入	;

我意识到桑顿在我参与的计划的实施过程中对我有多么重要；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ai] [sɔːt] [hɪm] [aʊt] ,

and	the	next	morning	I	sought	him	out	,
和	这	下一个	早晨	我	寻求	他	出去	,

第二天早上我去找了他，

[ænd; ənd] ['pɜːrtʃəst] ([nəʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)]) [bəuθ][hɪz; ɪz] ['siːkrəsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .

and	purchased	(	no	very	difficult	matter	)	both	his	secrecy	and	his	assistance	.
和	购买	(	不	非常	难的	事情	)	两个都	他的	保密	和	他的	协助	.

然后（这并非难事）买下了他的秘密和他的帮助。

[maɪ][plæn][ɒv; əv] ['vendʒəns] ,

My	plan	of	vengeance	,
我的	计划	的	复仇	,

我的复仇计划，

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] [les] [ɒv; əv][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)]

to	one	who	had	seen	and	observed	less	of	the	varieties	of	human	nature
到	一	WHO	有	已见	和	观察到	较少的	的	这	品种	的	人类	自然

[ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

than	you	have	done	,
比	你	有	完毕	,

对于一个不像你那样见识和观察过人性种种复杂之处的人来说，

[mait] [siːm] [fɑː(r)] - [fetʃt] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ;

might	seem	far	-	fetched	and	unnatural	;
可能	似乎	远的	-	已获取	和	不自然	;

可能看起来牵强附会，不自然；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌeksen'trɪsəti] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ðə; ði]

for	while	the	superficial	are	ready	to	allow	eccentricity	as	natural	in	the
为了	尽管	这	浅	是	准备好	到	允许	古怪	作为	自然的	在	这

['kuːlnəs] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][laɪf] ,

coolness	of	ordinary	life	,
凉爽	的	普通的	生活	,

因为肤浅的人很容易将古怪行为视为平淡生活中自然而然的一部分，

[ðeɪ] ['nevə(r)] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] , — [æz; əz] [ɪf] , [ɪn]

they	never	suppose	it	can	exist	in	the	heat	of	the	passions	,	—	as	if	,	in
他们	绝不	认为	它	能	存在	在	这	热	的	这	激情	,	—	作为	如果	,	在

[sʌtʃ] ['moments] ,

such	moments	,
这样的	时刻	,

他们从不认为它会在激情澎湃之时存在——仿佛在这样的时刻，

['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [kən'sɪdəd] [əb'sɜːd] [ɪn][ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['feɪvərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

anything	was	ever	considered	absurd	in	the	means	which	was	favourable	to	the
任何事物	曾是	曾经	经过考虑的	荒诞	在	这	方法	哪个	曾是	有利	到	这

[end] .

end	.
结尾	.

只要手段有利于达到目的，任何事都被认为是荒谬的。

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['siːkrəts][ɒv; əv][wʌn] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [ɪ'rɛgjəˌleɪtɪd] [hɑːt] [leɪd][beə(r)] ,

Were	the	secrets	of	one	passionate	and	irregulated	heart	laid	bare	,
是	这	秘密	的	一	热情的	和	不受监管	心	铺设	裸	,

如果一颗热情奔放、难以捉摸的心的秘密被完全揭露出来，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][rəʊ'mæns][ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['febl] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tɜːn]

there	would	be	more	romance	in	them	than	in	all	the	fables	which	we	turn
那里	会	是	更多的	浪漫	在	他们	比	在	全部	这	寓言	哪个	我们	转动

[frɒm; frəm] [wɪð] [ˌɪnkrə'djuːləti][ænd; ənd][dɪs'deɪn] ,

from	with	incredulity	and	disdain	,
从	和	怀疑	和	蔑视	,

它们所蕴含的浪漫气息，远胜过我们那些令人难以置信、嗤之以鼻的寓言故事。

[æz; əz][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] [ˌəʊvə'drɔːn] .

as	exaggerated	and	overdrawn	.
作为	夸张的	和	透支	.

夸张且过度渲染。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [skiːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]

"	Among	the	thousand	schemes	for	retribution	which	had	chased	each	other
"	之中	这	千	方案	为了	报应	哪个	有	追逐	每个	其他

[ə'krɒs] [maɪ][maɪnd] ,

across	my	mind	,
穿过	我的	头脑	,

“在我脑海中曾出现过上千种报复计划，这些计划彼此交织，

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ]['vɪktɪm][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][ʌl'tɪəriə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

the	death	of	my	victim	was	only	the	ulterior	object	.
这	死亡	的	我的	受害者	曾是	仅有的	这	后方	目的	.

受害者的死亡只是我最终目的的手段。

[deθ] ,

Death	,
死亡	,

死亡，

[ɪn'diːd] — [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv][wʌn]['məʊmənt] — [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət] ['veri] ['fiːb(ə)l] ['dʒʌstɪs]

indeed	—	the	pang	of	one	moment	—	appeared	to	me	but	very	feeble	justice
的确	—	这	疼痛	的	一	片刻	—	出现	到	我	但	非常	微弱	正义

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] ['restləs] ['æŋgwɪʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['tretʃəri]

for	the	life	of	lingering	and	restless	anguish	to	which	his	treachery
为了	这	生活	的	挥之不去的	和	不安	痛苦	到	哪个	他的	背信弃义

[hæd; həd] [kən'demd] [ˌem 'iː] ;

had	condemned	me	;
有	谴责	我	;

的确，那一瞬间的痛苦，在我看来，对于他背叛给我带来的挥之不去的、不安的痛苦生活而言，显得微不足道；

[bʌt; bət][maɪ] ['penəns] , [maɪ] [duːm] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'gɪvn] :

but	my	penance	,	my	doom	,	I	could	have	forgiven	:
但	我的	忏悔	,	我的	厄运	,	我	可以	有	已原谅	:

但我的赎罪，我的厄运，我本可以原谅：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði]

it	was	the	fate	of	a	more	innocent	and	injured	being	which	irritated	the
它	曾是	这	命运	的	一个	更多的	清白的	和	受伤	存在	哪个	受刺激	这

[stɪŋ] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] ['venəm] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'vendʒ] .

sting	and	fed	the	venom	of	my	revenge	.
蜇	和	美联储	这	毒液	的	我的	复仇	.

正是无辜者遭受的伤害激起了我的愤怒，助长了我的复仇之火。

[ðæt] [rɪ'vendʒ] [nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['pʌnɪʃmənt] [kʊd; kəd] [ə'piːz] .

That	revenge	no	ordinary	punishment	could	appease	.
那	复仇	不	普通的	惩罚	可以	安抚	.

那种复仇，普通的惩罚都无法平息。

[ɪf] [fə'nætɪsɪzəm][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi]['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] ,

If	fanaticism	can	only	be	satisfied	by	the	rack	and	the	flames	,
如果	狂热	能	仅有的	是	使满意	经过	这	架子	和	这	火焰	,

如果只有酷刑和烈火才能满足狂热，

[juː; jʊ] [meɪ] ['redɪli] [kən'siːv] [ə; eɪ] [laɪk] [ʌnə'piːzəb(ə)l] ['fjʊəri][ɪn][ə; eɪ]['heɪtrɪd][səʊ] ['dedli] , [səʊ]

you	may	readily	conceive	a	like	unappeasable	fury	in	a	hatred	so	deadly	,	so
你	可能	容易	构想	一个	喜欢	无法平息	愤怒	在	一个	仇恨	所以	致命	,	所以

['kɒnsntreɪtɪd] ,

concentrated	,
集中	,

你很容易就能想象出，在如此致命、如此集中的仇恨中，也存在着一种同样无法平息的愤怒。

[ænd; ənd][səʊ][dʒʌst][æz; əz][maɪn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [fə'nætɪsɪzəm] [pə'sweɪdz] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] ,

and	so	just	as	mine	;	and	if	fanaticism	persuades	itself	into	a	virtue	,
和	所以	只是	作为	矿	;	和	如果	狂热	说服	本身	进入	一个	美德	,

所以，就像我一样；如果狂热最终被说服成为一种美德，

[səʊ]['ɔːlsəʊ][dɪd][maɪ]['heɪtrɪd] .

so	also	did	my	hatred	.
所以	还	做过	我的	仇恨	.

我的仇恨也是如此。

" [ðə; ði] [skiːm] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn][wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'tætʃ] ['tɪrəl] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə]

"	The	scheme	which	I	resolved	upon	was	to	attach	Tyrrell	more	and	more	to
"	这	方案	哪个	我	已解决	之上	曾是	到	附	泰瑞尔	更多的	和	更多的	到

[ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

the	gaming	-	table	,
这	赌博	-	桌子	,

“我制定的计划是让泰瑞尔更多地参与到赌桌上来。”

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] , [tuː; tə] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ɪn'tensəti]

to	be	present	at	his	infatuation	,	to	feast	my	eyes	upon	the	feverish	intensity
到	是	展示	在	他的	痴情	,	到	盛宴	我的	眼睛	之上	这	发烧	强度

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spens] ;

of	his	suspense	;
的	他的	悬念	;

亲眼见证他的迷恋，饱览他焦灼紧张的神情；

[tuː; tə] [rɪ'djuːs] [hɪm] , [step][baɪ][step] , [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [ə'bɪs] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ;

to	reduce	him	,	step	by	step	,	to	the	lowest	abyss	of	poverty	;
到	减少	他	,	步	经过	步	,	到	这	最低	深渊	的	贫困	;

一步一步地把他贬低到最贫困的深渊；

[tuː; tə] [glʌt] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [ðə; ði]['æbˌdʒektnɪs][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['penjəri] ;

to	glut	my	soul	with	the	abjectness	and	humiliation	of	his	penury	;
到	谷	我的	灵魂	和	这	卑贱	和	屈辱	的	他的	贫困	;

让我的灵魂充满他贫困潦倒的卑微和屈辱；

[tuː; tə] [strɪp] [hɪm][ɒv; əv][ɔːl][eɪd] , [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ; [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

to	strip	him	of	all	aid	,	consolation	,	sympathy	,	and	friendship	;	to	follow	him	,
到	条	他	的	全部	援助	,	安慰	,	同情	,	和	友谊	;	到	跟随	他	,

[ʌn'siːn] ,

unseen	,
看不见	,

剥夺他的一切帮助、安慰、同情和友谊；暗中跟踪他，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [ænd; ənd]['skwɒlɪd] [həʊm] ;

to	his	wretched	and	squalid	home	;
到	他的	可怜	和	肮脏的	家	;

回到他那破败肮脏的家；

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ləʊðɪŋ] [praɪd] ; [ænd; ənd] ,

to	mark	the	struggles	of	the	craving	nature	with	the	loathing	pride	;	and	,
到	标记	这	斗争	的	这	渴望	自然	和	这	厌恶	自豪	;	和	,

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

用厌恶的骄傲来标记欲望本性的挣扎；最后，

[tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [freɪm] [weə(r)] , [ðə; ði] [aɪ] [sɪŋk] , [ðə; ði][lɪp] [grəʊ] ['lɪvɪd] ,

to	watch	the	frame	wear	,	the	eye	sink	,	the	lip	grow	livid	,
到	手表	这	框架	穿	,	这	眼睛	下沉	,	这	唇	生长	铁青	,

看着镜框磨损，眼窝深陷，嘴唇泛红，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['tɔːtʃəɪŋ] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['nɔːɪŋ] [wɒnt] [tuː; tə] ['ʌtə(r)]

and	all	the	terrible	and	torturing	progress	of	gnawing	want	to	utter
和	全部	这	糟糕的	和	酷刑	进步	的	啃咬	想	到	说出

[stɑːˈveɪʃ(ə)n] .

starvation	.
饥饿	.

以及所有可怕的、令人痛苦的、逐渐吞噬欲望的过程，最终导致彻底的饥饿。

[ðen] , [ɪn] [ðæt] [lɑːst] [steɪt] , [bʌt; bət][nɒt] [bɪˈfɔː(r)] , [ai] [mait] [rɪˈviːl] [maɪˈself] ;

Then	,	in	that	last	state	,	but	not	before	,	I	might	reveal	myself	;
然后	,	在	那	最后的	状态	,	但	不是	前	,	我	可能	揭示	我	;

然后，在最后这种状态下（但不在此之前），我可能会显露自己；

[stænd][baɪ][ðə; ði] ['həʊpləs] [ænd; ənd] ['sʌkərˌlɛs] [bed][ɒv; əv] [deθ] ; [ʃriːk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɪzi] [ɪə(r)]

stand	by	the	hopeless	and	succourless	bed	of	death	;	shriek	out	in	the	dizzy	ear
站立	经过	这	绝望	和	可怜的	床	的	死亡	;	尖叫	出去	在	这	晕眩的	耳朵

[ə; eɪ] [neɪm] ,

a	name	,
一个	姓名	,

站在绝望无助的死亡床边；对着他迷迷糊糊的耳朵，大声喊出一个名字，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['trebl] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] ; [snætʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ]

which	could	treble	the	horrors	of	remembrance	;	snatch	from	the	struggling
哪个	可以	高音	这	恐怖	的	纪念	;	抢夺	从	这	挣扎

[ænd; ənd]['ægənaɪzɪŋ] ['kɒnʃəns] [ðə; ði][lɑːst][plæŋk] ,

and	agonizing	conscience	the	last	plank	,
和	痛苦的	良心	这	最后的	板	,

这可能会使回忆的恐怖程度增加三倍；从挣扎和痛苦的良知中夺走最后一块支柱，

[ðə; ði][lɑːst] [strɔː] , [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] ['mædnəs] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [klɪŋ] ,

the	last	straw	,	to	which	,	in	its	madness	,	it	could	cling	,
这	最后的	稻草	,	到	哪个	,	在	它是	疯狂	,	它	可以	黏着	,

那是它疯狂中唯一能抓住的最后一根稻草。

[ænd; ənd] ['blækən] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [dɪˈpɑːtɪŋ] [laɪf] ,

and	blacken	the	shadows	of	departing	life	,
和	黩	这	阴影	的	离开	生活	,

并加深逝去生命的阴影，

[baɪ] ['əʊpənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [sens] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd]

by	opening	to	the	shuddering	sense	the	threshold	of	an	impatient	and
经过	开幕	到	这	颤抖	感觉	这	临界点	的	一个	不耐烦	和

['jɔːnɪŋ] [hel] .

yawning	hell	.
打哈欠	地狱	.

通过向颤抖的感觉敞开大门，进入一个焦躁不安、张着大嘴的地狱。

" ['hʌrid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'hæləʊd] ['fiːvə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] , [ai] [θɔːt] [ɒv; əv]

"	Hurried	away	by	the	unhallowed	fever	of	these	projects	,	I	thought	of
"	慌忙	离开	经过	这	不神圣的	发烧	的	这些	项目	,	我	想法	的

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)] [ə'kʌmplɪʃmənt] .

nothing	but	their	accomplishment	.
没有什么	但	他们的	成就	.

“被这些项目那股不祥的狂热冲昏了头脑，我满脑子想的都是如何完成它们。”

[ai] [ɪm'plɔɪd] ['θɔːrntən] , [huː] [stɪl] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð] ['tɪrəl] ,

I	employed	Thornton	,	who	still	maintained	his	intimacy	with	Tyrrell	,
我	受雇	桑顿	,	WHO	仍然	维持	他的	亲密关系	和	泰瑞尔	,

我雇用了桑顿，他仍然与泰瑞尔保持着密切的联系。

[tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] [hɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] - [haʊs] ; [ænd; ənd] ,

to	decoy	him	more	and	more	to	the	gambling	-	house	;	and	,
到	诱饵	他	更多的	和	更多的	到	这	赌博	-	房子	;	和	,

为了引诱他一次又一次地去赌场；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['teɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['ræpɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðeə(r)]

as	the	unequal	chances	of	the	public	table	were	not	rapid	enough	in	their
作为	这	不等	机会	的	这	民众	桌子	是	不是	迅速的	足够的	在	他们的

[ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'sʌmət] [ðə; ði]['ruːɪn]['iːv(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ɪm'petʃuəs] [ænd; ənd] ['viːəmənt]

termination	to	consummate	the	ruin	even	of	an	impetuous	and	vehement
终止	到	完善	这	废墟	甚至	的	一个	浮躁	和	慷慨

['geɪmstə(r)] [laɪk] ['tɪrəl] [səʊ] [suːn] [æz; əz][maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [dɪ'zaɪəd] ,

gamester	like	Tyrrell	so	soon	as	my	impatience	desired	,
赌棍	喜欢	泰瑞尔	所以	很快	作为	我的	不耐烦	想要的	,

因为公共赌桌上不公平的机会并没有迅速结束，即使像泰瑞尔这样冲动而激烈的赌徒，也无法在我急于求成的时候立刻彻底败北。

['θɔːrntən] [tʊk] ['evri] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm] [ɪn] ['praɪvət] [pleɪ] ,

Thornton	took	every	opportunity	of	engaging	him	in	private	play	,
桑顿	采取	每一个	机会	的	引人入胜	他	在	私人的	玩	,

桑顿抓住一切机会与他进行私下游戏，

[ænd; ənd] [ək'seləreɪtɪŋ] [maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][baɪ][ðə; ði] [ʌn'lɔːfl] [aːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	accelerating	my	object	by	the	unlawful	arts	of	which	he	was
和	加速	我的	目的	经过	这	非法的	艺术	的	哪个	他	曾是

['mɑːstə(r)] .

master	.
掌握	.

并利用他所精通的非法手段加速实现我的目标。

[maɪ] ['enəmi] [wɒz; wəz] ['evri] [deɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [vɜːdʒ] [ɒv; əv]['ruːɪn] ; [nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz]

My	enemy	was	every	day	approaching	the	farthest	verge	of	ruin	;	near	relations
我的	敌人	曾是	每一个	天	接近	这	最远	边缘	的	废墟	;	靠近	关系

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ,

he	had	none	,
他	有	没有任何	,

我的敌人每天都在逼近灭亡的边缘；他没有近亲。

— [ɔːl][hɪz; ɪz]['dɪstənt] [wʌnz][hiː; hi][hæd; həd][ˌdisə'blaidʒ] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]

—	all	his	distant	ones	he	had	disobliged	;	all	his	friends	,	and	even	his
—	全部	他的	遥远	一个	他	有	不情愿	;	全部	他的	朋友们	,	和	甚至	他的

[ə'kweɪntəns] ,

acquaintance	,
熟人	,

他辜负了所有远房亲戚；所有朋友，甚至包括熟人，

[hiː; hi][hæd; həd] [fə'tiːgd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ][ɔː(r)] [dɪs'gʌstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

he	had	fatigued	by	his	importunity	or	disgusted	by	his	conduct	.
他	有	疲劳	经过	他的	恳求	或者	厌恶	经过	他的	执行	.

他要么是厌倦了他的纠缠，要么是厌恶了他的行为。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ðeə(r)] [siːmd] [nɒt][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [wʊd] [stretʃ] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd]

In	the	whole	world	there	seemed	not	a	being	who	would	stretch	forth	a	helping	hand
在	这	所有的	世界	那里	似乎	不是	一个	存在	WHO	会	拉紧	前进	一个	帮助	手

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['təʊt(ə)l][ænd; ənd] ['peniləs] ['begərɪ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

to	save	him	from	the	total	and	penniless	beggary	to	which	he	was
到	节省	他	从	这	全部的	和	身无分文	乞讨	到	哪个	他	曾是

['həʊpləsli] [əd'vɑːnsɪŋ] .

hopelessly	advancing	.
绝望地	前进	.

全世界似乎没有一个人会伸出援手，将他从他无可救药地走向的彻底贫困潦倒的乞讨生活中拯救出来。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒenə'rɒsəti][ɒv; əv]['fɔːmə(r)]

Out	of	the	wrecks	of	his	former	property	and	the	generosity	of	former
出去	的	这	残骸	的	他的	以前的	财产	和	这	慷慨	的	以前的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

从他昔日房产的废墟和昔日朋友们的慷慨解囊中，

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rʌŋ] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'miːdiətli] [steɪkt] [æt; ət][ðə; ði] ['geɪmɪŋ] -

whatever	he	had	already	wrung	had	been	immediately	staked	at	the	gaming	-
任何	他	有	已经	拧干	有	到过	立即地	已抵押	在	这	赌博	-

[haʊs] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'miːdiətli] [lɒst] .

house	and	as	immediately	lost	.
房子	和	作为	立即地	丢失的	.

他之前挣的钱都立刻押在了赌场里，而且立刻就输光了。

" [pə'hæps] [ðɪs] [wʊd] [nɒt][səʊ] [suːn] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] ,

"	Perhaps	this	would	not	so	soon	have	been	the	case	,
"	也许	这	会	不是	所以	很快	有	到过	这	案件	,

或许情况不会这么快就变成这样，

[ɪf] ['θɔːrntən] [hæd; həd][nɒt] ['ɑːtfəli] [fed] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

if	Thornton	had	not	artfully	fed	and	sustained	his	expectations	.
如果	桑顿	有	不是	巧妙地	美联储	和	持续	他的	期望	.

如果不是桑顿巧妙地满足并维持了他的期望。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['tɪrəl] [ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'pæsəti] ,

He	had	been	long	employed	by	Tyrrell	in	a	professional	capacity	,
他	有	到过	长的	受雇	经过	泰瑞尔	在	一个	专业的	容量	,

他长期以来一直以专业人员的身份受雇于泰瑞尔公司。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [wel] [ɔːl][ðə; ði] - [də'mestɪk] [ə'feəz] : [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['prɒmɪst]

and	he	knew	well	all	the	gamester's	domestic	affairs	:	and	when	he	promised
和	他	知道	出色地	全部	这	-	国内的	事务	:	和	什么时候	他	承诺

,

,
,

他很清楚赌徒的所有家事：当他答应时，

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] , [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

should	things	come	to	the	worst	,	to	find	some	expedient	to	restore	them	,
应该	事物	来	到	这	最差	,	到	寻找	一些	权宜	到	恢复	他们	,

如果情况恶化到最糟糕的地步，就得想办法尽快恢复它们。

['tɪrəl] ['iːzəli] [ə'dɒptɪd] [səʊ] ['flætərɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] .

Tyrrell	easily	adopted	so	flattering	a	belief	.
泰瑞尔	容易地	已采用	所以	奉承	一个	信仰	.

泰瑞尔欣然接受了这种令人受宠若惊的看法。

" ['miːnwaɪl] [ai][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪz] ['ʌndə(r)]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

"	Meanwhile	I	had	taken	the	name	and	disguise	under	favour	of	which	you
"	同时	我	有	已采取	这	姓名	和	伪装	在下面	偏爱	的	哪个	你

[met] [ˌem 'iː][æt; ət]['pærɪs] ,

met	me	at	Paris	,
遇见	我	在	巴黎	,

“与此同时，我采用了你在巴黎见到我时所用的那个名字和伪装。”

[ænd; ənd] ['θɔːrntən] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['tɪrəl] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv]

and	Thornton	had	introduced	me	to	Tyrrell	as	a	young	Englishman	of
和	桑顿	有	介绍	我	到	泰瑞尔	作为	一个	年轻的	英国人	的

[greɪt] [welθ] [ænd; ənd] [stɪl] ['greɪtə(r)] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] .

great	wealth	and	still	greater	inexperience	.
伟大的	财富	和	仍然	更大的	缺乏经验	.

桑顿向我介绍泰瑞尔时，说他是一位年轻的英国富翁，但缺乏经验。

[ðə; ði]['gæmblə(r)][grɑːsp, græsp] ['iːgəli] [æt; ət][æn; ən] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] ['θɔːrntən] ['redɪli]

The	gambler	grasped	eagerly	at	an	acquaintance	which	Thornton	readily
这	赌徒	抓住	急切地	在	一个	熟人	哪个	桑顿	容易

[pə'sweɪdɪd] [hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɜːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'kaʊnt] ;

persuaded	him	he	could	turn	to	such	account	;
被说服	他	他	可以	转动	到	这样的	帐户	;

赌徒急忙抓住一个熟人，桑顿轻易地说服他可以依靠这个人来达到目的；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ðʌs] ['evri] [fə'sɪləti] [ɒv; əv] ['mɑːkɪŋ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

and	I	had	thus	every	facility	of	marking	,	day	by	day	,
和	我	有	因此	每一个	设施	的	标记	,	天	经过	天	,

因此，我每天都可以进行标记，这方面我完全可以做到。

[haʊ] [maɪ] [plɒt] ['θɪkənd] [ænd; ənd][maɪ] ['vendʒəns] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ɪts] ['traɪʌmf] .

how	my	plot	thickened	and	my	vengeance	hastened	to	its	triumph	.
如何	我的	阴谋	增稠	和	我的	复仇	加快	到	它是	胜利	.

我的阴谋如何一步步展开，我的复仇如何加速走向胜利。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] .

"	This	was	not	all	.
"	这	曾是	不是	全部	.

这还不是全部。

[ai] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] ['tɪrəl]

I	said	there	was	not	in	the	wide	world	a	being	who	would	have	saved	Tyrrell
我	说	那里	曾是	不是	在	这	宽的	世界	一个	存在	WHO	会	有	已保存	泰瑞尔

[frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] .

from	the	fate	he	deserved	and	was	approaching	.
从	这	命运	他	应得的	和	曾是	接近	.

我说过，在这个广阔的世界里，没有一个人能够拯救泰瑞尔，让他免于他应得的、即将面临的命运。

[ai] [fə'gɒt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [huː] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə'fekʃn] ,

I	forgot	,	there	was	one	who	still	clung	to	him	with	affection	,
我	忘了	,	那里	曾是	一	WHO	仍然	紧紧抓住	到	他	和	感情	,

我忘了，还有一个人仍然对他充满感情。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə] ['hɑːbə(r)] [ðə; ði]['betə(r)][ænd; ənd]['pjʊrər] ['fiːlɪŋz]

and	for	whom	he	still	seemed	to	harbour	the	better	and	purer	feelings
和	为了	谁	他	仍然	似乎	到	港口	这	更好的	和	更纯净	情怀

[ɒv; əv] [les] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] ['gɪlti] [taɪmz] .

of	less	degraded	and	guilty	times	.
的	较少的	退化的	和	有罪的	时代	.

他似乎仍然怀有过去那种不那么堕落和充满罪恶感的时代里更美好、更纯洁的情感。

[ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ([juː; jʊ] [wɪl] [ges] ['redɪli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən])

This	person	(	you	will	guess	readily	it	was	a	woman	)
这	人	(	你	将要	猜测	容易	它	曾是	一个	女士	)

这个人（你肯定能猜到是位女士）

[ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [ɪ'speʃl] ['bɪznəs] [ænd; ənd][keə(r)][tuː; tə] [wiːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ] [preɪ] ;

I	made	it	my	especial	business	and	care	to	wean	away	from	my	prey	;
我	制成	它	我的	特别的	商业	和	关心	到	断奶	离开	从	我的	猎物	;

我格外重视并尽力让猎物远离我；

[ai] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	would	not	suffer	him	a	consolation	he	had	denied	to	me	.
我	会	不是	遭受	他	一个	安慰	他	有	否认	到	我	.

我不会让他得到他从未给予我的安慰。

[ai] [juːst] [ɔːl][ðə; ði] [aːts] [ɒv; əv] [sɪ'dʌkʃn] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði][træns'fɜː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] .

I	used	all	the	arts	of	seduction	to	obtain	the	transfer	of	her	affections	.
我	用过的	全部	这	艺术	的	诱惑	到	获得	这	转移	的	她	情感	.

我使尽浑身解数，用尽各种诱惑的手段，才赢得了她的芳心。

[wɒt'evə(r)] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] [vaʊz] — ['weðə(r)] [ɒv; əv] [lʌv] [ɔː(r)] [welθ] — [kʊd; kəd] [ɪ'fekt]

Whatever	promises	and	vows	—	whether	of	love	or	wealth	—	could	effect
任何	承诺	和	誓言	—	无论	的	爱	或者	财富	—	可以	影响

[wɜː(r); wə(r)] [traɪd] ; [nɔː(r)] , [æt; ət][lɑːst] , [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] :

were	tried	;	nor	,	at	last	,	without	success	:
是	尝试	;	也不	,	在	最后的	,	没有	成功	:

无论出于爱情还是财富，所有可能奏效的承诺和誓言都被尝试过；但最终都以失败告终：

[ai] ['traɪʌmft] .

I	triumphed	.
我	胜利	.

我赢了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'keɪm] [maɪ] [sleɪv] .

The	woman	became	my	slave	.
这	女士	成为	我的	奴隶	.

那女人成了我的奴隶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] , [wen'evə(r)] ['tɪrəl] ['fɔːltəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːs] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

It	was	she	who	,	whenever	Tyrrell	faltered	in	his	course	to	destruction	,
它	曾是	她	WHO	,	每当	泰瑞尔	犹豫不决	在	他的	课程	到	破坏	,

每当泰瑞尔在走向毁灭的道路上动摇时，都是她挺身而出。

['kɒmbæt] [hɪz; ɪz] ['skruːplz] [ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] ;

combated	his	scruples	and	urged	on	his	reluctance	;
对抗	他的	顾虑	和	敦促	在	他的	不情愿	;

他克服了自己的顾虑，并劝阻了他的犹豫；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [maɪ'njuːtli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɪtɪf(ə)l]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,

it	was	she	who	informed	me	minutely	of	his	pitiful	finances	,
它	曾是	她	WHO	知情的	我	精确到分钟	的	他的	可怜	财政	,

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌtməʊst] ,

and	assisted	,	to	her	utmost	,
和	协助	,	到	她	极致	,

是她详细地告诉我他可怜的经济状况，并尽其所能地帮助了他。

[ɪn] ['ekspədaɪtɪŋ] [ðeə(r)] [dɪ'keɪ] .

in	expediting	their	decay	.
在	加快	他们的	衰变	.

加速它们的腐烂。

[ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] ['bɪtə(r)] ['tretʃəri] [ɒv; əv] ['dezət] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veriɪst] [wɒnt] [aɪ] [rɪ'zɜːvd] [tɪl] [ðə; ði]

The	still	more	bitter	treachery	of	deserting	him	in	his	veriest	want	I	reserved	till	the
这	仍然	更多的	苦的	背信弃义	的	逃兵	他	在	他的	最真实的	想	我	预订的	直到	这

[fitist] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

fittest	occasion	,
最强	场合	,

在他最需要帮助的时候抛弃他，这种更加残酷的背叛，我留到最合适的时机才实施。

[ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dɪ'laɪt] .

and	contemplated	with	a	savage	delight	.
和	思考	和	一个	野蛮的	喜	.

并带着一种野蛮的快感沉思着。

" [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] [ɪn] [maɪ] [skiːm] [baɪ] [tuː] ['sɜːkəmstənsɪz] : [fɜːst] , ['θɔːrntənz]

"	I	was	embarrassed	in	my	scheme	by	two	circumstances	:	first	,	Thornton's
"	我	曾是	尴尬的	在	我的	方案	经过	二	情况	:	第一的	,	桑顿的

[ə'kweɪntəns] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ,

acquaintance	with	you	;	and	,
熟人	和	你	;	和	,

“我的计划因两件事而受挫：第一，桑顿认识你；第二，

['sekəndli] , ['tɪrəlz] [rɪ'siːt] ([sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwədz]) [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnɪk'spektɪd] [sʌm] [ɒv; əv]

secondly	,	Tyrrell's	receipt	(	some	time	afterwards	)	of	a	very	unexpected	sum	of
第二	,	泰瑞尔的	收据	(	一些	时间	然后	)	的	一个	非常	意外	和	的

[tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

two	hundred	pounds	,
二	百	磅	,

其次，泰瑞尔（在一段时间后）意外收到了200英镑，

[ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ri'nauns] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [ænd; ənd] ['pɒsəb(ə)l] [kleɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ɒv; əv]

in	return	for	renouncing	all	further	and	possible	claim	on	the	purchasers	of
在	返回	为了	放弃	全部	更远	和	可能的	宣称	在	这	购买者	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

his	estate	.
他的	财产	.

作为交换，他放弃了对其遗产购买者的一切进一步和可能的索赔。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [plænz] [ɔː(r)] [liːd] [tuː; tə] [maɪ]

To	the	former	,	so	far	as	it	might	interfere	with	my	plans	or	lead	to	my
到	这	以前的	,	所以	远的	作为	它	可能	干扰	和	我的	计划	或者	带领	到	我的

[dɪ'tekʃ(ə)n] ,

detection	,
检测	,

对于前者，就其可能干扰我的计划或导致我被发现而言，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [pʊt] [ə; eɪ] ['spiːdi] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['lætə(r)] [θruː]

you	must	pardon	me	for	having	put	a	speedy	termination	:	the	latter	threw
你	必须	赦免	我	为了	拥有	放	一个	迅速	终止	:	这	后者	扔

[ˌem 'iː] ['ɪntuː] [greɪt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ;

me	into	great	consternation	;
我	进入	伟大的	惊愕	;

请原谅我草草结束：后者让我非常惊慌；

[fɔː(r); fə(r)] ['tɪrəlz] [fɜːst] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

for	Tyrrell's	first	idea	was	to	renounce	the	gaming	-	table	,
为了	泰瑞尔的	第一的	主意	曾是	到	放弃	这	赌博	-	桌子	,

泰瑞尔的第一个想法就是放弃赌桌。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['pɪt(ə)ns] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [æz; əz] [lɒŋ]

and	endeavour	to	live	upon	the	trifling	pittance	he	had	acquired	as	long
和	努力	到	居住	之上	这	琐事	微不足道	他	有	获得	作为	长的

[æz; əz][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ɪ'kɒnəmi] [wʊd] [pə'mɪt] .

as	the	utmost	economy	would	permit	.
作为	这	极致	经济	会	允许	.

他努力依靠自己挣来的那点微薄收入生活，尽可能地节俭度日。

" [ðɪs] [aɪ'dɪə] ['mɑ:grət] , [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [spəʊk] [ɒv; əv] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [ɪn'strʌkʃənz] ,

"	This	idea	Margaret	,	the	woman	I	spoke	of	,	according	to	my	instructions	,
"	这	主意	玛格丽特	,	这	女士	我	辐	的	,	根据	到	我的	指示	,

“这个想法来自玛格丽特，就是我之前提到的那个女人，按照我的指示，

[səʊ] ['ɑ:tfəli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] ['kɒmbæt] [ðæt] ['tɪrəl] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn]

so	artfully	and	successfully	combated	that	Tyrrell	yielded	to	his	natural	inclination
所以	巧妙地	和	成功地	对抗	那	泰瑞尔	产生	到	他的	自然的	倾角

,

,

,

如此巧妙而成功地阻止了泰瑞尔，以至于他最终屈服于自己的天性。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [wʌns] [mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [pə'sju:t] .

and	returned	once	more	to	the	infatuation	of	his	favourite	pursuit	.
和	返回	一次	更多的	到	这	痴情	的	他的	最喜欢的	追逐	.

于是，他又一次沉迷于自己最喜欢的爱好中。

[haʊ'evə(r)] , [ai][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['restləsli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [tu:; tə] [ðɪs]

However	,	I	had	become	restlessly	impatient	for	the	conclusion	to	this
然而	,	我	有	变得	躁动不安	不耐烦	为了	这	结论	到	这

['prefətri] [pɑ:t][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'vendʒ] ;

prefatory	part	of	my	revenge	;
序言	部分	的	我的	复仇	;

然而，我已经迫不及待地想要结束我复仇计划的这个序幕部分；

[ænd; ənd] , [ə'kɔ:dɪŋli] , ['θɔ:rntən] [ænd; ənd][maɪ'self] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['tɪrəl] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pə'sweɪdɪd]

and	,	accordingly	,	Thornton	and	myself	arranged	that	Tyrrell	should	be	persuaded
和	,	因此	,	桑顿	和	我	安排	那	泰瑞尔	应该	是	被说服

[baɪ][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][tu:; tə][rɪsk][ɔ:l] ,

by	the	former	to	risk	all	,
经过	这	以前的	到	风险	全部	,

因此，我和桑顿商定，由前者说服泰瑞尔冒险一搏。

['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [lɑ:st] ['fɑ:ðɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [geɪm] [wɪð] [ˌem 'i:] .

even	to	his	very	last	farthing	,	in	a	private	game	with	me	.
甚至	到	他的	非常	最后的	法辛	,	在	一个	私人的	游戏	和	我	.

甚至在他生命的最后一分钱，也和我玩了一个私人游戏。

['tɪrəl] , [hu:] [bɪ'li:vd] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] ['redɪli] [rɪ'kru:t] [hɪm'self][baɪ][maɪ] [ˌʌn'skɪlfʊlnəs] [ɪn][ðə; ði] [geɪm]

Tyrrell	,	who	believed	he	should	readily	recruit	himself	by	my	unskilfulness	in	the	game
泰瑞尔	,	WHO	相信	他	应该	容易	招募	他自己	经过	我的	不熟练	在	这	游戏

,

,

,

泰瑞尔认为，由于我球技不佳，他应该很容易就能招揽到我手下。

[fel] ['i:zəli] ['ɪntu:][ðə; ði][sneə(r)] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

fell	easily	into	the	snare	;	and	on	the	second	night	of	our	engagement	,
跌倒	容易地	进入	这	圈套	;	和	在	这	第二	夜晚	的	我们的	订婚	,

我轻易地落入了陷阱；在我们订婚的第二个晚上，

[hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɪt(ə)ns] ,

he	not	only	had	lost	the	whole	of	his	remaining	pittance	,
他	不是	仅有的	有	丢失的	这	所有的	的	他的	其余的	微不足道	,

他不仅失去了仅剩的一点积蓄，

[bʌt; bət][hæd; həd] [saɪnd] [bɒndz] ['əʊnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [det] [ɒv; əv][fɑː(r)]['greɪtə(r)] [ə'maʊnt] [ðæn; ðən][hiː; hi]

but	had	signed	bonds	owning	to	a	debt	of	far	greater	amount	than	he
但	有	签名	债券	拥有	到	一个	债务	的	远的	更大的	数量	比	他

, [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

,	at	that	time	,
,	在	那	时间	,

但他当时签署的债券所欠债务远远超过了他当时的债务总额。

[kʊd; kəd]['evə(r)]['iːv(ə)n][hæv; həv] [dremt] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ] .

could	ever	even	have	dreamt	of	possessing	.
可以	曾经	甚至	有	梦见	的	拥有	.

做梦都想不到自己能拥有它。

" [flʌʃt] , ['hiːtɪd] , ['ɔːlməʊst] ['mædən] [wɪð] [maɪ] ['traɪʌmf] , [ai] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn]

"	Flushed	,	heated	,	almost	maddened	with	my	triumph	,	I	yielded	to	the	exultation
"	酡	,	加热	,	几乎	疯狂的	和	我的	胜利	,	我	产生	到	这	大喜

[ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

of	the	moment	.
的	这	片刻	.

“我脸颊绯红，浑身发热，几乎被胜利冲昏了头脑，沉浸在胜利的喜悦之中。”

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)] , — [ai] [dɪ'skʌvəd] [maɪ'self] , — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]

I	did	not	know	you	were	so	near	,	—	I	discovered	myself	,	—	you	remember	the
我	做过	不是	知道	你	是	所以	靠近	,	—	我	发现	我	,	—	你	记住	这

[siːn] .

scene	.
场景	.

我不知道你就在附近，——我自己发现了，——你还记得当时的情景。

[ai] [went] ['dʒɔɪfəli] [həʊm] : [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] ['gɜːrtruːdz] [deθ] [ai][wɒz; wəz]

I	went	joyfully	home	:	and	for	the	first	time	since	Gertrude's	death	I	was
我	去	欣喜地	家	:	和	为了	这	第一的	时间	自从	格特鲁德的	死亡	我	曾是

['hæpi] ;

happy	;
快乐的	;

我兴高采烈地回了家：自从格特鲁德去世以来，我第一次感到快乐；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ai][ɪ'mædʒɪnd][maɪ] ['vendʒəns] ['əʊnli] [wʊd] [bɪ'gɪn] ;

but	there	I	imagined	my	vengeance	only	would	begin	;
但	那里	我	想象	我的	复仇	仅有的	会	开始	;

但我认为，我的复仇才刚刚开始；

[ai] ['revld] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [həʊp][ɒv; əv] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ænd; ənd] [ɪk'streməti] [ðæt] [mʌst; məst]

I	revelled	in	the	burning	hope	of	marking	the	hunger	and	extremity	that	must
我	尽情狂欢	在	这	燃烧	希望	的	标记	这	饥饿	和	末端	那	必须

[ɪn'sjuː] .

ensue	.
随之而来	.

我沉浸在即将迎来饥饿和极端境况的强烈希望之中。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] ['tɪrəl] [tɜːnd] [raʊnd] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'speə(r)] ,

The	next	day	,	when	Tyrrell	turned	round	,	in	his	despair	,
这	下一个	天	,	什么时候	泰瑞尔	转向	圆形的	,	在	他的	绝望	,

第二天，泰瑞尔绝望地转过身来，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['məʊmənt(ə)ri] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] ,

for	one	momentary	word	of	comfort	from	the	lips	to	which	he	believed	,
为了	一	瞬间	单词	的	舒适	从	这	嘴唇	到	哪个	他	相信	,

他只渴望从他所信任的人口中得到一句短暂的安慰。

[ɪn] [ðə; ði] [fɒnd] [krɪ'djuːlətɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] ['tretʃəri] ['nevə(r)] [keɪm] ,

in	the	fond	credulity	of	his	heart	,	falsehood	and	treachery	never	came	,
在	这	喜爱	轻信	的	他的	心	,	谬误	和	背信弃义	绝不	来了	,

在他那颗充满天真轻信的心中，谎言和背叛从未降临。

[hɪz; ɪz] [lɑːst] ['ɜːθli] [frend] ['tɔːntɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪm] .

his	last	earthly	friend	taunted	and	deserted	him	.
他的	最后的	尘世的	朋友	嘲讽	和	荒凉的	他	.

他生前最后一个朋友也嘲笑他、抛弃了他。

[mɑːk] [ˌem 'iː] , ['peləm] : [aɪ] [wɒz; wəz] [baɪ] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] !

Mark	me	,	Pelham	:	I	was	by	and	heard	her	!
标记	我	,	佩勒姆	:	我	曾是	经过	和	听到	她	!

佩勒姆，记住我的话：我当时就在旁边，听到了她的话！

" [bʌt; bət] [hɪə(r)] [maɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kləʊz] : [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɜːst] [stɪl]

"	But	here	my	power	of	retribution	was	to	close	:	from	the	thirst	still
"	但	这里	我的	力量	的	报应	曾是	到	关闭	:	从	这	口渴	仍然

[ʌn'sleɪkt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'piːzd] ,

unslaked	and	unappeased	,
未饱和的	和	未平息	,

“但我的复仇之力就此终结：源于那依然无法满足、无法平息的渴望，

[ðə; ði] [kʌp] [wɒz; wəz] [ə'brʌptli] [snætʃt] .

the	cup	was	abruptly	snatched	.
这	杯子	曾是	突然	抢夺	.

杯子突然被人抢走了。

['tɪrəl] [dɪsə'pɪəd] ; [nəʊ] [wʌn] [njuː] ['wɪðə(r)] .

Tyrrell	disappeared	;	no	one	knew	whither	.
泰瑞尔	消失	;	不	一	知道	往哪里去	.

泰瑞尔失踪了；没有人知道他去了哪里。

[aɪ] [set] ['θɔːrntənz] [ɪn'kwaɪərɪz] [æt; ət] [wɜːk] .

I	set	Thornton's	inquiries	at	work	.
我	放	桑顿的	查询	在	工作	.

我把桑顿的调查工作交代清楚了。

[ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [wɜːd] [ðæt] ['tɪrəl] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ɪk'striːm] [wɒnt] ,

A	week	afterwards	he	brought	me	word	that	Tyrrell	had	died	in	extreme	want	,
一个	星期	然后	他	带来	我	单词	那	泰瑞尔	有	死亡	在	极端	想	,

一周后，他告诉我泰瑞尔死于极度贫困。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['veri] [dɪ'speə(r)] .

and	from	very	despair	.
和	从	非常	绝望	.

并且来自极度绝望。

[wɪl] [juː; jʊ] ['kredɪt] [ðæt] , [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [njuːz] , [maɪ] [fɜːst] [sen'seɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [reɪdʒ]

Will	you	credit	that	,	at	hearing	this	news	,	my	first	sensations	were	only	rage
将要	你	信用	那	,	在	听力	这	消息	,	我的	第一的	感觉	是	仅有的	愤怒

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ?

and	disappointment	?
和	失望	?

听到这个消息时，我的第一反应只有愤怒和失望，你相信吗?

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd][daɪd] , [daɪd][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [maɪ] [hɑːt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

True	,	he	had	died	,	died	in	all	the	misery	my	heart	could	wish	,
真的	,	他	有	死亡	,	死亡	在	全部	这	苦难	我的	心	可以	希望	,

没错，他死了，死得其所，痛苦不堪，正是我梦寐以求的那种痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm][daɪ] ;

but	I	had	not	seen	him	die	;
但	我	有	不是	已见	他	死	;

但我没有亲眼看到他死去；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deθ] - [bed] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [rɔb] [ɒv; əv][ɪts] [b'ɪtərəst] [pæŋ] .

and	the	death	-	bed	seemed	to	me	robbed	of	its	bitterest	pang	.
和	这	死亡	-	床	似乎	到	我	被抢劫	的	它是	最苦涩的	疼痛	.

在我看来，临终似乎失去了最痛苦的煎熬。

" [aɪ] [nəʊ] [nɒt][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['kwestʃənd] [hɪm] ,

"	I	know	not	to	this	day	,	though	I	have	often	questioned	him	,
"	我	知道	不是	到	这	天	,	尽管	我	有	经常	被质问	他	,

“直到今天我仍然不知道答案，尽管我多次问过他。”

[wɒt] ['ɪntrəst] ['θɔːrntən] [hæd; həd][ɪn] [dɪ'siːvɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] [ðɪs] [teɪl] : [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,

what	interest	Thornton	had	in	deceiving	me	by	this	tale	:	for	my	own	part	,
什么	兴趣	桑顿	有	在	欺骗	我	经过	这	故事	:	为了	我的	自己的	部分	,

桑顿编造这个故事欺骗我究竟有何用意？就我个人而言，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] ; ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ɪn'kwaɪə]) ,

I	believe	that	he	himself	was	deceived	;	certain	it	is	(	for	I	inquired	)	,
我	相信	那	他	他自己	曾是	受骗	;	肯定	它	是	(	为了	我	询问	)	,

我相信他自己也受到了欺骗；这一点毋庸置疑（因为我已经询问过了）。

[ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə] ['tɪrəlz] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ]

that	a	person	very	much	answering	to	Tyrrell's	description	had	perished	in	the
那	一个	人	非常	很多	回答	到	泰瑞尔的	描述	有	遇难	在	这

[steɪt] ['θɔːrntən] ['menʃ(ə)nd] ;

state	Thornton	mentioned	;
状态	桑顿	提及	;

一个与泰瑞尔的描述非常相符的人在桑顿提到的那个州去世了；

[ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [hæv; həv][ˌmɪs'led] [hɪm] .

and	this	might	,	therefore	,	in	all	probability	,	have	misled	him	.
和	这	可能	,	所以	,	在	全部	可能性	,	有	被误导	他	.

因此，这很可能误导了他。

" [aɪ] [left] ['pærɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] , [θruː] ['nɔːməndi] , [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ([weə(r)] [aɪ] [rɪ'meɪnd]

"	I	left	Paris	,	and	returned	,	through	Normandy	,	to	England	(	where	I	remained
"	我	左边	巴黎	,	和	返回	,	通过	诺曼底	,	到	英格兰	(	在哪里	我	剩余

[sʌm; səm] [wiːks]) ;

some	weeks	)	;
一些	周	)	;

“我离开巴黎，经诺曼底返回英国（并在那里待了几个星期）；

[ðeə(r)] [wiː; wi] [ə'gen] [met] :

there	we	again	met	:
那里	我们	再次	遇见	:

我们在那里再次相遇：

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][dɪd][nɒt] [miːt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪnsələns] [ænd; ənd]

but	I	think	we	did	not	meet	till	I	had	been	persecuted	by	the	insolence	and
但	我	思考	我们	做过	不是	见面	直到	我	有	到过	受迫害	经过	这	傲慢	和

[ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] ['θɔːrntən] .

importunity	of	Thornton	.
恳求	的	桑顿	.

但我认为，直到我被桑顿的傲慢和纠缠折磨得不堪其扰之后，我们才相遇。

[ðə; ði] [tuːlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [kʌt] [bəuθ] [weɪz] :

The	tools	of	our	passions	cut	both	ways	:
这	工具	的	我们的	激情	切	两个都	方式	:

激情的力量是一把双刃剑:

[laɪk] [ðə; ði] ['mɒnək] [huː] [ɪm'plɔɪd] [streɪndʒ] [biːsts] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] ,

like	the	monarch	who	employed	strange	beasts	in	his	army	,
喜欢	这	君主	WHO	受雇	奇怪的	野兽	在	他的	军队	,

就像那位在军队中使用奇异野兽的君主一样，

[wiː; wi] [faɪnd] ['aʊə(r)] ['tretʃərəs] ['ælaɪz] [les] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ðæn; ðən] [ɑː'selvz] .

we	find	our	treacherous	allies	less	destructive	to	others	than	ourselves	.
我们	寻找	我们的	奸诈	盟国	较少的	破坏性的	到	其他的	比	我们自己	.

我们发现，那些背信弃义的盟友对他人造成的破坏，远小于我们自身造成的破坏。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tempə(r)] [tuː; tə] [brʊk] [ðə; ði] [tɔntɪŋz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪn'krəʊtʃmənt]

But	I	was	not	of	a	temper	to	brook	the	tauntings	or	the	encroachment
但	我	曾是	不是	的	一个	脾气	到	溪	这	嘲讽	或者	这	侵犯

[ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ['kriːtʃə(r)] :

of	my	own	creature	:
的	我的	自己的	生物	:

但我生性暴躁，无法容忍自己亲生儿子的嘲讽和侵犯:

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪl] [greɪs] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] ,

it	had	been	with	but	an	ill	grace	that	I	had	endured	his	familiarity	,
它	有	到过	和	但	一个	患病的	优雅	那	我	有	忍受	他的	熟悉	,

我当时只是勉强忍受了他的亲昵举动。

[wen] [aɪ] ['æbsəluːtli] [rɪ'kwaɪəd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] ; [mʌtʃ] [les] [kʊd; kəd] [aɪ] ['sʌfə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪn'truːʒ(ə)n] [wen]

when	I	absolutely	required	his	services	;	much	less	could	I	suffer	his	intrusion	when
什么时候	我	绝对地	必需的	他的	服务	;	很多	较少的	可以	我	遭受	他的	入侵	什么时候

[ðəʊz] ['sɜːvɪsɪz] ,

those	services	,
那些	服务	,

当我绝对需要他的服务时；更不可能容忍他在我需要这些服务时打扰我。

— ['sɜːvɪsɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət] ['haɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['nesəsəri] .

—	services	not	of	love	,	but	hire	,	were	no	longer	necessary	.
—	服务	不是	的	爱	,	但	聘请	,	是	不	更长	必要的	.

——不再需要出于爱而非雇佣而提供的服务。

['θɔːrntən] , [laɪk] [ɔːl] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stæmp] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [ləʊ] [praɪd] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɒz; wəz]

Thornton	,	like	all	persons	of	his	stamp	,	had	a	low	pride	,	which	I	was
桑顿	,	喜欢	全部	人	的	他的	邮票	,	有	一个	低的	自豪	,	哪个	我	曾是

['kɒnstəntli] [ə'fendɪŋ] .

constantly	offending	.
不断地	犯罪	.

桑顿和所有像他那样的人一样，自尊心很低，而我经常冒犯他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɪkst] [wɪð] [men] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [maɪ] ['iːkwəlz] [ɪn] [ræŋk] [ɒn] [ə; eɪ] [fə'mɪliə(r)] ['fʊtɪŋ] ,

He	had	mixed	with	men	more	than	my	equals	in	rank	on	a	familiar	footing	,
他	有	混合	和	男人	更多的	比	我的	等于	在	秩	在	一个	熟悉的	立足点	,

他与比我级别更高的人交往得更融洽。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪl] [brʊk] [ðə; ði] [əʊ'tɜː(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ] [dɪs'gʌst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)]

and	he	could	ill	brook	the	hauteur	with	which	my	disgust	at	his	character
和	他	可以	患病的	溪	这	高	和	哪个	我的	厌恶	在	他的	特点

['æbsəluːtli] [kən'streɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [triːt] [hɪm] .

absolutely	constrained	me	to	treat	him	.
绝对地	受限	我	到	对待	他	.

他无法忍受我因厌恶他的性格而不得不对他表现出的傲慢态度。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fjuːsnis] [ɒv; əv][maɪ] [ˌlɪbə'rælәti] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [miːn] [retʃ]

It	is	true	that	the	profuseness	of	my	liberality	was	such	that	the	mean	wretch
它	是	真的	那	这	丰富的	的	我的	自由主义	曾是	这样的	那	这	意思是	可怜虫

['stʌmək] [ə'frʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['lɑːdʒli] [peɪd] ;

stomached	affronts	for	which	he	was	so	largely	paid	;
胃	侮辱	为了	哪个	他	曾是	所以	很大程度上	有薪酬的	;

的确，我慷慨大方，以至于那个卑鄙的家伙忍受着他因之而获得的丰厚报酬的侮辱；

[bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [spaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪm] ,

but	,	with	the	cunning	and	malicious	spite	natural	to	him	,
但	,	和	这	狡猾	和	恶意	尽管如此	自然的	到	他	,

但是，他天性狡诈恶毒，心怀怨恨。

[hiː; hi] [njuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðem; ðəm][ɪn][kaɪnd] .

he	knew	well	how	to	repay	them	in	kind	.
他	知道	出色地	如何	到	偿还	他们	在	种类	.

他很清楚该如何以牙还牙。

[waɪl] [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] , [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] , [maɪ] [rɪ'vendʒ] ;

While	he	assisted	,	he	affected	to	ridicule	,	my	revenge	;
尽管	他	协助	,	他	做作的	到	嘲笑	,	我的	复仇	;

在他协助的同时，他假装嘲笑我，这是我的报复；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [suːn] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [dɜːst] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf] ,

and	though	he	soon	saw	that	he	durst	not	,	for	his	very	life	,
和	尽管	他	很快	锯	那	他	杜斯特	不是	,	为了	他的	非常	生活	,

虽然他很快意识到自己不敢，哪怕付出生命的代价，

[briːð] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] ['əʊpənli] [ə'genst] ['gɜːtruːd] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] , [jet] [hiː; hi] [kən'traɪvd] ,

breathe	a	syllable	openly	against	Gertrude	or	her	memory	,	yet	he	contrived	,
呼吸	一个	音节	公然	反对	格特鲁德	或者	她	记忆	,	然而	他	人为的	,

他竟敢公开对格特鲁德或她的记忆说一句不敬的话，但他却精心策划了这一切。

[baɪ]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'mɑːrks] [ænd; ənd] ['kʌvət] [in,sinju'eiʃən] ,

by	general	remarks	and	covert	insinuations	,
经过	一般的	评论	和	隐蔽	暗示	,

通过泛泛而谈和隐晦暗示，

[tuː; tə] [gɔːl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [kwɪk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['tendə] [pɔɪnt] .

to	gall	me	to	the	very	quick	and	in	the	very	tenderest	point	.
到	瘿	我	到	这	非常	快的	和	在	这	非常	最嫩的	观点	.

这深深地刺痛了我的痛处，直击我最脆弱的地方。

[ðʌs] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['kɔːdiəl] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd]

Thus	a	deep	and	cordial	antipathy	to	each	other	arose	and	grew	and
因此	一个	深的	和	亲切	反感	到	每个	其他	出现	和	生长	和

['streŋθ(ə)nd] , [tɪl] ,

strengthened	,	till	,
加强	,	直到	,

于是，彼此之间产生了深深的、发自内心的敌意，这种敌意不断增长、加强，直到……

[ai] [bɪ'liːv] , [laɪk] [ðə; ði] [fiːndz] [ɪn] [hel] , ['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl] ['heɪtrɪd] [bɪ'keɪm] ['aʊə(r)] ['kɒmən] ['pʌnɪʃmənt]

I	believe	,	like	the	fiends	in	hell	,	our	mutual	hatred	became	our	common	punishment
我	相信	,	喜欢	这	恶魔	在	地狱	,	我们的	相互的	仇恨	成为	我们的	常见的	惩罚

.

:

.

我相信，就像地狱里的恶魔一样，我们彼此的仇恨最终变成了我们共同的惩罚。

" [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ðæn; ðən][ai] [faʊnd] [hɪm][hɪə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ]

"	No	sooner	had	I	returned	to	England	than	I	found	him	here	awaiting	my
"	不	很快	有	我	返回	到	英格兰	比	我	成立	他	这里	等待中	我的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

“我刚回到英国，就发现他在这里等我了。”

[hiː; hi] ['feɪvəd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [ænd; ənd] [rɪ'kwests] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

He	favoured	me	with	frequent	visits	and	requests	for	money	.
他	受青睐	我	和	频繁	访问	和	请求	为了	钱	.

他经常来看我，还向我要钱，这对他来说是一种恩惠。

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [pə'zest] [ɒv; əv] ['eni] ['siːkrət] ['riːəli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'fektɪŋ] [maɪ] ['kærəktə(r)] ,

Although	not	possessed	of	any	secret	really	important	affecting	my	character	,
虽然	不是	拥有	的	任何	秘密	真的	重要的	影响	我的	特点	,

虽然我并没有什么真正影响我性格的重要秘密，

[hiː; hi] [njuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'zest] [ɒv; əv][wʌn] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə][maɪ]['kwaɪət] ;

he	knew	well	that	he	was	possessed	of	one	important	to	my	quiet	;
他	知道	出色地	那	他	曾是	拥有	的	一	重要的	到	我的	安静的	;

他很清楚，他拥有一个对我平静生活至关重要的东西；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'veil] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɒv; əv][maɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [diːp] [ə'vɜːʃ(ə)n]

and	he	availed	himself	to	the	utmost	of	my	strong	and	deep	aversion
和	他	已利用	他自己	到	这	极致	的	我的	强的	和	深的	厌恶

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [rɪ'kʌrəns] [tuː; tə][maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['gɜːtruːd] [ænd; ənd][ɪts]

even	to	the	most	delicate	recurrence	to	my	love	to	Gertrude	and	its
甚至	到	这	最多	精美的	复发	到	我的	爱	到	格特鲁德	和	它是

[ʌn'hæləʊd] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːstrəs] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

unhallowed	and	disastrous	termination	.
不神圣的	和	灾难性的	终止	.

他充分利用了我内心深处对重拾对格特鲁德的爱以及这段不光彩、灾难性的结局的强烈厌恶。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['wɪərɪd] [ˌem 'iː] .

At	length	,	however	,	he	wearied	me	.
在	长度	,	然而	,	他	疲惫	我	.

然而，最终他还是让我感到厌倦了。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [dregz] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

I	found	that	he	was	sinking	into	the	very	dregs	and	refuse	of	society	,
我	成立	那	他	曾是	下沉	进入	这	非常	渣	和	拒绝	的	社会	,

我发现他正在沉沦于社会最底层、最污秽的角落。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][lɒŋgə(r)] [brʊk] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ɪn'djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd]

and	I	could	not	longer	brook	the	idea	of	enduring	his	familiarity	and
和	我	可以	不是	更长	溪	这	主意	的	持久	他的	熟悉	和

['fiːdɪŋ] [hɪz; ɪz][vaɪsɪz] .

feeding	his	vices	.
喂养	他的	恶习	.

我再也无法忍受他的亲昵举动和纵容他的恶习。

" [aɪ] [pɑːs] ['əʊvə(r)] ['eni] ['diːteɪl] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['fiːlɪŋz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]

"	I	pass	over	any	detail	of	my	own	feelings	,	as	well	as	my	outward	and
"	我	经过	超过	任何	细节	的	我的	自己的	情怀	,	作为	出色地	作为	我的	向外	和

['wɜːldlɪ] ['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] .

worldly	history	.
世俗	历史	.

“我不会提及我自己的感受，以及我的外在经历和世俗经历的任何细节。”

['əʊvə(r)][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [pɑːst] :

Over	my	mind	a	great	change	had	passed	:
超过	我的	头脑	一个	伟大的	改变	有	通过了	:

我的脑海中发生了巨大的变化：

[ai][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [tɔːn] [baɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd] [kən'tendɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] ;

I	was	no	longer	torn	by	violent	and	contending	passions	;
我	曾是	不	更长	撕裂	经过	暴力	和	争吵	激情	;

我不再受激烈冲突的情感所困扰；

[ə'pɒn][ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] [siː] [ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['hevi] ['tɔːpə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] ; [ðə; ði] ['veri]

upon	the	tumultuous	sea	a	dead	and	heavy	torpor	had	fallen	;	the	very
之上	这	动荡的	海	一个	死的	和	重的	麻木	有	倒下	;	这	非常

[wɪndz; waɪndz] , ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [helθ] ,

winds	,	necessary	for	health	,
风	,	必要的	为了	健康	,

波涛汹涌的大海上笼罩着死寂而沉重的沉寂；就连维持健康所必需的风，

[hæd; həd] [siːst] : — " [ai] [slept] [ɒn][ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] . "

had	ceased	:	—	"	I	slept	on	the	abyss	without	a	surge	.	"
有	停止	:	—	"	我	睡着了	在	这	深渊	没有	一个	涌	.	"

已经停止了："我睡在深渊上，没有一丝波涛。"

" [wʌn] ['vaɪələnt][ænd; ənd] [ɪn'grəʊsɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌɪmə'rælətɪ] ,

"	One	violent	and	engrossing	passion	is	among	the	worst	of	all	immoralities	,
"	一	暴力	和	引人入胜	热情	是	之中	这	最差	的	全部	不道德行为	,

"有一种强烈而令人沉迷的激情，是所有不道德行为中最恶劣的一种。"

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ðə; ði][maɪnd] [tuː] ['stægnənt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [æk'tɪvətiz]

for	it	leaves	the	mind	too	stagnant	and	exhausted	for	those	activities
为了	它	树叶	这	头脑	也	停滞不前	和	筋疲力尽的	为了	那些	活动

[ænd; ənd] ['enədʒiz] [wɪtʃ] ['kɒnstɪtjuːt] ['aʊə(r)] ['riːəl] ['djuːtiz] .

and	energies	which	constitute	our	real	duties	.
和	能量	哪个	构成	我们的	真实的	职责	.

因为它会使人的思维过于停滞和疲惫，以至于无法从事那些构成我们真正职责的活动和精力。

[haʊ'evə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['taɪrənt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

However	,	now	that	the	tyrant	feeling	of	my	mind	was	removed	,
然而	,	现在	那	这	暴君	感觉	的	我的	头脑	曾是	已移除	,

然而，现在我心中的暴君感觉消失了，

[aɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['æpəθi] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prə'djuːst] ,

I	endeavoured	to	shake	off	the	apathy	it	had	produced	,
我	努力	到	摇	离开	这	冷漠	它	有	生产	,

我努力摆脱它所带来的冷漠情绪。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veərɪəs] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['bɪznəsɪz] [ɒv; əv][laɪf] .

and	return	to	the	various	occupations	and	businesses	of	life	.
和	返回	到	这	各种各样的	职业	和	企业	的	生活	.

然后回归到各自的职业和事业中。

[wɒt'evə(r)] [kʊd; kəd][daɪ'vɜːt][ˌem 'iː][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] [dɑːk] ['memərɪz] ,

Whatever	could	divert	me	from	my	own	dark	memories	,
任何	可以	转移	我	从	我的	自己的	黑暗的	回忆	,

任何能让我摆脱痛苦回忆的事情，

[ɔː(r)] [gɪv] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['məʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði][stæg'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] ,

or	give	a	momentary	motion	to	the	stagnation	of	my	mind	,
或者	给	一个	瞬间	运动	到	这	停滞	的	我的	头脑	,

或者让我的思绪暂时活跃起来，

[ai][grɑːsp, græsp][æt; ət] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒndnəs] [ænd; ənd] ['iːgənəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	grasped	at	with	the	fondness	and	eagerness	of	a	child	.
我	抓住	在	和	这	喜爱	和	渴望	的	一个	孩子	.

我像孩子一样，满怀喜爱和渴望地抓住了它。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [sə'raʊndɪŋ] [maɪ'self] [wɪð] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ] [pɔːld; pæld][ə'pɒn][maɪ] [teɪst] [ðə; ði]

you	found	me	surrounding	myself	with	luxuries	which	palled	upon	my	taste	the
你	成立	我	周围	我	和	奢侈品	哪个	苍白	之上	我的	品尝	这

['ɪnstənt] [ðæt] [ðeə(r)]['nɒv(ə)lti][hæd; həd] [pɑːst] :

instant	that	their	novelty	had	passed	:
立即的	那	他们的	新奇	有	通过了	:

你发现我被奢侈品包围着，但新鲜感一过，我就对它们失去了兴趣：

[naʊ] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vænəti][ɒv; əv] ['lɪtərəri] [feɪm] ; [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['em(p)tɪə] ['bɔːbl]

now	striving	for	the	vanity	of	literary	fame	;	now	,	for	the	emptier	baubles
现在	努力	为了	这	虚荣	的	文学	名声	;	现在	,	为了	这	更空	小饰品

[wɪtʃ] ['rɪtʃɪz] [kʊd; kəd][prə'kjʊə(r)] .

which	riches	could	procure	.
哪个	财富	可以	采购	.

如今追求的是文学名声的虚荣；如今追求的是财富所能带来的空洞的装饰品。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ai] ['ʃraʊdɪd] [maɪ'self][ɪn][maɪ] ['klɒzɪt] ,

At	one	time	I	shrouded	myself	in	my	closet	,
在	一	时间	我	被遮蔽的	我	在	我的	壁橱	,

我曾一度把自己封闭在衣橱里，

[ænd; ənd] [bruːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɔgməz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪz]

and	brooded	over	the	dogmas	of	the	learned	and	the	errors	of	the	wise
和	沉思	超过	这	教条	的	这	学习	和	这	错误	的	这	明智的

; [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ,

;	at	another	,
;	在	其他	,

他反复思索学者们的教条和智者们的错误；另一方面，

[ai] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪn'grəʊsɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [pə'sjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kraʊd] [wɪtʃ]

I	plunged	into	the	more	engrossing	and	active	pursuits	of	the	living	crowd	which
我	暴跌	进入	这	更多的	引人入胜	和	积极的	追求	的	这	活的	人群	哪个

[rəʊld] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

rolled	around	me	,
滚动	大约	我	,

我全身心地投入到周围熙熙攘攘的人群中，参与到他们更加引人入胜、更加活跃的活动中。

— [ænd; ənd] ['flætəd] [maɪ] [hɑːt] , [ðæt] [ə'mɪd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv] ['senətəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

—	and	flattered	my	heart	,	that	amid	the	applause	of	senators	and	the
—	和	受宠若惊	我的	心	,	那	之中	这	掌声	的	参议员	和	这

['wɜːlpuːl] [ɒv; əv] [ə'feəz] ,

whirlpool	of	affairs	,
漩涡	的	事务	,

——这让我感到无比欣慰，在参议员们的掌声和纷繁复杂的事务之中，

[ai][kʊd; kəd] [lʌl] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

I	could	lull	to	rest	the	voices	of	the	past	and	the	spectre	of	the	dead	.
我	可以	麻痹	到	休息	这	声音	的	这	过去的	和	这	幽灵	的	这	死的	.

我可以安抚过去的声音和死者的幽灵。

" ['weðə(r)] [ðiːz] [həʊps] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'fektʃuəl] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [nɒt] [ɪn] [veɪn] , [ðɪs] ['hægəd]

"	Whether	these	hopes	were	effectual	,	and	the	struggle	not	in	vain	,	this	haggard
"	无论	这些	希望	是	有效的	,	和	这	斗争	不是	在	徒劳	,	这	枯槁

[ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [fɔːm] ,

and	wasting	form	,
和	浪费	形式	,

“这些希望是否有效，这场斗争是否徒劳，这副憔悴消瘦的身躯，

['druːpɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [greɪv] , [kæn; kən] [dɪ'kleə(r)] ;

drooping	day	by	day	into	the	grave	,	can	declare	;
下垂	天	经过	天	进入	这	严重	,	能	宣布	;

日复一日地垂死挣扎，可以宣告；

[bʌt; bət] [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [dwel] [lɒŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['hɪstrɪ; 'hɪstəri] ,

but	I	said	I	would	not	dwell	long	upon	this	part	of	my	history	,
但	我	说	我	会	不是	住	长的	之上	这	部分	的	我的	历史	,

但我说过我不会过多地纠缠于这段往事。

[nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] .

nor	is	it	necessary	.
也不	是	它	必要的	.

也没必要。

[ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] , [nɒt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [meɪn] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [kən'feʃnz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

Of	one	thing	only	,	not	connected	with	the	main	part	of	my	confessions	,	it	is
的	一	事物	仅有的	,	不是	连接	和	这	主要的	部分	的	我的	忏悔	,	它	是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

只有一件事，与我忏悔的主要部分无关，那就是：

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] [wʌn] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['gɪltləs] ['biːɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] .

for	the	sake	of	one	tender	and	guiltless	being	,	that	I	should	speak	.
为了	这	清酒	的	一	投标	和	无罪	存在	,	那	我	应该	说话	.

为了一个温柔无辜的生命，我才应该开口说话。

" [ɪn] [ðə; ðɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] ['frendləs] [wɜːld] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] [mɪkst] ,

"	In	the	cold	and	friendless	world	with	which	I	mixed	,
"	在	这	寒冷的	和	没有朋友	世界	和	哪个	我	混合	,

在我所处的那个冷漠无情的世界里，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['gɪv(ə)n] [ɪt'self] ['həʊlli] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

there	was	a	heart	which	had	years	ago	given	itself	wholly	up	to	me	.
那里	曾是	一个	心	哪个	有	年	前	给定	本身	完全	向上	到	我	.

有一颗心，多年前就完全属于我了。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [gɪft] [aɪ] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːvd] ,

At	that	time	I	was	ignorant	of	the	gift	I	so	little	deserved	,
在	那	时间	我	曾是	无知	的	这	礼物	我	所以	小的	应得的	,

那时我对这份我根本不配拥有的礼物一无所知。

[ɔː(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [njuː] ['gɜːtruːd])

or	(	for	it	was	before	I	knew	Gertrude	)
或者	(	为了	它	曾是	前	我	知道	格特鲁德	)

或者（因为那是在我认识格特鲁德之前）

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [biːn] [seɪvd] [j'iəz] [ɒv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .

I	might	have	returned	it	,	and	been	saved	years	of	crime	and	anguish	.
我	可能	有	返回	它	,	和	到过	已保存	年	的	犯罪	和	痛苦	.

我本可以把它还回去，从而避免多年的犯罪和痛苦。

[sɪns] [ðen] , [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ai] [ə'luːd] [tuː; tə][hæd; həd] ['mærid] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]

Since	then	,	the	person	I	allude	to	had	married	,	and	,	by	the	death	of
自从	然后	,	这	人	我	暗示	到	有	已婚	,	和	,	经过	这	死亡	的

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

此后，我提到的那个人结了婚，后来，在她丈夫去世后，

[wɒz; wəz] [wʌns] [mɔː(r)] [friː] .

was	once	more	free	.
曾是	一次	更多的	自由的	.

再次获得自由。

['ɪntɪmət] [wɪð] [maɪ]['fæməli] , [ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [wɪð] [maɪ]['sɪstə(r)] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [met] [ˌem 'iː]

Intimate	with	my	family	,	and	more	especially	with	my	sister	,	she	now	met	me
亲密的	和	我的	家庭	,	和	更多的	尤其	和	我的	姐姐	,	她	现在	遇见	我

['kɒnstəntli] ;

constantly	;
不断地	;

她与我的家人关系亲密，尤其是与我的妹妹，现在她经常和我见面；

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʃiː; ʃi] [pə'siːvd] [ɪn][ˌem 'iː] , [bəuθ][ɪn][maɪnd][ænd; ənd]

her	compassion	for	the	change	she	perceived	in	me	,	both	in	mind	and
她	同情	为了	这	改变	她	感知	在	我	,	两个都	在	头脑	和

['pɜːs(ə)n] ,

person	,
人	,

她对我身上发生的变化——无论是思想上的还是外表上的——都抱有同情心。

[wɒz; wəz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːv] ,

was	stronger	than	even	her	reserve	,
曾是	更强	比	甚至	她	预订	,

甚至比她的底线还要强。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [ɔːt]

and	this	is	the	only	reason	why	I	speak	of	an	attachment	which	ought
和	这	是	这	仅有的	原因	为什么	我	说话	的	一个	依恋	哪个	应该

['ʌðəwaɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] :

otherwise	to	be	concealed	:
否则	到	是	暗	:

这就是我为何要提及这种本应隐藏的依恋的唯一原因：

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ˌʌndə'stænd] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ə'luːd] , [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv]

I	believe	that	you	already	understand	to	whom	I	allude	,	and	since	you	have
我	相信	那	你	已经	理解	到	谁	我	暗示	,	和	自从	你	有

[dɪ'skʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] ,

discovered	her	weakness	,
发现	她	弱点	,

我相信你已经明白我指的是谁，既然你已经发现了她的弱点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['ɔːlsəʊ][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtʃuː] ;

it	is	right	that	you	should	know	also	her	virtue	;
它	是	正确的	那	你	应该	知道	还	她	美德	;

你也应该了解她的品德；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['fæntəsi] [ɔː(r)]

it	is	right	that	you	should	learn	that	it	was	not	in	her	the	fantasy	or
它	是	正确的	那	你	应该	学习	那	它	曾是	不是	在	她	这	幻想	或者

['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

passion	of	a	moment	,
热情	的	一个	片刻	,

你应该明白，那并非她一时冲动或幻想的结果。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [sɪ'kriːtɪd] [lʌv] ; [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]

but	a	long	and	secreted	love	;	that	you	should	learn	that	it	was	her
但	一个	长的	和	分泌物	爱	;	那	你	应该	学习	那	它	曾是	她

['pɪti] ,

pity	,
遗憾	,

但那是一份长久而隐秘的爱；让你明白，那是她的怜悯。

[ænd; ənd][nəʊ] [ʌn'femɪnɪn] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ɪm'pruːdns] ;

and	no	unfeminine	disregard	to	opinion	,	which	betrayed	her	into	imprudence	;
和	不	不女性化的	漠视	到	观点	,	哪个	背叛	她	进入	轻率	;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

and	that	she	is	,
和	那	她	是	,

她没有那种因轻率行事而导致的、不顾他人意见的、不女性特有的冷漠；而她正是如此。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] .

at	this	moment	,	innocent	of	everything	but	the	folly	of	loving	me	.
在	这	片刻	,	清白的	的	一切	但	这	蠢事	的	爱	我	.

此刻，除了爱上我这个傻瓜之外，我对一切都一无所知。

" [aɪ] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['aɪðə(r)] [ɪn'tenʃənəli]

"	I	pass	on	to	the	time	when	I	discovered	that	I	had	been	either	intentionally
"	我	经过	在	到	这	时间	什么时候	我	发现	那	我	有	到过	任何一个	故意

[ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [dɪ'siːvd] ,

or	unconsciously	deceived	,
或者	不知不觉	受骗	,

“接下来，我讲到我发现自己无论是有意还是无意都被欺骗的那一刻。”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['enəmi] [jet] [lɪvd; 'laɪvd] ! [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['ɒnə(r)] , [prɒ'sperəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrldz]

and	that	my	enemy	yet	lived	!	lived	in	honour	,	prosperity	,	and	the	world's
和	那	我的	敌人	然而	居住地	!	居住地	在	荣誉	,	繁荣	,	和	这	世界的

['blesɪŋz] .

blessings	.
祝福	.

而我的敌人竟然还活着！他活得光荣、富足，享受着世间的福祉。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [laɪk] [rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ]['bæriə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [striːm] [ˌhɪðə'tuː] [pent] ['ɪntuː]

The	information	was	like	removing	a	barrier	from	a	stream	hitherto	pent	into
这	信息	曾是	喜欢	移除	一个	障碍	从	一个	溪流	迄今为止	五角星	进入

['kwaɪət][ænd; ənd] [rɪ'streɪnt] .

quiet	and	restraint	.
安静的	和	克制	.

这些信息就像移除了一道屏障，打破了溪流原本的平静与压抑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 07 卷(Pelham — Volume 07)
第3/4页

[ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːmi] [θɔːts] , ['fiːlɪŋz] ,
All the stormy thoughts , feelings ,
全部 这 暴风雨 想法 , 情怀 ,

所有汹涌澎湃的思绪和感受

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [səʊ] [lɒŋ] [æt; ət] [rest] [rʌʃt] [ə'gen] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ænd; ənd] [tjuː'mʌltʃuəs]
and passions so long at rest rushed again into a terrible and tumultuous
和 激情 所以 长的 在 休息 匆忙 再次 进入 一个 糟糕的 和 动荡的
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

沉寂已久的激情再次爆发，演变成一场可怕而动荡的行动。

[ðə; ði] ['njuːli] - [fɔːmd] ['strɑːtəm] [ɒv; əv] [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [swept] [ə'weɪ] ; ['evriθɪŋ] [siːmd] [ə; eɪ]
The newly - formed stratum of my mind was swept away ; everything seemed a
这 新 - 形成 地层 的 我的 头脑 曾是 扫荡 离开 ; 一切 似乎 一个
[rek] , [ə; eɪ] ['keɪɒs] ,
wreck , a chaos ,
破坏 , 一个 混乱 ,

我新形成的思维结构被彻底摧毁；一切都显得一片狼藉，混乱不堪。

[ə; eɪ] [kən'vʌlʃn] [ɒv; əv] ['dʒɑːrɪŋ] ['elɪmənts] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [traɪt] [ænd; ənd] [teɪm] [dɪ'skrɪpʃn]
a convulsion of jarring elements ; but this is a trite and tame description
一个 抽搐 的 刺耳的 元素 ; 但 这 是 一个 老套 和 驯服 描述
[ɒv; əv] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ;
of my feelings ;
的 我的 情怀 ;

各种令人不安的因素交织在一起；但这只是对我感受的一种平庸而温和的描述；

[wɜːdz] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] ['kɒmənpleɪs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪərɪənst] :
words would be but commonplace to express the revulsion which I experienced :
字 会 是 但 平凡 到 表达 这 厌恶 哪个 我 经验丰富的 :
[jet] , [ə'mɪdst] [ɔːl] ,
yet , amidst all ,
然而 , 在……之中 全部 ,

言语难以表达我当时的厌恶之情；然而，即便如此，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] ['pærəmaʊnt] [ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪŋ] [θɔːt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)]
there was one paramount and presiding thought , to which the rest were
那里 曾是 一 派拉蒙 和 主持 想法 , 到 哪个 这 休息 是
[æz; əz] ['ætəmz] [ɪn] [ðə; ði] [hiːp] ,
as atoms in the heap ,
作为 原子 在 这 堆 ,

其中只有一个至高无上、主导一切的思想，其余的思想都如同原子堆中的原子一样。

— [ðə; ði] [ə'weɪkənd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['vendʒəns] ! - [bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['grætɪfaɪd]
— the awakened thought of vengeance ! - but how was it to be gratified
— 这 觉醒 想法 的 复仇 ! - 但 如何 曾是 它 到 是 满意
?
?
?

——复仇的念头觉醒了！——但如何才能得到满足呢?

" [pleɪst] [æz; əz] ['tɪrəl] [naʊ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,
" Placed as Tyrrell now was in the scale of society ,
" 放置 作为 泰瑞尔 现在 曾是 在 这 规模 的 社会 ,

“以泰瑞尔如今在社会中的地位来看，

['evri] ['meθəd] [ɒv; əv][ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ['fɔ:məli] [rɪ'dʒektɪd] [si:md] [æt; ət][æn; ən][end] .

every	method	of	retribution	but	the	one	formerly	rejected	seemed	at	an	end	.
每一个	方法	的	报应	但	这	一	以前	拒绝	似乎	在	一个	结尾	.

除了之前被摒弃的那种报复手段之外，其他所有报复手段似乎都已走到尽头。

[tu:; tə] [ðæt] [wʌn] , ['ðeəfɔ:(r)] , [wi:k] [ænd; ənd]['mɜ:sɪf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ]

To	that	one	,	therefore	,	weak	and	merciful	as	it	appeared	to	me	,	I
到	那	一	,	所以	,	虚弱的	和	仁慈	作为	它	出现	到	我	,	我

[ri'zɔ:t] ;

resorted	;
复原	;

因此，尽管我觉得祂软弱而仁慈，但我还是求助于祂；

[ju:; jʊ] [tʊk] [maɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə] ['tɪrəl] ; [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] :

you	took	my	challenge	to	Tyrrell	;	you	remember	his	behaviour	:
你	采取	我的	挑战	到	泰瑞尔	;	你	记住	他的	行为	:

你接受了我的挑战，去找了泰瑞尔；你还记得他的所作所为：

['kɒnʃəns] [dʌθ] [ɪn'di:d] [meɪk] ['kauəd] [ɒv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l] !

Conscience	doth	indeed	make	cowards	of	us	all	!
良心	确实	的确	制作	懦夫	的	我们	全部	!

良心确实会让我们都变成懦夫！

[ðə; ði]['letə(r)] [ɪn'kləʊzd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] [kən'teɪnd] ['əʊnli][ðə; ði] ['kɒmənpleɪs]

The	letter	enclosed	to	me	in	his	to	you	contained	only	the	commonplace
这	信	内	到	我	在	他的	到	你	包含	仅有的	这	平凡

['ɑ:gjumənt] [ɜ:rdʒd][səʊ]['ɒf(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] ['ɪndʒəd] [ˌju: 'es] ;

argument	urged	so	often	by	those	who	have	injured	us	;
争论	敦促	所以	经常	经过	那些	WHO	有	受伤	我们	;

他寄给你的信里附有我这封信，信中只有那些伤害我们的人经常提出的老生常谈的论点；

['neɪmli] , [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [æt; ət] [ə'tempt] ['aʊə(r)][laɪf]['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] ['ru:ɪnd] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] .

namely	,	the	reluctance	at	attempting	our	life	after	having	ruined	our	happiness	.
即	,	这	不情愿	在	尝试	我们的	生活	后	拥有	毁坏	我们的	幸福	.

也就是说，在毁掉自己的幸福之后，我们不愿重新开始生活。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] ['lʌndən] [maɪ][reɪdʒ] [nju:] [nəʊ] [baʊndz] :

When	I	found	that	he	had	left	London	my	rage	knew	no	bounds	:
什么时候	我	成立	那	他	有	左边	伦敦	我的	愤怒	知道	不	界限	:

得知他已离开伦敦后，我怒不可遏：

[aɪ][wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['fræntɪk] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ɜ:θ] [ri:ld] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [aɪz] ;

I	was	absolutely	frantic	with	indignation	;	the	earth	reeled	before	my	eyes	;
我	曾是	绝对地	疯狂的	和	愤慨	;	这	地球	卷曲	前	我的	眼睛	;

我当时气得彻底疯了，感觉天旋地转。

[aɪ][wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] — [ðə; ði] ['wɜ:lpu:l] — [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'moʊʃnz] .

I	was	almost	suffocated	by	the	violence	—	the	whirlpool	—	of	my	emotions	.
我	曾是	几乎	窒息	经过	这	暴力	—	这	漩涡	—	的	我的	情绪	.

我几乎被自己强烈的情绪——那股汹涌澎湃的情感漩涡——所窒息。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [θɪŋk] , — [aɪ] [left] [taʊn] [ɪn] [pə'sju:t] [ɒv; əv][maɪ] [fəʊ] .

I	gave	myself	no	time	to	think	,	—	I	left	town	in	pursuit	of	my	foe	.
我	给予	我	不	时间	到	思考	,	—	我	左边	镇	在	追逐	的	我的	敌人	.

我没有给自己思考的时间，就离开了城镇去追击我的敌人。

" [aɪ] [faʊnd] [ðæt] — [stɪl] [ə'dɪktɪd] , [ðəʊ] , [aɪ] [bɪ'li:vd] , [nɒt][səʊ]['mædli] [æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] ,

"	I	found	that	—	still	addicted	,	though	,	I	believed	,	not	so	madly	as	before	,
"	我	成立	那	—	仍然	上瘾	,	尽管	,	我	相信	,	不是	所以	疯狂地	作为	前	,

“我发现——虽然我仍然上瘾，但我相信，已经不像以前那么疯狂了，”

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˌəˈmjuːzmənts] — [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ˈnjuːˌmɑːkɪt] ,

to	the	old	amusements	—	he	was	in	the	neighbourhood	of	Newmarket	,
到	这	老的	娱乐	—	他	曾是	在	这	邻里	的	纽马克特	,

[əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈreɪsɪz] [ˈʃɔːtli] [tuː; tə] [ɪnˈsjuː] .

awaiting	the	races	shortly	to	ensue	.
等待中	这	种族	不久	到	随之而来	.

他重拾旧时的娱乐活动——当时他正在纽马克特附近，等待即将开始的赛马比赛。

[nəʊ][ˈsuːnə(r)][dɪd][aɪ][faɪnd][hɪz; ɪz] [əˈdres] [ðæn; ðən][aɪ] [rəʊt] [hɪm] [əˈnʌðə(r)] [ˈtʃælɪndʒ] ,

No	sooner	did	I	find	his	address	than	I	wrote	him	another	challenge	,
不	很快	做过	我	寻找	他的	地址	比	我	写道	他	其他	挑战	,

我刚找到他的地址，就给他写了另一封挑战信。

[stɪl] [mɔː(r)] [ˈfɔːsəbli] [ænd; ənd] [ɪnˈsʌltɪŋli] [ˈwɜːdɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [tʊk] .

still	more	forcibly	and	insultingly	worded	than	the	one	you	took	.
仍然	更多的	强制	和	侮辱性的	措辞	比	这	一	你	采取	.

措辞比你接受的那条更加咄咄逼人、更具侮辱性。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪˈfjuːz(ə)l][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][əˈveɪl] ;

In	this	I	said	that	his	refusal	was	of	no	avail	;
在	这	我	说	那	他的	拒绝	曾是	的	不	可用	;

我当时说，他的拒绝毫无作用；

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [swɔːn] [ðæt] [maɪ] [ˈvendʒəns] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvəˈteɪk] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˈsuːnə(r)][ɔː(r)]

that	I	had	sworn	that	my	vengeance	should	overtake	him	;	and	that	sooner	or
那	我	有	宣誓	那	我的	复仇	应该	超过	他	;	和	那	很快	或者

[ˈleɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

我曾发誓要让他尝到复仇的滋味；而且迟早有一天，

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] [ɒv; əv] [hel] , [maɪ] [əʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fʊlˈfɪld] .

in	the	face	of	heaven	and	despite	of	hell	,	my	oath	should	be	fulfilled	.
在	这	脸	的	天堂	和	尽管	的	地狱	,	我的	誓言	应该	是	已完成	.

即使面对天堂的审判，即使面对地狱的考验，我的誓言也必须履行。

[rɪˈmembə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] , [ˈpeləm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][rɪˈfɜː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ˌhɪərˈɑːftə(r)] .

Remember	those	words	,	Pelham	,	I	shall	refer	to	them	hereafter	.
记住	那些	字	,	佩勒姆	,	我	将	参考	到	他们	此后	.

记住这些话，佩勒姆，我以后会提到它们。

" [ˈtɪrəlz] [rɪˈplaɪ][wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [kənˈtemptʃuəs] : [hiː; hi] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [triːt] [ˌem ˈiː][æz; əz]

"	Tyrrell's	reply	was	short	and	contemptuous	:	he	affected	to	treat	me	as
"	泰瑞尔的	回复	曾是	短的	和	轻蔑的	:	他	做作的	到	对待	我	作为

[ə; eɪ]['mædmən] .

a	madman	.
一个	狂人	.

“泰瑞尔的回答简短而轻蔑：他装作把我当成疯子。

[pəˈhæps] ([ænd; ənd][aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnkəʊˈhɪərəns] [ɒv; əv][maɪ] [ˈletə(r)] [ˈɔːθəraɪzd] [sʌtʃ] [səˈspɪʃ(ə)n]

Perhaps	(	and	I	confess	that	the	incoherence	of	my	letter	authorized	such	suspicion
也许	(	和	我	承认	那	这	语无伦次	的	我的	信	授权	这样的	怀疑

) [hiː; hi] [bɪˈliːvd] [aɪ] [ˈriːəli] [wɒz; wəz][wʌn] .

)	he	believed	I	really	was	one	.
)	他	相信	我	真的	曾是	一	.

也许（我承认，我信中的语无伦次让他产生了这样的怀疑）他真的认为我是其中之一。

[hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [mɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈlɛtəz] ,

He	concluded	by	saying	that	if	he	received	more	of	my	letters	,
他	结束	经过	说	那	如果	他	已收到	更多的	的	我的	信件	,

他最后说，如果他收到我更多的来信，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃeltə(r)] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [maɪ] [əˈgreʃən] [baɪ] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] .

he	should	shelter	himself	from	my	aggressions	by	the	protection	of	the	law	.
他	应该	庇护所	他自己	从	我的	攻击行为	经过	这	保护	的	这	法律	.

他应该依靠法律的保护来躲避我的侵犯。

" [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] , [ə; eɪ] [stɜːn] , ['sʌlən] , ['aɪən] ['spɪrɪt] ['entəd] ['ɪntuː] [maɪ] ['bʊzəm] .

"	On	receiving	this	reply	,	a	stern	,	sullen	,	iron	spirit	entered	into	my	bosom	.
"	在	接收	这	回复	,	一个	船尾	,	忧郁	,	铁	精神	进入	进入	我的	怀	.

收到这个答复后，我心中涌起一股严厉、阴沉、铁一般的怒火。

[ai] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [ɪk'stɜːn(ə)l] [mɑːk] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ; [ai] [sæt] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] ;

I	betrayed	no	external	mark	of	passion	;	I	sat	down	in	silence	;
我	背叛	不	外部的	标记	的	热情	;	我	卫星	向下	在	沉默	;

我没有流露出任何激情的外在表现；我默默地坐了下来；

[ai] [pleɪst] [ðə; ði] ['letə(r)] [ænd; ənd] ['gɜːrtruːdz] ['pɪktʃə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

I	placed	the	letter	and	Gertrude's	picture	before	me	.
我	放置	这	信	和	格特鲁德的	图片	前	我	.

我把信和格特鲁德的照片放在面前。

[ðeə(r)] , [stɪl] [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , [ai] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .

There	,	still	and	motionless	,	I	remained	for	hours	.
那里	,	仍然	和	静止不动	,	我	剩余	为了	小时	.

我一动不动地待在那里，几个小时都动弹不得。

[ai] [rɪ'membə(r)] [wel] [ai] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['gluːmi] ['revəri] [baɪ] [ðə; ði] [klɒk] ,

I	remember	well	I	was	awakened	from	my	gloomy	revery	by	the	clock	,
我	记住	出色地	我	曾是	觉醒	从	我的	阴沉	梦想	经过	这	钟	,

我清楚地记得，时钟声把我从忧郁的沉思中唤醒了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [fɜːst] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

as	it	struck	the	first	hour	of	the	morning	.
作为	它	击	这	第一的	小时	的	这	早晨	.

时间是清晨的第一个小时。

[æt; ət] [ðæt] [ləʊn] [ænd; ənd] ['ɒmɪnəs] [saʊnd] ,

At	that	lone	and	ominous	sound	,
在	那	孤独	和	不祥的	声音	,

伴随着那孤寂而又不祥的声音，

[ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ɒv; əv] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [dred] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['tʃaɪldhʊd]

the	associations	of	romance	and	dread	which	the	fables	of	our	childhood
这	协会	的	浪漫	和	恐惧	哪个	这	寓言	的	我们的	童年

[kə'nekt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] ['kəʊldli] [ænd; ənd] ['fɪəfəli] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] :

connect	with	it	rushed	coldly	and	fearfully	into	my	mind	:
连接	和	它	匆忙	冷冷地	和	恐惧地	进入	我的	头脑	:

童年寓言故事中与它相关的浪漫与恐惧的联想，冰冷而恐惧地涌入我的脑海：

[ðə; ði] [dæmp] [djuːz] [brəʊk] [aʊt] [ə'pɒn] [maɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] ['kɜːdld] [ɪn] [maɪ] [lɪmz] .

the	damp	dews	broke	out	upon	my	forehead	and	the	blood	curdled	in	my	limbs	.
这	潮湿	露水	打破	出去	之上	我的	前额	和	这	血	凝固	在	我的	四肢	.

湿冷的露水渗入我的额头，血液在我的四肢中凝结。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] [ai] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [vau] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [ænd; ənd] ['dedli] [əʊθ] — [ðə; ði]

In	that	moment	I	knelt	down	and	vowed	a	frantic	and	deadly	oath	—	the
在	那	片刻	我	跪下	向下	和	发誓	一个	疯狂的	和	致命	誓言	—	这

[wɜːdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [deə(r)] [tuː; tə] [rɪ'piːt] — [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [θriː] [deɪz] [ɪk'spaɪəd] ,

words	of	which	I	would	not	now	dare	to	repeat	—	that	before	three	days	expired	,
字	的	哪个	我	会	不是	现在	敢	到	重复	—	那	前	三	天	已到期	,

那一刻，我跪了下来，疯狂地发誓，发下了一个致命的誓言——我现在不敢再重复这些誓言的内容——那就是在三天之内，

[hel] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ɒv; əv][ɪts] [preɪ] .

hell	should	no	longer	be	cheated	of	its	prey	.
地狱	应该	不	更长	是	作弊	的	它是	猎物	.

地狱不应再被剥夺其猎物。

[aɪ] [rəʊz] , — [aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɒn][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [slept] .

I	rose	,	—	I	flung	myself	on	my	bed	,	and	slept	.
我	玫瑰	,	—	我	扔	我	在	我的	床	,	和	睡着了	.

我起身，——我扑倒在床上，睡着了。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [left] [maɪ] [ə'bəʊd] .

"	The	next	day	I	left	my	abode	.
"	这	下一个	天	我	左边	我的	住所	.

第二天我就离开了家。

[aɪ] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] [swɪft] [hɔːs] ; [ænd; ənd] ,

I	purchased	a	strong	and	swift	horse	;	and	,
我	购买	一个	强的	和	迅速	马	;	和	,

我买了一匹强壮迅捷的马；而且，

[dis'gaiz] [maɪ'self][frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] ['hɔːrsmənz] [kləʊk] , [aɪ][set] [ɒf] [ə'ləʊn] ,

disguising	myself	from	head	to	foot	in	a	long	horseman's	cloak	,	I	set	off	alone	,
伪装	我	从	头	到	脚	在	一个	长的	骑手的	披风	,	我	放	离开	独自的	,

我把自己从头到脚裹上一件长长的骑兵斗篷，独自出发了。

['lɒkɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd][kəʊld] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [maɪ] [əʊθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] .

locking	in	my	heart	the	calm	and	cold	conviction	that	my	oath	should	be	kept	.
锁定	在	我的	心	这	冷静的	和	寒冷的	定罪	那	我的	誓言	应该	是	保留	.

我心中坚定着冷静而冷酷的信念：我必须遵守我的誓言。

[aɪ] [pleɪst] , [kən'siːld] [ɪn][maɪ] [dres] , [tuː] ['pistlz] ; [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] ['tɪrəl]

I	placed	,	concealed	in	my	dress	,	two	pistols	;	my	intention	was	to	follow	Tyrrell
我	放置	,	暗	在	我的	裙子	,	二	手枪	;	我的	意图	曾是	到	跟随	泰瑞尔

[weər'evə(r)] [hiː; hi] [went] ,

wherever	he	went	,
无论	他	去	,

我把两把手枪藏在裙子里；我的目的是无论泰瑞尔去哪里，我都跟着他。

[tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd] [ɑː'selvz] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ɪn'truːʒ(ə)n] .

till	we	could	find	ourselves	alone	,	and	without	the	chance	of	intrusion	.
直到	我们	可以	寻找	我们自己	独自的	,	和	没有	这	机会	的	入侵	.

直到我们能够独处，不受打扰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [maɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒntest] ,

It	was	then	my	determination	to	force	him	into	a	contest	,
它	曾是	然后	我的	决心	到	力量	他	进入	一个	竞赛	,

那时我便下定决心要逼他参加比赛。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [nəʊ]['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [saɪt] , [maɪt]

and	that	no	trembling	of	the	hand	,	no	error	of	the	swimming	sight	,	might
和	那	不	发抖	的	这	手	,	不	错误	的	这	游泳	视线	,	可能

[bɪ'treɪ] [maɪ] ['pɜːpəs] ,

betray	my	purpose	,
背叛	我的	目的	,

以免手部颤抖或视线模糊，泄露我的意图。

[tuː; tə] [pleɪs] [ˌjuː 'es] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ,

to	place	us	foot	to	foot	,
到	地方	我们	脚	到	脚	,

使我们脚踏实地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɪst(ə)l]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['temp(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] [æn'tægənɪst]

and	the	mouth	of	each	pistol	almost	to	the	very	temple	of	each	antagonist
和	这	嘴	的	每个	手枪	几乎	到	这	非常	寺庙	的	每个	反派

.

:

.

枪口几乎抵到了每个对手的太阳穴。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ai] [di'tə:] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

Nor	was	I	deterred	for	a	moment	from	this	resolution	by	the	knowledge
也不	曾是	我	威慑	为了	一个	片刻	从	这	解决	经过	这	知识

[ðæt] [maɪ] [əʊn] [deθ] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz][maɪ] ['vɪktɪmz] .

that	my	own	death	must	be	as	certain	as	my	victim's	.
那	我的	自己的	死亡	必须	是	作为	肯定	作为	我的	受害者的	.

即使知道自己的死亡也必然会像受害者的死亡一样不可避免，我也丝毫没有动摇我的决心。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ['daɪɪŋ] [ðʌs] , [ænd; ənd][səʊ] ['bæflɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)]

On	the	contrary	,	I	looked	forward	to	dying	thus	,	and	so	baffling	the	more
在	这	相反	,	我	看起来	向前	到	垂死	因此	,	和	所以	莫名其妙	这	更多的

['lɪŋgərɪŋ] ,

lingering	,
挥之不去的	,

相反，我期待以这种方式死去，从而让那些执迷不悟的人感到困惑。

[bʌt; bət][nɒt] [les] [ʃʊə(r)] , [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['deɪli] ['weɪstɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

but	not	less	sure	,	disease	which	was	daily	wasting	me	away	,	with	the	same
但	不是	较少的	当然	,	疾病	哪个	曾是	日常的	浪费	我	离开	,	和	这	相同的

[fɪəs] ,

fierce	,
凶猛的	,

但同样可以肯定的是，这种疾病正日复一日地折磨着我，而且同样凶猛。

[jet] [nɒt] [ˌʌn'kwaɪət] [dɪ'laɪt] [wɪð] [wɪtʃ] [men] [hæv; həv] [rʌʃt] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] ,

yet	not	unquiet	delight	with	which	men	have	rushed	into	battle	,
然而	不是	不安	喜	和	哪个	男人	有	匆忙	进入	战斗	,

然而，这并非人们冲锋陷阵时所怀有的那种不安的喜悦。

[ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [deθ] [les] ['bɪtə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][laɪf] .

and	sought	out	a	death	less	bitter	to	them	than	life	.
和	寻求	出去	一个	死亡	较少的	苦的	到	他们	比	生活	.

他们寻求的是一种比活着更不痛苦的死亡方式。

" [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] , [ðəʊ] [aɪ] [iːtʃ] [deɪ] [sɔː] ['tɪrəl] ,

"	For	two	days	,	though	I	each	day	saw	Tyrrell	,
"	为了	二	天	,	尽管	我	每个	天	锯	泰瑞尔	,

“虽然我连续两天每天都见到泰瑞尔，

[feɪt] [θruː] ['ɪntuː][maɪ] [weɪ] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [ɒv; əv] ['eksɪkjuːtɪŋ] [maɪ] [dɪ'zaɪn] .

fate	threw	into	my	way	no	opportunity	of	executing	my	design	.
命运	扔	进入	我的	方式	不	机会	的	执行	我的	设计	.

命运让我没有机会实现我的设计。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [keɪm] , — ['tɪrəl] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [reɪs] - [graʊnd] ;

The	morning	of	the	third	came	,	—	Tyrrell	was	on	the	race	-	ground	;
这	早晨	的	这	第三	来了	,	—	泰瑞尔	曾是	在	这	种族	-	地面	;

第三天早上，泰瑞尔来到了赛场；

[ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] ,

sure	that	he	would	remain	there	for	some	hours	,
当然	那	他	会	保持	那里	为了	一些	小时	,

我确信他会在那里待上几个小时。

[aɪ] [pʊt] [ʌp] [maɪ] ['wɪərɪd] [hɔːs] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ,

I	put	up	my	wearied	horse	in	the	town	,	and	,
我	放	向上	我的	疲惫	马	在	这	镇	,	和	,

我把疲惫的马安置在镇上，然后，

['siːtɪŋ] [maɪ'self] [ɪn] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːs] , [wɒz; wəz] [kən'tentɪd] [wɪð] ['wɒtʃɪŋ]

seating	myself	in	an	obscure	corner	of	the	course	,	was	contented	with	watching
座位	我	在	一个	朦胧	角落	的	这	课程	,	曾是	满足	和	观看

,

,

,

我找了个球场不起眼的角落坐下，心满意足地看着。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] , [ðə; ði] ['dɪstənt] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] [maɪ] ['enəmi] .

as	the	serpent	does	his	victim	,	the	distant	motions	of	my	enemy	.
作为	这	蛇	做	他的	受害者	,	这	遥远	运动	的	我的	敌人	.

如同毒蛇吞噬猎物，我敌人的远方动静也随之而来。

[pə'hæps] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˌrekə'lekt] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [rəʊbd] [ɪn]

Perhaps	you	can	recollect	passing	a	man	seated	on	the	ground	and	robed	in
也许	你	能	追忆	通过	一个	男人	坐着	在	这	地面	和	身着长袍	在

[ə; eɪ] ['hɔːrsmənz] [kləʊk] .

a	horseman's	cloak	.
一个	骑手的	披风	.

你或许还记得曾路过一个坐在地上、身披骑兵斗篷的男人。

[aɪ] [niːd] [nɒt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aɪ] [huːm] [juː; jʊ] [pɑːst] [ænd; ənd] [ə'kɒstɪd] .

I	need	not	tell	you	that	it	was	I	whom	you	passed	and	accosted	.
我	需要	不是	告诉	你	那	它	曾是	我	谁	你	通过了	和	被骚扰	.

我无需赘述，你当时经过并拦住的就是我。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [raɪd] [baɪ] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [aɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði]

I	saw	you	ride	by	me	;	but	the	moment	you	were	gone	I	forgot	the
我	锯	你	骑	经过	我	;	但	这	片刻	你	是	已消失	我	忘了	这

[ə'kʌrəns] .

occurrence	.
发生	.

我看见你骑车经过；但你离开的那一刻，我就忘记了这件事。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [kraʊd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [v'juːz] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv]

I	looked	upon	the	rolling	and	distant	crowd	as	a	child	views	the	figures	of
我	看起来	之上	这	滚动	和	遥远	人群	作为	一个	孩子	浏览	这	数据	的

[ðə; ði] [ˌfæntæzmə'gɒriə] ,

the	phantasmagoria	,
这	幻象	,

我望着远处熙熙攘攘的人群，就像孩子望着幻影戏里的人物一样。

['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [ɪf] [maɪ] [aɪz] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] , ['fiːlɪŋ] [ɪm'prest] [wɪð] [sʌm; səm] ['stjuːpɪfaɪɪŋ]

scarcely	knowing	if	my	eyes	deceived	me	,	feeling	impressed	with	some	stupefying
几乎	会心	如果	我的	眼睛	受骗	我	,	感觉	印象深刻	和	一些	令人震惊

[ænd; ənd] ['gɑːstli] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dred] ,

and	ghastly	sensation	of	dread	,
和	阴森	感觉	的	恐惧	,

我几乎怀疑自己的眼睛是否欺骗了我，一种令人震惊和恐惧的强烈感觉涌上心头。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	cherishing	the	conviction	that	my	life	was	not	as	the	life	of	the
和	珍惜	这	定罪	那	我的	生活	曾是	不是	作为	这	生活	的	这

['kriːtʃəz] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

creatures	that	passed	before	me	.
生物	那	通过了	前	我	.

我始终坚信，我的生命与我之前逝去的生命截然不同。

" [ðə; ði] [deɪ] [wein] : [ai] [went] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hɔːs] ; [ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] ,

"	The	day	waned	:	I	went	back	for	my	horse	;	I	returned	to	the	course	,
"	这	天	减弱	:	我	去	后退	为了	我的	马	;	我	返回	到	这	课程	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“日渐西沉：我回去牵我的马；我回到赛场，然后，

['kiːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['məʊʃənz]

keeping	at	a	distance	as	little	suspicious	as	possible	,	followed	the	motions
保持	在	一个	距离	作为	小的	可疑的	作为	可能的	,	随后	这	运动

[ɒv; əv] ['tɪrəl] .

of	Tyrrell	.
的	泰瑞尔	.

他保持着一定的距离，尽量不引起怀疑，暗中观察着泰瑞尔的举动。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , ['restɪd] [ðeə(r)] , [rɪ'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

He	went	back	to	the	town	,	rested	there	,	repaired	to	a	gaming	-	table	,
他	去	后退	到	这	镇	,	休息	那里	,	已修复	到	一个	赌博	-	桌子	,

他回到镇上，在那里休息，然后找了张赌桌坐下。

[steɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .

stayed	in	it	a	short	time	,	returned	to	his	inn	,	and	ordered	his	horse	.
入住	在	它	一个	短的	时间	,	返回	到	他的	客栈	,	和	订购	他的	马	.

他在里面待了一会儿，然后回到客栈，叫了他的马。

" [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['məʊʃənz] [ai] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [pə'sjuːt] ;

"	In	all	these	motions	I	followed	the	object	of	my	pursuit	;
"	在	全部	这些	运动	我	随后	这	目的	的	我的	追逐	;

“在所有这些行动中，我都追随了我的目标；

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] ['baʊndɪd] [wɪð] [dʒɔɪ] [wen] [ai][æt; ət][lɑːst] [sɔː] [hɪm] [set] [aʊt] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][ɪn]

and	my	heart	bounded	with	joy	when	I	at	last	saw	him	set	out	alone	and	in
和	我的	心	有界	和	喜悦	什么时候	我	在	最后的	锯	他	放	出去	独自的	和	在

[ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

the	advancing	twilight	.
这	前进	暮	.

当我终于看到他独自一人在渐浓的暮色中出发时，我的心中充满了喜悦。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [meɪn] [rəʊd] .

I	followed	him	till	he	left	the	main	road	.
我	随后	他	直到	他	左边	这	主要的	路	.

我一直跟着他，直到他离开主路。

[naʊ] , [ai] [θɔːt] , [wɒz; wəz][maɪ] [taɪm] .

Now	,	I	thought	,	was	my	time	.
现在	,	我	想法	,	曾是	我的	时间	.

我想，现在轮到我了。

[ai] [ˌriː'dʌbld] [maɪ] [peɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪəli] [riːtʃt] [hɪm] , [wen] [sʌm; səm] ['hɔːsmən]

I	redoubled	my	pace	,	and	had	nearly	reached	him	,	when	some	horsemen
我	加倍	我的	步伐	,	和	有	几乎	达到	他	,	什么时候	一些	骑兵

[ə'piərɪŋ] ,

appearing	,
出现	,

我加快脚步，几乎追上他时，几个骑马的人出现了。

[kən'streɪnd] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] ['slækən] [maɪ] [peɪs] .

constrained	me	again	to	slacken	my	pace	.
受限	我	再次	到	放松	我的	步伐	.

这再次迫使我放慢了脚步。

['veəriəs] ['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)] [ˌɪntə'rʌpʃənz] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] [maɪ] [plɒt] .

Various	other	similar	interruptions	occurred	to	delay	my	plot	.
各种各样的	其他	相似的	中断	发生	到	延迟	我的	阴谋	.

其他类似的干扰也导致我的计划被耽搁了。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːbd] .

At	length	all	was	undisturbed	.
在	长度	全部	曾是	未受干扰	.

最终一切都恢复了平静。

[aɪ] [spɜːd] [maɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ɒn][ðə; ðɪ] [hiːlz] [ɒv; əv][maɪ] ['enəmi] ,

I	spurred	my	horse	,	and	was	nearly	on	the	heels	of	my	enemy	,
我	受到刺激	我的	马	,	和	曾是	几乎	在	这	高跟鞋	的	我的	敌人	,

我策马疾驰，几乎追上了敌人。

[wen] [aɪ] [pə'siːvd] [hɪm][dʒɔɪn] [ə'nʌðə(r)] [mæn] : [ðɪs] [wɒz; wəz][juː; jʊ] ;

when	I	perceived	him	join	another	man	:	this	was	you	;
什么时候	我	感知	他	加入	其他	男人	:	这	曾是	你	;

当我看到他与另一个男人在一起时：这就是你；

[aɪ] [klentʃt] [maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [druː] [maɪ] [breθ] , [æz; əz][aɪ][wʌns][mɔː(r)] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	clenched	my	teeth	and	drew	my	breath	,	as	I	once	more	retreated	to	a
我	紧握	我的	牙齿	和	画	我的	气息	,	作为	我	一次	更多的	撤退	到	一个

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

我咬紧牙关，屏住呼吸，再次退到了远处。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [tuː] [men] [pɑːst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] ,

In	a	short	time	two	men	passed	me	,	and	I	found	that	,
在	一个	短的	时间	二	男人	通过了	我	,	和	我	成立	那	,

很快，有两个男人从我身边经过，我发现，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]['æksɪdənt][ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd] , [ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

owing	to	some	accident	on	the	road	,	they	stopped	to	assist	you	.
欠款	到	一些	事故	在	这	路	,	他们	停止	到	协助	你	.

由于路上发生了一些事故，他们停下来帮助你。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['evɪdəns] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vent] ,

It	appears	,	by	your	evidence	on	a	subsequent	event	,
它	出现	,	经过	你的	证据	在	一个	随后的	事件	,

根据你提供的后续事件证据来看，

[ðæt] [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['θɔːrntən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['dɔːsən] ; [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [ðeɪ]

that	these	men	were	Thornton	and	his	friend	Dawson	;	at	the	time	they
那	这些	男人	是	桑顿	和	他的	朋友	道森	;	在	这	时间	他们

[pɑːst] [tuː] ['ræpɪdlɪ] ,

passed	too	rapidly	,
通过了	也	快速	,

这些人是桑顿和他的朋友道森；当时他们去世得太快了。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [dɑːk] [θɔːts] , [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] :

and	I	was	too	much	occupied	in	my	own	dark	thoughts	,	to	observe	them	:
和	我	曾是	也	很多	占领	在	我的	自己的	黑暗的	想法	,	到	观察	他们	:

我当时完全沉浸在自己的阴暗思绪中，根本无暇顾及他们：

[stɪl] [aɪ] [kept] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['tɪrəl] ,

still	I	kept	up	to	you	and	Tyrrell	,
仍然	我	保留	向上	到	你	和	泰瑞尔	,

但我一直和你还有泰瑞尔保持联系。

['sʌmtaɪmz] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['fɪgəz] [θru:] [ðə; ði] [mu:n] , [laɪt] ,

sometimes	catching	the	outlines	of	your	figures	through	the	moon	,	light	,
有时	捕捉	这	概述	的	你的	数据	通过	这	月亮	,	光	,

有时透过月光，捕捉到你身影的轮廓，

[æt; ət] ['ʌðə(r)z] ([wɪð] [ðə; ði] [ə'kju:t] [sens] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti]) ,

at	others	(	with	the	acute	sense	of	anxiety	)	,
在	其他的	(	和	这	急性	感觉	的	焦虑	)	,

有时（伴有强烈的焦虑感），

['əʊnli][dʒʌst] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['hɔ:sɪz] - [hu:f] [ɒn][ðə; ði]['stəʊni] [graʊnd] .

only	just	distinguishing	the	clang	of	your	horses	'	hoofs	on	the	stony	ground	.
仅有的	只是	区别	这	铛	的	你的	马匹	-	蹄子	在	这	石质的	地面	.

只能勉强分辨出马蹄踏在石地上的叮当声。

[æt; ət][lɑ:st][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊə(r)] [keɪm] [ɒn] :

At	last	a	heavy	shower	came	on	:
在	最后的	一个	重的	淋浴	来了	在	:

最后，一场暴雨倾盆而下：

[ɪ'mædʒɪn][maɪ][dʒɔɪ] [wen] ['tɪrəl] [left] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [rəʊd] [ɒf] [ə'ləʊn] !

imagine	my	joy	when	Tyrrell	left	you	and	rode	off	alone	!
想象	我的	喜悦	什么时候	泰瑞尔	左边	你	和	骑	离开	独自的	!

想象一下，当泰瑞尔离开你独自骑马远去时，我有多么高兴!

" [aɪ] [pɑ:st] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [maɪ] ['enəmi] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][maɪ] [hɔ:s] [wʊd] [pə'mɪt] ;

"	I	passed	you	,	and	followed	my	enemy	as	fast	as	my	horse	would	permit	;
"	我	通过了	你	,	和	随后	我的	敌人	作为	快速地	作为	我的	马	会	允许	;

“我超过了你，然后以我的马所能达到的最快速度追击我的敌人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['i:kwəl][tu:; tə] ['tɪrəlz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][æt; ət][ɪts] [fʊl] [spi:d] .

but	it	was	not	equal	to	Tyrrell's	,	which	was	almost	at	its	full	speed	.
但	它	曾是	不是	平等的	到	泰瑞尔的	,	哪个	曾是	几乎	在	它是	满的	速度	.

但这还不如泰瑞尔的赛车，泰瑞尔的赛车几乎达到了全速。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [keɪm] , [æt; ət][lɑ:st] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['veri] [sti:p] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [prɪ'sɪpɪtəs] [dɪ'sent] .

However	,	I	came	,	at	last	,	to	a	very	steep	and	almost	precipitous	descent	.
然而	,	我	来了	,	在	最后的	,	到	一个	非常	陡	和	几乎	陡峭	下降	.

然而，我最终来到了一段非常陡峭、几乎是悬崖峭壁的下坡路。

[aɪ][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə][raɪd] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] ; [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][ðə; ði] [les] [rɪ'gɑ:dɪd]

I	was	forced	to	ride	slowly	and	cautiously	;	this	,	however	,	I	the	less	regarded
我	曾是	强制	到	骑	缓慢地	和	谨慎地	;	这	,	然而	,	我	这	较少的	认为

,

,

,

我被迫缓慢而谨慎地骑行；然而，这一点却被我最不重视。

[frɒm; frəm][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['tɪrəl] [mʌst; məst][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'kɔ:ʃ(ə)n] .

from	my	conviction	that	Tyrrell	must	be	obliged	to	use	the	same	precaution	.
从	我的	定罪	那	泰瑞尔	必须	是	有义务	到	使用	这	相同的	预防	.

我相信泰瑞尔公司也必须采取同样的预防措施。

[maɪ][hænd][wɒz; wəz][ɒn][maɪ]['pɪst(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][grɑ:sp][ɒv; əv] [ˌpri:'medɪteɪtɪd] [rɪ'vendʒ] , [wen] [ə; eɪ] [ʃrɪl]

My	hand	was	on	my	pistol	with	a	grasp	of	premeditated	revenge	,	when	a	shrill
我的	手	曾是	在	我的	手枪	和	一个	抓牢	的	预谋的	复仇	,	什么时候	一个	尖锐

,

,

,

我的手紧紧握着手枪，心中充满复仇的渴望，这时一声尖锐的枪响，

[ʃɑːp] , ['sɒlətri] [kraɪ] [brəʊk] [ɒn] [maɪ] [ɪə(r)] .

sharp	,	solitary	cry	broke	on	my	ear	.
锋利的	,	孤	哭	打破	在	我的	耳朵	.

一声尖锐而孤寂的哭声传入我的耳中。

" [nəʊ] [saʊnd] ['fɒləʊd] : [ɔːl] [wɒz; wəz] ['saɪləns] .

"	No	sound	followed	:	all	was	silence	.
"	不	声音	随后	:	全部	曾是	沉默	.

随后一片寂静。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'sent] ,

I	was	just	approaching	towards	the	close	of	the	descent	,
我	曾是	只是	接近	向	这	关闭	的	这	下降	,

我当时正接近下坡的终点，

[wen] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['raɪdə(r)] [pɑːst] [ˌem 'iː] .

when	a	horse	without	its	rider	passed	me	.
什么时候	一个	马	没有	它是	骑士	通过了	我	.

这时，一匹没有骑手的马从我身边经过。

[ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [hæd; həd] [siːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [brəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊd] [sʌm; səm]

The	shower	had	ceased	,	and	the	moon	broke	from	the	cloud	some
这	淋浴	有	停止	,	和	这	月亮	打破	从	这	云	一些

['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ;

minutes	before	;
分钟	前	;

阵雨已经停了，月亮也于几分钟前从云层中露了出来；

[baɪ] [ɪts] [laɪt] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [hɔːs] [rəʊd] [baɪ] ['tɪrəl] ; [pə'hæps] , [aɪ] [θɔːt] ,

by	its	light	I	recognized	the	horse	rode	by	Tyrrell	;	perhaps	,	I	thought	,
经过	它是	光	我	认可	这	马	骑	经过	泰瑞尔	;	也许	,	我	想法	,

借着马的光芒，我认出了泰瑞尔骑的那匹马；我想，或许……

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [θrəʊn] [ɪts] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] ['vɪktɪm] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] ['ʌtəli] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] .

it	has	thrown	its	master	,	and	my	victim	will	now	be	utterly	in	my	power	.
它	有	抛掷	它是	掌握	,	和	我的	受害者	将要	现在	是	完全地	在	我的	力量	.

它已将主人抛弃，我的猎物现在将完全落入我的掌控之中。

[aɪ] [pʊʃt] ['heɪstɪli] ['fɔːwəd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] , [nɒt] [jet] ['həʊlli] [pɑːst] .

I	pushed	hastily	forward	in	spite	of	the	hill	,	not	yet	wholly	passed	.
我	推动	草草	向前	在	尽管如此	的	这	爬坡道	,	不是	然而	完全	通过了	.

尽管山坡尚未完全翻过，我还是加快了脚步向前走去。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv] ['sɪŋgjələ(r)] [ˌdesə'leɪʃn] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːd] [pætʃ] [ɒv; əv] [weɪst]

I	came	to	a	spot	of	singular	desolation	:	it	was	a	broad	patch	of	waste
我	来了	到	一个	点	的	单数	荒凉	:	它	曾是	一个	广阔	修补	的	浪费

[lænd] ,

land	,
土地	,

我来到了一处极其荒凉的地方：这是一片广阔的荒地。

[ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [triː]

a	pool	of	water	was	on	the	right	,	and	a	remarkable	and	withered	tree
一个	水池	的	水	曾是	在	这	正确的	,	和	一个	卓越	和	干枯	树

[hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

hung	over	it	.
悬挂	超过	它	.

右边有一汪水，一棵奇特而枯萎的树悬在水面上。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] ['stɜːrɪŋ] .

I	looked	round	,	but	saw	nothing	of	life	stirring	.
我	看起来	圆形的	,	但	锯	没有什么	的	生活	搅拌	.

我环顾四周，却没看到任何生命活动的迹象。

[ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːfɪktli] [dɪ'veləpt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɒnd] ; [aɪ]

A	dark	and	imperfectly	developed	object	lay	by	the	side	of	the	pond	;	I
一个	黑暗的	和	不完美地	发达	目的	躺	经过	这	边	的	这	池塘	;	我

[prest] ['fɔːwəd] :

pressed	forward	:
按下	向前	:

池塘边躺着一个颜色较深、轮廓模糊的物体；我继续向前走去：

['mɜːsɪf(ə)l] [gɒd] !

merciful	God	!
仁慈	上帝	!

仁慈的上帝！

[maɪ] ['enəmi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [deθ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]

my	enemy	had	escaped	my	hand	,	and	lay	in	the	stillness	of	death	before	me
我的	敌人	有	逃脱	我的	手	,	和	躺	在	这	寂静	的	死亡	前	我

! "

!	"
!	"

我的敌人逃脱了我的魔爪，静静地躺在我面前，奄奄一息！

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ['glænˌvɪl] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kʊd; kəd] [kən'teɪn] [maɪ'self][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

"	I	exclaimed	,	interrupting	Glanville	,	for	I	could	contain	myself	no	longer	,
"	我	惊呼	,	打断	格兰维尔	,	为了	我	可以	包含	我	不	更长	,

“我打断了格兰维尔的话，大声喊道，因为我再也控制不住自己了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][baɪ][juː; jʊ] [ðen] [ðæt] ['tɪrəl] [fel] ?

"	it	was	not	by	you	then	that	Tyrrell	fell	?
"	它	曾是	不是	经过	你	然后	那	泰瑞尔	跌倒	?

“那么，泰瑞尔的倒台并非是你造成的吗？”

" [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [aɪ][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] ,

"	With	these	words	,	I	grasped	his	hand	;	and	,
"	和	这些	字	,	我	抓住	他的	手	;	和	,

说完这些话，我握住了他的手；然后，

[ɪk'saɪtɪd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [biːn] [baɪ][maɪ]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [rɔːt] - [ʌp] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l]

excited	as	I	had	been	by	my	painful	and	wrought	-	up	interest	in	his	recital
兴奋的	作为	我	有	到过	经过	我的	痛苦	和	锻	-	向上	兴趣	在	他的	独奏会

,

,
,

尽管我对他的独奏会抱有既痛苦又激动的兴趣，但我依然感到兴奋不已。

[aɪ] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] .

I	burst	into	tears	of	gratitude	and	joy	.
我	爆裂	进入	眼泪	的	感激	和	喜悦	.

我喜极而泣。

['redʒənəld] ['glænˌvɪl] [wɒz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] : ['elən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ə'sæsɪn] !

Reginald	Glanville	was	innocent	:	Ellen	was	not	the	sister	of	an	assassin	!
雷金纳德	格兰维尔	曾是	清白的	:	艾伦	曾是	不是	这	姐姐	的	一个	刺客	!

雷金纳德·格兰维尔是无辜的：艾伦不是刺客的妹妹！

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [pɔːz] , ['glænˌvɪl] [kən'tɪnjuːd] :

After	a	short	pause	,	Glanville	continued	:
后	一个	短的	暂停	,	格兰维尔	持续	:

短暂的停顿后，格兰维尔继续说道：

" [ai] [geɪzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːtɪd] [feɪs] , [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sɪkənɪŋ] ['saɪləns]
" I gazed upon the upward and distorted face , in a deep and sickening silence
" 我 凝视 之上 这 向上 和 扭曲 脸 , 在 一个 深的 和 令人作呕 沉默
; [æn; ən] [ɔː] ,
; an awe ,
; 一个 敬畏 ,

“我凝视着那张向上扭曲的脸，陷入一种深沉而令人作呕的沉默中；一种敬畏之情油然而生，

[dɑːk] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪnd] , [krept] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hɑːt] : [aɪ] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['spləm] [ænd; ənd]
dark and undefined , crept over my heart : I stood beneath the solemn and
黑暗的 和 不明确的 , 悄悄地爬 超过 我的 心 : 我 站立 下面 这 庄严 和
['seɪkrɪd] ['hevənz] ,
sacred heavens ,
神圣 天 ,

黑暗和迷茫悄然爬上我的心房：我伫立在庄严神圣的苍穹之下，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ;
and felt that the hand of God was upon me ;
和 毛毡 那 这 手 的 上帝 曾是 之上 我 ;

我感觉上帝之手托住了我；

[ðæt] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['iːdɪkt] [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] ; [ðæt] [maɪ] ['hedlɒŋ] [ænd; ənd]
that a mysterious and fearful edict had gone forth ; that my headlong and
那 一个 神秘 和 可怕 法令 有 已消失 前进 ; 那 我的 一头扎 和
[ʌn'həʊli] [rɒθ] [hæd; həd] ,
unholy wrath had ,
不圣洁的 愤怒 有 ,

一道神秘而可怕的法令已经颁布；我那狂暴而邪恶的怒火已经，

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɪts] ['fjʊəri] , [biːn] [tʃekt] ,
in the very midst of its fury , been checked ,
在 这 非常 中间 的 它是 愤怒 , 到过 已检查 ,

在其狂怒之中，已被遏制。

[æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] ['æŋgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
as if but the idle anger of a child ;
作为 如果 但 这 闲置的 愤怒 的 一个 孩子 ;

仿佛只是孩子无谓的愤怒；

[ðæt] [ðə; ði] [plæn] [aɪ] [hæd; həd] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['wɪzdəm] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [treɪst] ,
that the plan I had laid in the foolish wisdom of my heart had been traced ,
那 这 计划 我 有 铺设 在 这 愚蠢 智慧 的 我的 心 有 到过 追踪 ,

我凭着愚昧的智慧所制定的计划，已经被识破了。

[step] [baɪ] [step] , [baɪ] [æn; ən] [ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪ] ,
step by step , by an all - seeing eye ,
步 经过 步 , 经过 一个 全部 - 看到 眼睛 ,

一步一步，在全知全能的眼睛注视下，

[ænd; ənd] ['bæfld] [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [ɪts] ['fænsid] [sək'ses] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [ænd; ənd]
and baffled in the moment of its fancied success by an inscrutable and
和 困惑 在 这 片刻 的 它是 幻想 成功 经过 一个 难以捉摸 和
['ɔːf(ə)l] [duːm] .
awful doom .
可怕 厄运 .

正当它以为自己即将获得成功时，却被一种难以捉摸、可怕的厄运所困扰。

[aɪ] [hæd; həd] [wɪʃt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [maɪ] ['enəmi] : [ləʊ] !
I had wished the death of my enemy : lo !
我 有 希望 这 死亡 的 我的 敌人 : 洛 !

我曾盼望我的敌人死去：瞧!

[maɪ] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] , — [haʊ] , [aɪ] ['naɪðə(r)] [nju:] [nɔ:(r)] [gest] ; [ðeə(r)] ,

my	wish	was	accomplished	,	—	how	,	I	neither	knew	nor	guessed	;	there	,
我的	希望	曾是	完成	,	—	如何	,	我	两者都不	知道	也不	猜对了	;	那里	,

我的愿望实现了——至于如何实现的，我既不知道也猜不到；在那里，

[ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['sensləs] [klɒd] [ɒv; əv] [ɜ:θ] , [wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ə'fens] [ɔ:(r)] ['ɪndʒəri] ,

a	still	and	senseless	clod	of	earth	,	without	power	of	offence	or	injury	,
一个	仍然	和	无意义的	泥块	的	地球	,	没有	力量	的	罪行	或者	受伤	,

一块静止无知的泥土，既无攻击力也无伤害力。

[hi:; hi] [leɪ] [bɪ'ni:θ] [maɪ] [fi:t] : [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] , [ɪn] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɑ:m] ,

he	lay	beneath	my	feet	:	it	seemed	as	if	,	in	the	moment	of	my	uplifted	arm	,
他	躺	下面	我的	脚	:	它	似乎	作为	如果	,	在	这	片刻	的	我的	提升	手臂	,

他躺在我的脚下：似乎就在我抬起手臂的那一刻，

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ə'vendʒə(r)] [hæd; həd] [ə'sɜ:tɪd] [hɪz; ɪz] [prɪ'rɒgətɪv] ,

the	Divine	Avenger	had	asserted	His	prerogative	,
这	神圣的	复仇者	有	断言	他的	特权	,

神圣的复仇者已经行使了他的特权，

— [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['smɪtn] [ðə; ði] [ə'sɪriən] [hæd; həd] [ə'gen] [swept] [fɔ:θ] ,

—	as	if	the	angel	which	had	smitten	the	Assyrian	had	again	swept	forth	,
—	作为	如果	这	天使	哪个	有	迷恋	这	亚述人	有	再次	扫荡	前进	,

仿佛那位曾击败亚述人的天使再次出现，

[ðəʊ] [ə'genst] [ə; eɪ] [mi:n] ['vɪktɪm] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

though	against	a	meaner	victim	;	and	while	he	punished	the	guilt	of	a
尽管	反对	一个	更卑鄙	受害者	;	和	尽管	他	受到惩罚	这	有罪	的	一个

['hju:mən] ['krɪmɪn(ə)l] ,

human	criminal	,
人类	刑事	,

尽管受害者更卑劣；尽管他惩罚的是人类罪犯的罪行，

[hæd; həd] [set] [æn; ən] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['bæriə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hju:mən] [fəʊ] !

had	set	an	eternal	barrier	to	the	vengeance	of	a	human	foe	!
有	放	一个	永恒	障碍	到	这	复仇	的	一个	人类	敌人	!

为人类敌人的复仇设置了一道永恒的屏障！

" [aɪ] [ˌdis'maunt] [frɒm; frəm] [maɪ] [hɔ:s] , [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mə:də] [mæn] .

"	I	dismounted	from	my	horse	,	and	bent	over	the	murdered	man	.
"	我	下马	从	我的	马	,	和	弯曲	超过	这	被谋杀	男人	.

我下了马，俯身看着被谋杀的男子。

[aɪ] [dru:] [frɒm; frəm] [maɪ] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] ['nevə(r)] [fə'sʊk] [ˌem 'i:] ,

I	drew	from	my	bosom	the	miniature	,	which	never	forsook	me	,
我	画	从	我的	怀	这	微型	,	哪个	绝不	放弃	我	,

我从胸中取出那件从未抛弃我的微型画作，

[ænd; ənd] [beɪðd] [ðə; ði] ['laɪfləs] [rɪ'zembləns] [ɒv; əv] ['gɜ:tru:d] [ɪn] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]

and	bathed	the	lifeless	resemblance	of	Gertrude	in	the	blood	of	her
和	洗澡	这	无生命	相似	的	格特鲁德	在	这	血	的	她

[bɪ'treɪə(r)] .

betrayer	.
背叛者	.

并将格特鲁德毫无生气的身影浸入背叛者的鲜血中。

['skeəsli] [hæd; həd] [aɪ] [dʌn] [səʊ] , [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [ɪə(r)] [kɔ:t] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [steps] ; ['heɪstɪli] [aɪ]

Scarcely	had	I	done	so	,	before	my	ear	caught	the	sound	of	steps	;	hastily	I
几乎	有	我	完毕	所以	,	前	我的	耳朵	捕捉	这	声音	的	步骤	;	草草	我

[θrʌst] ,

thrust	,
推力	,

我刚一开口，就听到了脚步声；我急忙向前冲去，

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ðə; ðɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] , [ˌriː'maunt] , [ænd; ənd][rəʊd] ['hʌrɪdlɪ] [ə'weɪ] .

as	I	thought	,	the	miniature	in	my	bosom	,	remounted	,	and	rode	hurriedly	away	.
作为	我	想法	,	这	微型	在	我的	怀	,	重新安装	,	和	骑	匆匆	离开	.

正如我所想，我怀中的小人儿重新骑上马，匆匆离去。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wɪtʃ] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɔːl]

At	that	hour	,	and	for	many	which	succeeded	to	it	,	I	believe	that	all
在	那	小时	,	和	为了	许多	哪个	成功了	到	它	,	我	相信	那	全部

[sens] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd] .

sense	was	suspended	.
感觉	曾是	暂停	.

我相信，在那一刻以及随后的许多时间里，所有的感觉都丧失了。

[aɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] ['ʌndə(r)][ɪts] ['ɪnfluəns] !

I	was	like	a	man	haunted	by	a	dream	,	and	wandering	under	its	influence	!
我	曾是	喜欢	一个	男人	闹鬼的	经过	一个	梦	,	和	漫游	在下面	它是	影响	!

我就像一个被梦境纠缠的人，在梦境的影响下徘徊不去！

[ɔː(r)][æz; əz][wʌn] [huːm] [ə; eɪ]['spektə(r)] [pə'sjuːz] ,

or	as	one	whom	a	spectre	pursues	,
或者	作为	一	谁	一个	幽灵	追寻	,

或者像幽灵追逐的人一样，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [aɪ] [ðə; ðɪ] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪzi] [wɜːld] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][lænd]

and	for	whose	eye	the	breathing	and	busy	world	is	but	as	a	land
和	为了	谁	眼睛	这	呼吸	和	忙碌的	世界	是	但	作为	一个	土地

[ɒv; əv] [ˌʌn'rɪəl] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] ['ʃædəʊz] ,

of	unreal	forms	and	flitting	shadows	,
的	虚幻	表格	和	飞掠	阴影	,

在他们眼中，这个鲜活而繁忙的世界不过是虚幻的形体和飘忽的影子构成的世界。

['tiːmɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɒnstəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuːm] .

teeming	with	the	monsters	of	darkness	and	the	terrors	of	the	tomb	.
繁盛	和	这	怪物	的	黑暗	和	这	恐怖	的	这	墓	.

里面充斥着黑暗中的怪物和坟墓里的恐怖生物。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [mɪst] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] .

"	It	was	not	till	the	next	day	that	I	missed	the	picture	.
"	它	曾是	不是	直到	这	下一个	天	那	我	错过	这	图片	.

直到第二天我才意识到错过了那张照片。

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɒt] ; [sɜːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] ; [ðə; ðɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [kʊd; kəd]

I	returned	to	the	spot	;	searched	it	carefully	,	but	in	vain	;	the	miniature	could
我	返回	到	这	点	;	搜索	它	小心	,	但	在	徒劳	;	这	微型	可以

[nɒt][biː; bi] [faʊnd] :

not	be	found	:
不是	是	成立	:

我回到原地，仔细搜寻了一番，但一无所获；那幅微型画作不见了。

[aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː][ɒv; əv]

I	returned	to	town	,	and	shortly	afterwards	the	newspapers	informed	me	of
我	返回	到	镇	,	和	不久	然后	这	报纸	知情的	我	的

[wɒt] [hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'kɜːd] .

what	had	subsequently	occurred	.
什么	有	随后	发生	.

我回到镇上，不久之后，报纸就报道了后来发生的事情。

[aɪ] [sɔː] , [wɪð] [dɪs'meɪ] , [ðæt] [ɔːl] [ɐp'iəɹənsɪz] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ðɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,

I	saw	,	with	dismay	,	that	all	appearances	pointed	to	me	as	the	criminal	,
我	锯	,	和	沮丧	,	那	全部	外貌	尖	到	我	作为	这	刑事	,

我惊恐地发现，所有迹象都表明我才是罪犯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] [kluː] [wɪtʃ]

and	that	the	officers	of	justice	were	at	that	moment	tracing	the	clew	which
和	那	这	警官	的	正义	是	在	那	片刻	追踪	这	线索	哪个

[maɪ] [kləʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [hɔːs] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] [ðem; ðəm] .

my	cloak	and	the	color	of	my	horse	afforded	them	.
我的	披风	和	这	颜色	的	我的	马	提供	他们	.

而当时，司法官员们正在根据我的斗篷和马的颜色寻找线索。

[maɪ] [mɪˈstɪəriəs] [pəˈsjuːt] [ɒv; əv] ['tɪrəl] , [ðə; ði] [dɪsˈgaɪz] [ai] [hæd; həd] [əˈsjuːmd] ,

My	mysterious	pursuit	of	Tyrrell	,	the	disguise	I	had	assumed	,
我的	神秘	追逐	的	泰瑞尔	,	这	伪装	我	有	假定	,

我对泰瑞尔的神秘追捕，以及我所采取的伪装，

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɑːsɪŋ] [juː; jʊ] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] [flaɪt] [wen] [juː; jʊ]

the	circumstance	of	my	passing	you	on	the	road	and	of	my	flight	when	you
这	环境	的	我的	通过	你	在	这	路	和	的	我的	航班	什么时候	你

[ɐpɹˈəʊtʃt] ,

approached	,
接近	,

我与你在路上擦肩而过，以及你靠近时我选择逃跑的情况，

[ɔːl] [spəʊk] ['vɒljuːmz] [əˈgenst] [ˌem ˈiː] .

all	spoke	volumes	against	me	.
全部	辐	卷	反对	我	.

所有人都对我极为不利。

[ə; eɪ] [strɒŋgə(r)] ['evɪdəns] [jet] [rɪˈmeɪnd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [rɪˈzɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['θɔːrntən] [tuː; tə]

A	stronger	evidence	yet	remained	,	and	it	was	reserved	for	Thornton	to
一个	更强	证据	然而	剩余	,	和	它	曾是	预订的	为了	桑顿	到

['ɪndɪkeɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

indicate	it	;
表明	它	;

然而，还有更有力的证据，而这个证据是留给桑顿指出的；

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

at	this	moment	my	life	is	in	his	hands	.
在	这	片刻	我的	生活	是	在	他的	双手	.

此刻我的性命掌握在他手中。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə] [taʊn] , [hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː] [maɪ] [ruːm] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔː(r)]

Shortly	after	my	return	to	town	,	he	forced	his	way	into	my	room	,	shut	the	door
不久	后	我的	返回	到	镇	,	他	强制	他的	方式	进入	我的	房间	,	关闭	这	门

,

,
,

我回到镇上不久，他就强行闯入我的房间，关上了门。

['bəʊltɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['məʊmənt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [əˈləʊn] , [sed] ,

bolted	it	,	and	,	the	moment	we	were	alone	,	said	,
螺栓连接	它	,	和	,	这	片刻	我们	是	独自的	,	说	,

他把门闩上了，然后，趁着我们独处的时候，说道：

[wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['fiːndɪʃ] [grɪn] [ɒv; əv] [ˌegzʌlˈteɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪəns] , - [sɜː(r)] ['redʒənəld]

with	a	savage	and	fiendish	grin	of	exultation	and	defiance	,	'	Sir	Reginald
和	一个	野蛮的	和	邪恶的	咧嘴笑	的	大喜	和	蔑视	,	-	先生	雷金纳德

['glænˌvɪl] ,

Glanville	,
格兰维尔	,

带着野蛮而邪恶的得意和挑衅的笑容，“雷金纳德·格兰维尔爵士”，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd][ɒft] [ɪn'sʌlt] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][praɪd] , [ænd; ənd][mɔː(r)]

you	have	many	a	time	and	oft	insulted	me	with	your	pride	,	and	more
你	有	许多	一个	时间	和	经常	受辱	我	和	你的	自豪	,	和	更多的

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gɪfts] :

with	your	gifts	:
和	你的	礼物	:

你曾多次用你的骄傲侮辱我，更用你的礼物侮辱我：

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [taɪm] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][juː; jʊ] ;

now	it	is	my	time	to	insult	and	triumph	over	you	;
现在	它	是	我的	时间	到	侮辱	和	胜利	超过	你	;

现在轮到我羞辱你、战胜你了；

[nəʊ] [ðæt] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] ['sentəns] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] . -

know	that	one	word	of	mine	could	sentence	you	to	the	gibbet	.	'
知道	那	一	单词	的	矿	可以	句子	你	到	这	绞刑架	.	-

要知道，我的一句话就能把你送上绞刑架。

" [hiː; hi] [ðen] [maɪ'njuːtli] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

"	He	then	minutely	summed	up	the	evidence	against	me	,
"	他	然后	精确到分钟	总结	向上	这	证据	反对	我	,

然后他详细地总结了对我不利的证据，

[ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['letə(r)][ai][hæd; həd][lɑːst] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]

and	drew	from	his	pocket	the	threatening	letter	I	had	last	written	to
和	画	从	他的	口袋	这	威胁	信	我	有	最后的	书面	到

['tɪrəl] .

Tyrrell	.
泰瑞尔	.

他从口袋里掏出我最后写给泰瑞尔的那封恐吓信。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌðeər'ɪn] [ai] [sed] [maɪ] ['vendʒəns] [wɒz; wəz] [swɔːn] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt]

You	remember	that	therein	I	said	my	vengeance	was	sworn	against	him	,	and	that
你	记住	那	其中	我	说	我的	复仇	曾是	宣誓	反对	他	,	和	那

, ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

,	sooner	or	later	,
,	很快	或者	之后	,

你记得我在那篇文章里说过，我发誓要向他复仇，而且，迟早有一天，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪm] .

it	should	overtake	him	.
它	应该	超过	他	.

它应该能超过他。

- ['kʌp(ə)l] , - [sed] ['θɔːrntən] , ['kəʊldli] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

'	Couple	,	'	said	Thornton	,	coldly	,	as	he	replaced	the	letter	in	his	pocket	,
-	夫妻	,	-	说	桑顿	,	冷冷地	,	作为	他	替换	这	信	在	他的	口袋	,

“一对夫妇，”桑顿冷冷地说着，把信放回口袋里。

— - ['kʌp(ə)l] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪð] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɔːl'redi] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

—	'	couple	these	words	with	the	evidence	already	against	you	,
—	-	夫妻	这些	字	和	这	证据	已经	反对	你	,

——将这些话与已有的对你不利的证据结合起来，

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][æt; ət][ə; eɪ] [fɑːrðɪŋz] ['væljuː] . -

and	I	would	not	buy	your	life	at	a	farthing's	value	.	'
和	我	会	不是	买	你的	生活	在	一个	四分之一便士	价值	.	-

就算只值一便士，我也不会用你的命去买。

" [haʊ] ['θɔːrntən] [keɪm] [baɪ] [ðɪs] ['peɪpə(r)] , [səʊ][ɪm'pɔːt(ə)nt][tuː; tə][maɪ] ['seɪfti] , [ai] [nəʊ] [nɒt] :

"	How	Thornton	came	by	this	paper	,	so	important	to	my	safety	,	I	know	not	:
"	如何	桑顿	来了	经过	这	纸	,	所以	重要的	到	我的	安全	,	我	知道	不是	:

“我不知道桑顿是如何得到这份对我的安全至关重要的文件的：

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ;

but	when	he	read	it	I	was	startled	by	the	danger	it	brought	upon	me	;
但	什么时候	他	读	它	我	曾是	惊慌	经过	这	危险	它	带来	之上	我	;

但当他读到它时，我却被它给我带来的危险吓了一跳；

[wʌn] [glɑːns] [sə'fais] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði]

one	glance	sufficed	to	show	me	that	I	was	utterly	at	the	mercy	of	the
一	瞥一眼	足够了	到	展示	我	那	我	曾是	完全地	在	这	怜悯	的	这

['vɪlən] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ;

villain	who	stood	before	me	;
恶棍	WHO	站立	前	我	;

只消一眼，我就明白自己完全受制于站在我面前的恶棍；

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['strʌglz] .

he	saw	and	enjoyed	my	struggles	.
他	锯	和	享受	我的	斗争	.

他看到了我的挣扎，并且很享受这个过程。

" - [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [wiː; wi] [nəʊ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] : [æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz]

"	-	Now	,	-	said	he	,	-	we	know	each	other	:	at	present	I	want	a	thousand	pounds
"	-	现在	,	-	说	他	,	-	我们	知道	每个	其他	:	在	展示	我	想	一个	千	磅

;

;

;

“现在，”他说，“我们彼此认识：目前我想要一千英镑；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ; [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [ə'gen] ;

you	will	not	refuse	it	me	,	I	am	sure	;	when	it	is	gone	,	I	shall	call	again	;
你	将要	不是	拒绝	它	我	,	我	是	当然	;	什么时候	它	是	已消失	,	我	将	称呼	再次	;

我确信你不会拒绝我的；等它用完了，我会再打电话的。

[tɪl] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] . -

till	then	you	can	do	without	me	.	'
直到	然后	你	能	做	没有	我	.	-

在此之前，你可以不用理我。

[aɪ] [flʌŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .

I	flung	him	a	check	for	the	money	,	and	he	departed	.
我	扔	他	一个	查看	为了	这	钱	,	和	他	已离开	.

我扔给他一张支票，他就离开了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kən'siːv] [ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [aɪ] [ɪn'djʊəd] [ɪn] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [praɪd] [tuː; tə]

"	You	may	conceive	the	mortification	I	endured	in	this	sacrifice	of	pride	to
"	你	可能	构想	这	屈辱	我	忍受	在	这	牺牲	的	自豪	到

['pruːd(ə)ns] ;

prudence	;
谨慎	;

“你可以想象我为了谨慎而牺牲骄傲所承受的痛苦；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['moʊtɪvz] [wɪtʃ] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

but	those	were	no	ordinary	motives	which	induced	me	to	submit	to	it	.
但	那些	是	不	普通的	动机	哪个	诱导	我	到	提交	到	它	.

但促使我屈服的并非普通的动机。

[fɑːst] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

Fast	approaching	to	the	grave	,
快速地	接近	到	这	严重	,

迅速走向死亡，

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɔːt(ə)n] [ə; eɪ][laɪf]
it **mattered** **to** **me** **but** **little** **whether** **a** **violent** **death** **should** **shorten** **a** **life**
它 重要 到 我 但 小的 无论 一个 暴力 死亡 应该 缩短 一个 生活
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪmɪt][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [set] ,
to **which** **a** **limit** **was** **already** **set** **,**
到 哪个 一个 限制 曾是 已经 放 ,

暴力死亡是否会缩短一个原本就有期限的生命，对我来说并不重要。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] :
and **which** **I** **was** **far** **from** **being** **anxious** **to** **retain** **:**
和 哪个 我 曾是 远的 从 存在 焦虑的 到 保持 :

而我却丝毫没有想要保留它的意思：

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ə'pɒn][maɪ]['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ]
but **I** **could** **not** **endure** **the** **thought** **of** **bringing** **upon** **my** **mother** **and** **my**
但 我 可以 不是 忍受 这 想法 的 带来 之上 我的 母亲 和 我的
['sɪstə(r)][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɪə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] [səʊ]
sister **the** **wretchedness** **and** **shame** **which** **the** **mere** **suspicion** **of** **a** **crime** **so**
姐姐 这 悲惨 和 耻辱 哪个 这 仅仅 怀疑 的 一个 犯罪 所以
[ɪ'nɔːməs] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðem; ðəm] ;
enormous **would** **occasion** **them** **;**
巨大的 会 场合 他们 ;

但我无法忍受仅仅因为怀疑犯下如此滔天罪行，就给我的母亲和妹妹带来痛苦和耻辱；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'reɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
and **when** **my** **eye** **caught** **all** **the** **circumstances** **arrayed** **against** **me** **,**
和 什么时候 我的 眼睛 捕捉 全部 这 情况 排列 反对 我 ,

当我注意到所有不利于我的处境时，

[maɪ][praɪd] [siːmd] [tuː; tə]['sʌfə(r)][ə; eɪ] [les] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ai] [ə'dɒptɪd] [ðæn; ðən]
my **pride** **seemed** **to** **suffer** **a** **less** **mortification** **even** **in** **the** **course** **I** **adopted** **than**
我的 自豪 似乎 到 遭受 一个 较少的 屈辱 甚至 在 这 课程 我 已采用 比
[ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɛlənz] [dʒeɪl][ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪmɪnlz] ['traɪəl] ,
in **the** **thought** **of** **the** **felon's** **gaol** **and** **the** **criminal's** **trial** **,**
在 这 想法 的 这 重罪犯 监狱 和 这 罪犯的 审判 ,

即使我采取了这种做法，我的自尊心似乎也比想到罪犯入狱和受审时受到的羞辱要少一些。

— [ðə; ði] [huːts] [ænd; ənd] [ˌeksi'kreiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəs]
— **the** **hoots** **and** **execrations** **of** **the** **mob** **,** **and** **the** **death** **and** **ignominious**
— 这 呼啸声 和 诅咒 的 这 暴民 , 和 这 死亡 和 可耻
[rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdərə(r)] .
remembrance **of** **the** **murderer** **.**
纪念 的 这 凶手 .

——暴民的嘲笑和咒骂，以及凶手的死亡和耻辱的纪念。

" [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['moʊtɪvz] [wɒz; wəz][maɪ] [ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['ləʊðɪŋ]
" **Stronger** **than** **either** **of** **these** **motives** **was** **my** **shrinking** **and** **loathing**
" 更强 比 任何一个 的 这些 动机 曾是 我的 收缩 和 厌恶
[ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [ʌn'rɪp] [ðə; ði] ['siːkrət] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
aversion **to** **whatever** **seemed** **likely** **to** **unrip** **the** **secret** **history** **of** **the** **past** **.**
厌恶 到 任何 似乎 可能 到 解开 这 秘密 历史 的 这 过去的 .

“比这两种动机都更强烈的，是我对任何可能揭开过去秘密历史的事物的日益厌恶和憎恨。

[ai] ['sɪkənd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɜːrtruːdz] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪt] ['biːɪŋ] [b'eəd] [tuː; tə][ðə; ði]
I **sickened** **at** **the** **thought** **of** **Gertrude's** **name** **and** **fate** **being** **bared** **to** **the**
我 恶心 在 这 想法 的 格特鲁德的 姓名 和 命运 存在 裸露 到 这
['vʌlgə(r)] [aɪ] ,
vulgar **eye** **,**
庸俗 眼睛 ,

一想到格特鲁德的名字和命运会被庸俗之人知晓，我就感到恶心。

[ænd; ənd] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒment] , [ðə; ði] ['striktʃə] , [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ]

and	exposed	to	the	comment	,	the	strictures	,	the	ridicule	of	the	gaping
和	裸露	到	这	评论	,	这	狭窄	,	这	嘲笑	的	这	张开的

[ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['pʌblɪk] .

and	curious	public	.
和	好奇的	民众	.

并承受着好奇的公众的评论、批评和嘲笑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['ðeəfɔː(r)] ,

It	seemed	to	me	,	therefore	,
它	似乎	到	我	,	所以	,

因此，在我看来，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv]

but	a	very	poor	exertion	of	philosophy	to	conquer	my	feelings	of
但	一个	非常	贫穷的	用力	的	哲学	到	征服	我的	情怀	的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [æt; ət] ['θɔːrntənz] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] ['traɪʌmf] ,

humiliation	at	Thornton's	insolence	and	triumph	,
屈辱	在	桑顿的	傲慢	和	胜利	,

但我竭力运用哲学来克服因桑顿的傲慢和胜利而产生的屈辱感，这种努力实在太苍白无力了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'səʊl] [maɪ'self] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [mʌst; məst] [rɪd] [ˌem 'iː]

and	to	console	myself	with	the	reflection	that	a	few	months	must	rid	me
和	到	安慰	我	和	这	反射	那	一个	很少	几个月	必须	摆脱	我

[ə'laɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zækʃn] [ænd; ənd] [maɪ] [laɪf] .

alike	of	his	exactions	and	my	life	.
同样	的	他的	提取	和	我的	生活	.

我安慰自己说，几个月后，我既能摆脱他的苛待，也能摆脱我的生活。

" [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [leɪt] ,

"	But	,	of	late	,
"	但	,	的	晚的	,

但是，最近，

['θɔːrntənz] [pˌɜːsɪkj'uːʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] [hæv; həv] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [aɪ]

Thornton's	persecutions	and	demands	have	risen	to	such	a	height	that	I
桑顿的	迫害	和	需求	有	升起	到	这样的	一个	高度	那	我

[hæv; həv] [biːn] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'trəʊl] [maɪ'self] ['ɪntuː]

have	been	scarcely	able	to	restrain	my	indignation	and	control	myself	into
有	到过	几乎	有能力的	到	抑制	我的	愤慨	和	控制	我	进入

[kəm'plaɪəns] .

compliance	.
遵守	.

桑顿的迫害和要求已经达到了如此高的程度，以至于我几乎无法抑制自己的愤怒，也无法控制自己屈服。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz] [tuː] ['paʊəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [freɪm] :

The	struggle	is	too	powerful	for	my	frame	:
这	斗争	是	也	强大的	为了	我的	框架	:

这股力量太强大了，我的身体无法承受：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræpɪdli] ['brɪŋɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['fɪrsɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] ['kɒntest] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfə(r)] ,

it	is	rapidly	bringing	on	the	fiercest	and	the	last	contest	I	shall	suffer	,
它	是	快速	带来	在	这	最凶猛	和	这	最后的	竞赛	我	将	遭受	,

它正迅速地将我所要经历的最激烈也是最后一场战斗带到我面前。

[bɪ'fɔː(r)] - [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ʃæl; ʃəl] [siːs] [frɒm; frəm] ['trʌb(ə)lɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪəri] [biː; bi] [æt; ət] [rest] . -

before	'	the	wicked	shall	cease	from	troubling	,	and	the	weary	be	at	rest	.	'
前	-	这	邪恶	将	停止	从	令人不安的	,	和	这	厌倦	是	在	休息	.	-

在"恶人必停止作恶，疲乏的人必得安息"之前。

[sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] :

Some	days	since	I	came	to	a	resolution	,	which	I	am	now	about	to	execute	:
一些	天	自从	我	来了	到	一个	解决	,	哪个	我	是	现在	关于	到	执行	:

几天前我下定了决心，现在我准备执行它：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

it	is	to	leave	this	country	and	take	refuge	on	the	Continent	.
它	是	到	离开	这	国家	和	拿	避难所	在	这	大陆	.

那就是离开这个国家，到欧洲大陆避难。

[ðeə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [skriːn] [maɪ'self][frɒm; frəm] ['θɔːrntənz] [pə'sjuːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

There	I	shall	screen	myself	from	Thornton's	pursuit	and	the	danger	which	it
那里	我	将	屏幕	我	从	桑顿的	追逐	和	这	危险	哪个	它

[in'teɪl] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ;

entails	upon	me	;
包含	之上	我	;

在那里，我将躲避桑顿的追捕以及由此给我带来的危险；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ˌʌn'nəʊn] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]

and	there	,	unknown	and	undisturbed	,	I	shall	await	the	termination	of	my
和	那里	,	未知	和	未受干扰	,	我	将	等待	这	终止	的	我的

[dɪ'ziːz] .

disease	.
疾病	.

在那里，无人知晓，也无人打扰，我将等待疾病的终结。

" [bʌt; bət] [tuː] ['djuːtiz] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [dɪ'pɑːtɪd] ; [aɪ][hæv; həv] [naʊ]

"	But	two	duties	remained	to	me	to	fulfil	before	I	departed	;	I	have	now
"	但	二	职责	剩余	到	我	到	实现	前	我	已离开	;	我	有	现在

[dɪs'tʃɑːdʒd] [ðem; ðəm][bəuθ] .

discharged	them	both	.
出院	他们	两个都	.

“但我在离开之前还有两项职责需要履行；现在这两项职责我都已经履行完毕了。”

[wʌn] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːm'hɑːtɪd] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] ['ɒnəd] [ˌem 'iː] [wɪð]

One	was	due	to	the	warmhearted	and	noble	being	who	honoured	me	with
一	曾是	到期的	到	这	热心	和	高贵	存在	WHO	荣幸	我	和

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] ,

her	interest	and	affection	,
她	兴趣	和	感情	,

其中一人要感谢那位热情善良、高尚情操的人，她以她的关心和爱护来款待我。

— [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] .

—	the	other	to	you	.
—	这	其他	到	你	.

——另一个给你。

[aɪ] [went] ['jestədeɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ;

I	went	yesterday	to	the	former	;
我	去	昨天	到	这	以前的	;

我昨天去了前者；

[aɪ] [sketʃ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['diːteɪld] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	sketched	the	outline	of	that	history	which	I	have	detailed	to	you	.
我	草图	这	大纲	的	那	历史	哪个	我	有	详细的	到	你	.

我已向你详细描述了那段历史的大致轮廓。

[aɪ] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][maɪ] ['bærən] [hɑːt] ,

I	showed	her	the	waste	of	my	barren	heart	,
我	显示	她	这	浪费	的	我的	荒芜	心	,

我向她展示了我那颗贫瘠心灵的空虚，

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

and	spoke	to	her	of	the	disease	which	was	wearing	me	away	.
和	辐	到	她	的	这	疾病	哪个	曾是	穿着	我	离开	.

我向她倾诉了这种正在折磨我的疾病。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wʊmən] !

How	beautiful	is	the	love	of	woman	!
如何	美丽的	是	这	爱	的	女士	!

女人的爱情多么美好!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , — [rɪ'siːvd] [maɪ][lɑːst] [saɪ] ,

She	would	have	followed	me	over	the	world	,	—	received	my	last	sigh	,
她	会	有	随后	我	超过	这	世界	,	—	已收到	我的	最后的	叹	,

她本会追随我走遍世界，——接收到我的最后一声叹息。

[ænd; ənd] [siːn] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

and	seen	me	to	the	rest	I	shall	find	at	length	;	and	this	without	a
和	已见	我	到	这	休息	我	将	寻找	在	长度	;	和	这	没有	一个

[həʊp] ,

hope	,
希望	,

并护送我到我最终会找到的其余部分；而这一切毫无希望。

[ɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['rekəmpens] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːθləsnəs] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .

or	thought	of	recompense	,	even	from	the	worthlessness	of	my	love	.
或者	想法	的	补偿	,	甚至	从	这	无价值	的	我的	爱	.

甚至没有想过要得到补偿，即使我的爱毫无价值。

" [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] ! — [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪ] [ˌfeə'wel] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] .

"	But	enough	!	—	of	her	my	farewell	has	been	taken	.
"	但	足够的	!	—	的	她	我的	告别	有	到过	已采取	.

“但是够了！——我已经向她告别了。”

[jɔː(r); jə(r)] [sə'spɪʃən] [ai][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [fə'gɪvn] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəl] :

Your	suspicions	I	have	seen	and	forgiven	;	for	they	were	natural	:
你的	怀疑	我	有	已见	和	已原谅	;	为了	他们	是	自然的	:

你的疑虑我已看在眼里，也已原谅；因为那是人之常情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] ;

it	was	due	to	me	to	remove	them	;
它	曾是	到期的	到	我	到	消除	他们	;

移除它们的责任在我。

[ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hænd] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ;

the	pressure	of	your	hand	tells	me	that	I	have	done	so	;
这	压力	的	你的	手	讲述	我	那	我	有	完毕	所以	;

你手上的压力告诉我，我已经做到了；

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kən'feʃnz] .

but	I	had	another	reason	for	my	confessions	.
但	我	有	其他	原因	为了	我的	忏悔	.

但我坦白还有另一个原因。

[ai][hæv; həv] [wɔːn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,

I	have	worn	away	the	romance	of	my	heart	,
我	有	磨损	离开	这	浪漫	的	我的	心	,

我心中的浪漫早已消磨殆尽。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [naʊ] [nəʊ] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['peti] ['skruːplz]

and	I	have	now	no	indulgence	for	the	little	delicacies	and	petty	scruples
和	我	有	现在	不	放纵	为了	这	小的	美味佳肴	和	小气	顾虑

[wɪtʃ] ['ɒf(ə)n][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['riːəl] ['hæpinəs] .

which	often	stand	in	the	way	of	our	real	happiness	.
哪个	经常	站立	在	这	方式	的	我们的	真实的	幸福	.

现在，我不再沉溺于那些常常阻碍我们获得真正幸福的小小享受和琐碎的顾虑。

[ai][hæv; həv] [mɑːkt] [jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] [ə'dresɪz] [tuː; tə] ['elən] , [ænd; ənd] , [ai] [kən'fes] , [wɪð] [greɪt]

I	have	marked	your	former	addresses	to	Ellen	,	and	,	I	confess	,	with	great
我	有	标记	你的	以前的	地址	到	艾伦	,	和	,	我	承认	,	和	伟大的

[dʒɔɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] ,

joy	;	for	I	know	,
喜悦	;	为了	我	知道	,

我已记下你之前写给艾伦的信件，坦白说，我为此感到非常高兴；因为我知道，

[ə'mɪdst] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['wɜːldli] [æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'krʌstɪd] [ˌɑːtɪˌfɪʃi'æləti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

amidst	all	your	worldly	ambition	and	the	encrusted	artificiality	of	your
在……之中	全部	你的	世俗	志向	和	这	结壳的	人工性	的	你的

[ɪk'stɪəriə(r)] ,

exterior	,
外部的	,

在你所有的世俗野心和你外表上那层层伪装之下，

[haʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['riːəl] [hɑːt] , — [haʊ] ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪz]

how	warm	and	generous	is	your	real	heart	,	—	how	noble	and	intellectual	is
如何	温暖的	和	慷慨的	是	你的	真实的	心	,	—	如何	高贵	和	知识分子	是

[jɔː(r); jə(r)]['riːəl][maɪnd] :

your	real	mind	:
你的	真实的	头脑	:

你的内心是多么温暖慷慨，你的思想是多么高尚睿智！

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][maɪ]['sɪstə(r)]['tenfəʊld][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ðæn; ðən][ai] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	were	my	sister	tenfold	more	perfect	than	I	believe	her	,
和	是	我的	姐姐	十倍	更多的	完美的	比	我	相信	她	,

即使我的妹妹比我想象中的还要完美十倍，

[ai][duː; də] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][faɪnd][ɒn] [ɜːθ] [wʌn] [mɔː(r)] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən]

I	do	not	desire	to	find	on	earth	one	more	deserving	of	her	than
我	做	不是	欲望	到	寻找	在	地球	一	更多的	值得	的	她	比

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

我不愿在世上找到比你更配得上她的人。

[ai][hæv; həv] [ri'mɑːk] [jɔː(r); jə(r)] [leɪt] [ɪ'streɪndʒmənt] [frɒm; frəm] ['elən] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ai] [gest] , [ai]

I	have	remarked	your	late	estrangement	from	Ellen	;	and	while	I	guessed	,	I
我	有	评论	你的	晚的	隔阂	从	艾伦	;	和	尽管	我	猜对了	,	我

[felt] [ðæt] ,

felt	that	,
毛毡	那	,

我注意到你最近和艾伦关系疏远；虽然我有所猜测，但我感觉，

[haʊ'evə(r)]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] , [ðə; ði] [kɔːz] :

however	painful	to	me	,	I	ought	to	remove	,	the	cause	:
然而	痛苦	到	我	,	我	应该	到	消除	,	这	原因	:

尽管这让我很痛苦，但我必须消除病因：

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] — [ðəʊ] [pə'hæps] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] — [mʌtʃ] [ænd; ənd]['truːli] ;

she	loves	you	—	though	perhaps	you	know	it	not	—	much	and	truly	;
她	爱	你	—	尽管	也许	你	知道	它	不是	—	很多	和	真的	;

她非常非常爱你——虽然你可能不知道——而且是真心的爱你；

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] ['ɜːlɪə(r)] [laɪf] [hæz; həz] [biːn] [pɑːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [ˌɪnæk'tɪvəti] ,

and	since	my	earlier	life	has	been	passed	in	a	selfish	inactivity	,
和	自从	我的	早些时候	生活	有	到过	通过了	在	一个	自私	不活动	,

而我早年的生活则一直过着自私无所事事的日子，

[ai] [wʊd] [feɪn] [let] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [sɜːvd] [tuː] ['biːɪŋs] [huːm] [ai]

I	would	fain	let	it	close	with	the	reflection	of	having	served	two	beings	whom	I
我	会	欣然	让	它	关闭	和	这	反射	的	拥有	服务	二	生物	谁	我

[praɪz] [səʊ] ['dɪəli] ,

prize	so	dearly	,
奖	所以	亲爱的	,

我愿以曾侍奉过两位我无比珍视的人的感悟作为结尾。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [ðeə(r)] ['hæpinəs] [wɪl] [kə'mens] [wɪð] [maɪ] [deθ] .

and	the	hope	that	their	happiness	will	commence	with	my	death	.
和	这	希望	那	他们的	幸福	将要	开始	和	我的	死亡	.

我希望我的死能开启他们的幸福。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['peləm] , [ai] [hæv; həv] [dʌn] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

"	And	now	,	Pelham	,	I	have	done	;	I	am	weak	and	exhausted	,
"	和	现在	,	佩勒姆	,	我	有	完毕	;	我	是	虚弱的	和	筋疲力尽的	,

“现在，佩勒姆，我已经完成了；我虚弱无力，精疲力竭。”

[ænd; ənd] ['kænɒt] [beə(r)] [mɔː(r)] — ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sə'saɪəti] , [naʊ] .

and	cannot	bear	more	—	even	of	your	society	,	now	.
和	不能	熊	更多的	—	甚至	的	你的	社会	,	现在	.

现在，我再也无法忍受更多——甚至包括你们的社会。

[θɪŋk] ['əʊvə(r)] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [lɑːst] [sed] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] :

Think	over	what	I	have	last	said	,	and	let	me	see	you	again	to	-	morrow	:
思考	超过	什么	我	有	最后的	说	,	和	让	我	看	你	再次	到	-	明天	:

仔细想想我刚才说的话，明天再见吧：

[ɒn] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] , [ai] [liːv] ['ɪŋgland] [fər'evə(r)] .

on	the	day	after	,	I	leave	England	forever	.
在	这	天	后	,	我	离开	英格兰	永远	.

第二天，我永远离开了英国。

" ['tʃæptə(r)] [lksks'viː] .

"	CHAPTER	LXXVI	.
"	章	七十六	.

“第七十六章

[bʌt; bət] [wɪlt] [ðaʊ] [ək'sept] [nɒt]

But	wilt	thou	accept	not
但	枯萎	你	接受	不是

但你难道不愿接受吗?

[ðə; ðɪ] ['wɜːʃɪp] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [lɪfts] [ə'bʌv]

The	worship	the	heart	lifts	above
这	崇拜	这	心	电梯	多于

心中所敬拜的至高境界

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['hevənz] [rɪ'dʒekt] [nɒt] ,

And	the	Heavens	reject	not	,
和	这	天	拒绝	不是	,

天上也不会拒绝，

[ðə; ðɪ] [drˈzaɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [mɒθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [stɑː(r)] ,

The	desire	of	the	moth	for	the	star	,
这	欲望	的	这	蛾	为了	这	星星	,

飞蛾扑火般地爱上了星星。

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

Of	the	night	for	the	morrow	,
的	这	夜晚	为了	这	明天	,

为明日而活，

[ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'fɑː(r)]

The	devotion	to	something	afar
这	虔诚	到	某物	远方

对远方事物的奉献

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] ?

From	the	sphere	of	our	sorrow	?
从	这	领域	的	我们的	悲哀	?

从我们悲伤的领域?

— [piː] . [biː] . ['ʃeli] .

—	P	.	B	.	Shelley	.
—	P	.	B	.	雪莱	.

——P.B.雪莱

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [lʌvd] ['glænˌvɪl] [tuː] [wel] ,

It	was	not	with	a	light	heart	—	for	I	loved	Glanville	too	well	,
它	曾是	不是	和	一个	光	心	—	为了	我	喜爱	格兰维尔	也	出色地	,

我离开时心情并不轻松——因为我太爱格兰维尔了。

[nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['paʊəfəli] [ə'fektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [feɪt] — [bʌt; bət]

not	to	be	powerfully	affected	by	his	history	and	approaching	fate	—	but
不是	到	是	强大的	做作的	经过	他的	历史	和	接近	命运	—	但

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃæs'taiz] [ænd; ənd]['səʊbə(r)][dʒɔɪ] ,

with	a	chastised	and	sober	joy	,
和	一个	受责罚	和	清醒	喜悦	,

不被自己的经历和即将到来的命运所强烈影响——而是带着一种受过教化和清醒的喜悦，

[ðæt] [aɪ] [naʊ] [bɪ'held] [maɪ] [frend] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [maɪ] [sə'spiʃən] [hæd; həd] [ə'kjuːzd] [hɪm]

that	I	now	beheld	my	friend	innocent	of	the	guilt	my	suspicions	had	accused	him
那	我	现在	观看	我的	朋友	清白的	的	这	有罪	我的	怀疑	有	被告	他

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

我这才明白，我的朋友并没有犯下我之前怀疑他犯下的罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [rɪ'muːvd] .

and	the	only	obstacle	to	my	marriage	with	his	sister	removed	.
和	这	仅有的	障碍	到	我的	婚姻	和	他的	姐姐	已移除	.

我与他妹妹结婚的唯一障碍也随之消除。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [spːd] [jet] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi]

True	it	was	that	the	sword	yet	hung	over	his	head	,	and	that	while	he
真的	它	曾是	那	这	剑	然而	悬挂	超过	他的	头	,	和	那	尽管	他

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

的确，那把剑仍然悬在他的头上，只要他还活着，

[ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['ræʃ(ə)nəl] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd]

there	could	be	no	rational	assurance	of	his	safety	from	the	disgrace	and
那里	可以	是	不	合理的	保证	的	他的	安全	从	这	耻辱	和

[deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['felən] .

death	of	the	felon	.
死亡	的	这	重罪犯	.

无法合理保证他不会因身为重罪犯而蒙受耻辱甚至丧命。

[ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [aɪ] , ['ðeəfɔː(r)] ,

In	the	world's	eye	,	therefore	,
在	这	世界的	眼睛	,	所以	,

因此，在世人眼中，

[ðə; ði]['bæriə(r)][tuː; tə][maɪ]['juːniən] [wɪð] ['elən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['həʊlli]

the	barrier	to	my	union	with	Ellen	would	have	been	far	from	being	wholly
这	障碍	到	我的	联盟	和	艾伦	会	有	到过	远的	从	存在	完全

[rɪ'muːvd] ;

removed	;
已移除	;

我与艾伦结合的障碍远未完全消除；

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [maɪ] [disə'pɔintmənt] [hæd; həd] [dɪs'gʌstɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] ,

but	,	at	that	moment	,	my	disappointments	had	disgusted	me	with	the	world	,
但	,	在	那	片刻	,	我的	失望	有	厌恶	我	和	这	世界	,

但是，在那一刻，我的失望让我对这个世界感到厌恶。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [huːz] [pjʊə(r)][ænd; ənd]

and	I	turned	with	a	double	yearning	of	heart	to	her	whose	pure	and
和	我	转向	和	一个	双倍的	渴望	的	心	到	她	谁	纯的	和

['həʊli] [lʌv] [kʊd; kəd][biː; bi][æt; ət][wʌns][maɪ] ['rɛkəmˌpɛns] [ænd; ənd] [rɪ'triːt] .

holy	love	could	be	at	once	my	recompence	and	retreat	.
圣	爱	可以	是	在	一次	我的	补偿	和	撤退	.

我怀着双重渴望转向她，她纯洁神圣的爱既可以作为我的补偿，也可以作为我的避难所。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] ['selfɪʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [maɪ]['əʊnli] ['məʊtɪv] [ɪn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd]

Nor	was	this	selfish	consideration	my	only	motive	in	the	conduct	I	was	resolved
也不	曾是	这	自私	考虑	我的	仅有的	动机	在	这	执行	我	曾是	已解决

[tuː; tə] [ə'dɒpt] ;

to	adopt	;
到	采纳	;

这并非我采取这种行为的唯一动机，而仅仅是出于自私的考虑；

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

on	the	contrary	,	it	was	scarcely	more	prominent	in	my	mind	,
在	这	相反	,	它	曾是	几乎	更多的	著名的	在	我的	头脑	,

相反，它在我心中几乎并不突出。

[ðæn; ðən] [ðəʊz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] ['dɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː]

than	those	derived	from	giving	to	a	friend	who	was	now	dearer	to	me
比	那些	衍生的	从	给予	到	一个	朋友	WHO	曾是	现在	更贵	到	我

[ðæn; ðən]['evə(r)] ,

than	ever	,
比	曾经	,

比那些送给我如今比以往任何时候都更珍视的朋友的礼物更让我感到心疼。

[hɪz; ɪz]['əʊnli][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['elən] , [ðə; ði] ['seɪfɪst] [prə'tekʃ(ə)n] ,

his	only	consolation	on	this	earth	,	and	to	Ellen	,	the	safest	protection	,
他的	仅有的	安慰	在	这	地球	,	和	到	艾伦	,	这	最安全	保护	,

这是他在这世上唯一的慰藉，也是艾伦最安全的保障。

[ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['eni] ['deɪndʒə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

in	case	of	any	danger	to	her	brother	.
在	案件	的	任何	危险	到	她	兄弟	.

以防她的兄弟有危险。

[wɪð] [ðiːz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] , [ɪn] ['hæpɪə] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

With	these	,	it	is	true	,	were	mingled	feelings	which	,	in	happier	circumstances	,
和	这些	,	它	是	真的	,	是	混合	情怀	哪个	,	在	更快乐	情况	,

的确，其中也夹杂着一些复杂的情感，在更快乐的情况下，

[mait] [hæv; həv] [biːn] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['trænspɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

might	have	been	those	of	transport	at	a	bright	and	successful	termination
可能	有	到过	那些	的	运输	在	一个	明亮的	和	成功的	终止

[tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [lʌv] ;

to	a	deep	and	devoted	love	;
到	一个	深的	和	奉献	爱	;

或许是那些在美好而成功的结局中，走向深沉而忠贞的爱情的旅程；

[bʌt; bət] [ðiːz] [aɪ][hæd; həd] , [waɪl] [glænvɪlz] ['veri] [laɪf][wɒz; wəz][səʊ] ['daʊtf(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [raɪt] [tuː; tə]

but	these	I	had	,	while	Glanville's	very	life	was	so	doubtful	,	little	right	to
但	这些	我	有	,	尽管	格兰维尔的	非常	生活	曾是	所以	疑	,	小的	正确的	到

[ɪn'dʌldʒ] ,

indulge	,
放纵	,

但我拥有这些，而格兰维尔的生命都如此岌岌可危，我几乎没有权利放纵自己。

[ænd; ənd][aɪ] [tʃekt] [ðem; ðəm][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'rəʊz] .

and	I	checked	them	as	soon	as	they	arose	.
和	我	已检查	他们	作为	很快	作为	他们	出现	.

它们一出现我就检查了。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] , [aɪ] [rɪ'peəd] [tuː; tə] ['leɪdi] [glænvɪlz] [haʊs] .

After	a	sleepless	night	,	I	repaired	to	Lady	Glanville's	house	.
后	一个	失眠	夜晚	,	我	已修复	到	女士	格兰维尔的	房子	.

一夜未眠后，我前往格兰维尔夫人的住所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [huː] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

It	was	long	since	I	had	been	there	,	and	the	servant	who	admitted	me	,
它	曾是	长的	自从	我	有	到过	那里	,	和	这	仆人	WHO	承认	我	,

我已经很久没去过那里了，接待我的仆人是……

[siːmd] ['sʌmwɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːlinəs] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] .

seemed	somewhat	surprised	at	the	earliness	of	my	visit	.
似乎	有些	惊讶	在	这	早	的	我的	访问	.

他们似乎对我的来访如此之早感到有些惊讶。

[aɪ] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

I	desired	to	see	the	mother	,	and	waited	in	the	parlour	till	she	came	.
我	想要的	到	看	这	母亲	,	和	等待	在	这	客厅	直到	她	来了	.

我想见见母亲，就在客厅里等她来。

[aɪ] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['skænti] [ekˈsɔːdɪəm] [tuː; tə][maɪ] [spiːtʃ] .

I	made	but	a	scanty	exordium	to	my	speech	.
我	制成	但	一个	稀少	序言	到	我的	演讲	.

我的演讲只有简短的开场白。

[ɪn] ['veri] [fjuː] [wɜːdz] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['elən] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmiːdi'eɪʃn]

In	very	few	words	I	expressed	my	love	to	Ellen	,	and	besought	her	mediation
在	非常	很少	字	我	表达	我的	爱	到	艾伦	,	和	恳求	她	调解

[ɪn][maɪ] [bɪ'hɑːf] ;

in	my	behalf	;
在	我的	代表	;

我用寥寥数语向艾伦表达了我的爱意，并恳请她为我调解；

[nɔː(r)][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [slaɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] , [wɪð] [ðə; ði][fɒnd]

nor	did	I	think	it	would	be	a	slight	consideration	in	my	favour	,	with	the	fond
也不	做过	我	思考	它	会	是	一个	轻微	考虑	在	我的	偏爱	,	和	这	喜爱

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

我也不认为这会对我那慈爱的母亲产生任何有利影响。

[tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [glænvɪlz] [kən'kʌrəns] [wɪð] [maɪ] [suːt] .

to	mention	Glanville's	concurrence	with	my	suit	.
到	提到	格兰维尔的	一致	和	我的	套装	.

顺便提一下格兰维尔对我的诉讼的同意。

" ['elən] [ɪz] [ʌp] [steəz] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , " [sed] ['leɪdi] ['glænˌvɪl] .

"	Ellen	is	up	stairs	in	the	drawing	-	room	,	"	said	Lady	Glanville	.
"	艾伦	是	向上	楼梯	在	这	绘画	-	房间	,	"	说	女士	格兰维尔	.

“艾伦在楼上的客厅里，”格兰维尔夫人说。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]

"	I	will	go	and	prepare	her	to	receive	you	—	if	you	have	her
"	我	将要	去	和	准备	她	到	收到	你	—	如果	你	有	她

[kən'sent] , [juː; jʊ][hæv; həv] [maɪn] . "

consent	,	you	have	mine	.	"
同意	,	你	有	矿	.	"

“我会去安排她迎接你——如果你得到她的同意，也就得到了我的同意。”

" [wɪl] [juː; jʊ]['sʌfə(r)] [ˌem 'iː] , [ðen] , " [sed] [ai] , " [tuː; tə] ['fɒɹɪstəl] [juː; jʊ] ?

"	Will	you	suffer	me	,	then	,	"	said	I	,	"	to	forestal	you	?
"	将要	你	遭受	我	,	然后	,	"	说	我	,	"	到	森林	你	?

“那么，”我说，“你愿意让我抢在你前面吗？”

[fə'gɪv] [maɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][duː; də] .

Forgive	my	impatience	,	and	let	me	see	her	before	you	do	.
原谅	我的	不耐烦	,	和	让	我	看	她	前	你	做	.

请原谅我的急躁，让我先见见她。

" ['leɪdi] ['glænˌvɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [skuːl] , [ænd; ənd] [stʊd] ['sʌmwɒt]

"	Lady	Glanville	was	a	woman	of	the	good	old	school	,	and	stood	somewhat
"	女士	格兰维尔	曾是	一个	女士	的	这	好的	老的	学校	,	和	站立	有些

[ə'pɒn] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['serɪmənɪz] .

upon	forms	and	ceremonies	.
之上	表格	和	仪式	.

格兰维尔夫人是一位秉持传统观念的女性，比较注重形式和礼节。

[ai][dɪd][nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'weɪt][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [fɔːr'sɔː] [mait] [nɒt][biː; bi] ['feɪvərəb(ə)l]

I	did	not	,	therefore	,	await	the	answer	,	which	I	foresaw	might	not	be	favourable
我	做过	不是	,	所以	,	等待	这	回答	,	哪个	我	预见	可能	不是	是	有利

[tuː; tə][maɪ] [sək'ses] ,

to	my	success	,
到	我的	成功	,

因此，我没有等待答案，因为我预见到答案可能不利于我的成功。

[bʌt; bət] [wɪð] [maɪ] ['kʌstəməri] [ə'ʃʊərəns] , [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [ʌp] [steəz] .

but	with	my	customary	assurance	,	left	the	room	,	and	hastened	up	stairs	.
但	和	我的	习惯	保证	,	左边	这	房间	,	和	加快	向上	楼梯	.

但我还是像往常一样自信满满地离开了房间，匆匆上楼去了。

[ai] ['entəd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

I	entered	the	drawing	-	room	,	and	shut	the	door	.
我	进入	这	绘画	-	房间	,	和	关闭	这	门	.

我走进客厅，关上了门。

['elən] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [step] ,

Ellen	was	at	the	far	end	;	and	as	I	entered	with	a	light	step	,
艾伦	曾是	在	这	远的	结尾	;	和	作为	我	进入	和	一个	光	步	,

艾伦站在最远的地方；我轻快地走了进去，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [ˌem 'iː] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ] .

she	did	not	perceive	me	till	I	was	close	by	.
她	做过	不是	感知	我	直到	我	曾是	关闭	经过	.

直到我走近她才注意到我。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [peɪl] , ['diːpənd]

She started when she saw me ; and her cheek , before very pale , deepened

她 开始 什么时候 她 锯 我 ; 和 她 脸颊 , 前 非常 苍白 , 加深

['ɪntuː]['krɪmz(ə)n] .

into crimson .

进入 赤红 .

她看到我时吓了一跳；她原本苍白的脸颊瞬间变得通红。

" [gʊd] ['hevənz] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːltərɪŋli] " [ai] — [ai] [θɔːt] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət]

" Good Heavens ! is it you , " she said , falteringly " I — I thought — but — but

" 好的 天 ! 是 它 你 , " 她 说 , 犹豫不决地 " 我 — 我 想法 — 但 — 但

— [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

— excuse me for an instant ,

— 原谅 我 为了 一个 立即的 ,

“天哪！是你吗？”她结结巴巴地说，“我——我以为——但是——但是——请原谅我一下。”

[ai] [wɪl] [kɔːl] [maɪ] ['mʌðə(r)] . "

I will call my mother . "

我 将要 称呼 我的 母亲 . "

我要给妈妈打电话。

" [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] ,

" Stay for one instant ,

" 停留 为了 一 立即的 ,

“请稍等片刻，

[ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ai] [kʌm] - - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [rɪ'fɜːd]

I beseech you — it is from your mother that I come - - she has referred

我 恳求 你 — 它 是 从 你的 母亲 那 我 来 - - 她 有 指

[ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] .

me to you .

我 到 你 .

我恳求你——我是受你母亲的介绍而来——她把我介绍给你。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrid] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ]['juːʒuəl]['bəʊldnəs] [fə'sʊk]

" And with a trembling and hurried voice , for all my usual boldness forsook

" 和 和 一个 发抖 和 慌忙 嗓音 , 为了 全部 我的 通常 大胆 放弃

[ˌem 'iː] , [ai] [pɔː] [fɔːθ] ,

me , I poured forth ,

我 , 我 倾倒 前进 ,

“于是，我颤抖着，急促地，因为我平日里的勇气全都消失了，倾诉道：

[ɪn]['ræpɪd][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [wɜːdz] , [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][maɪ]['siːkrət][ænd; ənd] [hɔːd] [lʌv] —

in rapid and burning words , the history of my secret and hoarded love —

在 迅速的 和 燃烧 字 , 这 历史 的 我的 秘密 和 囤积 爱 —

[ɪts] [daut] , [fɪəz] , [ænd; ənd] [həʊps] .

its doubts , fears , and hopes .

它是 疑虑 , 恐惧 , 和 希望 .

用疾风骤雨般的言语，讲述我秘密而珍藏的爱情史——其中的疑虑、恐惧和希望。

['elən] [sʌŋk] [bæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ˌoʊvər'paʊərd] [ænd; ənd]['saɪlənt][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

Ellen sunk back on her chair , overpowered and silent by her feelings ,

艾伦 沉没 后退 在 她 椅子 , 实力悬殊 和 沉默的 经过 她 情怀 ,

艾伦瘫坐在椅子上，被自己的情绪淹没，沉默不语。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['viːəməns] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

and the vehemence of my own .

和 这 激烈 的 我的 自己的 .

以及我自身的强烈情绪。

[ai] [nelt] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ; [ai] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] ['kɪsɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]

I	knelt	,	and	took	her	hand	;	I	covered	it	with	my	kisses	—	it	was	not
我	跪下	,	和	采取	她	手	;	我	涵盖	它	和	我的	吻	—	它	曾是	不是

[wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

withdrawn	from	them	.
撤回	从	他们	.

我跪下，握住她的手；我用吻覆盖住她的手——她的手没有从我的吻中抽回。

[ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ɪn] [hɜːrz] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [həʊpt] ,

I	raised	my	eyes	,	and	beheld	in	her's	all	that	my	heart	had	hoped	,
我	提高	我的	眼睛	,	和	观看	在	她的	全部	那	我的	心	有	希望	,

我抬起头，在她眼中看到了我心中一直期盼的一切。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt][deə(r)][tuː; tə] [pɔrtreɪ] .

but	did	not	dare	to	pourtray	.
但	做过	不是	敢	到	倾倒盘	.

但他不敢描绘。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ,

"	You	—	you	,
"	你	—	你	,

你——你，

" [sed] [ʃiː; ʃi] — [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɜːdz] — " [ai][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [juː; jʊ]['əʊnli] [θɔːt]

"	said	she	—	when	at	last	she	found	words	—	"	I	imagined	that	you	only	thought
"	说	她	—	什么时候	在	最后的	她	成立	字	—	"	我	想象	那	你	仅有的	想法

[ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] — [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dremt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

of	ambition	and	the	world	—	I	could	not	have	dreamt	of	this	.
的	志向	和	这	世界	—	我	可以	不是	有	梦见	的	这	.

“她说——”当她终于找到合适的词语时——“我以为你只想着野心和世俗——我做梦也没想到会是这样。”

" [ʃiː; ʃi] [siːst] , ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

"	She	ceased	,	blushing	and	embarrassed	.
"	她	停止	,	脸红	和	尴尬的	.

她停了下来，脸红了，感到很尴尬。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [ai] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ,

"	It	is	true	,	"	said	I	,	"	that	you	had	a	right	to	think	so	,	for	,
"	它	是	真的	,	"	说	我	,	"	那	你	有	一个	正确的	到	思考	所以	,	为了	,

“的确，”我说，“你有理由这么想，因为……”

[tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] ['əʊpənd] [tuː; tə][juː; jʊ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][maɪ] [veɪld]

till	this	moment	,	I	have	never	opened	to	you	even	a	glimpse	of	my	veiled
直到	这	片刻	,	我	有	绝不	打开	到	你	甚至	一个	一瞥	的	我的	含蓄

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

直到此刻，我从未向你敞开过我那颗被遮蔽的心扉，哪怕只是一丝一毫。

[ænd; ənd][ɪts] ['siːkrət][ænd; ənd][waɪld] [dɪ'zaɪr] ; [bʌt; bət] ,

and	its	secret	and	wild	desires	;	but	,
和	它是	秘密	和	荒野	欲望	;	但	,

以及它隐秘而狂野的欲望；但是，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz][ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

do	you	think	that	my	love	was	the	less	a	treasure	,	because	it	was
做	你	思考	那	我的	爱	曾是	这	较少的	一个	宝藏	,	因为	它	曾是

['hɪd(ə)n] ?

hidden	?
隐	?

你认为我的爱因为被隐藏起来，就不是什么珍贵的礼物吗？

[ɔː(r)][ðə; ði] [les] [diːp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tʃerɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ][səʊl] ?

or	the	less	deep	,	because	it	was	cherished	at	the	bottom	of	my	soul	?
或者	这	较少的	深的	,	因为	它	曾是	珍爱	在	这	底部	的	我的	灵魂	?

或者说，没那么深刻，因为它珍藏在我灵魂深处?

[nəʊ] — [nəʊ] ;

No	—	no	;
不	—	不	;

不——不;

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [lʌv] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][laɪf]

believe	me	that	love	was	not	to	be	mingled	with	the	ordinary	objects	of	life
相信	我	那	爱	曾是	不是	到	是	混合	和	这	普通的	对象	的	生活

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [pjʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prəu'fein] [baɪ][ðə; ði] ['levəti] [ænd; ənd] ['fɒliz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

—	it	was	too	pure	to	be	profaned	by	the	levities	and	follies	which	are
—	它	曾是	也	纯的	到	是	亵渎	经过	这	税费	和	愚行	哪个	是

[ɔːl][ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [də'vɛləp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

all	of	my	nature	that	I	have	permitted	myself	to	develope	to	the	world	.
全部	的	我的	自然	那	我	有	允许	我	到	发展	到	这	世界	.

请相信我，爱情不应该与生活中的寻常事物混为一谈——它太过纯洁，不应该被我天性中那些轻浮和愚蠢的行为所玷污，而这些行为我却允许自己展现给世人。

[duː; də][nɒt][ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [siːmd] [æn; ən]['aɪdlə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] —

Do	not	imagine	,	that	,	because	I	have	seemed	an	idler	with	the	idle	—
做	不是	想象	,	那	,	因为	我	有	似乎	一个	惰轮	和	这	闲置的	—

['selfɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] — [ænd; ənd][kəʊld] ,

selfish	with	the	interested	—	and	cold	,
自私	和	这	感兴趣的	—	和	寒冷的	,

不要以为，因为我与懒惰的人相处时显得懒散，与有利益的人相处时显得自私，而且冷漠，

[ænd; ənd][veɪn] , [ænd; ənd] ['frɪvələs] , [wɪð] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [sʌtʃ] ['kwɒlətiz] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ə; eɪ]

and	vain	,	and	frivolous	,	with	those	to	whom	such	qualities	were	both	a
和	徒劳	,	和	轻浮	,	和	那些	到	谁	这样的	品质	是	两个都	一个

['pɑːspɔːt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜːtʃuː] ;

passport	and	a	virtue	;
护照	和	一个	美德	;

虚荣、轻浮，而那些虚荣、轻浮的人则把这些品质视为通行证和美德;

[duː; də][nɒt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'siːld] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ]

do	not	imagine	that	I	have	concealed	within	me	nothing	more	worthy	of	you
做	不是	想象	那	我	有	暗	之内	我	没有什么	更多的	值得	的	你

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ'self] ;

and	of	myself	;
和	的	我	;

不要以为我内心深处没有隐藏着任何配得上你我的东西;

[maɪ] ['veri] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ʃəʊ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['waɪzə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]

my	very	love	for	you	shews	,	that	I	am	wiser	and	better	than	I	have
我的	非常	爱	为了	你	展示	,	那	我	是	更明智	和	更好的	比	我	有

[siːmd] .

seemed	.
似乎	.

我对你的爱表明，我比表面上看起来更睿智、更优秀。

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['elən] — [meɪ] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ][baɪ] [ðæt] [neɪm] — [wʌn] [wɜːd] — [wʌn] ['sɪləb(ə)l] !

Speak	to	me	,	Ellen	—	may	I	call	you	by	that	name	—	one	word	—	one	syllable	!
说话	到	我	,	艾伦	—	可能	我	称呼	你	经过	那	姓名	—	一	单词	—	一	音节	!

跟我说话吧，艾伦——我可以这样称呼你吗——一个词——一个音节!

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [maɪ] [hɑːt] ,

speak	to	me	,	and	tell	me	that	you	have	read	my	heart	,
说话	到	我	,	和	告诉	我	那	你	有	读	我的	心	,

跟我说话，告诉我你已经看透了我的心。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] !

and	that	you	will	not	reject	it	!
和	那	你	将要	不是	拒绝	它	!

你不会拒绝的!

" [ðeə(r)] [keɪm] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [dɪə(r)][lɪps] ;

"	There	came	no	answer	from	those	dear	lips	;
"	那里	来了	不	回答	从	那些	亲爱的	嘴唇	;

那双可爱的嘴唇没有发出任何回答;

[bʌt; bət][ðeə(r)] [sɒft] [ænd; ənd]['tendə(r)] [smaɪl] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [həʊp] .

but	their	soft	and	tender	smile	told	me	that	I	might	hope	.
但	他们的	柔软的	和	投标	微笑	讲述	我	那	我	可能	希望	.

但他们温柔的笑容告诉我，我或许可以抱有希望。

[ðæt] ['aʊə(r)][aɪ] [stɪl] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd] [bles] !

That	hour	I	still	recall	and	bless	!
那	小时	我	仍然	记起	和	保佑	!

我至今仍记得并感激那段时光!

[ðæt] ['aʊə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] .

that	hour	was	the	happiest	of	my	life	.
那	小时	曾是	这	最快乐	的	我的	生活	.

那一个小时是我一生中最快乐的时光。

['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	LXXVII	.
章	七十七	.

第七十七章

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kraʊnz] , [ɔː(r)] [els] [leɪ] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [hed] .

A	thousand	crowns	,	or	else	lay	down	your	head	.
一个	千	皇冠	,	或者	别的	躺	向下	你的	头	.

一千克朗，否则就躺下。

— 2nd [pɑːt] [ɒv; əv] ['henri] ['sɪksθ] .

—	2nd	Part	of	Henry	VI	.
—	2nd	部分	的	亨利	六年级	.

—亨利六世第二部。

[frɒm; frəm] ['elən] , [ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][sɜː(r)]['redʒənəld] .

From	Ellen	,	I	hastened	to	the	house	of	Sir	Reginald	.
从	艾伦	,	我	加快	到	这	房子	的	先生	雷金纳德	.

离开艾伦后，我匆匆赶往雷金纳德爵士的住所。

[ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz][ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

The	hall	was	in	all	the	confusion	of	approaching	departure	.
这	大厅	曾是	在	全部	这	困惑	的	接近	离开	.

大厅里一片混乱，人们都预感到即将离别。

[ai] [spræŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌpærəfə'neɪliə] [ɒv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]['bɒksɪz] [wɪtʃ] [əb'strʌktɪd] [maɪ] [wei] ,

I	sprang	over	the	paraphernalia	of	books	and	boxes	which	obstructed	my	way	,
我	弹簧	超过	这	用具	的	图书	和	盒子	哪个	受阻	我的	方式	,

我跃过挡路的书籍和箱子，

[ænd; ənd] ['baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [steəz] .

and	bounded	up	the	stairs	.
和	有界	向上	这	楼梯	.

然后蹦蹦跳跳地上了楼。

['glænˌvɪl] [wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ə'ləʊn] : [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [les] [peɪl] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

Glanville	**was**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**alone**	**:**	**his**	**countenance**	**was**	**less**	**pale**	**than**	**it**
格兰维尔	曾是	,	作为	通常	,	独自的	:	他的	面容	曾是	较少的	苍白	比	它

[hæd; həd] [biːn] ['leɪtli] ,

had	**been**	**lately**	**,**
有	到过	最近	,

格兰维尔像往常一样独自一人：他的脸色比最近几天略显苍白。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['braɪt(ə)n] [æz; əz][ai] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ai] [həʊpt] ,

and	**when**	**I**	**saw**	**it**	**brighten**	**as**	**I**	**approached**	**,**	**I**	**hoped**	**,**
和	什么时候	我	锯	它	提亮	作为	我	接近	,	我	希望	,

当我走近时，看到它渐渐亮了起来，我心想：

[ɪn][ðə; ði] [njuː] ['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['bæf(ə)l][bəuθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ænd; ənd]

in	**the**	**new**	**happiness**	**of**	**my**	**heart**	**,**	**that**	**he**	**might**	**baffle**	**both**	**his**	**enemy**	**and**
在	这	新的	幸福	的	我的	心	,	那	他	可能	挡板	两个都	他的	敌人	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] .

his	**disease**	**.**
他的	疾病	.

在我心中充满新的喜悦，愿他能战胜敌人和疾病。

[ai][təʊld][hɪm] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːd] [bɪ'twiːn] ['elən] [ænd; ənd][maɪ'self] .

I	**told**	**him**	**all**	**that**	**had**	**just**	**occurred**	**between**	**Ellen**	**and**	**myself**	**.**
我	讲述	他	全部	那	有	只是	发生	之间	艾伦	和	我	.

我把刚才我和艾伦之间发生的一切都告诉了他。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ai] , [æz; əz][ai][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hænd] , " [ai][hæv; həv][ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə]

"	**And**	**now**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**as**	**I**	**clasped**	**his**	**hand**	**,**	**"**	**I**	**have**	**a**	**proposal**	**to**
"	和	现在	,	"	说	我	,	作为	我	紧握	他的	手	,	"	我	有	一个	提议	到

[meɪk] ,

make	**,**
制作	,

“现在，”我握住他的手说，“我有一个建议要提出来。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'siːd] : [let] [ˌem 'iː] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] [ə'brɔːd] ;

to	**which**	**you**	**must**	**accede**	**:**	**let**	**me**	**accompany**	**you**	**abroad**	**;**
到	哪个	你	必须	同意	:	让	我	陪伴	你	国外	;

你必须答应：让我陪你出国吧；

[ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [meɪ] [sɪ'lekt] .

I	**will**	**go**	**with**	**you**	**to**	**whatever**	**corner**	**of**	**the**	**world**	**you**	**may**	**select**	**.**
我	将要	去	和	你	到	任何	角落	的	这	世界	你	可能	选择	.

无论你选择去世界哪个角落，我都愿意陪你去。

[wiː; wi] [wɪl] [plæn] [tə'geðə(r)] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] [kən'siːlɪŋ] ['aʊə(r)] [rɪ'triːt] .

We	**will**	**plan**	**together**	**every**	**possible**	**method**	**of**	**concealing**	**our**	**retreat**	**.**
我们	将要	计划	一起	每一个	可能的	方法	的	隐藏	我们的	撤退	.

我们将共同制定所有可能的隐蔽撤退方法。

[ə'pɒn] [ðə; ði][pɑːst][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Upon	**the**	**past**	**I**	**will**	**never**	**speak**	**to**	**you**	**.**
之上	这	过去的	我	将要	绝不	说话	到	你	.

关于过去的事情，我永远不会跟你提起。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['aʊəz] [ɒv; əv]['spɒlətjuːd][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [dɪ'stɜːb] [juː; jʊ][baɪ][æn; ən] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] [ɪl]

In	**your**	**hours**	**of**	**solitude**	**I**	**will**	**never**	**disturb**	**you**	**by**	**an**	**unwelcome**	**and**	**ill**
在	你的	小时	的	孤独	我	将要	绝不	打扰	你	经过	一个	不受欢迎	和	患病的

- [taɪmd] ['sɪmpəθi] .

-	**timed**	**sympathy**	**.**
-	定时	同情	.

在你独处的时候，我绝不会用不合时宜的同情去打扰你。

[ai] [wɪl] [tend] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [juː; jʊ] , [beə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ,

I	will	tend	upon	you	,	watch	over	you	,	bear	with	you	,
我	将要	趋向	之上	你	,	手表	超过	你	,	熊	和	你	,

我会照顾你，守护你，包容你。

[wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] .

with	more	than	the	love	and	tenderness	of	a	brother	.
和	更多的	比	这	爱	和	压痛	的	一个	兄弟	.

超越了兄弟之情，更胜一筹。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] ['əʊnli] [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

You	shall	see	me	only	when	you	wish	it	.
你	将	看	我	仅有的	什么时候	你	希望	它	.

只有你想见我的时候，我才会见你。

[jɔː(r); jə(r)] ['ləʊnlinəs] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] .

Your	loneliness	shall	never	be	invaded	.
你的	孤独	将	绝不	是	入侵	.

你的孤独永远不会被侵扰。

[wen] [juː; jʊ] [get] ['betə(r)] , [æz; əz] [ai] ['presɪdʒ] [juː; jʊ] [wɪl] ,

When	you	get	better	,	as	I	presage	you	will	,
什么时候	你	得到	更好的	,	作为	我	预示	你	将要	,

当你康复的时候，正如我预想的那样，

[ai] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] ,

I	will	leave	you	to	come	back	to	England	,	and	provide	for	the	worst	,
我	将要	离开	你	到	来	后退	到	英格兰	,	和	提供	为了	这	最差	,

我会留下你返回英国，并做好最坏的打算。

[baɪ] [in'ʃuərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [ə; eɪ] [prə'tektə(r)] .

by	ensuring	your	sister	a	protector	.
经过	确保	你的	姐姐	一个	保护者	.

确保你的妹妹有一个保护者。

[ai] [wɪl] [ðen] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'deɪndʒəd] [baɪ]

I	will	then	return	to	you	alone	,	that	your	seclusion	may	not	be	endangered	by
我	将要	然后	返回	到	你	独自的	,	那	你的	隔离	可能	不是	是	濒危	经过

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ,

the	knowledge	,
这	知识	,

然后我将独自一人回到你身边，以免你的隐居生活因得知此事而受到威胁。

['iːv(ə)n] [ɒv; əv] ['elən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [saɪd] [tɪl] — [tɪl] — "

even	of	Ellen	,	and	you	shall	have	me	by	your	side	till	—	till	—	"
甚至	的	艾伦	,	和	你	将	有	我	经过	你的	边	直到	—	直到	—	"

甚至艾伦，你身边也会有我，直到——直到——”

" [ðə; ði] [lɑːst] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['glænˌvɪl] .

"	The	last	!	"	interrupted	Glanville	.
"	这	最后的	!	"	中断	格兰维尔	.

“最后一个！”格兰维尔打断道。

" [tuː] — [tuː] ['dʒenərəs] ['peləm] , [ai] [fiːl] — [ðiːz] [tɪəz] ([ðə; ði] [fɜːst] [ai] [hæv; həv] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)]

"	Too	—	too	generous	Pelham	,	I	feel	—	these	tears	(	the	first	I	have	shed	for
"	也	—	也	慷慨的	佩勒姆	,	我	感觉	—	这些	眼泪	(	这	第一的	我	有	棚	为了

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

“佩勒姆，我觉得你太慷慨了——这些眼泪（这是我很久以来第一次流泪，

[lɒŋ] [taɪm]) [tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] — [jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [ænd; ənd]

long	time	)	tell	you	,	that	I	feel	to	the	heart	—	your	friendship	and
长的	时间	)	告诉	你	,	那	我	感觉	到	这	心	—	你的	友谊	和

[dɪs'ɪntrəstɪd] [ə'tætʃmənt] ;

disinterested	attachment	;
无私的	依恋	;

很久以来，我一直想告诉你，我内心深处感受到了你的友谊和无私的依恋；

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['elən] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [sək'sesf(ə)l] ,

but	the	moment	your	love	for	Ellen	has	become	successful	,
但	这	片刻	你的	爱	为了	艾伦	有	变得	成功的	,

但当你对艾伦的爱获得成功之后，

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [teə(r); tɪə][juː; jʊ][frɒm; frəm][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

I	will	not	tear	you	from	its	enjoyment	.
我	将要	不是	撕	你	从	它是	享受	.

我不会剥夺你享受它的权利。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] ,

Believe	me	,	all	that	I	could	derive	from	your	society	,
相信	我	,	全部	那	我	可以	派生	从	你的	社会	,

相信我，我能从你们的社会中学到的一切，

[kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][hɑːf][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]

could	not	afford	me	half	the	happiness	I	should	have	in	knowing	that	you	and
可以	不是	买得起	我	一半	这	幸福	我	应该	有	在	会心	那	你	和

['elən] [wɜː(r); wə(r)] [blest] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Ellen	were	blest	in	each	other	.
艾伦	是	祝福	在	每个	其他	.

知道你和艾伦彼此幸福美满，我本该感到无比幸福，但我却无法拥有这份幸福的一半。

[nəʊ] — [nəʊ] , [maɪ]['sɒlətjuːd] [wɪl] , [æt; ət] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɪts] [stɪŋ] .

No	—	no	,	my	solitude	will	,	at	that	reflection	,	be	deprived	of	its	sting	.
不	—	不	,	我的	孤独	将要	,	在	那	反射	,	是	被剥夺的	的	它是	蜇	.

不——不，想到这一点，我的孤独将不再令人感到痛苦。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] ; [maɪ]['letə(r)][ʃæl; ʃəl] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] ,

You	shall	hear	from	me	once	again	;	my	letter	shall	contain	a	request	,
你	将	听到	从	我	一次	再次	;	我的	信	将	包含	一个	要求	,

我还会再次给你写信；我的信中将包含一项请求，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['eksɪkjuːtɪŋ] [ðæt] [lɑːst] ['feɪvə(r)][mʌst; məst] [kən'səʊl] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['kaɪndnəs]

and	your	executing	that	last	favour	must	console	and	satisfy	the	kindness
和	你的	执行	那	最后的	偏爱	必须	安慰	和	满足	这	仁慈

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

of	your	heart	.
的	你的	心	.

你完成这最后一个善举，必定会抚慰并满足你心中的善良。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][æz; əz][aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] — [ə'ləʊn] .

For	myself	,	I	shall	die	as	I	have	lived	—	alone	.
为了	我	,	我	将	死	作为	我	有	居住地	—	独自的	.

至于我自己，我将像我活着时一样——孤独地死去。

[ɔːl] ['feləʊʃɪp] [wɪð] [maɪ] [gɻ'iːfs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'welkəm] .

All	fellowship	with	my	griefs	would	seem	to	me	strange	and	unwelcome	.
全部	奖学金	和	我的	悲伤	会	似乎	到	我	奇怪的	和	不受欢迎	.

与他人一同分担我的悲伤，在我看来既陌生又令人不快。

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] ['glænˌvɪl] [tuː; tə] [prə'siːd] .

"	I	would	not	suffer	Glanville	to	proceed	.
"	我	会	不是	遭受	格兰维尔	到	继续	.

“我绝不会允许格兰维尔继续执政。”

[ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [freʃ] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ænd; ənd] [in'triːti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət]

I	interrupted	him	with	fresh	arguments	and	entreaties	,	to	which	he	seemed	at
我	中断	他	和	新鲜的	论点	和	恳求	,	到	哪个	他	似乎	在

[lɑːst][tuː; tə] [səb'mɪt] ,

last	to	submit	,
最后的	到	提交	,

我打断了他，提出了新的论点和恳求，他最终似乎屈服了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːm] [həʊp] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['kɔŋkə] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	I	was	in	the	firm	hope	of	having	conquered	his	determination	,
和	我	曾是	在	这	公司	希望	的	拥有	征服	他的	决心	,

我当时坚信自己已经战胜了他的决心，

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][hɔːl] .

when	we	were	startled	by	a	sudden	and	violent	noise	in	the	hall	.
什么时候	我们	是	惊慌	经过	一个	突然	和	暴力	噪音	在	这	大厅	.

这时，大厅里突然传来一声巨响，把我们吓了一跳。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɔːrntən] , " [sed] ['glænˌvɪl] , ['kɑːmli] .

"	It	is	Thornton	,	"	said	Glanville	,	calmly	.
"	它	是	桑顿	,	"	说	格兰维尔	,	平静地	.

“是桑顿，”格兰维尔平静地说。

" [ai][təʊld][ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə][əd'mɪt] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .

"	I	told	them	not	to	admit	him	,	and	he	is	forcing	his	way	.
"	我	讲述	他们	不是	到	承认	他	,	和	他	是	强制	他的	方式	.

“我告诉他们不要让他进来，但他还是强行闯了进来。”

" ['skeəsli] [hæd; həd][sɜː(r)]['redʒənəld] [sed] [ðɪs] , [bɪ'fɔː(r)] ['θɔːrntən] [bɜːst] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	Scarcely	had	Sir	Reginald	said	this	,	before	Thornton	burst	abruptly	into	the	room	.
"	几乎	有	先生	雷金纳德	说	这	,	前	桑顿	爆裂	突然	进入	这	房间	.

雷金纳德爵士话音未落，桑顿就突然闯进了房间。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['skeəsli] [nuːn] , [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ,

Although	it	was	scarcely	noon	,	he	was	more	than	half	intoxicated	,
虽然	它	曾是	几乎	中午	,	他	曾是	更多的	比	一半	酣	,

虽然才刚过中午，但他已经醉了一半以上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [swæm][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːdlɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd]

and	his	eyes	swam	in	his	head	with	a	maudlin	expression	of	triumph	and
和	他的	眼睛	游泳	在	他的	头	和	一个	感伤	表达	的	胜利	和

['ɪnsələns] ,

insolence	,
傲慢	,

他双眼迷离，脸上带着既伤感又得意的神情。

[æz; əz][hiː; hi] [rəʊld] [tə'wɔːdz] [ˌjuː 'es] .

as	he	rolled	towards	us	.
作为	他	滚动	向	我们	.

他朝我们滚过来。

" [əʊ] , [əʊ] ! [sɜː(r)]['redʒənəld] , " [hiː; hi] [sed] , " [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][slɪp] , [eɪ] ?

"	Oh	,	oh	!	Sir	Reginald	,	"	he	said	,	"	thought	of	giving	me	the	slip	,	eh	?
"	哦	,	哦	!	先生	雷金纳德	,	"	他	说	,	"	想法	的	给予	我	这	滑	,	嗯	?

“哦，哦！雷金纳德爵士，”他说，“想甩掉我，是吗？”

[jɔː(r); jə(r)][diː] — [diː] ['sɜːvənts] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ; [bʌt; bət][ai] [suːn] ['saɪlənst] [ðem; ðəm] . -

Your	d	—	d	servants	said	you	were	out	;	but	I	soon	silenced	them	.	'
你的	d	—	d	仆人	说	你	是	出去	;	但	我	很快	沉默	他们	.	-

你那些该死的仆人说你出去了；但我很快就让他们闭嘴了。

[iː'gæd][ai] [meɪd] [ðem; ðəm][æz; əz]['nɪmb(ə)l][æz; əz] [kaʊz] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] — [ai][hæv; həv][nɒt] [lɜːnt] [ðə; ði]

Egad	I	made	them	as	nimble	as	cows	in	a	cage	—	I	have	not	learnt	the
哎呀	我	制成	他们	作为	灵活	作为	牛	在	一个	笼	—	我	有	不是	学会了	这

[juːz][ɒv; əv][maɪ][fɪsts][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

use	of	my	fists	for	nothing	.
使用	的	我的	拳头	为了	没有什么	.

哎呀，我把他们训练得像笼子里的牛一样灵活——我可不是白学的用拳头。

[səʊ] , [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] , [tuː] — ['prɪti] [gʊd] [dʒəʊk] [ðæt]

So	,	you're	going	abroad	to	-	morrow	;	without	my	leave	,	too	—	pretty	good	joke	that
所以	,	你是	去	国外	到	-	明天	;	没有	我的	离开	,	也	—	漂亮的	好的	开玩笑	那

, [ɪn'diːd] .

,	indeed	.
,	的确	.

所以，你明天就要出国了；而且还没经过我的同意——这真是个不错的笑话。

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [breɪv] ['feləʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [skaʊl] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] .

Come	,	come	,	my	brave	fellow	,	you	need	not	scowl	at	me	in	that	way	.
来	,	来	,	我的	勇敢的	同伴	,	你	需要	不是	皱眉头	在	我	在	那	方式	.

来吧，来吧，我的勇敢伙伴，你不必那样瞪着我。

[waɪ] , [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] ['sɜːli] [æz; əz][ə; eɪ] ['butʃəz] [dɒg] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [hed] .

Why	,	you	look	as	surly	as	a	butcher's	dog	with	a	broken	head	.
为什么	,	你	看	作为	粗鲁	作为	一个	肉铺	狗	和	一个	破碎的	头	.

你看上去就像一条断了脑袋的屠夫的狗一样凶神恶煞。

" ['glænˌvɪl] , [huː] [wɒz; wəz][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ɪl] - [sə'prest] [reɪdʒ] , [rəʊz] ['hɔːtɪli] .

"	Glanville	,	who	was	lived	with	ill	-	suppressed	rage	,	rose	haughtily	.
"	格兰维尔	,	WHO	曾是	居住地	和	患病的	-	被抑制	愤怒	,	玫瑰	傲慢地	.

格兰维尔内心充满难以抑制的愤怒，他傲慢地站了起来。

" ['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɪn]

"	Mr	.	Thornton	,	"	he	said	,	in	a	calm	voice	,	although	he	was	trembling	in
"	先生	.	桑顿	,	"	他	说	,	在	一个	冷静的	嗓音	,	虽然	他	曾是	发抖	在

[hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] ['pæʃ(ə)n] ,

his	extreme	passion	,
他的	极端	热情	,

“桑顿先生，”他平静地说，尽管他因极度激动而浑身颤抖。

[frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [naʊ] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ɪnsələns]

from	head	to	foot	,	"	I	am	not	now	prepared	to	submit	to	your	insolence
从	头	到	脚	,	"	我	是	不是	现在	准备	到	提交	到	你的	傲慢

[ænd; ənd][ɪn'truːʒ(ə)n] .

and	intrusion	.
和	入侵	.

从头到脚，“我现在绝不屈服于你的傲慢和侵犯。”

[juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] [ruːm] ['ɪnstəntli] .

You	will	leave	this	room	instantly	.
你	将要	离开	这	房间	即刻	.

你将立即离开这个房间。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] ['fɜːðə(r)] [dɪ'mɑːndz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

If	you	have	any	further	demands	upon	me	,
如果	你	有	任何	更远	需求	之上	我	,

如果你还有其他要求，

[ai] [wɪl] [hɪə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] . "

I	will	hear	them	to	-	night	at	any	hour	you	please	to	appoint	.	"
我	将要	听到	他们	到	-	夜晚	在	任何	小时	你	请	到	委	.	"

我今晚可以听取他们的意见，时间由您决定。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [faɪn] ['feləʊ] , " [sed] ['θɔːrntən] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɔːs] ['tʃʌk(ə)l] ;

"	No	,	no	,	my	fine	fellow	,	"	said	Thornton	,	with	a	coarse	chuckle	;
"	不	,	不	,	我的	美好的	同伴	,	"	说	桑顿	,	和	一个	粗	轻笑	;

“不，不，我的好伙计，”桑顿粗声粗气地笑着说；

" [juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [wɪt][æz; əz] [θriː] [fəʊks] , [tuː] [fuːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mædmən] ;

"	you	have	as	much	wit	as	three	folks	,	two	fools	,	and	a	madman	;
"	你	有	作为	很多	有	作为	三	各位	,	二	傻瓜	,	和	一个	狂人	;

“你的智慧相当于三个普通人、两个傻瓜和一个疯子；

[bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt][duː; də][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

but	you	won't	do	me	,	for	all	that	.
但	你	惯于	做	我	,	为了	全部	那	.

但即便如此，你也不会为我做任何事。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [maɪ] [bæk] [ɪz] [tɜːnd] , [jʊrz] [wɪl] [biː; bi] [tɜːnd] [tuː] ;

The	instant	my	back	is	turned	,	your's	will	be	turned	too	;
这	立即的	我的	后退	是	转向	,	你的	将要	是	转向	也	;

我一转身，你也会跟着转身；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kɔːl] [ə'gen] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [wɪl] [biː; bi][hɑːf] [weɪ] [tuː; tə] ['kæleɪ] .

and	by	the	time	I	call	again	,	your	honour	will	be	half	way	to	Calais	.
和	经过	这	时间	我	称呼	再次	,	你的	荣誉	将要	是	一半	方式	到	加莱	.

等我再次打电话来的时候，阁下应该已经走到加莱一半的路程了。

[bʌt; bət] — [bles] [maɪ] [stɑːz] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ?

But	—	bless	my	stars	,	Mr	.	Pelham	,	is	that	you	?
但	—	保佑	我的	明星	,	先生	.	佩勒姆	,	是	那	你	?

但是——我的天哪，佩勒姆先生，是你吗?

[aɪ] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ; [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['siːkrət] ? "

I	really	did	not	see	you	before	;	I	suppose	you	are	not	in	the	secret	?	"
我	真的	做过	不是	看	你	前	;	我	认为	你	是	不是	在	这	秘密	?	"

我之前真的没见过你；我想你肯定不知道这个秘密吧?

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] ['siːkrəts] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['peləm] , " [sed] ['glænˌvɪl] ;

"	I	have	no	secrets	from	Mr	.	Pelham	,	"	said	Glanville	;
"	我	有	不	秘密	从	先生	.	佩勒姆	,	"	说	格兰维尔	;

格兰维尔说：“我对佩勒姆先生没有任何秘密。”

" [nɔː(r)][duː; də][aɪ][keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nɪ'feəriəs] [træn'zækʃnz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

"	nor	do	I	care	if	you	discuss	the	whole	of	your	nefarious	transactions	with	me	in	his	presence	.
"	也不	做	我	关心	如果	你	讨论	这	所有的	的	你的	邪恶	交易	和	我	在	他的	在场	.

“我也不介意你当着他的面跟我讨论你所有的不法交易。”

[sɪns] [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] [wɜːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['dɪgnəti] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Since	you	doubt	my	word	,	it	is	beneath	my	dignity	to	vindicate	it	,
自从	你	怀疑	我的	单词	,	它	是	下面	我的	尊严	到	表白	它	,

既然你怀疑我的话，那我便没有尊严去证明它是正确的。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [kæn; kən][æz; əz] [wel] [biː; bi] [dɪ'spætʃt] [naʊ] , [æz; əz][ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

and	your	business	can	as	well	be	dispatched	now	,	as	hereafter	.
和	你的	商业	能	作为	出色地	是	已派出	现在	,	作为	此后	.

您的业务现在就可以启动，以后也可以。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] ['raɪtlɪ] , [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

You	have	heard	rightly	,	that	I	intend	leaving	England	to	-	morrow	;	and	now	,
你	有	听到	没错	,	那	我	打算	离开	英格兰	到	-	明天	;	和	现在	,

[sɜː(r)] , [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] ? "

Sir	,	what	is	your	will	?	"
先生	,	什么	是	你的	将要	?	"

您没听错，我打算明天离开英国；那么，先生，您的意愿是什么?

" [baɪ][dʒiː] — [diː] , [sɜː(r)]['redʒənəld] ['glæn,vɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['θɔːrntən] ,

"	By	G	—	d	,	Sir	Reginald	Glanville	!	"	exclaimed	Thornton	,
"	经过	G	—	d	,	先生	雷金纳德	格兰维尔	!	"	惊呼	桑顿	,

“我的天哪，雷金纳德·格兰维尔爵士！”桑顿惊呼道。

[huː] [siːmd] [stʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [glænvɪlz] [kən'temptʃuəs] ['kəʊldnəs] ,

who	seemed	stung	to	the	quick	by	Glanville's	contemptuous	coldness	,
WHO	似乎	被蜇了	到	这	快的	经过	格兰维尔的	轻蔑的	寒冷	,

他们似乎被格兰维尔轻蔑的冷漠深深刺痛了。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [liːv] ['ɪŋglənd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] .

"	you	shall	not	leave	England	without	my	leave	.
"	你	将	不是	离开	英格兰	没有	我的	离开	.

未经我允许，你不得离开英格兰。

[eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [fraʊn] , [bʌt; bət][aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] ; [neɪ] ,

Ay	,	you	may	frown	,	but	I	say	you	shall	not	;	nay	,
哎	,	你	可能	皱眉	,	但	我	说	你	将	不是	;	不	,

哎，你或许会皱眉，但我说你千万别皱眉；不，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [bʌdʒ] [ə; eɪ] [fʊt] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['veri] [ruːm] [ən'les] [aɪ][kraɪ] , - [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ! -

you	shall	not	budge	a	foot	from	this	very	room	unless	I	cry	,	'	Be	it	so	!	'
你	将	不是	预算	一个	脚	从	这	非常	房间	除非	我	哭	,	-	是	它	所以	!	-

除非我喊道：“就这么办！”否则你休想离开这间屋子。

" ['glæn,vɪl] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] .

"	Glanville	could	no	longer	restrain	himself	.
"	格兰维尔	可以	不	更长	抑制	他自己	.

格兰维尔再也无法克制自己了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [tə'wɔːdz] ['θɔːrntən] , [bʌt; bət][aɪ] [siːzd] [ænd; ənd] [ə'restɪd] [hɪm] .

He	would	have	sprung	towards	Thornton	,	but	I	seized	and	arrested	him	.
他	会	有	弹簧	向	桑顿	,	但	我	查获	和	被捕	他	.

他本想扑向桑顿，但我抓住了他，把他逮捕了。

[aɪ] [riːd] , [ɪn][ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] [ɪn'senst] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːsɪkjuːtə(r)] ,

I	read	,	in	the	malignant	and	incensed	countenance	of	his	persecutor	,
我	读	,	在	这	恶性	和	愤怒	面容	的	他的	迫害者	,

我从迫害者恶毒而愤怒的脸上读出了：

[ɔːl][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪm'pruːdns] [wʊd] [hæv; həv][ɪk'spəʊzd] [hɪm] ,

all	the	danger	to	which	a	single	imprudence	would	have	exposed	him	,
全部	这	危险	到	哪个	一个	单身的	轻率	会	有	裸露	他	,

一次疏忽大意就可能让他身陷险境的所有危险，

[ænd; ənd][aɪ] ['trembld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

and	I	trembled	for	his	safety	.
和	我	颤抖	为了	他的	安全	.

我为他的安危感到恐惧。

[aɪ] ['wɪspəd] , [æz; əz][aɪ] [fɔːst] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,

I	whispered	,	as	I	forced	him	again	to	his	seat	,
我	低声说道	,	作为	我	强制	他	再次	到	他的	座位	,

我一边低声说道，一边再次把他拉回座位上。

" [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪð] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [friː] [juː; jʊ]

"	Leave	me	alone	to	settle	with	this	man	,	and	I	will	endeavour	to	free	you
"	离开	我	独自的	到	定居	和	这	男人	,	和	我	将要	努力	到	自由的	你

[frɒm; frəm] [hɪm] .

from	him	.
从	他	.

“让我独自和这个人解决，我会尽力把你从他身边解救出来。”

" [ai] [dɪd] [nɒt] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] ; [bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['θɔːrntən] , [sed] [tuː; tə] [hɪm]

"	I	did	not	tarry	for	his	answer	;	but	turning	to	Thornton	,	said	to	him
"	我	做过	不是	焦油	为了	他的	回答	;	但	转弯	到	桑顿	,	说	到	他

['kuːlli] [bʌt; bət] ['sɪvəli] :

coolly	but	civilly	:
冷静地	但	文明地	:

“我没有等他回答，而是转向桑顿，冷静但礼貌地对他说：”

" [sɜː(r)] ['redʒənəld] ['glænˌvɪl] [hæz; həz] [ə'kweɪntɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['veri]

"	Sir	Reginald	Glanville	has	acquainted	me	with	the	nature	of	your	very
"	先生	雷金纳德	格兰维尔	有	熟人	我	和	这	自然	的	你的	非常

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'mɑːndz] [ə'pɒn] [hɪm] .

extraordinary	demands	upon	him	.
非凡的	需求	之上	他	.

“雷金纳德·格兰维尔爵士已经向我说明了您对他提出的非常特殊的要求。”

[dɪd] [hiː; hi] [ə'dɒpt] [maɪ] [əd'vaɪs] ,

Did	he	adopt	my	advice	,
做过	他	采纳	我的	建议	,

他采纳我的建议了吗?

[hiː; hi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [pleɪs] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['liːg(ə)l] [əd'vaɪzər] .

he	would	immediately	place	the	affair	in	the	hands	of	his	legal	advisers	.
他	会	立即地	地方	这	事务	在	这	双手	的	他的	合法的	顾问	.

他会立即将此事交由他的法律顾问处理。

[hɪz; ɪz] [ɪl] [helθ] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] ,

His	ill	health	,	however	,	his	anxiety	to	leave	England	,
他的	患病的	健康	,	然而	,	他的	焦虑	到	离开	英格兰	,

然而，他的健康状况不佳，加上他急于离开英国，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] ['ɔːlməʊst] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] ['kwaɪət] , [ɪn'djuːs] [hɪm] , ['rɑːðə(r)]

and	his	wish	to	sacrifice	almost	every	thing	to	quiet	,	induce	him	,	rather
和	他的	希望	到	牺牲	几乎	每一个	事物	到	安静的	,	诱导	他	,	相当

[ðæn; ðən] [teɪk] [ðɪs] [ɔː'ltɜːnətɪv] ,

than	take	this	alternative	,
比	拿	这	选择	,

他宁愿牺牲几乎一切来让他安静下来，也不愿采取这种替代方案。

[tuː; tə] ['saɪləns] [jɔː(r); jə(r)] [ˌimpɔː'tjuːnəti] , [baɪ] [æk'siːd] [tuː; tə] [kleɪmz] , [haʊ'evə(r)] [ɪ'liːg(ə)l] [ænd; ənd]

to	silence	your	importunities	,	by	acceding	to	claims	,	however	illegal	and
到	沉默	你的	纠缠	,	经过	同意	到	索赔	,	然而	非法的	和

[ˌʌn'dʒʌst] .

unjust	.
不公正	.

为了平息你们的纠缠，即使这些要求是非法的、不公正的，也要答应下来。

[ɪf] , ['ðeəfɔː(r)] , [juː; jʊ] [naʊ] ['feɪvə(r)] [sɜː(r)] ['redʒənəld] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['vɪzɪt] ,

If	,	therefore	,	you	now	favour	Sir	Reginald	with	your	visit	,
如果	,	所以	,	你	现在	偏爱	先生	雷金纳德	和	你的	访问	,

因此，如果您现在选择拜访雷金纳德爵士，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'mɑːnd] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] ,

for	the	purpose	of	making	a	demand	previous	to	his	quitting	England	,
为了	这	目的	的	制作	一个	要求	以前的	到	他的	辞职	英格兰	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['kɒnsɪkwəntli] ,

and	which	,	consequently	,
和	哪个	,	最后	,

为了在他离开英国之前提出要求，因此，

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [kən'siːd] ,

will	be	the	last	to	which	he	will	concede	,
将要	是	这	最后的	到	哪个	他	将要	承认	,

这将是他最后才会让步的事情。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kleɪm] , [ænd; ənd]

you	will	have	the	goodness	to	name	the	amount	of	your	claim	,	and
你	将要	有	这	善良	到	姓名	这	数量	的	你的	宣称	,	和

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['riːznəbl] ,

should	it	be	reasonable	,
应该	它	是	合理的	,

您可以自行决定索赔金额，如果金额合理，

[ai] [θɪŋk] [sɜː(r)]['redʒənəld] [wɪl] ['ɔːθəraɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['grɑːntɪd] . "

I	think	Sir	Reginald	will	authorize	me	to	say	,	that	it	shall	be	granted	.	"
我	思考	先生	雷金纳德	将要	授权	我	到	说	,	那	它	将	是	的确	.	"

我想雷金纳德爵士会授权我宣布，这项请求将被批准。

" [wel] , [naʊ] ! " [kraɪd] ['θɔːrntən] , " [ðæts] [wɒt] [ai] [kɔːl] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] ;

"	Well	,	now	!	"	cried	Thornton	,	"	that's	what	I	call	talking	like	a	sensible	man	;
"	出色地	,	现在	!	"	哭	桑顿	,	"	那就是	什么	我	称呼	说	喜欢	一个	明智的	男人	;

“好啊！”桑顿喊道，“这才叫像个明智的人那样说话；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [fɒnd] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] , [wen] [ðə; ði]

and	though	I	am	not	fond	of	speaking	to	a	third	person	,	when	the
和	尽管	我	是	不是	喜爱	的	请讲	到	一个	第三	人	,	什么时候	这

['prɪnsəp(ə)l][ɪz]['prez(ə)nt] ,

principal	is	present	,
主要的	是	展示	,

虽然我不喜欢和第三人说话，但校长在场时，

[jet] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

yet	as	you	have	always	been	very	civil	to	me	,
然而	作为	你	有	总是	到过	非常	民用	到	我	,

然而，你一直以来都对我非常客气，

[ai][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['triːtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	have	no	objection	to	treating	with	you	.
我	有	不	异议	到	治疗	和	你	.

我不反对与您进行治疗。

[pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [sɜː(r)]['redʒənəld] [ðɪs] ['peɪpə(r)] : [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][saɪn]

Please	to	give	Sir	Reginald	this	paper	:	if	he	will	but	take	the	trouble	to	sign
请	到	给	先生	雷金纳德	这	纸	:	如果	他	将要	但	拿	这	麻烦	到	符号

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

请把这份文件交给雷金纳德爵士：如果他愿意花点时间签个字的话。

[hiː; hi] [meɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv] [naɪˌægrə][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

he	may	go	to	the	Falls	of	Niagara	for	me	!
他	可能	去	到	这	瀑布	的	尼亚加拉	为了	我	!

他或许会为了我去尼亚加拉瀑布！

[ai][woʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] — [səʊ][hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [pʊt] [pen][tuː; tə]['peɪpə(r)] ,

I	won't	interrupt	him	—	so	he	had	better	put	pen	to	paper	,
我	惯于	打断	他	—	所以	他	有	更好的	放	笔	到	纸	,

我不会打断他——所以他最好赶紧动笔写下来。

[ænd; ənd][get][rɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ,

and	get	rid	of	me	at	once	,
和	得到	摆脱	的	我	在	一次	,

立刻把我赶走。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['welkəm] [æz; əz] [snəʊ] [ɪn] ['hɑːvɪst] .

for	I	know	I	am	as	welcome	as	snow	in	harvest	.
为了	我	知道	我	是	作为	欢迎	作为	雪	在	收成	.

因为我知道，我就像丰收时的雪一样受欢迎。

" [ai] [tʊk] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['fəʊldɪd][ʌp] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['glænˌvɪl] ,

"	I	took	the	paper	,	which	was	folded	up	,	and	gave	it	to	Glanville	,
"	我	采取	这	纸	,	哪个	曾是	折叠	向上	,	和	给予	它	到	格兰维尔	,

我接过那张折叠起来的纸，递给了格兰维尔。

[huː] [lent] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [hɑːf] - [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][reɪdʒ] .

who	leant	back	on	his	chair	,	half	-	exhausted	by	his	rage	.
WHO	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	一半	-	筋疲力尽的	经过	他的	愤怒	.

他向后靠在椅子上，怒火让他精疲力竭。

[hiː; hi][glɑːns, glæns][hɪz; ɪz] [aɪ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] ,

He	glanced	his	eye	over	it	,	and	then	tore	it	into	a	thousand	pieces	,
他	瞥了一眼	他的	眼睛	超过	它	,	和	然后	撕裂	它	进入	一个	千	件	,

他瞥了一眼，然后把它撕成了碎片。

[ænd; ənd]['træmp(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] : " [gəʊ] !

and	trampled	it	beneath	his	feet	:	"	Go	!
和	践踏	它	下面	他的	脚	:	"	去	!

然后把它踩在脚下："走！"

" [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , " [gəʊ] , ['rɑːskl] , [ænd; ənd][duː; də][jɔː(r); jə(r)] [wɜːst] !

"	exclaimed	he	,	"	go	,	rascal	,	and	do	your	worst	!
"	惊呼	他	,	"	去	,	恶棍	,	和	做	你的	最差	!

"他喊道：'去吧，无赖，尽管放马过来！'"

[ai] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] ['begə(r)] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [juː; jʊ] .

I	will	not	make	myself	a	beggar	to	enrich	you	.
我	将要	不是	制作	我	一个	乞丐	到	丰富	你	.

我不会为了让你富裕而让自己沦为乞丐。

[maɪ] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [bʌt; bət]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] [dɪ'mɑːnd] . "

My	whole	fortune	would	but	answer	this	demand	.	"
我的	所有的	财富	会	但	回答	这	要求	.	"

我的一切财产都只能满足这个要求。

" [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)]['redʒənəld] , " ['ɑːnsə(r)d] ['θɔːrntən] , ['grɪnɪŋ] , " [duː; də][æz; əz]

"	Do	as	you	please	,	Sir	Reginald	,	"	answered	Thornton	,	grinning	,	"	do	as
"	做	作为	你	请	,	先生	雷金纳德	,	"	回答	桑顿	,	咧嘴笑	,	"	做	作为

[juː; jʊ] [pliːz] .

you	please	.
你	请	.

"随您便吧，雷金纳德爵士，"桑顿咧嘴一笑，回答道，"随您便吧。"

[ɪts] [nɒt][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [frɒm; frəm] [hens] [tuː; tə][baʊ; bəʊ] - [striːt] ,

It's	not	a	long	walk	from	hence	to	Bow	-	street	,
它是	不是	一个	长的	走	从	因此	到	弓	-	街道	,

从这里走到鲍街并不远。

[nɔː(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [swɪŋ] [frɒm; frəm] ['njuːgeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] ; [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)]

nor	a	long	swing	from	Newgate	to	the	gallows	;	do	as	you	please	,	Sir
也不	一个	长的	摇摆	从	纽盖特	到	这	绞刑架	;	做	作为	你	请	,	先生

['redʒənəld] ,

Reginald	,
雷金纳德	,

也不是从纽盖特监狱到绞刑架的漫长刑期；雷金纳德爵士，您随意吧。

[duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] !

do	as	you	please	!
做	作为	你	请	!

随你便!

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlən] [flʌŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] ['kɒstli] ['ɒtəmən] ,

"	and	the	villain	flung	himself	at	full	length	on	the	costly	ottoman	,
"	和	这	恶棍	扔	他自己	在	满的	长度	在	这	昂贵	奥斯曼	,

“恶棍猛地扑倒在昂贵的矮凳上，整个人都瘫倒在凳子上。”

[ænd; ənd] [aɪd] [glænvɪlz] ['kaʊntənəns] [wɪð] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [ɪ'frʌntəri] , [wɪtʃ]

and	eyed	Glanville's	countenance	with	an	easy	and	malicious	effrontery	,	which
和	眼睛	格兰维尔的	面容	和	一个	简单的	和	恶意	厚颜无耻	,	哪个

[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

seemed	to	say	,
似乎	到	说	,

他轻蔑而恶毒地打量着格兰维尔的脸，那眼神仿佛在说：

" [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɒt] [help] [jɔː'self] .

"	I	know	you	will	struggle	,	but	you	cannot	help	yourself	.
"	我	知道	你	将要	斗争	,	但	你	不能	帮助	你自己	.

我知道你会很挣扎，但你无法自拔。

" [aɪ] [tʊk] ['glænˌvɪl] [ə'saɪd] : " [maɪ][dɪə(r)] [frend] , " [sed] [aɪ] , " [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

"	I	took	Glanville	aside	:	"	My	dear	friend	,	"	said	I	,	"	believe	me	,
"	我	采取	格兰维尔	旁边	:	"	我的	亲爱的	朋友	,	"	说	我	,	"	相信	我	,

我把格兰维尔拉到一边说：“我亲爱的朋友，相信我，

[ðæt] [aɪ] [ʃeə(r)] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ;

that	I	share	your	indignation	to	the	utmost	;
那	我	分享	你的	愤慨	到	这	极致	;

我完全理解你的愤慨；

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː; də] ['eni] [θɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['ɪnsens] [ðɪs] [retʃ] : [wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz]

but	we	must	do	any	thing	rather	than	incense	this	wretch	:	what	is	his
但	我们	必须	做	任何	事物	相当	比	香	这	可怜虫	:	什么	是	他的

[dɪ'mɑːnd] ? "

demand	?	"
要求	?	"

但我们无论如何都不能激怒这个恶人：他究竟想要什么?

" [aɪ] [spiːk] ['lɪtərəli] , " [rɪ'plaɪd] ['glænˌvɪl] , " [wen] [aɪ] [seɪ] ,

"	I	speak	literally	,	"	replied	Glanville	,	"	when	I	say	,
"	我	说话	字面上地	,	"	回复	格兰维尔	,	"	什么时候	我	说	,

“我说的是实话，”格兰维尔回答说，“

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəz] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃuːn] ;

that	it	covers	nearly	the	whole	of	my	fortune	;
那	它	封面	几乎	这	所有的	的	我的	财富	;

它几乎涵盖了我全部的财产；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['hæbɪts][ɒv; əv] [ɪk'strævəgəns] [hæv; həv] ['veri] [mʌtʃ] [kɜːt'eɪld] [maɪ] [miːnz] :

for	my	habits	of	extravagance	have	very	much	curtailed	my	means	:
为了	我的	习惯	的	奢侈	有	非常	很多	缩减	我的	方法	:

因为我挥霍无度的习惯已经大大减少了我的收入：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] [sʌm] [ai][hæd; həd] [set] [ə'pɑːt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [gɪft] [tuː; tə][maɪ]['sɪstə(r)] ,

it	is	the	exact	sum	I	had	set	apart	,	for	a	marriage	gift	to	my	sister	,
它	是	这	精确的	和	我	有	放	除	,	为了	一个	婚姻	礼物	到	我的	姐姐	,

这正好是我事先准备的，打算作为送给我妹妹的结婚礼物。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɔːtʃuːn] . "

in	addition	to	her	own	fortune	.	"
在	添加	到	她	自己的	财富	.	"

除了她自己的财产之外。”

" [ðen] , " [sed] [ai] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm] ;

"	Then	,	"	said	I	,	"	you	shall	give	it	him	;
"	然后	,	"	说	我	,	"	你	将	给	它	他	;

“那么，”我说，“你就把它给他；

[jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][hæz; həz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] :

your	sister	has	no	longer	any	necessity	for	a	portion	:
你的	姐姐	有	不	更长	任何	必要性	为了	一个	部分	:

你姐姐不再需要那份了：

[hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] [prɪ'vents] [ðæt] — [ænd; ənd] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [jɔː'self] ,

her	marriage	with	me	prevents	that	—	and	with	regard	to	yourself	,
她	婚姻	和	我	阻止	那	—	和	和	看待	到	你自己	,

她与我的婚姻阻止了这种情况的发生——至于你，

[jɔː(r); jə(r)] ['wɒnts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['meni] — [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃeə(r)] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] . "

your	wants	are	not	many	—	such	as	it	is	,	you	can	share	my	fortune	.	"
你的	想要	是	不是	许多	—	这样的	作为	它	是	,	你	能	分享	我的	财富	.	"

你的需求不多——即便有，你也可以分享我的财富。

" [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] ! " [kraɪd] ['glænˌvɪl] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)] ['læʃɪŋ] [hɪm]['ɪntuː] [freʃ]

"	No	—	no	—	no	!	"	cried	Glanville	;	and	his	generous	nature	lashing	him	into	fresh
"	不	—	不	—	不	!	"	哭	格兰维尔	;	和	他的	慷慨的	自然	鞭打	他	进入	新鲜的

[reɪdʒ] ,

rage	,
愤怒	,

“不——不——不！”格兰维尔喊道；他慷慨的本性又让他怒火中烧。

[hiː; hi] [brəʊk] [frɒm; frəm][maɪ][grɑːsp] , [ænd; ənd] [muːvd] ['menəsɪŋli] [tuː; tə] ['θɔːrntən] .

he	broke	from	my	grasp	,	and	moved	menacingly	to	Thornton	.
他	打破	从	我的	抓牢	,	和	已搬	威胁地	到	桑顿	.

他挣脱了我的束缚，气势汹汹地走向桑顿。

[ðæt] ['pɜːs(ə)n] [stɪl] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒtəmən] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][hɑːf] [kən'temptʃuəs] ,

That	person	still	lay	on	the	ottoman	,	regarding	us	with	an	air	half	contemptuous	,
那	人	仍然	躺	在	这	奥斯曼	,	关于	我们	和	一个	空气	一半	轻蔑的	,

[hɑːf] [ɪg'zʌlt] .

half	exulting	.
一半	欣喜若狂	.

那个人仍然躺在矮凳上，用一种半轻蔑半得意的神情看着我们。

" [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ['ɪnstəntli] , " [sed] ['glænˌvɪl] , " [ɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Leave	the	room	instantly	,	"	said	Glanville	,	"	or	you	will	repent	it	!	"
"	离开	这	房间	即刻	,	"	说	格兰维尔	,	"	或者	你	将要	悔改	它	!	"

“立刻离开房间，”格兰维尔说，“否则你会后悔的！”

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[əˈnʌðə(r)] [ˈmɜːdə(r)] , [sɜː(r)][ˈredʒənəld] ! " [sed] [ˈθɔːrntən] .

another	**murder**	**,**	**Sir**	**Reginald**	**!**	**"**	**said**	**Thornton**	**.**
其他	谋杀	,	先生	雷金纳德	!	"	说	桑顿	.

“又一起谋杀案，雷金纳德爵士！”桑顿说道。

" [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɒt][ə; eɪ] [ˈspærəʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [nek] [rentʃ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [hænd]

"	**No**	**,**	**I**	**am**	**not**	**a**	**sparrow**	**,**	**to**	**have**	**my**	**neck**	**wrenched**	**by**	**a**	**woman's**	**hand**
"	不	,	我	是	不是	一个	麻雀	,	到	有	我的	脖子	扭动	经过	一个	女性的	手

[laɪk] [jʊrz] .

like	**your's**	**.**
喜欢	你的	.

“不，我不是麻雀，不会让像你这样的女人用手扭断我的脖子。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][maɪ][dɪˈmɑːnd] — [saɪn][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)]

Give	**me**	**my**	**demand**	**—**	**sign**	**the**	**paper**	**,**	**and**	**I**	**will**	**leave**	**you**	**for**	**ever**
给	我	我的	要求	—	符号	这	纸	,	和	我	将要	离开	你	为了	曾经

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] . "

and	**a**	**day**	**.**	**"**
和	一个	天	.	"

满足我的要求——签了字，我就永远离开你。

" [aɪ] [wɪl] [kəˈmɪt] [nəʊ] [sʌtʃ] [ˈfɒli] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ˈglænˌvɪl] .

"	**I**	**will**	**commit**	**no**	**such**	**folly**	**,**	**"**	**answered**	**Glanville**	**.**
"	我	将要	犯罪	不	这样的	蠢事	,	"	回答	格兰维尔	.

“我绝不会犯这种愚蠢的错误，”格兰维尔回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [əkˈsept] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [sʌm] ;

"	**If**	**you**	**will**	**accept**	**five**	**thousand**	**pounds**	**,**	**you**	**shall**	**have**	**that**	**sum**	**;**
"	如果	你	将要	接受	五	千	磅	,	你	将	有	那	和	;

“如果你接受五千英镑，你将得到这笔钱；

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][rəʊp][ɒn][maɪ] [nek] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [rɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈfɑːðɪŋ]

but	**were**	**the**	**rope**	**on**	**my**	**neck**	**,**	**you**	**should**	**not**	**wring**	**from**	**me**	**a**	**farthing**
但	是	这	绳索	在	我的	脖子	,	你	应该	不是	拧	从	我	一个	法辛

[mɔː(r)] ! "

more	**!**	**"**
更多的	!	"

即使绳子套在我脖子上，你也休想再从我身上榨取一分钱！

" [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ˈθɔːrntən] ; " [ə; eɪ][mɪə(r)][drɒp] — [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [tɔɪ] — [waɪ] , [juː; jʊ]

"	**Five**	**thousand**	**!**	**"**	**repeated**	**Thornton**	**;**	**"**	**a**	**mere**	**drop**	**—**	**a**	**child's**	**toy**	**—**	**why**	**,**	**you**
"	五	千	!	"	重复	桑顿	;	"	一个	仅仅	降低	—	一个	孩子的	玩具	—	为什么	,	你

[ɑː(r); ə(r)] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

are	**playing**	**with**	**me**	**,**
是	玩耍	和	我	,

“五千！”桑顿重复道；“区区一滴——小孩子的玩具——你这是在跟我开玩笑吗？”

[sɜː(r)][ˈredʒənəld] — [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈriːznəbl] [mæn] ,

Sir	**Reginald**	**—**	**nay**	**,**	**I**	**am**	**a**	**reasonable**	**man**	**,**
先生	雷金纳德	—	不	,	我	是	一个	合理的	男人	,

雷金纳德爵士——不，我是一个通情达理的人。

[ænd; ənd] [wɪl] [əˈbeɪt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv][maɪ][dʒʌst] [kleɪmz] ,

and	**will**	**abate**	**a**	**trifle**	**or**	**so**	**of**	**my**	**just**	**claims**	**,**
和	将要	减弱	一个	琐事	或者	所以	的	我的	只是	索赔	,

这将略微削弱我合理的诉求，

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [gʊd] [ˈneɪtʃə(r)] .

but	**you**	**must**	**not**	**take**	**advantage**	**of**	**my**	**good**	**nature**	**.**
但	你	必须	不是	拿	优势	的	我的	好的	自然	.

但你不能利用我的善良。

[meɪk] [ˌem 'iː] [snʌg] [ænd; ənd] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] — [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['hʌntəz] — [ə; eɪ]

Make	me	snug	and	easy	for	life	—	let	me	keep	a	brace	of	hunters	—	a
制作	我	舒适	和	简单的	为了	生活	—	让	我	保持	一个	支撑	的	猎人	—	一个

['kəʊzi] [bɒks] — [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [lænd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

cosey	box	—	a	bit	of	land	to	it	,
舒适的	盒子	—	一个	少量	的	土地	到	它	,

让我过上舒适安逸的生活——让我养一对猎人——一个舒适的小屋——还有一小块土地，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːl] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] , [ænd; ənd] [aɪl] [seɪ] [kwɪts] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	a	girl	after	my	own	heart	,	and	I'll	say	quits	with	you	.
和	一个	女孩	后	我的	自己的	心	,	和	患病的	说	退出	和	你	.

如果遇到一个和我心意相通的女孩，我就会和你分手。

[naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] , [huː] [ɪz] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['hedɪd] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [spɪt] [ɒn]

Now	,	Mr	.	Pelham	,	who	is	a	long	-	headed	gentleman	,	and	does	not	spit	on
现在	,	先生	.	佩勒姆	,	WHO	是	一个	长的	-	标题	绅士	,	和	做	不是	吐	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['blæŋkit] ,

his	own	blanket	,
他的	自己的	毯子	,

佩勒姆先生是一位长头绅士，他不会往自己的毯子上吐口水。

[nəʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [wʌn] [kænt] [duː; də] [ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ;

knows	well	enough	that	one	can't	do	all	this	for	five	thousand	pounds	;
知道	出色地	足够的	那	一	不能	做	全部	这	为了	五	千	磅	;

他很清楚，五千英镑是做不到这一切的；

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] — [ðæt] [ɪz] ,

make	it	a	thousand	a	year	—	that	is	,
制作	它	一个	千	一个	年	—	那	是	,

每年一千美元——也就是说，

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kuːl] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] — [ænd; ənd] [aɪ] [woʊnt] [ɪg'zækt] [ə'nʌðə(r)] [suːz] .

give	me	a	cool	twenty	thousand	—	and	I	won't	exact	another	sous	.
给	我	一个	凉爽的	二十	千	—	和	我	惯于	精确的	其他	深	.

给我两万块——我一分钱都不会再要。

[iː'gæd] , [ðɪs] ['drɪŋkɪŋ] [meɪks] [wʌn] ['djuːsɪd] ['θɜːsti] — ['mɪstə(r)] . ['peləm] ,

Egad	,	this	drinking	makes	one	deuced	thirsty	—	Mr	.	Pelham	,
哎呀	,	这	喝	制作	一	过度	渴	—	先生	.	佩勒姆	,

哎呀，这喝酒真让人口渴难耐——佩勒姆先生

[dʒʌst] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] — [aɪ] [hɪə(r)] ['biːz] [ɪn] [maɪ] [hed] !

just	reach	me	that	glass	of	water	—	I	hear	bees	in	my	head	!
只是	抵达	我	那	玻璃	的	水	—	我	听到	蜜蜂	在	我的	头	!

快把那杯水递给我——我感觉脑袋里像有蜜蜂在嗡嗡叫！

" ['siːɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [stɜː(r)] , ['θɔːrntən] [rəʊz] , [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] [ə'genst] [praɪd] ;

"	Seeing	that	I	did	not	stir	,	Thornton	rose	,	with	an	oath	against	pride	;
"	看到	那	我	做过	不是	搅拌	,	桑顿	玫瑰	,	和	一个	誓言	反对	自豪	;

“见我没有动弹，桑顿便站了起来，发誓要战胜骄傲；

[ænd; ənd] ['swægərɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ]

and	swaggering	towards	the	table	,	took	up	a	tumbler	of	water	,	which
和	趾高气扬	向	这	桌子	,	采取	向上	一个	不倒翁	的	水	,	哪个

['hæpənd] [ˌæksɪ'dentəli] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] :

happened	accidentally	to	be	there	:
发生	偶然	到	是	那里	:

他大摇大摆地走向桌子，拿起一杯碰巧放在那里的水杯：

[kləʊz] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['gɜːtruːd] .

close	by	it	was	the	picture	of	the	ill	-	fated	Gertrude	.
关闭	经过	它	曾是	这	图片	的	这	患病的	-	命中注定	格特鲁德	.

旁边挂着命运多舛的格特鲁德的照片。

[ðə; ði]['gæmblə(r)] ,

The	gambler	,
这	赌徒	,

赌徒，

[huː] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [səʊ][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['skeəsli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['məʊʃənz]

who	was	evidently	so	intoxicated	as	to	be	scarcely	conscious	of	his	motions
WHO	曾是	显然	所以	酣	作为	到	是	几乎	有意识的	的	他的	运动

[ɔː(r)] [wɜːdz] (['ʌðəwaɪz] ,

or	words	(	otherwise	,
或者	字	(	否则	,

他显然醉得很厉害，几乎意识不到自己的动作或言语（否则，

[ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [hiː; hi] [wʊd] , [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] ['ɪləstrətɪv] [ɒv; əv]

in	all	probability	,	he	would	,	to	borrow	from	himself	a	proverb	illustrative	of
在	全部	可能性	,	他	会	,	到	借	从	他自己	一个	谚语	举例说明	的

[hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

his	profession	,
他的	职业	,

很有可能，借用他自己一句能说明他职业特点的谚语来说，

[hæv; həv] [pleɪd] [hɪz; ɪz][kɑːdz]['betə(r)]) [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .

have	played	his	cards	better	)	took	up	the	portrait	.
有	玩	他的	牌	更好的	)	采取	向上	这	肖像	.

（如果他能更好地运用自己的策略）拿起了画像。

['glæn,vɪl] [sɔː] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Glanville	saw	the	action	,	and	was	by	his	side	in	an	instant	.
格兰维尔	锯	这	行动	,	和	曾是	经过	他的	边	在	一个	立即的	.

格兰维尔目睹了这一幕，立刻赶到他身边。

" [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ə'kɜːsɪd] [hændz] !

"	Touch	it	not	with	your	accursed	hands	!
"	触碰	它	不是	和	你的	被诅咒的	双手	!

“不要用你那该死的手去碰它！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'gʌvənəbl] ['fjʊəri] .

"	he	cried	,	in	an	ungovernable	fury	.
"	他	哭	,	在	一个	无法治理的	愤怒	.

他怒吼道，怒不可遏。

" [liːv] [jɔː(r); jə(r)][həʊld] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [dæʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] !

"	Leave	your	hold	this	instant	,	or	I	will	dash	you	to	pieces	!
"	离开	你的	抓住	这	立即的	,	或者	我	将要	短跑	你	到	件	!

“立刻放开我，否则我会把你摔成碎片！”

" ['θɔːrntən] [kept] [ə; eɪ] [fɜːm] [graɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

"	Thornton	kept	a	firm	gripe	of	the	picture	.
"	桑顿	保留	一个	公司	抱怨	的	这	图片	.

桑顿牢牢掌控着画面。

" [hɪrz] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː; də] ! " [sed] [hiː; hi] ['tɑːntɪŋli] :

"	Here's	a	to	-	do	!	"	said	he	tauntingly	:
"	这里是	一个	到	-	做	!	"	说	他	嘲讽地	:

“这可真是个棘手的问题！”他嘲讽道：

" [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [wɜːk] [ə'baʊt][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] — (['juːzɪŋ][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː] [kɔːs]

"	was	there	ever	such	work	about	a	poor	—	(	using	a	word	too	coarse
"	曾是	那里	曾经	这样的	工作	关于	一个	贫穷的	—	(	使用	一个	单词	也	粗

[fɔː(r); fə(r)] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]) [bɪ'fɔː(r)] ?

for	repetition	)	before	?
为了	重复	)	前	?

以前有过描写穷人的作品吗？（此处用词过于粗俗，不便重复）

" [ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd] ['skeəsli] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

"	The	word	had	scarcely	passed	his	lips	,
"	这	单词	有	几乎	通过了	他的	嘴唇	,

话音未落，

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [stretʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

when	he	was	stretched	at	his	full	length	upon	the	ground	.
什么时候	他	曾是	拉伸	在	他的	满的	长度	之上	这	地面	.

当他全身伸展倒在地上时。

[nɔː(r)] [dɪd] ['glæn,vɪl] [stɒp] [ðeə(r)] .

Nor	did	Glanville	stop	there	.
也不	做过	格兰维尔	停止	那里	.

格兰维尔并没有就此止步。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [,hɜːkju'liːən] [freɪm] ,

With	all	the	strength	of	his	nervous	and	Herculean	frame	,
和	全部	这	力量	的	他的	紧张的	和	赫拉克勒斯	框架	,

凭借他那神经质而又魁梧的身躯所拥有的所有力量，

['fʊli] [ri'kwait] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'bɪlәti] [ɒv; əv] [dɪ'ziːz] [baɪ] [ðə; ði] ['fjʊəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ,

fully	requited	for	the	debility	of	disease	by	the	fury	of	the	moment	,
完全	回报	为了	这	虚弱	的	疾病	经过	这	愤怒	的	这	片刻	,

疾病带来的虚弱，被当下的狂怒完全弥补。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['geɪmstə(r)] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] :

he	seized	the	gamester	as	if	he	had	been	an	infant	,	and	dragged	him	to	the	door	:
他	查获	这	赌棍	作为	如果	他	有	到过	一个	婴儿	,	和	拖拽	他	到	这	门	:

他像抓婴儿一样抓住那个赌徒，把他拖到门口：

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [freɪm] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [nəʊ] ['dekərəs] ['sləʊnəs] [ɒv; əv] [dɪ'sent] .

the	next	moment	I	heard	his	heavy	frame	rolling	down	the	stairs	with	no	decorous	slowness	of	descent	.
这	下一个	片刻	我	听到	他的	重的	框架	滚动	向下	这	楼梯	和	不	得体	缓慢	的	下降	.

下一刻，我听到他沉重的身躯滚下楼梯，没有丝毫体面的缓慢。

['glæn,vɪl] [,ɑːr 'iː] - [ə'pɪəd] .

Glanville	re	-	appeared	.
格兰维尔	关于	-	出现	.

格兰维尔再次出现。

" [gʊd] [gɒd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪！

" [ai] [kraɪd] , " [wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] ?

"	I	cried	,	"	what	have	you	done	?
"	我	哭	,	"	什么	有	你	完毕	?

我哭着问："你做了什么？"

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] [lɒst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stɪl] [,ʌnə'piːzd] [reɪdʒ] [tuː; tə] [hiːd] [,em 'iː] .

"	But	he	was	too	lost	in	his	still	unappeased	rage	to	heed	me	.
"	但	他	曾是	也	丢失的	在	他的	仍然	未平息	愤怒	到	注意	我	.

但他仍然沉浸在未平息的怒火中，根本听不进我的话。

[hiː; hi] [liːnd] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['breθləs] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð] [klentʃt] [tiːθ] , [ænd; ənd]

He	leaned	,	panting	and	breathless	,	against	the	wall	,	with	clenched	teeth	,	and
他	倾斜	,	喘息	和	喘不过气	,	反对	这	墙	,	和	紧握	牙齿	,	和

[ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] ,

a	flashing	eye	,
一个	闪烁	眼睛	,

他气喘吁吁地靠在墙上，咬紧牙关，眼神闪烁。

['rendəd] [mɔː(r)] ['terəbli] [braɪt] [baɪ][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] ['lʌstə(r)]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'ziːz] .

rendered	more	terribly	bright	by	the	feverish	lustre	natural	to	his	disease	.
渲染	更多的	可怕	明亮的	经过	这	发烧	光泽	自然的	到	他的	疾病	.

因疾病而产生的灼热光泽，使他看起来更加可怕地耀眼。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːd] ['θɔːrntən] [ˌɑːr 'iː] - [ə'send] [ðə; ði] [steəz] : [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]

Presently	I	heard	Thornton	re	-	ascend	the	stairs	:	he	opened	the	door	,	and
目前	我	听到	桑顿	关于	-	上升	这	楼梯	:	他	打开	这	门	,	和

['entəd] [bʌt; bət][wʌn] [peɪs] .

entered	but	one	pace	.
进入	但	一	步伐	.

这时我听到桑顿重新走上楼梯：他打开门，走了进去，只走了一步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩勒姆 — 第 07 卷(Pelham — Volume 07)
第4/4页

['nevə(r)][dɪd]['hju:mən] [feɪs] [weə(r)][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['fi:ndɪʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mə'levələns] [ænd; ənd] [rɒθ]
Never **did** **human** **face** **wear** **a** **more** **fiendish** **expression** **of** **malevolence** **and** **wrath**
绝不 做过 人类 脸 穿 一个 更多的 邪恶的 表达 的 恶意 和 愤怒
.
:
.

人脸上从未流露出如此邪恶、充满恶意和愤怒的表情。

" [sɜ:(r)]['redʒənəld] ['glæn,vɪl] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['hɑ:tɪli] .
" **Sir** **Reginald** **Glanville** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **thank** **you** **heartily** **.**
" 先生 雷金纳德 格兰维尔 , " 他 说 , " 我 感谢 你 衷心地 .

“雷金纳德·格兰维尔爵士,”他说,“我衷心感谢您。”

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['aɪən][neɪlz] [hu:] ['skrætʃɪz] [ə; eɪ][beə(r)] .
He **must** **have** **iron** **nails** **who** **scratches** **a** **bear** **.**
他 必须 有 铁 指甲 WHO 划痕 一个 熊 .

能抓伤熊的人，指甲肯定很硬。

[ju:; jʊ][hæv; həv][sent][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋmən] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ]['ɑ:nsə(r)]
You **have** **sent** **me** **a** **challenge** **,** **and** **the** **hangman** **shall** **bring** **you** **my** **answer**
你 有 发送 我 一个 挑战 , 和 这 刽子手 将 带来 你 我的 回答
.
:
.

你向我发起了挑战，刽子手将为你带来我的答案。

[gʊd] [deɪ] , [sɜ:(r)]['redʒənəld] — [gʊd] [deɪ] , ['mɪstə(r)] . ['peləm] ; " [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [ʃʌt]
Good **day** **,** **Sir** **Reginald** **—** **good** **day** **,** **Mr** **.** **Pelham** **;** **"** **and** **so** **saying** **,** **he** **shut**
好的 天 , 先生 雷金纳德 — 好的 天 , 先生 . 佩勒姆 ; " 和 所以 说 , 他 关闭
[ðə; ði][dɔ:(r)] ,
the **door** **,**
这 门 ,

“您好，雷金纳德爵士——您好，佩勒姆先生;”说完，他关上了门。

[ænd; ənd]['ræpɪdli] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] , [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
and **rapidly** **descending** **the** **stairs** **,** **was** **out** **of** **the** **house** **in** **an** **instant** **.**
和 快速 下降 这 楼梯 , 曾是 出去 的 这 房子 在 一个 立即的 .

他迅速下楼，瞬间就出了房子。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][taɪm][tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] , " [sed] [aɪ] , " ['ɔ:də(r)][pəʊst] ['hɔ:sɪz] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] ,
" **There** **is** **no** **time** **to** **be** **lost** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **order** **post** **horses** **to** **your** **carriage** **,**
" 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 , " 说 我 , " 命令 邮政 马匹 到 你的 运输 ,

“没有时间可以浪费了,”我说，“快吩咐驿马车夫把马车送到你的马车旁。”

[ænd; ənd][bi:; bi] [gɒn] ['ɪnstəntli] . "
and **be** **gone** **instantly** **.** **"**
和 是 已消失 即刻 . "

然后立刻消失。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [rɒŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['glæn,vɪl] , ['sləʊli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .
" **You** **are** **wrong** **,** **"** **replied** **Glanville** **,** **slowly** **recovering** **himself** **.**
" 你 是 错误的 , " 回复 格兰维尔 , 缓慢地 恢复中 他自己 .

“你错了,”格兰维尔慢慢恢复过来，回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][nɒt][flaɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] ;

"	I	must	not	fly	;	it	would	be	worse	than	useless	;
"	我	必须	不是	飞	;	它	会	是	更糟	比	无用	;

“我绝对不能坐飞机；那样做只会适得其反；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['ɑːgjumənt] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

it	would	seem	the	strongest	argument	against	me	.
它	会	似乎	这	最强	争论	反对	我	.

这似乎是对我最有力的反驳。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪf] ['θɔːrntən] [hæz; həz] ['riːəli] [gɒn] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

Remember	that	if	Thornton	has	really	gone	to	inform	against	me	,
记住	那	如果	桑顿	有	真的	已消失	到	通知	反对	我	,

记住，如果桑顿真的去告发我了，

[ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [wʊd] [ə'rest] [ˌem 'iː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [riːtʃt] ['kæleɪ] ;

the	officers	of	justice	would	arrest	me	long	before	I	reached	Calais	;
这	警官	的	正义	会	逮捕	我	长的	前	我	达到	加莱	;

在我到达加莱之前很久，司法官员就会逮捕我；

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ɪ'luːd] [ðeə(r)] [pə'sjuːt] [səʊ][fɑː(r)] ,

or	even	if	I	did	elude	their	pursuit	so	far	,
或者	甚至	如果	我	做过	躲避	他们的	追逐	所以	远的	,

即使我至今为止成功躲过了他们的追捕，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðeə(r)]['pəʊə(r)][ɪn] [frɑːns] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋglənd] :

I	should	be	as	much	in	their	power	in	France	as	in	England	:
我	应该	是	作为	很多	在	他们的	力量	在	法国	作为	在	英格兰	:

我在法国和在英国一样，都应该处于他们的掌控之下：

[bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['θɔːrntən] [wɪl] [ɪn'fɔːm] .

but	to	tell	you	the	truth	,	I	do	not	think	Thornton	will	inform	.
但	到	告诉	你	这	真相	,	我	做	不是	思考	桑顿	将要	通知	.

但说实话，我认为桑顿不会透露任何信息。

['mʌni] , [tuː; tə][ə; eɪ]['tempə(r)] [laɪk] [hɪz; ɪz] , [ɪz][ə; eɪ][strɒŋgə(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [rɪ'vendʒ] ; [ænd; ənd]

Money	,	to	a	temper	like	his	,	is	a	stronger	temptation	than	revenge	;	and
钱	,	到	一个	脾气	喜欢	他的	,	是	一个	更强	诱惑	比	复仇	;	和

,

,

,

对于他这种脾气的人来说，金钱的诱惑力比复仇更大；而且，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [θriː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

before	he	has	been	three	minutes	in	the	air	,
前	他	有	到过	三	分钟	在	这	空气	,

在他升空不到三分钟之前，

[hiː; hi] [wɪl] [pə'siːv] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['gəʊldən] ['hɑːvɪst] [hiː; hi] [meɪ] [jet] [meɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

he	will	perceive	the	folly	of	losing	the	golden	harvest	he	may	yet	make	of	me
他	将要	感知	这	蠢事	的	输	这	金的	收成	他	可能	然而	制作	的	我

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['pæʃ(ə)n] .

for	the	sake	of	a	momentary	passion	.
为了	这	清酒	的	一个	瞬间	热情	.

他会意识到，为了短暂的激情而错失未来可能从我身上获得的丰厚回报是多么愚蠢。

[nəʊ] — [maɪ] [best] [plæn] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [æz; əz][aɪ] [ə'rɪdʒənəli]

No	—	my	best	plan	will	be	to	wait	here	till	to	-	morrow	,	as	I	originally
不	—	我的	最好的	计划	将要	是	到	等待	这里	直到	到	-	明天	,	作为	我	起初

[ɪn'tendɪd] .

intended	.
故意的	.

不——我最好的计划还是像我原先打算的那样，在这里等到明天。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [wɪl] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [peɪ] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt] ,

In	the	meanwhile	he	will	,	in	all	probability	,	pay	me	another	visit	,
在	这	同时	他	将要	,	在	全部	可能性	,	支付	我	其他	访问	,

与此同时，他很可能会再次拜访我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɑːndz] .

and	I	will	make	a	compromise	with	his	demands	.
和	我	将要	制作	一个	妥协	和	他的	需求	.

我会对他提出的要求做出妥协。

" [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][maɪ] [fɪəz] , [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [siː] [ðə; ðɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] ,

"	Despite	of	my	fears	,	I	could	not	but	see	the	justice	of	these	observations	,
"	尽管	的	我的	恐惧	,	我	可以	不是	但	看	这	正义	的	这些	观察	,

“尽管我心存恐惧，但我不得不承认这些评论是正确的。”

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ə; eɪ] [stɪl] [strɒŋgə(r)] ['ɑːgjumənt] [ðæn; ðən] ['eni] [ɜːrdʒd] [baɪ] ['glænˌvɪl] ,

the	more	especially	as	a	still	stronger	argument	than	any	urged	by	Glanville	,
这	更多的	尤其	作为	一个	仍然	更强	争论	比	任何	敦促	经过	格兰维尔	,

尤其值得注意的是，这比格兰维尔提出的任何论点都更有力。

[fɔːst] [ɪt'self] [ɒn][maɪ][maɪnd] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ][ɪn'tɜːn(ə)l] [kən'vɪkʃn] ,

forced	itself	on	my	mind	;	this	was	my	internal	conviction	,
强制	本身	在	我的	头脑	;	这	曾是	我的	内部的	定罪	,

这种想法强行灌输到我的脑海中；这是我内心的信念。

[ðæt] ['θɔːrntən] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] ['tɪrəl] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	Thornton	himself	was	guilty	of	the	murder	of	Tyrrell	,	and	that	,
那	桑顿	他自己	曾是	有罪的	的	这	谋杀	的	泰瑞尔	,	和	那	,

['ðeəfɔː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] ,

therefore	,	he	would	,
所以	,	他	会	,

桑顿本人犯有谋杀泰瑞尔的罪行，因此，他会……

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] , [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] [pə'tikjuləraiz] ['skruːtəni]['ɪntuː] [ðæt] ['dredf(ə)l]

for	his	own	sake	,	avoid	the	new	and	particularizing	scrutiny	into	that	dreadful
为了	他的	自己的	清酒	,	避免	这	新的	和	具体化	审查	进入	那	可怕

[ɪ'vent] ,

event	,
事件	,

为了他自己，请避免对那件可怕的事件进行新的、具体的审视。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['glænˌvɪl] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [ə'keɪʒ(ə)n] .

which	his	accusation	of	Glanville	would	necessarily	occasion	.
哪个	他的	指控	的	格兰维尔	会	一定	场合	.

他对格兰维尔的指控必然会引发这样的后果。

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] .

Both	of	us	were	wrong	.
两个都	的	我们	是	错误的	.

我们俩都错了。

['vɪlənz] [hæv; həv] ['pæʃ(ə)nz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɒnɪst] [men] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Villains	have	passions	as	well	as	honest	men	;	and	they	will	,	therefore	,
反派	有	激情	作为	出色地	作为	诚实的	男人	;	和	他们	将要	,	所以	,

恶人与正直之人一样，也有激情；因此，他们也会……

['fɔːfɪt] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðəʊz] ['pæʃ(ə)nz] , [waɪl] [ðə; ði] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv]

forfeit	their	own	interest	in	obedience	to	those	passions	,	while	the	calculations	of
丧失	他们的	自己的	兴趣	在	服从	到	那些	激情	,	尽管	这	计算	的

['pruːd(ə)ns] [ɪn'veəriəbli] [sə'pəʊz] ,

prudence	invariably	suppose	,
谨慎	总是	认为	,

他们因屈从于这些激情而丧失了自身的利益，而审慎的算计总是假定：

[ðæt] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪz][ðeə(r)]['əʊnli] [ruːl] .
that that interest is their only rule .
那 那 兴趣 是 他们的 仅有的 规则 .

他们唯一的准则就是利益。

[[nəʊt] : [ai] [miːn] " ['ɪntrəst] " [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [nɒt][ðə; ði][ˌjuːtɪlɪ'teərɪən] , [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
[Note : I mean " interest " in the general , not the utilitarian , signification of the
[笔记 : 我 意思是 " 兴趣 " 在 这 一般的 , 不是 这 功利主义 , 意义 的 这
[wɜːd] .]
word .]
单词 .]

[注：我指的是"兴趣"一词的普遍含义，而非其功利意义。]

['glænˌvɪl] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'fiːbld] [baɪ][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌeksaɪ'teɪʃ(ə)n] ,
Glanville was so enfeebled by his late excitation ,
格兰维尔 曾是 所以 虚弱的 经过 他的 晚的 励磁 ,

格兰维尔因之前的激动而变得虚弱不堪。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .
that he besought me once more to leave him to himself .
那 他 恳求 我 一次 更多的 到 离开 他 到 他自己 .

他再次恳求我让他一个人待着。

[ai][dɪd][səʊ] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əd'mɪt] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;
I did so , under a promise , that he would admit me again in the evening ;
我 做过 所以 , 在下面 一个 承诺 , 那 他 会 承认 我 再次 在 这 晚上 ;

我照做了，因为他承诺晚上会再次让我进去；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] ['θɔːrntən] [wʊd] [nɒt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [θrets] ['ɪntuː]
for notwithstanding my persuasion that Thornton would not put his threats into
为了 虽然 我的 劝说 那 桑顿 会 不是 放 他的 威胁 进入
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
execution ,
执行 ,

尽管我曾劝说桑顿不会将他的威胁付诸行动，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] ['kɒŋkə(r)] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ɒv; əv] [dred] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] .
I could not conquer a latent foreboding of dread and evil .
我 可以 不是 征服 一个 潜 不祥的预感 的 恐惧 和 邪恶的 .

我无法克服内心深处对恐惧和邪恶的潜在预感。

['tʃæptə(r)] [lksviːiːi] .
CHAPTER LXXVIII .
章 第七十八章 .

第七十八章

[ə'weɪ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]['prɪz(ə)n] — [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['prɒvəst] ?
Away with him to prison — where is the provost ?
离开 和 他 到 监狱 — 在哪里 是 这 教务长 ?

把他押到监狱去——教务长在哪里?

— ['meʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['meʒə(r)] .
— Measure for Measure .
— 措施 为了 措施 .

以牙还牙。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [pə'plekst] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [θɔːts] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [ai]
I returned home , perplexed by a thousand contradictory thoughts upon the scene I
我 返回 家 , 困惑 经过 一个 千 矛盾的 想法 之上 这 场景 我
[hæd; həd][dʒʌst] ['witnis] ;
had just witnessed ;
有 只是 目击者 ;

我回到家，心中充满了对刚才所目睹的景象的种种矛盾想法；

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [rɪ'flektɪd] , [ðə; ði][mɔː(r)][ai] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði][fə'tæləti][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

the	more	I	reflected	,	the	more	I	regretted	the	fatality	of	the	circumstances	,
这	更多的	我	反映	,	这	更多的	我	后悔	这	死亡	的	这	情况	,

我越是反思，就越是对这种致命境遇感到惋惜。

[ðæt] [hæd; həd] ['temptɪd] ['glæn,vɪl] [tuː; tə] [ək'siːd] [tuː; tə] ['θɔːrntənz] [dɪ'mɑːnd] ; [truː] [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

that	had	tempted	Glanville	to	accede	to	Thornton's	demand	;	true	it	was	,
那	有	受诱惑	格兰维尔	到	同意	到	桑顿的	要求	;	真的	它	曾是	,

正是这一点诱使格兰维尔答应了桑顿的要求；的确如此。

[ðæt] ['θɔːrntənz] [self] - [rɪ'gɑːd] [maɪt] [biː; bi] [diːmd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [,gærən'tiː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

that	Thornton's	self	-	regard	might	be	deemed	a	sufficient	guarantee	for	his
那	桑顿的	自己	-	看待	可能	是	被认为	一个	充足的	保证	为了	他的

[kən'siːlmənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'stɔːʃənət] [træn'zækʃnz] :

concealment	of	such	extortionate	transactions	:
隐蔽	的	这样的	敲诈勒索	交易	:

桑顿的自尊心或许足以保证他能够隐瞒此类敲诈勒索交易：

[mɔːr'əʊvə(r)] , [,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] , [wen] [ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [ep'iəɹənsɪz]

moreover	,	it	was	difficult	to	say	,	when	the	formidable	array	of	appearances
而且	,	它	曾是	难的	到	说	,	什么时候	这	强大	大批	的	外貌

[ə'genst] ['glæn,vɪl] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ,

against	Glanville	was	considered	,
反对	格兰维尔	曾是	经过考虑的	,

此外，考虑到对阵格兰维尔的众多精彩表现，很难做出判断。

['weðə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [laɪn] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] , [kʊd; kəd] ,

whether	any	other	line	of	conduct	than	that	which	he	had	adopted	,	could	,
无论	任何	其他	线	的	执行	比	那	哪个	他	有	已采用	,	可以	,

[wɪð] ['eni] ['seɪfti] ,

with	any	safety	,
和	任何	安全	,

除了他所采取的行为方式之外，是否还有其他任何安全的行为方式?

[hæv; həv] [biːn] [pə'sjuːd] .

have	been	pursued	.
有	到过	追击	.

已被追捕。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tuː] , [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['gɜːtruːd] , [ai][kʊd; kəd] ['fʊli] ['entə(r)]['ɪntuː]

His	feelings	too	,	with	regard	to	the	unfortunate	Gertrude	,	I	could	fully	enter	into
他的	情怀	也	,	和	看待	到	这	不幸	格特鲁德	,	我	可以	完全	进入	进入

, [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] :

,	and	sympathize	with	:
,	和	同情	和	:

对于他对待不幸的格特鲁德的感受，我完全能够理解并同情：

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [kən,sɪdə'reɪʃnz] ,

but	,	in	spite	of	all	these	considerations	,
但	,	在	尽管如此	的	全部	这些	考虑因素	,

但是，尽管有上述种种考虑，

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [æn; ən] [,ɪnɪk'spresəbl] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ðæt] [ai] ['kɒntəmpleɪtɪd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ðæt]

it	was	with	an	inexpressible	aversion	that	I	contemplated	the	idea	of	that
它	曾是	和	一个	难以言喻的	厌恶	那	我	思考	这	主意	的	那

['tæsɪt] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɪlt] ,

tacit	confession	of	guilt	,
默契	忏悔	的	有罪	,

我一想到这种默认认罪的想法，就感到无比厌恶。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'plaɪəns] [wɪð] ['θɔːrntənz] [ɪg'zækʃn] [səʊ] [ʌn'hæpɪli] [ɪm'plaɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

which	his	compliance	with	Thornton's	exactions	so	unhappily	implied	;	it	was	,
哪个	他的	遵守	和	桑顿的	提取	所以	不幸地	暗示	;	它	曾是	,

['ðeəfɔː(r)] , [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

therefore	,	a	thought	of	some	satisfaction	,
所以	,	一个	想法	的	一些	满意	,

他屈从于桑顿的苛刻要求，这不幸地暗示了他某种后果；因此，想到这一点，他感到些许欣慰。

[ðæt] [maɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] ['heɪsti] [əd'vaɪs] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪk'stɔːʃ(ə)n]

that	my	rash	and	hasty	advice	,	of	a	still	further	concession	to	those	extortions
那	我的	皮疹	和	仓促	建议	,	的	一个	仍然	更远	让步	到	那些	勒索

,

,

,

我草率仓促的建议，即进一步向那些勒索行为让步，

[hæd; həd] [nɒt] [biːn] [æk'siːd] [tuː; tə] .

had	not	been	acceded	to	.
有	不是	到过	同意	到	.

尚未被接受。

[maɪ]['prez(ə)nt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [glænvɪlz] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][maɪ]

My	present	intention	was	,	in	the	event	of	Glanville's	persevering	to	reject	my
我的	展示	意图	曾是	,	在	这	事件	的	格兰维尔的	坚持不懈	到	拒绝	我的

['ɒfə(r)][ɒv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm] ,

offer	of	accompanying	him	,
提供	的	随同	他	,

我目前的打算是，如果格兰维尔坚持拒绝我陪同他的提议，

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋgləənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['sɪftɪŋ] [ðə; ðɪ]['mɜːdə(r)] ,

to	remain	in	England	,	for	the	purpose	of	sifting	the	murder	,
到	保持	在	英格兰	,	为了	这	目的	的	筛分	这	谋杀	,

为了调查这起谋杀案，他要留在英国。

[nɔː(r)][dɪd][aɪ][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [ðɪs] [məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][end] , [θruː] [ðə; ðɪ] [miːnz]

nor	did	I	despair	of	accomplishing	this	most	desirable	end	,	through	the	means
也不	做过	我	绝望	的	完成	这	最多	理想	结尾	,	通过	这	方法

[ɒv; əv] ['dɔːsən] ;

of	Dawson	;
的	道森	;

我也没有绝望地认为，通过道森的方法，就能实现这个最理想的目标；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ɪn][maɪ] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] ['θɔːrntən] [ænd; ənd] [hɪm'self]

for	there	was	but	little	doubt	in	my	own	mind	that	Thornton	and	himself
为了	那里	曾是	但	小的	怀疑	在	我的	自己的	头脑	那	桑顿	和	他自己

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['mɜːdəəz] ,

were	the	murderers	,
是	这	杀人犯	,

因为我几乎毫不怀疑，桑顿和他就是凶手。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊpt] [ðæt] [ə'dres] [ɔː(r)] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃn] [maɪt] [wɪn][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['dɔːsən] ,

and	I	hoped	that	address	or	intimidation	might	win	a	confession	from	Dawson	,
和	我	希望	那	地址	或者	恐吓	可能	赢	一个	忏悔	从	道森	,

我希望通过恐吓或威逼利诱能让道森招供。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd]['krɑːfti]

although	it	might	probably	be	unavailing	with	his	hardened	and	crafty
虽然	它	可能	大概	是	徒劳无功	和	他的	硬化	和	狡猾

[ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt] .

associate	.
联系	.

虽然这对他的狡猾老练的同伙来说可能没什么用。

['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðiːz] [θɔːts] ,
Occupied with these thoughts ,
占领 和 这些 想法 ,

思绪万千，

[aɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['aʊəz] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔː(r)]
I endeavoured to while away the hours till the evening summoned me once more
我 努力 到 尽管 离开 这 小时 直到 这 晚上 被召唤 我 一次 更多的
[tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
to the principal object of my reflections .
到 这 主要的 目的 的 我的 反思 .

我努力消磨时间，直到夜幕再次召唤我回到我思考的主要对象。

[də'rektli] [glænvɪlz] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] , [aɪ] [sɔː] [baɪ][wʌn] [glɑːns] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː]
Directly Glanville's door was opened , I saw by one glance , that I had come too
直接地 格兰维尔的 门 曾是 打开 , 我 锯 经过 一 瞥一眼 , 那 我 有 来 也
[leɪt] ;
late ;
晚的 ;

格兰维尔的门一打开，我一眼就看出我来晚了；

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn] [kən'fjuːʒn] ; ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,
the whole house was in confusion ; several of the servants were in the hall ,
这 所有的 房子 曾是 在 困惑 ; 一些 的 这 仆人 是 在 这 大厅 ,

整栋房子一片混乱；几个仆人都在大厅里。

[kən'fɜːrɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
conferring with each other ,
授予 和 每个 其他 ,

彼此商议，

[wɪð] [ðæt] ['mɪŋgld] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [fɪəz] [ænd; ənd]
with that mingled mystery and agitation which always accompany the fears and
和 那 混合 神秘 和 搅动 哪个 总是 陪伴 这 恐惧 和
[kən'dʒektʃə] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑːsɪz] .
conjectures of the lower classes .
猜想 的 这 降低 课程 .

其中夹杂着下层阶级恐惧和猜测的那种神秘感和焦虑感。

[aɪ] [tʊk] [ə'saɪd][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] , [huː] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] ['glænˌvɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,
I took aside the valet , who had lived with Glanville for some years ,
我 采取 旁边 这 代客泊车 , WHO 有 居住地 和 格兰维尔 为了 一些 年 ,

我把那位与格兰维尔同住多年的贴身男仆拉到一边，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [lɜːnt] , [ðæt]
and who was remarkably attached to his master , and learnt , that
和 WHO 曾是 非常 随附的 到 他的 掌握 , 和 学会了 , 那
['sʌmwɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
somewhat more than an hour before .
有些 更多的 比 一个 小时 前 .

他对主人非常依恋，并且得知此事发生在一个多小时前。

['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [θriː] [men] [ɒv; əv] ['veri]
Mr . Thornton had returned to the house accompanied by three men of very
先生 . 桑顿 有 返回 到 这 房子 伴随 经过 三 男人 的 非常
[sə'spɪʃəs] [ə'pɪərəns] .
suspicious appearance .
可疑的 外貌 .

桑顿先生回到家时，身边跟着三个看起来很可疑的男人。

" [ɪn] [ʃɔːt] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
" In short , Sir , " said the man , lowering his voice to a whisper ,
" 在 短的 , 先生 , " 说 这 男人 , 降低 他的 嗓音 到 一个 耳语 ,

“简而言之，先生，”那人压低声音，几乎是耳语般地说。

" [aɪ] [njuː] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [saɪt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . [es] . , [ðə; ði] [boʊstriːt] ['ɒfɪsə(r)] ;
" I knew one of them by sight ; he was Mr . S . , the Bowstreet officer ;
" 我 知道 一 的 他们 经过 视线 ; 他 曾是 先生 . S . , 这 弓街 官 ;
[wɪð] [ðiːz] [men] ,
with these men ,
和 这些 男人 ,

“我见过其中一个人；他是鲍街警局的S先生；和这些人一起，

[sɜː(r)]['redʒənəld] [left] [ðə; ði] [haʊs] , ['mɪəli] ['seɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['kwaɪət]['mænə(r)] ,
Sir Reginald left the house , merely saying , in his usual quiet manner ,
先生 雷金纳德 左边 这 房子 , 仅仅 说 , 在 他的 通常 安静的 方式 ,

雷金纳德爵士离开了房子，只用他一贯平静的语气说道：

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] .
that he did not know when he should return .
那 他 做过 不是 知道 什么时候 他 应该 返回 .

他不知道自己何时应该返回。

" [aɪ] [kən'siːld] [maɪ] [ˌpɜːtə'beɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] ,
" I concealed my perturbation , and endeavoured , as far as I was able ,
" 我 暗 我的 扰动 , 和 努力 , 作为 远的 作为 我 曾是 有能力的 ,

我掩饰了自己的不安，并尽我所能地努力

[tuː; tə]['kwaɪət][ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌæpri'henʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] .
to quiet the evident apprehensions of the servant .
到 安静的 这 明显 担忧 的 这 仆人 .

安抚仆人明显的忧虑。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['siːmɔːr] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] ,
" At all events , Seymour , " said I , " I know that I may trust you sufficiently ,
" 在 全部 活动 , 西摩 , " 说 我 , " 我 知道 那 我 可能 相信 你 足够 ,

“无论如何，西摩，”我说，“我知道我可以足够信任你。”

[tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] [ə'genst] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ['eni] ['fɑːðə(r)] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,
to warn you against mentioning the circumstance any farther ; above all ,
到 警告 你 反对 提及 这 环境 任何 更远 ; 多于 全部 ,

警告你不要再提及此事；最重要的是，

[let] [ˌem 'iː] [beg] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [stɒp] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['aɪd(ə)l] ['lɔɪtərə(r)] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] —
let me beg of you to stop the mouths of those idle loiterers in the hall —
让 我 求 的 你 到 停止 这 嘴 的 那些 闲置的 游荡者 在 这 大厅 —
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

请各位闭嘴，别让那些在大厅里闲逛的游手好闲之徒胡说八道——还有，

[biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [gɪv] ['eni] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ə'lɑːm] [tuː; tə] ['leɪdi] [ænd; ənd] [mɪs]
be sure , that you do not give any unnecessary alarm to Lady and Miss
是 当然 , 那 你 做 不是 给 任何 不必要 警报 到 女士 和 错过
['glænˌvɪl] .
Glanville .
格兰维尔 .

请务必不要给格兰维尔夫人和小姐带来不必要的惊慌。

" [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] ['prɒmɪst] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ə'beɪ] [maɪ]

"	The	poor	man	promised	,	with	tears	in	his	eyes	,	that	he	would	obey	my
"	这	贫穷的	男人	承诺	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	,	那	他	会	服从	我的

[ɪn'dʒʌŋkʃnz] ;

injunctions	;
禁令	;

“那个可怜的人眼里含着泪，答应我他会服从我的命令；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kɑ:m] [feɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [hɑ:t] , [ai] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	with	a	calm	face	,	but	a	sickening	heart	,	I	turned	away	from	the
和	和	一个	冷静的	脸	,	但	一个	令人作呕	心	,	我	转向	离开	从	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

我强颜欢笑，但内心却无比痛苦，转身离开了那栋房子。

[ai] [nju:] [nɒt] [weə(r)] [tu:; tə][də'rekt][maɪ] ['wɒndərɪŋz] ; ['fɔ:tʃənətli] , [ai] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ,

I	knew	not	where	to	direct	my	wanderings	;	fortunately	,	I	recollected	that	I	should	,
我	知道	不是	在哪里	到	直接的	我的	漫游	;	幸运的是	,	我	回忆	那	我	应该	,

[ɪn] [ɔ:l] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

in	all	probability	,
在	全部	可能性	,

我不知该往何处游荡；幸好，我记得我很有可能应该.....

[bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:st] ['wɪtnəsiz] ['sʌmənd] [ɒn] [glænvɪlz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

be	among	the	first	witnesses	summoned	on	Glanville's	examination	,	and	that	,
是	之中	这	第一的	证人	被召唤	在	格兰维尔的	考试	,	和	那	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

成为格兰维尔受审时首批被传唤的证人之一，而且，或许

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ai] [ri:tʃt] [həʊm] , [ai] [mait] [ɔ:l'redi] [rɪ'si:v] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] ;

by	the	time	I	reached	home	,	I	might	already	receive	an	intimation	to	that	effect	;
经过	这	时间	我	达到	家	,	我	可能	已经	收到	一个	暗示	到	那	影响	;

等我到家的时候，可能已经收到这方面的消息了；

[ə'kɔ:dɪŋlɪ] , [ai][ri'treis, ri:-, 'ri:treis][maɪ] [steps] , [ænd; ənd] , [ɒn][ˌɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [maɪ][həʊ'tel] , [wɒz; wəz]

accordingly	,	I	retraced	my	steps	,	and	,	on	re	-	entering	my	hotel	,	was
因此	,	我	重走	我的	步骤	,	和	,	在	关于	-	进入	我的	酒店	,	曾是

[təʊld][baɪ][ðə; ði]['weɪtə(r)] ,

told	by	the	waiter	,
讲述	经过	这	服务员	,

于是，我原路返回，回到酒店后，服务员告诉我：

[wɪð] [ə; eɪ] [mɪ'stɪərɪəs] [eə(r)] , [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .

with	a	mysterious	air	,	that	a	gentleman	was	waiting	to	see	me	.
和	一个	神秘	空气	,	那	一个	绅士	曾是	等待	到	看	我	.

带着一丝神秘的气氛，仿佛有位绅士在等着见我。

['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [sɪlk]

Seated	by	the	window	in	my	room	,	and	wiping	his	forehead	with	a	red	silk
坐着	经过	这	窗户	在	我的	房间	,	和	擦拭	他的	前额	和	一个	红色的	丝绸

['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] ,

pocket	-	handkerchief	,
口袋	-	手帕	,

他坐在我房间的窗边，用一块红色丝绸手帕擦着额头，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] , [θɪk'set] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['faɪəri][ænd; ənd]['ru:gəʊs; rʊ'gəʊs] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

was	a	short	,	thickset	man	,	with	a	fiery	and	rugose	complexion	,
曾是	一个	短的	,	粗壮	男人	,	和	一个	火热	和	皱褶的	肤色	,

他身材矮胖，皮肤黝黑粗糙，呈火红色。

[nɒt] [ɔːltəˈgeðə(r)] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈæspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌlbəri] ; [frɒm; frəm] [ˌʌndəˈniːθ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv]

not	altogether	unlike	the	aspect	of	a	mulberry	;	from	underneath	a	pair	of
不是	共	与此不同	这	方面	的	一个	桑	;	从	下	一个	一对	的

[ˈʃægi] [braʊz] ,

shaggy	brows	,
毛茸茸	眉毛	,

外形颇似一棵桑树；从浓密的眉毛下望去，

[piːp] [tuː] [ˈsɪŋgjələli] [smɔːl] [aɪz] , [wɪtʃ] [meɪd] [ˈæmpl] [əˈmendz] [baɪ] [ðeə(r)] [ˈfaɪə(r)] ,

peeped	two	singularly	small	eyes	,	which	made	ample	amends	by	their	fire	,
偷窥	二	单独地	小的	眼睛	,	哪个	制成	充足	修改	经过	他们的	火	,

两只异常小的眼睛窥视着，它们闪烁的光芒弥补了这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [saɪz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] , [brɪsk] , [ænd; ənd] [ˈsʌmwɒt] [fɪəs] [ɪn]

for	their	deficiency	in	size	—	they	were	black	,	brisk	,	and	somewhat	fierce	in
为了	他们的	不足	在	尺寸	—	他们	是	黑色的	,	轻快	,	和	有些	凶猛的	在

[ðeə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] [nəʊz] ,

their	expression	;	a	nose	,
他们的	表达	;	一个	鼻子	,

虽然体型较小——它们通体漆黑，行动敏捷，表情略显凶猛；鼻子，

[ɒv; əv] [ðæt] [ʃeɪp] , [ˈvʌlgəli] [tɜːrmd] [ˈbɒt(ə)l] , [fɔːmd] [ðə; ði] " [ɑːtʃ] [səˈblaɪm] , " [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

of	that	shape	,	vulgarly	termed	bottle	,	formed	the	"	arch	sublime	,	"	the	bridge	,
的	那	形状	,	粗俗地	称为	瓶子	,	形成	这	"	拱	升华	,	"	这	桥	,

这种形状，俗称瓶子，构成了“崇高拱”，即桥梁。

[ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜː(r); wə(r)] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈpɜːp(ə)l] [sʌn] - [set] [ɒv; əv] [wʌn] [tʃiːk] ,

the	twilight	as	it	were	,	between	the	purple	sun	-	set	of	one	cheek	,
这	暮	作为	它	是	,	之间	这	紫色的	太阳	-	放	的	一	脸颊	,

仿佛暮色降临，在脸颊一侧紫色的夕阳之间，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈgləʊɪŋ] [sʌn] - [raɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

and	the	glowing	sun	-	rise	of	the	other	.
和	这	发光	太阳	-	上升	的	这	其他	.

以及另一边的灿烂日出。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp] [ɒn] [iːtʃ] [ˈkɔːnə(r)] ,

His	mouth	was	small	,	and	drawn	up	on	each	corner	,
他的	嘴	曾是	小的	,	和	绘制	向上	在	每个	角落	,

他的嘴很小，嘴角向上翘起。

[laɪk] [ə; eɪ] [pɜːs] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsaʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈkræbɪd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

like	a	purse	—	there	was	something	sour	and	crabbed	about	it	;	if	it
喜欢	一个	钱包	—	那里	曾是	某物	酸的	和	螃蟹	关于	它	;	如果	它

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [pɜːs] ,

was	like	a	purse	,
曾是	喜欢	一个	钱包	,

就像一个钱包——这其中透着一股酸涩和刻薄；如果它像一个钱包，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pɜːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmaɪzə(r)] :

it	was	the	purse	of	a	miser	:
它	曾是	这	钱包	的	一个	吝啬鬼	:

这是守财奴的钱包：

[ə; eɪ] [feə(r)] [raʊnd] [tʃɪn] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kənˈdemd] [tuː; tə] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈblesɪdnəs] — [ɒn] [ðə; ði]

a	fair	round	chin	had	not	been	condemned	to	single	blessedness	—	on	the
一个	公平的	圆形的	下巴	有	不是	到过	谴责	到	单身的	幸福	—	在	这

[ˈkɒntrəri] ,

contrary	,
相反	,

圆润的下巴并非注定只能获得孤独的幸福——恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːrmərz] ['pɪliən] , [ænd; ənd] ['kærid] ['dʌb(ə)l] ; [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri]

it	was	like	a	farmer's	pillion	,	and	carried	double	;	on	either	side	of	a	very
它	曾是	喜欢	一个	农民的	后座	,	和	携带	双倍的	;	在	任何一个	边	的	一个	非常

[ləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

low	forehead	,
低的	前额	,

它就像农夫的后座，双人乘坐；分别位于很低的额头两侧，

[hedʒd] [raʊnd] [baɪ] ['kləʊsli] [məʊd] ['brɪslz] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪndʒi] [blæk] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪ'nɔːməs]

hedged	round	by	closely	mowed	bristles	,	of	a	dingy	black	,	were	two	enormous
对冲	圆形的	经过	密切	割草	刷毛	,	的	一个	昏暗的	黑色的	,	是	二	巨大的

[ɪəz] ,

ears	,
耳朵	,

两只巨大的耳朵，被修剪得很短、呈暗黑色的刚毛围了起来。

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tensli] ['ruːbɪkənd] ['kʌlə(r)] [æz; əz] [ðæt] [ɪn'fleɪmd] ['pendənt] [ɒv; əv] [fleʃ] [wɪtʃ]

of	the	same	intensely	rubicund	colour	as	that	inflamed	pendant	of	flesh	which
的	这	相同的	强烈地	红润的	颜色	作为	那	发炎的	吊坠	的	肉	哪个

[ə'dɔːnz] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'reɪdʒd] ['tɜːki] - [kɒk] ;

adorns	the	throat	of	an	enraged	turkey	-	cock	;
装饰	这	喉	的	一个	愤怒	火鸡	-	公鸡	;

与愤怒的公火鸡喉咙上那块发红的肉块颜色一样，呈现出鲜艳的红褐色；

[ɪəz] [səʊ] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][səʊ] [red] , [aɪ]['nevə(r)] [bɪ'held] [bɪ'fɔː(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ]

ears	so	large	,	and	so	red	,	I	never	beheld	before	—	they	were	something
耳朵	所以	大的	,	和	所以	红色的	,	我	绝不	观看	前	—	他们	是	某物

[prɪ'pɒstərəs] .

preposterous	.
荒谬	.

我从未见过如此巨大、如此鲜红的耳朵——它们简直荒谬至极。

[ðɪs] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['fɪgə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ]['səʊbə(r)][suːt][ɒv; əv] ['ledn] [blæk] ,

This	enchanting	figure	,	which	was	attired	in	a	sober	suit	of	leaden	black	,
这	妖娆	数字	,	哪个	曾是	穿着	在	一个	清醒	套装	的	铅灰色	黑色的	,

[rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

relieved	by	a	long	,
松了口气	经过	一个	长的	,

这位迷人的身影身着一套沉稳的铅黑色西装，长长的.....

[gəʊld] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['plentɪf(ə)l] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [siːlz] , [rəʊz][æt; ət][maɪ] ['entrəns] ,

gold	watch	-	chain	,	and	a	plentiful	decoration	of	seals	,	rose	at	my	entrance	,
金子	手表	-	链	,	和	一个	丰富	装饰	的	封印	,	玫瑰	在	我的	入口	,

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɒləm] [grʌnt] ,

with	a	solemn	grunt	,
和	一个	庄严	咕哝	,

一条金表链，以及许多印章装饰，伴着一声庄严的低吼，出现在我的门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['sɒləm] [baʊ; bəʊ] .

and	a	still	more	solemn	bow	.
和	一个	仍然	更多的	庄严	弓	.

以及更加庄重的鞠躬。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] ['keəfəli] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] : — [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [fɔː'siːn]

I	shut	the	door	carefully	,	and	asked	him	his	business	:	—	as	I	had	foreseen
我	关闭	这	门	小心	,	和	问	他	他的	商业	:	—	作为	我	有	预见

,

,

,

我小心翼翼地关上门，问他有什么事来：——正如我预料的那样，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][æt; ət] — , [tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] ['praɪvət]

it	was	a	request	from	the	magistrate	at	—	,	to	attend	a	private
它	曾是	一个	要求	从	这	地方法官	在	—	,	到	出席	一个	私人的

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ɪnˈsjuːɪŋ] [deɪ] .

examination	on	the	ensuing	day	.
考试	在	这	随后	天	.

这是地方法官的要求，要求在第二天参加一次私人审讯。

" [sæd] [θɪŋ] , [sɜː(r)] , [sæd] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . — ,

"	Sad	thing	,	Sir	,	sad	thing	,	"	said	Mr	.	—	,
"	伤心	事物	,	先生	,	伤心	事物	,	"	说	先生	.	—	,

“真是件令人难过的事，先生，真是件令人难过的事，”——先生说道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][sɜː(r)]['redʒənəld] [glænvɪlz]

"	it	would	be	quite	shocking	to	hang	a	gentleman	of	Sir	Reginald	Glanville's
"	它	会	是	相当	令人震惊	到	悬挂	一个	绅士	的	先生	雷金纳德	格兰维尔的

['kwɒlətɪ] — [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æn; ən]['ɒrətə(r)] [tuː] ;

quality	—	so	distinguished	an	orator	too	;
质量	—	所以	杰出的	一个	演说者	也	;

“绞死像雷金纳德·格兰维尔爵士这样一位品格高尚的绅士，实在令人震惊——他同时也是一位杰出的演说家；

[sæd] [θɪŋ] , [sɜː(r)] , — ['veri] [sæd] [θɪŋ] . "

sad	thing	,	Sir	,	—	very	sad	thing	.	"
伤心	事物	,	先生	,	—	非常	伤心	事物	.	"

先生，这真是一件令人难过的事——非常令人难过的事。

" [əʊ] ! " [sed] [aɪ] , ['kwaɪətlɪ] ,

"	Oh	!	"	said	I	,	quietly	,
"	哦	!	"	说	我	,	悄悄	,

“哦！”我轻声说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][sɜː(r)] ['rɛdʒənəldz] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [leɪd][tuː; tə]

"	there	is	not	a	doubt	as	to	Sir	Reginald's	innocence	of	the	crime	laid	to
"	那里	是	不是	一个	怀疑	作为	到	先生	雷金纳德的	无辜	的	这	犯罪	铺设	到

[hɪm] ;

him	;
他	;

“毫无疑问，雷金纳德爵士没有犯下被指控的罪行；

[ænd; ənd] , ['prɒbəblɪ] , ['mɪstə(r)] . — , [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

and	,	probably	,	Mr	.	—	,	I	may	call	in	your	assistance	to	-	morrow	,
和	,	大概	,	先生	.	—	,	我	可能	称呼	在	你的	协助	到	-	明天	,

而且，先生，我明天可能要请您帮忙。

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði]['riːəl] ['mɜːdəəz] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kluː] .

to	ascertain	the	real	murderers	—	I	think	I	am	possessed	of	some	clue	.
到	探明	这	真实的	杀人犯	—	我	思考	我	是	拥有	的	一些	线索	.

要找出真正的凶手——我认为我掌握了一些线索。

" ['mɪstə(r)] . — ['prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] — [ðəʊz] [ɪ'nɔːməs] [ɪəz] .

"	Mr	.	—	pricked	up	his	ears	—	those	enormous	ears	.
"	先生	.	—	刺痛	向上	他的	耳朵	—	那些	巨大的	耳朵	.

“先生——竖起耳朵——那对巨大的耳朵。”

" [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpɪ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] — ['veri] ['hæpɪ] ;

"	Sir	,	"	he	said	,	"	I	shall	be	happy	to	accompany	you	—	very	happy	;
"	先生	,	"	他	说	,	"	我	将	是	快乐的	到	陪伴	你	—	非常	快乐的	;

“先生，”他说，“我非常乐意陪伴您——非常乐意；

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kluː] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [suːn] [faɪnd][ðə; ði] ['vɪlənz] .

give	me	the	clue	you	speak	of	,	and	I	will	soon	find	the	villains	.
给	我	这	线索	你	说话	的	,	和	我	将要	很快	寻找	这	反派	.

把你说的线索给我，我很快就能找到坏人。

['hɒrɪd] [θɪŋ] , [sɜː(r)] , ['mɜːdə(r)] — ['veri] ['hɒrɪd] .

Horrid	**thing**	**,**	**Sir**	**,**	**murder**	**—**	**very**	**horrid**	**.**
可怕的	事物	,	先生	,	谋杀	—	非常	可怕的	.

先生，谋杀真是太可怕了——非常可怕。

[ɪts] [tuː] [hɑːd] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['kænɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [raɪd] [həʊm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [reɪs] , [ɔː(r)] [ə; eɪ]

It's	**too**	**hard**	**that**	**a**	**gentleman**	**cannot**	**take**	**his**	**ride**	**home**	**from**	**a**	**race**	**,**	**or**	**a**
它是	也	难的	那	一个	绅士	不能	拿	他的	骑	家	从	一个	种族	,	或者	一个

['meri] - ['meɪkɪŋ] ,

merry	**-**	**making**	**,**
欢乐	-	制作	,

一位绅士参加完赛马或聚会后，竟然不能搭车回家，这太不公平了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [kʌt] [frɒm; frəm] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ɪə(r)] — [ɪə(r)] [tuː; tə] [ɪə(r)] , [sɜː(r)]

but	**he**	**must**	**have**	**his**	**throat**	**cut**	**from**	**ear**	**to**	**ear**	**—**	**ear**	**to**	**ear**	**,**	**Sir**
但	他	必须	有	他的	喉	切	从	耳朵	到	耳朵	—	耳朵	到	耳朵	,	先生

;

;

;

但必须割断他的喉咙，从耳根到耳根——从耳根到耳根，先生；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðə; ði] ['spiːkərz] [əʊn] [ɔː'rɪkjʊlə(r)] [prəu'tjuːbərəns] [siːmd] [tuː; tə] [gləʊ]

"	**and**	**with**	**these**	**words**	**,**	**the**	**speaker's**	**own**	**auricular**	**protuberances**	**seemed**	**to**	**glow**
"	和	和	这些	字	,	这	演讲者的	自己的	耳廓	突起物	似乎	到	辉光

,

,

,

“话音刚落，说话者的耳廓似乎也闪闪发光。”

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['kɒnʃəs] ['hɒrə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [kɑː'neɪʃn] .

as	**if**	**in**	**conscious**	**horror**	**,**	**with**	**a**	**double**	**carnation**	**.**
作为	如果	在	有意识的	恐怖	,	和	一个	双倍的	康乃馨	.

仿佛带着清醒的恐惧，手捧两朵康乃馨。

" ['veri] [truː] , ['mɪstə(r)] . — ! " [sed] [aɪ] ; " [seɪ] [aɪ] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [ə'tend] [ðə; ði] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] - - [tɪl]

"	**Very**	**true**	**,**	**Mr**	**.**	**—**	**!**	**"**	**said**	**I**	**;**	**"**	**say**	**I**	**will**	**certainly**	**attend**	**the**	**examination**	**-**	**-**	**till**
"	非常	真的	,	先生	.	—	!	"	说	我	;	"	说	我	将要	当然	出席	这	考试	-	-	直到

[ðen] , [gʊd]

then	**,**	**good**
然后	,	好的

“确实如此，先生！”我说；“我一定会参加考试——在那之前，祝您一切顺利。”

[baɪ] !

bye	**!**
再见	!

再见！

" [æt; ət] [ðɪs] [hɪnt] , [maɪ]['faɪəri] [feɪst] [frend] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] ,

"	**At**	**this**	**hint**	**,**	**my**	**fiery**	**faced**	**friend**	**made**	**me**	**a**	**low**	**bow**	**,**
"	在	这	暗示	,	我的	火热	面对	朋友	制成	我	一个	低的	弓	,

听到这番话，我那位面色火红的朋友向我深深鞠了一躬。

[ænd; ənd] [bleiz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [laɪk] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)] .

and	**blazed**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**	**like**	**the**	**ghost**	**of**	**a**	**kitchen**	**fire**	**.**
和	燃烧的	出去	的	这	房间	,	喜欢	这	鬼	的	一个	厨房	火	.

火焰从房间里窜了出来，就像厨房火灾的幽灵一样。

[left] [tuː; tə] [maɪ'self] , [aɪ] [rɪ'vɒlvd] , ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ,

Left	**to**	**myself**	**,**	**I**	**revolved**	**,**	**earnestly**	**and**	**anxiously**	**,**
左边	到	我	,	我	旋转	,	切实	和	焦虑地	,

独自一人时，我焦急而认真地转着圈。

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [tend] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [ɐp'iəɹənsɪz] [ə'genst] ['glæn,vɪl] ,

every	thing	that	could	tend	to	diminish	the	appearances	against	Glanville	,
每一个	事物	那	可以	趋向	到	减少	这	外貌	反对	格兰维尔	,

任何可能削弱对阵格兰维尔比赛表现的因素，

[ænd; ənd] [də'rekt] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['kwɔːtə(r)] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ðə; ði] [gɪlt] ['restɪd] .

and	direct	suspicion	to	that	quarter	where	I	was	confident	the	guilt	rested	.
和	直接的	怀疑	到	那	四分之一	在哪里	我	曾是	自信的	这	有罪	休息	.

并将怀疑直接指向我认为罪魁祸首的那个方面。

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'devə(r)] [ai] [pɑːst] [ðə; ði] [taɪm] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ai] [fel] ['ɪntuː] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['slʌmbə(r)]

In	this	endeavour	I	passed	the	time	till	morning	,	when	I	fell	into	an	uneasy	slumber
在	这	努力	我	通过了	这	时间	直到	早晨	,	什么时候	我	跌倒	进入	一个	不安	睡眠

,

,

,

我就这样消磨时间直到天亮，然后陷入了不安的睡眠。

[wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [sʌm; səm] ['aʊəz] ; [wen] [ai] [ə'wəʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]

which	lasted	some	hours	;	when	I	awoke	,	it	was	almost	time	to	attend	the
哪个	持续	一些	小时	;	什么时候	我	醒来	,	它	曾是	几乎	时间	到	出席	这

['mædʒɪˌstreɪts] [ə'pɔɪntmənt] .

magistrate's	appointment	.
地方法官的	预约	.

持续了几个小时；当我醒来时，差不多该去见法官了。

[ai] [drest] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] .

I	dressed	hastily	,	and	soon	found	myself	in	the	room	of	inquisition	.
我	穿着	草草	,	和	很快	成立	我	在	这	房间	的	宗教裁判所	.

我匆匆穿好衣服，很快就发现自己身处审讯室。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['kɜːtiəs] , [ænd; ənd] , [jet] , [mɔː(r)] ['ekwɪtəb(ə)l] [mæn] ,

It	is	impossible	to	conceive	a	more	courteous	,	and	,	yet	,	more	equitable	man	,
它	是	不可能的	到	构想	一个	更多的	有礼貌	,	和	,	然而	,	更多的	公平	男人	,

很难想象还有比他更彬彬有礼、更公正的人了。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [huːm] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] .

than	the	magistrate	whom	I	had	the	honour	of	attending	.
比	这	地方法官	谁	我	有	这	荣誉	的	参加	.

比我曾有幸旁听的那位法官还要糟糕。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [greɪt] ['fiːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] —

He	spoke	with	great	feeling	on	the	subject	for	which	I	was	summoned	—
他	辐	和	伟大的	感觉	在	这	主题	为了	哪个	我	曾是	被召唤	—

[əʊnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

owned	to	me	,
拥有	到	我	,

他满怀深情地谈到了我被召来处理的事情——这件事对我来说是理所应当的。

[ðæt] ['θɔːrntənz] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] ['veri] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['fɔːsəbl] — ['trʌstɪd] [ðæt] [maɪ] ['evɪdəns]

that	Thornton's	statement	was	very	clear	and	forcible	—	trusted	that	my	evidence
那	桑顿的	陈述	曾是	非常	清除	和	强制的	—	可信	那	我的	证据

[wʊd] [ˌkɒntrə'dɪkt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [ləʊθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ;

would	contradict	an	account	which	he	was	very	loth	to	believe	;
会	顶撞	一个	帐户	哪个	他	曾是	非常	洛斯	到	相信	;

桑顿的陈述非常清晰有力——他相信我的证据会与他极不情愿相信的说法相矛盾；

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

and	then	proceeded	to	the	question	.
和	然后	继续	到	这	问题	.

然后继续回答问题。

[ai] [sɔː] , [wɪð] [æn; ən] ['ægəni] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] ['skeəsli] [ɪk'spres] ,
I saw , with an agony which I can scarcely express ,
我 锯 , 和 一个 痛苦 哪个 我 能 几乎 表达 ,

我目睹了这一切，那种痛苦我几乎无法言表。

[ðæt] [ɔːl] [maɪ] ['ɑːnsəz] [meɪd] ['paʊəfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [kɔːz] [ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [sə'pɔːt] .
that all my answers made powerfully against the cause I endeavoured to support .
那 全部 我的 答案 制成 强大的 反对 这 原因 我 努力 到 支持 .

我的所有回答都强烈反对我努力支持的事业。

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [əʊn] ,
I was obliged to own ,
我 曾是 有义务 到 自己的 ,

我不得不拥有，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɒn] ['hɔːsbæk] [pɑːst] [ˌem 'iː] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['tɪrəl] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ˌem 'iː] ; [ðæt] ,
that a man on horseback passed me soon after Tyrrell had quitted me ; that ,
那 一个 男人 在 马背 通过了 我 很快 后 泰瑞尔 有 辞职 我 ; 那 ,

泰瑞尔离开我之后不久，一个骑马的人从我身边经过；

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [wɒz; wəz] [faʊnd] ,
on coming to the spot where the deceased was found ,
在 未来 到 这 点 在哪里 这 死者 曾是 成立 ,

到达发现死者地点后，

[ai] [sɔː] [ðɪs] [seɪm] ['hɔːsmən] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] ; [ðæt] [ai] [bɪ'liːvd] , [neɪ] ,
I saw this same horseman on the very place ; that I believed , nay ,
我 锯 这 相同的 骑手 在 这 非常 地方 ; 那 我 相信 , 不 ,

我确实在那个地方看到了这位骑马的人；我相信，不，

[ðæt] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] ([haʊ] [kʊd; kəd][ai] [ɪ'veɪd] [ðɪs]) , [ðæt] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz][sɜː(r)]['redʒənəld]
that I was sure (how could I evade this) , that that man was Sir Reginald
那 我 曾是 当然 (如何 可以 我 逃避 这) , 那 那 男人 曾是 先生 雷金纳德
['glæn,vɪl] .
Glanville .
格兰维尔 .

我确信（我怎么可能否认呢），那个人就是雷金纳德·格兰维尔爵士。

['fɑːðə(r)] ['evɪdəns] , ['θɔːrntən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ə'djuːs] .
Farther evidence , Thornton had already offered to adduce .
更远 证据 , 桑顿 有 已经 提供 到 引 .

桑顿已经提出可以提供更多证据。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pruːv] , [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['hɔːsmən] [hæd; həd] [biːn] ['maʊntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [greɪ] [hɔːs] ,
He could prove , that the said horseman had been mounted on a grey horse ,
他 可以 证明 , 那 这 说 骑手 有 到过 安装 在 一个 灰色的 马 ,

他可以证明，那名骑马者当时骑的是一匹灰色的马。

[səʊld][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['ɑːnsərɪŋ] [ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][sɜː(r)]['redʒənəld] ['glæn,vɪl]
sold to a person answering exactly to the description of Sir Reginald Glanville
卖 到 一个 人 回答 确切地 到 这 描述 的 先生 雷金纳德 格兰维尔
; [mɔːr'əʊvə(r)] ,
; moreover ,
; 而且 ,

卖给了与雷金纳德·格兰维尔爵士的描述完全相符的人；此外，

[ðæt] [ðæt] [hɔːs] [wɒz; wəz] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .
that that horse was yet in the stables of the prisoner .
那 那 马 曾是 然而 在 这 马厩 的 这 囚犯 .

那匹马当时还在囚犯的马厩里。

[hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['letə(r)] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]

He	produced	a	letter	,	which	,	he	said	,	he	had	found	upon	the	person	of
他	生产	一个	信	,	哪个	,	他	说	,	他	有	成立	之上	这	人	的

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

the	deceased	,
这	死者	,

他拿出一封信，说这封信是他从死者身上找到的。

[saɪnd] [baɪ][sɜː(r)]['redʒənəld] ['glæn,vɪl] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['dedli] [θrets] [ə'genst]

signed	by	Sir	Reginald	Glanville	,	and	containing	the	most	deadly	threats	against
签名	经过	先生	雷金纳德	格兰维尔	,	和	包含	这	最多	致命	威胁	反对

[hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd] ,

his	life	;	and	,
他的	生活	;	和	,

由雷金纳德·格兰维尔爵士签署，其中包含对他生命最致命的威胁；

[tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['wɪtnəs] ,

to	crown	all	,	he	called	upon	me	to	witness	,
到	王冠	全部	,	他	称为	之上	我	到	证人	,

最后，他还叫我作证。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [dɪ'skʌvəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði]['mɜːdə(r)][wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] ,

that	we	had	both	discovered	upon	the	spot	where	the	murder	was	committed	,
那	我们	有	两个都	发现	之上	这	点	在哪里	这	谋杀	曾是	坚定的	,

我们俩都在案发现场发现了这一点。

[ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [sɪns] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]

a	picture	belonging	to	the	prisoner	,	since	restored	to	him	,	and	now	in	his
一个	图片	属于	到	这	囚犯	,	自从	恢复	到	他	,	和	现在	在	他的

[pə'zeʃ(ə)n] .

possession	.
拥有	.

这是囚犯的遗物，后来归还给了他，现在由他保管。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['mædʒɪstreɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɪn]

At	the	close	of	this	examination	,	the	worthy	magistrate	shook	his	head	,	in
在	这	关闭	的	这	考试	,	这	值得	地方法官	摇晃	他的	头	,	在

['evɪdənt] [dɪ'stres] !

evident	distress	!
明显	痛苦	!

审讯结束后，这位德高望重的法官摇了摇头，显然十分苦恼！

" [aɪ][hæv; həv] [nəʊn] [sɜː(r)]['redʒənəld] ['glæn,vɪl] ['pɜːsənəli] , " [sed] [hiː; hi] : " [ɪn] ['praɪvət] [æz; əz][ɪn]

"	I	have	known	Sir	Reginald	Glanville	personally	,	"	said	he	:	"	in	private	as	in
"	我	有	已知	先生	雷金纳德	格兰维尔	亲自	,	"	说	他	:	"	在	私人的	作为	在

['pʌblɪk] [laɪf] ,

public	life	,
民众	生活	,

“我私下里和雷金纳德·格兰维尔爵士都认识，”他说，“无论是在私下还是在公共生活中。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm][ðə; ði][məʊst] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [ɒv; əv][men] .

I	have	always	thought	him	the	most	upright	and	honourable	of	men	.
我	有	总是	想法	他	这	最多	直立	和	光荣的	的	男人	.

我一直认为他是最正直、最值得尊敬的人。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [peɪn][ɪn] ['seɪɪŋ] ,

I	feel	the	greatest	pain	in	saying	,
我	感觉	这	最	疼痛	在	说	,

最令我痛苦的是，我说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['djuːti] ['fʊli] [tuː; tə] [kə'mɪt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)]['traɪəl] .

that	it	will	be	my	duty	fully	to	commit	him	for	trial	.
那	它	将要	是	我的	责任	完全	到	犯罪	他	为了	审判	.

将他移交审判是我的职责所在。

" [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ; [ai][di'mɑːnd, -'mænd] [ðæt] ['dɔːsən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'djuːst] : " [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	interrupted	the	magistrate	;	I	demanded	that	Dawson	should	be	produced	:	"	I	have	already	,	"	said	he	,
"	我	中断	这	地方法官	;	我	要求	那	道森	应该	是	生产	:	"	我	有	已经	,	"	说	他	,

我打断了法官的讲话；我要求把道森带出来："我已经带出来了，"他说，

" [in'kwaiə] [ɒv; əv] ['θɔːrntən] [rɪ'spektɪŋ] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] , [huːz] ['testɪməni] [ɪz][ɒv; əv] ['evɪdənt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ; [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ,

"	inquired	of	Thornton	respecting	that	person	,	whose	testimony	is	of	evident	importance	;	he	tells	me	,
"	询问	的	桑顿	尊重	那	人	,	谁	见证	是	的	明显	重要性	;	他	讲述	我	,

"我向桑顿询问了那个人的情况，此人的证词显然非常重要；他告诉我，

[ðæt] ['dɔːsən] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dres] . "

that	Dawson	has	left	the	country	,	and	can	give	me	no	clue	to	his	address	.	"
那	道森	有	左边	这	国家	,	和	能	给	我	不	线索	到	他的	地址	.	"

道森已经离开这个国家，他无法告诉我他的地址。

" [hiː; hi][laɪz] !

"	He	lies	!
"	他	谎言	!

"他撒谎！"

" [kraɪd] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ; " [hɪz; ɪz][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prə'djuːst] .

"	cried	I	,	in	the	abrupt	anguish	of	my	heart	;	"	his	associate	shall	be	produced	.
"	哭	我	,	在	这	突然	痛苦	的	我的	心	;	"	他的	联系	将	是	生产	.

"我喊道，心中一阵剧烈的痛苦；"他的同伙必须被抓获。"

[hɪə(r)][ˌem 'iː] : [aɪ][hæv; həv] [biːn] , [nekst][tuː; tə] ['θɔːrntən] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ,

Hear	me	:	I	have	been	,	next	to	Thornton	,	the	chief	witness	against	the	prisoner	,
听到	我	:	我	有	到过	,	下一个	到	桑顿	,	这	首席	证人	反对	这	囚犯	,

听我说：除了桑顿之外，我也是指控被告的主要证人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ɐp'ɪəɹənsɪz] ,

and	when	I	swear	to	you	,	that	,	in	spite	of	all	appearances	,
和	什么时候	我	发誓	到	你	,	那	,	在	尽管如此	的	全部	外貌	,

当我向你发誓，尽管表面上看起来并非如此，

[aɪ][məʊst] ['sɒləmli] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɒn][maɪ] [ə'ʃʊərəns] ,

I	most	solemnly	believe	in	his	innocence	,	you	may	rely	on	my	assurance	,
我	最多	庄严地	相信	在	他的	无辜	,	你	可能	依靠	在	我的	保证	,

我郑重相信他是清白的，你可以完全信任我。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [biːn] [kən'sɪdəd] ,

that	there	are	circumstances	in	his	favour	,	which	have	not	yet	been	considered	,
那	那里	是	情况	在	他的	偏爱	,	哪个	有	不是	然而	到过	经过考虑的	,

还有一些对他有利的情况尚未考虑到。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [pledʒ] [maɪ'self][ˌhɪər'ɑːftə(r)][tuː; tə] [ə'djuːs] .

but	which	I	will	pledge	myself	hereafter	to	adduce	.
但	哪个	我	将要	保证	我	此后	到	引	.

但我保证以后会提出这些证据。

" [aɪ] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['praɪvət] [ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,

"	I	then	related	to	the	private	ear	of	the	magistrate	,
"	我	然后	有关的	到	这	私人的	耳朵	的	这	地方法官	,

然后我私下向法官讲述了事情经过。

[maɪ] [fɜːm] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'kjuːzə(r)] [hɪm'self] .

my	firm	conviction	of	the	guilt	of	the	accuser	himself	.
我的	公司	定罪	的	这	有罪	的	这	原告	他自己	.

我坚信原告本人有罪。

[aɪ] [dwelt] ['fɔːsəbli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['tɪrəlz] ['hævɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	dwelt	forcibly	upon	the	circumstance	of	Tyrrell's	having	mentioned	to	me	,
我	居住	强制	之上	这	环境	的	泰瑞尔的	拥有	提及	到	我	,

我着重强调了泰瑞尔曾向我提及的这件事：

[ðæt] ['θɔːrntən] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] [sʌm] [hiː; hi][hæd; həd][ɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,

that	Thornton	was	aware	of	the	large	sum	he	had	on	his	person	,
那	桑顿	曾是	意识到的	的	这	大的	和	他	有	在	他的	人	,

桑顿很清楚自己身上带着一大笔钱。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌm] , [wen] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz]

and	of	the	strange	disappearance	of	that	sum	,	when	his	body	was
和	的	这	奇怪的	消失	的	那	和	,	什么时候	他的	身体	曾是

[ɪg'zæmɪnd] [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fiːld] .

examined	in	the	fatal	field	.
检查	在	这	致命的	场地	.

当他在遇难现场被检查尸体时，那笔钱却离奇消失了。

['ɑːftə(r)] ['nəʊtɪŋ] [haʊ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['glænˌvɪl] [kʊd; kəd][hæv; həv]['stəʊlən] [ðɪs] ['mʌni] ;

After	noting	how	impossible	it	was	that	Glanville	could	have	stolen	this	money	;
后	注意到	如何	不可能的	它	曾是	那	格兰维尔	可以	有	被盗	这	钱	;

在指出格兰维尔不可能偷走这笔钱之后；

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] ['strɒŋli] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'strest] ['sɜːkəmstənsɪz] — [ðə; ði] ['dɪsəluːt] ['hæbɪts] ,

I	insisted	strongly	on	the	distressed	circumstances	—	the	dissolute	habits	,
我	坚持	强烈	在	这	苦恼	情况	—	这	荒淫	习惯	,

我极力强调当时的困境——放荡不羁的生活方式，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːd(ə)nd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['θɔːrntən] — [aɪ][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	hardened	character	of	Thornton	—	I	recalled	to	the	mind	of	the
和	这	硬化	特点	的	桑顿	—	我	召回	到	这	头脑	的	这

['mædʒɪstreɪt] ,

magistrate	,
地方法官	,

而桑顿的顽固性格——我提醒了法官这一点，

[ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ɒv; əv] ['θɔːrntənz] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [həʊm] [wen] [aɪ] [kɔːld] [ðeə(r)] ,

the	singularity	of	Thornton's	absence	from	home	when	I	called	there	,
这	奇点	的	桑顿的	缺席	从	家	什么时候	我	称为	那里	,

我打电话过去的时候，桑顿竟然不在家，这真是个奇特的现象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'skju:s] : [mʌtʃ] [mɔ:(r)][aɪ] [sed] , [bʌt; bət][ɔ:l] ['i:kwəli] [ɪn]

and	the	doubtful	nature	of	his	excuse	:	much	more	I	said	,	but	all	equally	in
和	这	疑	自然	的	他的	原谅	:	很多	更多的	我	说	,	但	全部	同样地	在

[veɪn] .

vain	.
徒劳	.

他的借口疑点重重：我说了更多，但都无济于事。

[ðə; ði]['əʊnli] [pɔɪnt] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [wɒz; wəz][ɪn] ['presɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] ,

The	only	point	where	I	was	successful	,	was	in	pressing	for	a	delay	,
这	仅有的	观点	在哪里	我	曾是	成功的	,	曾是	在	紧迫	为了	一个	延迟	,

我唯一成功的地方就是争取延期。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['grɑ:ntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæʃənət] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [pə'sweɪʒ(ə)n]

which	was	granted	to	the	passionate	manner	in	which	I	expressed	my	persuasion
哪个	曾是	的确	到	这	热情的	方式	在	哪个	我	表达	我的	劝说

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'fɜ:m] [maɪ] [sə'spiʃən] [baɪ] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)]['deɪtə] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [rɪ'pri:v] [ɪk'spaɪəd] .

that	I	could	confirm	my	suspicions	by	much	stronger	data	before	the	reprieve	expired	.
那	我	可以	确认	我的	怀疑	经过	很多	更强	数据	前	这	缓刑	已到期	.

之所以授予我这样的权利，是因为我热情洋溢地表达了我的信念，即在宽限期结束之前，我可以通过更有力的数据来证实我的怀疑。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [tru:] , " [sed] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['mædʒɪstreɪt] , " [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ep'iəɹənsɪz]

"	It	is	very	true	,	"	said	the	righteous	magistrate	,	"	that	there	are	appearances
"	它	是	非常	真的	,	"	说	这	正义	地方法官	,	"	那	那里	是	外貌

['sʌmwɒt] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪtnəs] ;

somewhat	against	the	witness	;
有些	反对	这	证人	;

“这确实如此，”这位正直的法官说，“证人似乎有些不对劲；

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] ['tæntəmaʊnt] [tu:; tə] ['eni] [θɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [slaɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

but	certainly	not	tantamount	to	any	thing	above	a	slight	suspicion	.
但	当然	不是	等同	到	任何	事物	多于	一个	轻微	怀疑	.

但肯定不至于构成任何程度的怀疑，最多也就是轻微的怀疑而已。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ju:; jʊ] ['pɒzətɪvli] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌæsə'teɪn] ['eni] [fækts] , [tu:; tə] [ɪ'lu:sɪdeɪt] [ðɪs]

If	,	however	,	you	positively	think	you	can	ascertain	any	facts	,	to	elucidate	this
如果	,	然而	,	你	积极地	思考	你	能	探明	任何	事实	,	到	阐发	这

[mɪ'stɪəriəs] [kraɪm] ,

mysterious	crime	,
神秘	犯罪	,

但是，如果您确信自己能够查明任何事实，以阐明这起神秘的罪案，

[ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔ:tə(r)] , [aɪ] [wɪl] [səʊ][fɑ:(r)] [streɪn] [ðə; ði]

and	point	the	inquiries	of	justice	to	another	quarter	,	I	will	so	far	strain	the
和	观点	这	查询	的	正义	到	其他	四分之一	,	我	将要	所以	远的	拉紧	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

并将司法调查引向其他方面，我在此就此打住。

[æz; əz][tu:; tə] [rɪ'mɑ:nd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] — [let] [ˌju: 'es] [seɪ] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)]

as	to	remand	the	prisoner	to	another	day	—	let	us	say	the	day	after
作为	到	归还	这	囚犯	到	其他	天	—	让	我们	说	这	天	后

[tə'mɒrəʊ] .

tomorrow	.
明天	.

至于将囚犯还押候审，就说是后天吧。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [kæn; kən] [bɪ'fɔ:(r)] [ðen] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] , [hi:; hi] [mʌst; məst] [bi:; bi]

If	nothing	important	can	before	then	be	found	in	his	favour	,	he	must	be
如果	没有什么	重要的	能	前	然后	是	成立	在	他的	偏爱	,	他	必须	是

[kə'mɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['traɪəl] .

committed	for	trial	.
坚定的	为了	审判	.

如果在此之前找不到任何对他有利的重要证据，就必须将他交付审判。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	LXXIX	.
"	章	七十九	.

“第七十九章

['naɪhɪl] [ˌi: es 'ti:] - ['ɪloʊ]

Nihil	est	furacius	illo
虚无	est	-	插图

Nihil est furacius illo

[nɒn] [fju:ɪt] [tæm] [pɪ'kɑ:tə] ['meɪnəs] .

Non	fuit	Autolyci	tam	piccata	manus	.
非	水果	自溶	塔姆	皮卡塔	手	.

Non fuit Autolyci tam piccata manus。

— ['mɑ:ʃ(ə)l] .

—	Martial	.
—	马歇尔	.

——武术。

[kwəʊ] - [vʌltəs] - ['prəʊtiə] ['noʊdoʊ] ?

Quo	teneam	vultus	mutantem	Protea	nodo	?
如此	-	伏尔图斯	-	帝王花	诺多	?

Quo teneam vultus 突变体 Protea nodo?

— ['hɒrəs] .

—	Horace	.
—	贺拉斯	.

——贺拉斯

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [aɪ] [nju:] [nɒt] ['wɪðə(r)] [maɪ] [nekst] [step] [ʃʊd; ʃəd] [tend] .

When	I	left	the	magistrate	,	I	knew	not	whither	my	next	step	should	tend	.
什么时候	我	左边	这	地方法官	,	我	知道	不是	往哪里去	我的	下一个	步	应该	趋向	.

离开法官时，我不知道下一步该往哪里走。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] ['stju:pə(r)] , [wɪtʃ] [glænvɪlz]

There	was	,	however	,	no	time	to	indulge	the	idle	stupor	,	which	Glanville's
那里	曾是	,	然而	,	不	时间	到	放纵	这	闲置的	昏迷	,	哪个	格兰维尔的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] [fɜ:st] [ə'keɪʒnd] ;

situation	at	first	occasioned	;
情况	在	第一的	引发	;

然而，格兰维尔的处境最初让他没有时间沉溺于无所事事的麻木之中；

[wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efət] , [aɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] ,

with	a	violent	effort	,	I	shook	it	off	,
和	一个	暴力	努力	,	我	摇晃	它	离开	,

我使劲甩了甩头，把它甩了出去。

[ænd; ənd] [bent] [ɔ:l] [maɪ] [maɪnd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ðə; ði] [best] ['meθəd] [tu:; tə] [ə'veɪl] [maɪ'self] , [tu:; tə] [ðə; ði]

and	bent	all	my	mind	to	discover	the	best	method	to	avail	myself	,	to	the
和	弯曲	全部	我的	头脑	到	发现	这	最好的	方法	到	可用	我	,	到	这

['ʌtməʊst] ,

utmost	,
极致	,

我全神贯注地寻找能够最大限度发挥自身优势的最佳方法。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] [rɪ'priːv] [ai][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn][ɒv; əv]

of	the	short	reprieve	I	had	succeeded	in	obtaining	;	at	length	,	one	of
的	这	短的	缓刑	我	有	成功了	在	获得	;	在	长度	,	一	的

[ðəʊz] ['sʌd(ə)n] [θɔːts] [wɪtʃ] ,

those	sudden	thoughts	which	,
那些	突然	想法	哪个	,

我好不容易才获得短暂的喘息之机；最终，一个突如其来的念头浮现在脑海：

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sʌdnnəs] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)] ['brɪliənt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)] , [flæʃt] [ə'pɒn]

from	their	suddenness	appear	more	brilliant	than	they	really	are	,	flashed	upon
从	他们的	突然	出现	更多的	杰出的	比	他们	真的	是	,	闪光灯	之上

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

它们突然出现在我的脑海中，显得比实际更加耀眼夺目。

[ai] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃt] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɒb]['dʒɒnsən] ,

I	remembered	the	accomplished	character	of	Mr	.	Job	Jonson	,
我	记得	这	完成	特点	的	先生	.	工作	约翰逊	,

我记得乔布·约翰逊先生是一位品格高尚的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['θɔːrntən] .

and	the	circumstance	of	my	having	seen	him	in	company	with	Thornton	.
和	这	环境	的	我的	拥有	已见	他	在	公司	和	桑顿	.

以及我曾亲眼目睹他与桑顿在一起的情况。

[naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] ['θɔːrntən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] ['mɪstə(r)] .

Now	,	although	it	was	not	very	likely	that	Thornton	should	have	made	Mr	.
现在	,	虽然	它	曾是	不是	非常	可能	那	桑顿	应该	有	制成	先生	.

['dʒɒnsən][hɪz; ɪz]['kɒnfɪdænt] ,

Jonson	his	confidant	,
约翰逊	他的	知己	,

虽然桑顿不太可能把琼森先生当作自己的心腹，

[ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'feəz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ɪ'senʃəli] [hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [kən'faɪn]

in	any	of	those	affairs	which	it	was	so	essentially	his	advantage	to	confine
在	任何	的	那些	事务	哪个	它	曾是	所以	本质上	他的	优势	到	局限

[ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

exclusively	to	himself	;
只	到	他自己	;

在任何那些对他来说极其有利，而他又完全将自身利益控制在自己手中的事情上；

[jet] [ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːðɪ] [dʒɒb] ,

yet	the	acuteness	and	penetration	visible	in	the	character	of	the	worthy	Job	,
然而	这	急性	和	渗透	可见的	在	这	特点	的	这	值得	工作	,

然而，约伯这位值得尊敬的人的品格中所展现出的敏锐和洞察力，

[mait] [nɒt][hæv; həv][leɪn][səʊ] ['fæləʊ] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð] ['θɔːrntən] ,

might	not	have	lain	so	fallow	during	his	companionship	with	Thornton	,
可能	不是	有	莱恩	所以	休耕	期间	他的	友谊	和	桑顿	,

在与桑顿交往期间，他或许不会如此碌碌无为。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [dɪs'kʌvəri] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'sɪdərəbli] [ə'sɪst]

but	that	it	might	have	made	some	discoveries	which	would	considerably	assist
但	那	它	可能	有	制成	一些	发现	哪个	会	相当	协助

[ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [rɪ'sɜːtʃɪz] ;

me	in	my	researches	;
我	在	我的	研究	;

但它或许能做出一些对我的研究大有帮助的发现；

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɪtərəli] [truː] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəmətaɪzd] ['rəʊgəri] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

besides	,	as	it	is	literally	true	in	the	systematized	roguery	of	London	,
除了	,	作为	它	是	字面上地	真的	在	这	系统化的	坏事	的	伦敦	,

此外，正如伦敦有组织的诈骗活动所展现的那样，

[ðæt] " [bɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feðə(r)] [flɒk] [tə'geðə(r)] ,

that	"	birds	of	a	feather	flock	together	,
那	"	鸟类	的	一个	羽毛	群	一起	,

“物以类聚，人以群分”，

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [dʒɒb] [maɪt] [biː; bi] ['ɒnəd] [wɪð] [ðə; ði]

"	it	was	by	no	means	unlikely	that	the	honest	Job	might	be	honoured	with	the
"	它	曾是	经过	不	方法	不太可能	那	这	诚实的	工作	可能	是	荣幸	和	这

['frendʃɪp] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] ,

friendship	of	Mr	.	Dawson	,
友谊	的	先生	.	道森	,

“诚实的约伯很有可能得到道森先生的友谊。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['θɔːrntən] ;

as	well	as	the	company	of	Mr	.	Thornton	;
作为	出色地	作为	这	公司	的	先生	.	桑顿	;

以及桑顿先生的公司；

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːwəd] [wɪð] ['greɪtə(r)] ['kɒnfɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	which	case	I	looked	forward	with	greater	confidence	to	the	detection	of	the
在	哪个	案件	我	看起来	向前	和	更大的	信心	到	这	检测	的	这

['nəʊtəb(ə)l][peə(r)] .

notable	pair	.
值得注意的	一对	.

在这种情况下，我对发现这对引人注目的物种更有信心了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [kən'siːl] [frɒm; frəm][maɪ'self] ,

I	could	not	,	however	,	conceal	from	myself	,
我	可以	不是	,	然而	,	隐藏	从	我	,

然而，我无法向自己隐瞒：

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'steɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪl] - [lɪŋkt] [tʃeɪn] [ɒv; əv] ['riːzənɪŋ] ,

that	this	was	but	a	very	unstable	and	ill	-	linked	chain	of	reasoning	,
那	这	曾是	但	一个	非常	不稳定	和	患病的	-	链接	链	的	推理	,

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['momənts] ,

and	there	were	moments	,
和	那里	是	时刻	,

但这只不过是一条非常不稳定且逻辑混乱的推理链，而且其中也存在一些漏洞。

[wen] [ðə; ði] [ɐp'iəɹənsɪz] [ə'genst] ['glænˌvɪl] [wɔː(r)][səʊ] [kləʊz] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [truːθ] ,

when	the	appearances	against	Glanville	wore	so	close	a	semblance	of	truth	,
什么时候	这	外貌	反对	格兰维尔	穿着	所以	关闭	一个	外表	的	真相	,

当对阵格兰维尔的比赛结果与事实如此接近时，

[ðæt] [ɔːl][maɪ] ['frendʃɪp] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [draɪv] [frɒm; frəm][maɪ][maɪnd][æn; ən] [ɪn'truːsɪv] [sə'spɪʃ(ə)n]

that	all	my	friendship	could	scarcely	drive	from	my	mind	an	intrusive	suspicion
那	全部	我的	友谊	可以	几乎	驾驶	从	我的	头脑	一个	侵入性的	怀疑

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ,

that	he	might	have	deceived	me	,
那	他	可能	有	受骗	我	,

即使我们对他如此深厚的友谊，也无法驱散我心中挥之不去的疑虑：他可能欺骗了我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɒt][biː; bi] ['graʊndləs] .

and	that	the	accusation	might	not	be	groundless	.
和	那	这	指控	可能	不是	是	无根据的	.

而且，这种指控可能并非毫无根据。

[ðɪs] [ʌn'welkəm] [aɪ'dɪə] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
This **unwelcome** **idea** **did** **not** **,** **however** **,**
这 不受欢迎 主意 做过 不是 , 然而 ,

然而，这种令人不快的想法并没有……

[æt; ət] [ɔ:l] ['les(ə)n] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] [dʒɪn] [ʃɒp] ,
at **all** **lessen** **the** **rapidity** **with** **which** **I** **hastened** **towards** **the** **memorable** **gin** **shop** **,**
在 全部 减少 这 快速 和 哪个 我 加快 向 这 难忘 杜松子酒 店铺 ,

丝毫没有减缓我奔向那家令人难忘的杜松子酒商店的速度。

[weə(r)] [aɪ][hæd; həd] ['waɪləm] [met] ['mɪstə(r)] . ['gɔ:d(ə)n] — [ðeə(r)] [aɪ] [həʊpt] [tu:; tə] [faɪnd] ['aɪðə(r)] [ðə; ði]
where **I** **had** **whilom** **met** **Mr** **.** **Gordon** **—** **there** **I** **hoped** **to** **find** **either** **the**
在哪里 我 有 何时 遇见 先生 . 戈登 — 那里 我 希望 到 寻找 任何一个 这
[ə'dres] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒentlmən] ,
address **of** **that** **gentleman** **,**
地址 的 那 绅士 ,

我曾在那里遇到戈登先生——我希望在那里找到那位先生的地址，

[ɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [klʌb] , " [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌem 'i:] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['trɪŋg(ə)l]
or **of** **the** **"** **Club** **,** **"** **to** **which** **he** **had** **taken** **me** **,** **in** **company** **with** **Tringle**
或者 的 这 " 俱乐部 , " 到 哪个 他 有 已采取 我 , 在 公司 和 三角形
[ænd; ənd] - :
and **Dartmore** **:**
和 - :

或者他带我去的那个“俱乐部”，当时还有特林格尔和达特莫尔陪同我：

['aɪðə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [sed] [klʌb] , [ɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [sed] ['dʒentlmən] ,
either **at** **this** **said** **club** **,** **or** **of** **that** **said** **gentleman** **,**
任何一个 在 这 说 俱乐部 , 或者 的 那 说 绅士 ,

要么是在该俱乐部，要么是在该先生的俱乐部。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [ʌn'laɪkli] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hɪə(r)] [sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɜ:s(ə)n] [ɒv; əv]
I **thought** **it** **not** **unlikely** **that** **I** **might** **hear** **some** **tidings** **of** **the** **person** **of**
我 想法 它 不是 不太可能 那 我 可能 听到 一些 消息 的 这 人 的
['mɪstə(r)] . [dʒɒb] ['dʒɒnsən] — [ɪf] [nɒt] ,
Mr **.** **Job** **Jonson** **—** **if** **not** **,**
先生 . 工作 约翰逊 — 如果 不是 ,

我想，如果能听到一些关于乔布·约翰逊先生的消息，应该不成问题——即便没有，

[aɪ] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ,
I **was** **resolved** **to** **return** **to** **the** **office** **,**
我 曾是 已解决 到 返回 到 这 办公室 ,

我决心返回办公室。

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] ['mɪstə(r)] . — [maɪ] ['mʌlbəri] - [tʃi:kt] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] [naɪt] , [ɪn]
and **employ** **Mr** **.** **—** **my** **mulberry** **-** **cheeked** **acquaintance** **of** **the** **last** **night** **,** **in**
和 采用 先生 . — 我的 桑 - 脸颊 熟人 的 这 最后的 夜晚 , 在
[ə; eɪ] [sɜ:tʃ] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] ['həʊli] [dʒɒb] .
a **search** **after** **the** **holy** **Job** **.**
一个 搜索 后 这 圣 工作 .

并雇用我昨晚认识的那位面色红润的熟人——先生，去寻找神圣的约伯。

[feɪt] [seɪvd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ; [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['heɪstɪli] ['wɔ:kɪŋ] ['ɒnwədz] ,
Fate **saved** **me** **a** **world** **of** **trouble** **;** **as** **I** **was** **hastily** **walking** **onwards** **,**
命运 已保存 我 一个 世界 的 麻烦 ; 作为 我 曾是 草草 步行 开始 ,

命运让我免去了许多麻烦；正当我匆匆向前走时，

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [tɜ:n] [maɪ] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] ,
I **happened** **to** **turn** **my** **eyes** **on** **the** **opposite** **side** **of** **the** **way** **,**
我 发生 到 转动 我的 眼睛 在 这 对面的 边 的 这 方式 ,

我碰巧把目光转向了马路的另一边，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ][mæn] [drest] , [ɪn] [wɒt] [ðə; ði] ['nju:ˌpeɪpəz] [tɜ:m] , [ðə; ði] ['veri] [haɪt]

and	discovered	a	man	dressed	,	in	what	the	newspapers	term	,	the	very	height
和	发现	一个	男人	穿着	,	在	什么	这	报纸	学期	,	这	非常	高度

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

of	the	fashion	,
的	这	时尚	,

然后发现一名男子穿着报纸上所说的“最时髦的服装”。

['neɪmli] , [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˌɒsten'teɪʃəs] [ə'taɪə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [flɔ:nt] [æt; ət] ['mɑ:geɪt] , [ɔ:(r)] ['bleizən]

namely	,	in	the	most	ostentatious	attire	that	ever	flaunted	at	Margate	,	or	blazoned
即	,	在	这	最多	炫耀的	服装	那	曾经	炫耀	在	马盖特	,	或者	纹章

[ɪn][ðə; ði] ['pæleɪ] [rɔi'æl] .

in	the	Palais	Royale	.
在	这	宫殿	皇家	.

也就是说，穿着在马盖特炫耀过的最奢华的服装，或者在皇家宫殿里炫耀过的最华丽的服装。

[ðə; ði]['neðə(r)] ['gɑ:mənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['petɪ] ['meɪtər] , [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [blu:] [taɪt]

The	nether	garments	of	this	petit	maitre	,	consisted	of	a	pair	of	blue	tight
这	下	服装	的	这	小	领班	,	由……组成	的	一个	一对	的	蓝色的	紧的

[ˌpæntə'lu:nz] ,

pantaloons	,
灯笼裤	,

这位娇小主人的下身穿着一条蓝色紧身灯笼裤，

[prə'fju:sli] ['breɪdɪd] , [ænd; ənd] ['tɜ:mɪneɪtɪŋ] [ɪn] ['hesiən] [bu:ts] , [ed'ɔ:nd] [wɪð] [brɑ:s] [spɜ:z] [ɒv; əv]

profusely	braided	,	and	terminating	in	Hessian	boots	,	adorned	with	brass	spurs	of
大量地	编织	,	和	终止	在	黑森	靴子	,	装饰	和	黄铜	马刺	的

[ðə; ði][məʊst] ['bɜ:nɪʃt] [rɪ'splendənsi] ;

the	most	burnished	resplendency	;
这	最多	抛光	辉煌	;

编织繁复，末端是粗麻布靴，靴子上装饰着闪闪发光的黄铜马刺；

[ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['weɪskəʊt] , ['stʌdɪd] [wɪð] [gəʊld] [stɑ:z] , [wɒz; wəz] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [gri:n] [frɒk]

a	black	velvet	waistcoat	,	studded	with	gold	stars	,	was	backed	by	a	green	frock
一个	黑色的	天鹅绒	马甲	,	带钉的	和	金子	明星	,	曾是	支持的	经过	一个	绿色的	连衣裙

[kəʊt] ,

coat	,
外套	,

一件饰有金色星星的黑色天鹅绒背心，内衬一件绿色礼服外套。

['kʌvəd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , [wɪð] [fɜ:(r)] ,

covered	,	notwithstanding	the	heat	of	the	weather	,	with	fur	,
涵盖	,	虽然	这	热	的	这	天气	,	和	毛皮	,

尽管天气炎热，它仍然披着毛皮。

[ænd; ənd] [frɒg] [ænd; ənd] - [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['lɔ:dli] [ɪn'dɪfrəns] , [bəuθ][æz; əz][tu:; tə]

and	frogged	and	cordonne	with	the	most	lordly	indifference	,	both	as	to
和	青蛙	和	-	和	这	最多	尊贵的	漠不关心	,	两个都	作为	到

[teɪst] [ænd; ənd] [ɪk'spens] :

taste	and	expense	:
品尝	和	费用	:

并以最傲慢的姿态，对口味和花费都漠不关心，将青蛙和绳索编织成条状：

[ə; eɪ] [smɔ:l] [frentʃ] [hæt] , [wɪtʃ] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [bi:n] [mʌtʃ] [tu:] [lɑ:dʒ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [lɔ:d] [ɒv; əv]

a	small	French	hat	,	which	might	not	have	been	much	too	large	for	my	Lord	of
一个	小的	法语	帽子	,	哪个	可能	不是	有	到过	很多	也	大的	为了	我的	主	的

[pi:] — ,

P	—	,
P	—	,

一顶小小的法式帽子，对我那位P——勋爵来说可能并不算太大。

[wɒz; wəz] [set] ['dʒɔ:ntɪli] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [lɒŋ] [blæk] [kɜ:rlz] , [wɪtʃ] [maɪ] [aɪ] ,

was	set	jauntily	in	the	centre	of	a	system	of	long	black	curls	,	which	my	eye	,
曾是	放	轻快地	在	这	中心	的	一个	系统	的	长的	黑色的	卷发	,	哪个	我的	眼睛	,

它俏皮地位于一头乌黑长卷发的中央，我的目光，

[lɒŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [ɑ:'keɪnə] [ɒv; əv] [hə'bɪlətəri] [ɑ:t] , [dɪ'skʌvəd] [æt; ət] [wʌns]

long	accustomed	to	penetrate	the	arcana	of	habilatory	art	,	discovered	at	once
长的	习惯	到	穿透	这	秘术	的	康复	艺术	,	发现	在	一次

[tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [wɪg] .

to	be	a	wig	.
到	是	一个	假发	.

长期以来，他一直致力于探索服装艺术的奥秘，结果却发现那只是一顶假发。

[ə; eɪ] [fɪəs] [blæk] - , ['veri] [mʌtʃ] [kɜ:ld] , ['wɔndə] ['lʌvɪŋli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [lɪp] ,

A	fierce	black	mustacheo	,	very	much	curled	,	wandered	lovingly	from	the	upper	lip	,
一个	凶猛的	黑色的	-	,	非常	很多	卷曲	,	漫步	深情地	从	这	上	唇	,

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [aɪz] ,

towards	the	eyes	,
向	这	眼睛	,

浓密卷曲的黑色胡须，从上唇向眼睛方向温柔地延伸开来。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ˌpri:pə'zeʃən] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌeksen'trɪsəti] [ɪn] [ðeə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

which	had	an	unfortunate	prepossession	for	eccentricity	in	their	direction	.
哪个	有	一个	不幸	预感	为了	古怪	在	他们的	方向	.

他们在方向上不幸地带有古怪的倾向。

[tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,

To	complete	the	picture	,
到	完全的	这	图片	,

为了完整呈现这幅图景，

[wi:; wi] [mʌst; məst] [sə'pəʊz] [sʌm; səm] ['kʌlərɪŋ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'sistid] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd]

we	must	suppose	some	colouring	—	and	this	consisted	in	a	very	nice	and
我们	必须	认为	一些	染色	—	和	这	由……组成	在	一个	非常	好的	和

['delɪkət] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:ʒ] [pɒt] ,

delicate	touch	of	the	rouge	pot	,
精美的	触碰	的	这	胭脂	锅	,

我们必须假设有一些着色——而这着色就体现在胭脂罐非常漂亮而轻柔的一笔上。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [baɪ] [səʊ] [hɑ:ʃ] [ə; eɪ] [tɜ:m] [æz; əz] [peɪnt] ; [seɪ] ,

which	could	not	be	called	by	so	harsh	a	term	as	paint	;	say	,
哪个	可以	不是	是	称为	经过	所以	残酷的	一个	学期	作为	画	;	说	,

不能用"油漆"这样刺耳的词语来形容；比如说，

['rɑ:ðə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɪndʒ] .

rather	that	it	was	a	tinge	.
相当	那	它	曾是	一个	色调	.

更像是淡淡的色调。

[nəʊ] ['su:nə(r)] [hæd; həd] [aɪ] [set] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['fɪgə(r)] ,

No	sooner	had	I	set	my	eyes	upon	this	figure	,
不	很快	有	我	放	我的	眼睛	之上	这	数字	,

我刚一看到这个人影，

[ðæn; ðən] [aɪ] [krɒst] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'dɔ:nɪŋ] ,

than	I	crossed	over	to	the	side	of	the	way	which	it	was	adorning	,
比	我	交叉	超过	到	这	边	的	这	方式	哪个	它	曾是	装饰	,

然后我走到它所装饰的路边，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ɪts] ['məʊʃənz] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [bʌt; bət] [əb'zɜ:vənt] ['dɪstəns] .

and	followed	its	motions	at	a	respectful	but	observant	distance	.
和	随后	它是	运动	在	一个	尊重	但	观察者	距离	.

并以尊重但又保持观察的距离注视着它的动向。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] - ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ʃɒp] [ɪn] ['ɒksfəd] - [striːt] ; [wɪð] [ə; eɪ]

At	length	my	freluquet	marched	into	a	jeweller's	shop	in	Oxford	-	street	;	with	a
在	长度	我的	-	行军	进入	一个	珠宝商	店铺	在	牛津	-	街道	;	和	一个

['keələs] [eə(r)] ,

careless	air	,
粗心	空气	,

最后，我的女伴大摇大摆地走进牛津街的一家珠宝店；她一副漫不经心的样子，

[aɪ] [ə'fektɪd] , [tuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , [tuː; tə]['sɔːntə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] [ʃɒp] ;

I	affected	,	two	minutes	afterwards	,	to	saunter	into	the	same	shop	;
我	做作的	,	二	分钟	然后	,	到	溜达	进入	这	相同的	店铺	;

两分钟后，我装作若无其事地走进了同一家商店；

[ðə; ði] ['ʃɒpmən] [wɒz; wəz] [ʃəu] [hɪz; ɪz] [biː'ʒuːtəri] [tuː; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [h'ɛʃənz] [wɪð] [ðə; ði]

the	shopman	was	shewing	his	bijouterie	to	him	of	the	Hessians	with	the
这	店员	曾是	显示	他的	珠宝	到	他	的	这	黑森人	和	这

['greɪtɪst] [rɪ'spekt] ;

greatest	respect	;
最	尊重	;

店主满怀敬意地向他展示他收藏的黑森雇佣兵的饰品；

[ænd; ənd] , [bi'gail] [baɪ][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪg][ænd; ənd] ['weɪskəʊt] , [tɜːnd] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)]

and	,	beguiled	by	the	splendour	of	the	wig	and	waistcoat	,	turned	me	over
和	,	被迷惑	经过	这	辉煌	的	这	假发	和	马甲	,	转向	我	超过

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'prentɪs] — [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,

to	his	apprentice	—	another	time	,
到	他的	学徒	—	其他	时间	,

他被假发和背心的华丽所迷惑，又一次把我交给了他的学徒。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)]['nəʊb(ə)l] ,

I	might	have	been	indignant	at	perceiving	that	the	air	noble	,
我	可能	有	到过	愤怒	在	感知	那	这	空气	高贵	,

我或许会因为察觉到高贵的空气而感到愤慨，

[ɒn] [wɪtʃ] [aɪ] [piːkt] [maɪ'self][fɑː(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðə(r)] [gɪfts] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] , ['pɜːsən(ə)l][ɔː(r)]

on	which	I	piqued	myself	far	more	than	all	other	gifts	of	nature	,	personal	or
在	哪个	我	激怒	我	远的	更多的	比	全部	其他	礼物	的	自然	,	个人的	或者

['ment(ə)l] ,

mental	,
精神的	,

比起其他任何天赋，无论是身体上的还是精神上的，我更渴望获得这种天赋。

[wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ək'nɒlɪdʒd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['veɪnli] [ɪ'mædʒɪnd] —

was	by	no	means	so	universally	acknowledged	as	I	had	vainly	imagined	—
曾是	经过	不	方法	所以	普遍地	已确认	作为	我	有	徒劳地	想象	—

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][aɪ][wɒz; wəz] [tuː] ['ɒkjupaɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ] [in'sʌlt] ['dɪgnəti] .

at	that	moment	I	was	too	occupied	to	think	of	my	insulted	dignity	.
在	那	片刻	我	曾是	也	占领	到	思考	的	我的	受辱	尊严	.

这件事远没有我之前妄想的那样得到普遍认可——当时我太专注于这件事，无暇顾及我受到的侮辱。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ['həʊlli] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [sʌm; səm] [siːlz] ,

While	I	was	pretending	to	appear	wholly	engrossed	with	some	seals	,
尽管	我	曾是	假装	到	出现	完全	全神贯注	和	一些	封印	,

当我假装全神贯注地观察海豹时，

[aɪ] [kept] [ə; eɪ]['vɪdʒɪlənt] [aɪ] [ɒn][maɪ][suː'pɜːb] ['feləʊ] ['kʌstəmə(r)] : [æt; ət][lɑːst] ,

I	kept	a	vigilant	eye	on	my	superb	fellow	customer	:	at	last	,
我	保留	一个	警惕的	眼睛	在	我的	高超	同伴	顾客	:	在	最后的	,

我一直密切关注着我那位出色的顾客：最后，

[ai] [sɔː] [hɪm] [sɪ'kriːt] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	saw	him	secrete	a	diamond	ring	,	and	thrust	it	,
我	锯	他	分泌	一个	钻石	戒指	,	和	推力	它	,

我看见他藏起一枚钻戒，然后把它塞了进去。

[baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɔː(r)]['fɪŋgə(r)] , [ʌp][ðə; ði][fɜː(r)] [kʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kə'peɪʃəs]

by	a	singular	movement	of	the	fore	finger	,	up	the	fur	cuff	of	his	capacious
经过	一个	单数	移动	的	这	前	手指	,	向上	这	毛皮	袖口	的	他的	宽敞

[sliːv] ;

sleeve	;
袖子	;

他食指轻轻一动，便从宽大袖子的毛皮袖口向上滑了下去；

['prez(ə)ntli] , [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] ['mɪnɪt] [saɪz] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][laɪk] ['mænə(r)] .

presently	,	some	other	article	of	minute	size	disappeared	in	the	like	manner	.
目前	,	一些	其他	文章	的	分钟	尺寸	消失	在	这	喜欢	方式	.

目前，还有一些体积很小的物品也以同样的方式消失了。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðen] [rəʊz] , [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [teɪst] [ɒv; əv]

The	gentleman	then	rose	,	expressed	himself	very	well	satisfied	by	the	great	taste	of
这	绅士	然后	玫瑰	,	表达	他自己	非常	出色地	使满意	经过	这	伟大的	品尝	的

[ðə; ði]['dʒuːələ(r)] ,

the	jeweller	,
这	珠宝商	,

这位先生随即起身，表示对这位珠宝商的高雅品味非常满意。

[sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [ɒn] ['sætədeɪ] ,

said	he	should	look	in	again	on	Saturday	,
说	他	应该	看	在	再次	在	周六	,

他说他应该在周六再查看一下。

[wen] [hiː; hi] [həʊpt] [ðə; ði][set][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [wʊd] [biː; bi] [kəm'plitɪd] ,

when	he	hoped	the	set	he	had	ordered	would	be	completed	,
什么时候	他	希望	这	放	他	有	订购	会	是	完全的	,

当他希望他订购的那套家具能够完成时，

[ænd; ənd] ['greɪvli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ə'mɪdst] [ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [bəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɒpmən]

and	gravely	took	his	departure	amidst	the	prodigal	bows	of	the	shopman
和	严重地	采取	他的	离开	在……之中	这	浪子	弓	的	这	店员

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helpmeɪt] ;

and	his	helpmates	;
和	他的	帮手	;

在店主和他的帮手们如潮水般涌来的鞠躬中，他庄重地离开了。

['miːnwaɪl] , [ai] [bɔːt] [ə; eɪ] [siːl] [ɒv; əv] [smɔːl] ['vælјuː] , [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd]

meanwhile	,	I	bought	a	seal	of	small	value	,	paid	for	it	,	and	followed
同时	,	我	买	一个	海豹	的	小的	价值	,	有薪酬的	为了	它	,	和	随后

[maɪ][əʊld] [ə'kweɪntəns] ,

my	old	acquaintance	,
我的	老的	熟人	,

与此同时，我买了一枚价值不高的印章，付了钱，然后跟着我的老熟人走了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːdə(r)][hæz; həz] ['daʊtləs] [dɪ'skʌvəd] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ,

for	the	reader	has	doubtless	discovered	,	long	before	this	,
为了	这	读者	有	毫无疑问	发现	,	长的	前	这	,

读者无疑早已发现，

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [dʒɒb]['dʒɒnsən] .

that	the	gentleman	was	no	other	than	Mr	.	Job	Jonson	.
那	这	绅士	曾是	不	其他	比	先生	.	工作	约翰逊	.

这位先生不是别人，正是乔布·约翰逊先生。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['strʌtiŋ] [dɪd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [tuː] ['vɜːtjuːz] [pə'fɔːm] [ðə; ði] [həʊl] ['pɪlgrɪmɪdʒ]

Slowly	**and**	**struttingly**	**did**	**the**	**man**	**of**	**two**	**virtues**	**perform**	**the**	**whole**	**pilgrimage**
缓慢地	和	趾高气扬	做过	这	男人	的	二	美德	履行	这	所有的	朝圣

[ɒv; əv] ['ɒksfəd] - [striːt] .

of	**Oxford**	**-**	**street**	**.**
的	牛津	-	街道	.

这位拥有两种美德的男子，缓慢而昂首阔步地走完了牛津街的全程。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət] ['kʌmbələnd] - [geɪt] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

He	**stopped**	**at**	**Cumberland**	**-**	**gate**	**,**	**and**	**,**	**looking**	**round**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**
他	停止	在	坎伯兰	-	门	,	和	,	寻找	圆形的	,	和	一个	空气	的

['dʒentlmənlaɪk] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

gentlemanlike	**indecision**	**,**
绅士风度	优柔寡断	,

他在坎伯兰门停了下来，环顾四周，带着一种绅士般的犹豫不决，

[siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['laundʒə] [ɪn][ðə; ði][pɑːk] :

seemed	**to**	**consider**	**whether**	**or**	**not**	**he**	**should**	**join**	**the**	**loungers**	**in**	**the**	**park**	**:**
似乎	到	考虑	无论	或者	不是	他	应该	加入	这	躺椅	在	这	公园	:

似乎在考虑是否应该加入公园里躺椅上的人群：

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wel] [bred] [set] , [hɪz; ɪz] [daut] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ðeə(r)]['feɪvə(r)] ,

fortunately	**for**	**that**	**well**	**bred**	**set**	**,**	**his**	**doubts**	**terminated**	**in**	**their**	**favour**	**,**
幸运的是	为了	那	出色地	繁殖	放	,	他的	疑虑	终止	在	他们的	偏爱	,

幸运的是，对于这群出身良好的人来说，他的疑虑最终对他们有利。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɒb]['dʒɒnsən] ['entəd] [ðə; ði] [pɑːk] .

and	**Mr**	**.**	**Job**	**Jonson**	**entered**	**the**	**park**	**.**
和	先生	.	工作	约翰逊	进入	这	公园	.

乔布·约翰逊先生走进了公园。

['evri] [wʌn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][θrɔŋ, θrɔːŋ][tuː; tə] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] ,

Every	**one**	**happened**	**to**	**be**	**thronging**	**to**	**Kensington**	**Gardens**	**,**
每一个	一	发生	到	是	熙熙攘攘	到	肯辛顿	花园	,

当时所有人都涌向了肯辛顿花园。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [tuː] ['vɜːtjuːz] [ə'kɔːdɪŋli] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːtɪst] ,

and	**the**	**man**	**of**	**two**	**virtues**	**accordingly**	**cut**	**across**	**the**	**park**	**,**	**as**	**the**	**shortest**	**,**
和	这	男人	的	二	美德	因此	切	穿过	这	公园	,	作为	这	最短	,

于是，这位拥有两种美德的人便穿过公园，因为他个子最矮。

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːst] ['friːkwənt, fri'kwent] [weɪ] ['ðɪðə(r)] ,

but	**the**	**least**	**frequented**	**way**	**thither**	**,**
但	这	至少	经常光顾	方式	那里	,

但通往那里的路人最少，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][kən'fɜː(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

in	**order**	**to**	**confer**	**upon**	**them**	**the**	**dangerous**	**honour**	**of**	**his**	**company**	**.**
在	命令	到	授予	之上	他们	这	危险的	荣誉	的	他的	公司	.

为了赋予他们他公司那危险的荣誉。

[də'rektli] [aɪ] [pə'siːvd] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [fjuː] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ləʊ'kæləti]

Directly	**I**	**perceived**	**that**	**there**	**were**	**but**	**few**	**persons**	**in**	**the**	**immediate**	**locality**
直接地	我	感知	那	那里	是	但	很少	人	在	这	即时	地点

[tuː; tə] [əb'zɜːv] [ˌem 'iː] ,

to	**observe**	**me**	**,**
到	观察	我	,

我立刻意识到附近几乎没有人注意到我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðəʊz] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['gɑːdzmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ə; eɪ]['fæməli][ɒv; əv]

and	that	those	consisted	of	a	tall	guardsman	and	his	wife	,	a	family	of
和	那	那些	由……组成	的	一个	高的	卫兵	和	他的	妻子	,	一个	家庭	的

[jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

young	children	,
年轻的	孩子们	,

这些人包括一名身材高大的卫兵和他的妻子，以及他们的几个孩子。

[wɪð] [ðeə(r)] ['nɜːsəri] - [meɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [iːst] ['ɪndiə] ['kæptɪn] ; ['wɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

with	their	nursery	-	maid	,	and	a	debilitated	East	India	captain	;	walking	for
和	他们的	苗圃	-	女佣	,	和	一个	虚弱的	东方	印度	队长	;	步行	为了

[ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪvə(r)] ,

the	sake	of	his	liver	,
这	清酒	的	他的	肝	,

他们带着保姆，还有一位体弱多病的东印度公司船长；为了保护肝脏，他坚持步行。

[ai] [ˌəʊvə'tʊk] [ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [dʒɒb] , [meɪd] [hɪm][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['revərəntli]

I	overtook	the	incomparable	Job	,	made	him	a	low	bow	,	and	thus	reverently
我	超越	这	无与伦比	工作	,	制成	他	一个	低的	弓	,	和	因此	虔诚地

[ə'kɒstɪd] [hɪm] —

accosted	him	—
被骚扰	他	—

我追上了无与伦比的约伯，向他深深鞠躬，以此恭敬地向他致敬——

" ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsən] ,

"	Mr	.	Jonson	,
"	先生	.	约翰逊	,

“约翰逊先生，

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] — ['sʌfə(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði]

I	am	delighted	once	more	to	meet	you	—	suffer	me	to	remind	you	of	the
我	是	高兴极了	一次	更多的	到	见面	你	—	遭受	我	到	提醒	你	的	这

['veri] ['plez(ə)nt] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [pɑːst] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['hæmptən] [kɔːt] .

very	pleasant	morning	I	passed	with	you	in	the	neighbourhood	of	Hampton	Court	.
非常	令人愉快的	早晨	我	通过了	和	你	在	这	邻里	的	汉普顿	法庭	.

很高兴再次见到你——请允许我提醒你，我和你在汉普顿宫附近度过了一个非常愉快的上午。

[aɪ] [pə'siːv] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)][mə'stɑːʃiəu, -'stæ-][ænd; ənd] ['mɪlətri] [dres] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['entəd]

I	perceive	,	by	your	mustachios	and	military	dress	,	that	you	have	entered
我	感知	,	经过	你的	胡子	和	军队	裙子	,	那	你	有	进入

[ðə; ði] ['ɑːmi] [sɪns] [ðæt] [deɪ] ;

the	army	since	that	day	;
这	军队	自从	那	天	;

从你的胡须和军装来看，我看出你从那天起就加入了军队；

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] [ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] .

I	congratulate	the	British	troops	on	such	an	admirable	acquisition	.
我	祝贺	这	英国	军队	在	这样的	一个	令人钦佩的	获得	.

我祝贺英国军队取得如此令人钦佩的战果。

" ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsənz] [ə'ʃʊərəns] [fə'sʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

"	Mr	.	Jonson's	assurance	forsook	him	for	a	moment	,
"	先生	.	约翰逊的	保证	放弃	他	为了	一个	片刻	,

“琼森先生的自信一时消失了，

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn][rɪ'geɪn, riː-][ə; eɪ] ['kwɒlətɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	he	lost	no	time	in	regaining	a	quality	which	was	so	natural	to	his
但	他	丢失的	不	时间	在	恢复	一个	质量	哪个	曾是	所以	自然的	到	他的

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

但他很快就重新获得了他性格中与生俱来的这种品质。

[hiː; hi] [əˈsjuːmd] [ə; eɪ] [fɪəs] [lʊk] , [ænd; ənd] [ˈreləvənt] [ˈɛs.eɪ][ˈmʌstæʃ; məˈstɑːʃ] - - , [laɪk]

He	assumed	a	fierce	look	,	and	relevant	sa	moustache	sourit	amerement	,	like
他	假定	一个	凶猛的	看	,	和	相关的	萨	胡子	-	-	,	喜欢

[vɑːlˈtɛrz] [ˈgʌvənə(r)]

Voltaire's	governor
伏尔泰的	州长

他摆出一副凶神恶煞的样子，胡子也跟着竖了起来，像伏尔泰笔下的州长一样。

[[nəʊt] : [dɒn] [fərˈnænd] - [ɪn][ðə; ði] " [kænˈdiːd] "] — " [diː] — [en][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [sɜː(r)] , "

[	Note	:	Don	Fernand	d'Ibarra	in	the	"	Candide	"	]	—	"	D	—	n	your	eyes	,	Sir	,	"
[	笔记	:	大学教师	费尔南德	-	在	这	"	坎迪德	"	]	—	"	D	—	n	你的	眼睛	,	先生	,	"

[hiː; hi] [kraɪd] ,

he	cried	,
他	哭	,

[注：唐·费尔南·迪瓦拉在《老实人》中]——“该死，先生，你的眼睛，”他喊道，

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ˌem ˈiː] ?

"	do	you	mean	to	insult	me	?
"	做	你	意思是	到	侮辱	我	?

你是想侮辱我吗?

[aɪ] [nəʊ] [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈmɪstə(r)] . - , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)][set][maɪ] [aɪz] [əˈpɒn][juː; jʊ]

I	know	none	of	your	Mr	.	Jonsons	,	and	I	never	set	my	eyes	upon	you
我	知道	没有任何	的	你的	先生	.	-	,	和	我	绝不	放	我的	眼睛	之上	你

[bɪˈfɔː(r)] . "

before	.	"
前	.	"

“我根本不认识你们这些约翰逊先生，以前也从未见过你们。”

" - , [maɪ][dɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . [dʒɒb][ˈdʒɒnsən] , " [rɪˈplaɪd] [aɪ] ,

"	Lookye	,	my	dear	Mr	.	Job	Jonson	,	"	replied	I	,
"	-	,	我的	亲爱的	先生	.	工作	约翰逊	,	"	回复	我	,

“瞧，我亲爱的乔布·约翰逊先生，”我回答道。

" [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [nɒt][ˈəʊnli][ɔːl][aɪ] [seɪ] ,

"	as	I	can	prove	not	only	all	I	say	,
"	作为	我	能	证明	不是	仅有的	全部	我	说	,

“因为我不仅可以证明我所说的一切，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [seɪ] — [sʌtʃ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][ˈlɪt(ə)l] [mɪˈsteɪks] [dʒʌst] [naʊ] ,

but	much	more	that	I	shall	not	say	—	such	as	your	little	mistakes	just	now	,
但	很多	更多的	那	我	将	不是	说	—	这样的	作为	你的	小的	错误	只是	现在	,

但还有很多我不想说的——比如你刚才犯的小错误，

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdʒuːələrz] [ʃɒp] [ɪn] [ˈɒksfəd] - [striːt] ,

at	the	jeweller's	shop	in	Oxford	-	street	,
在	这	珠宝商	店铺	在	牛津	-	街道	,

在牛津街的珠宝店里，

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kriˈeɪt] [ə; eɪ][mɒb] ,

perhaps	it	would	be	better	for	you	not	to	oblige	me	to	create	a	mob	,
也许	它	会	是	更好的	为了	你	不是	到	必须	我	到	创造	一个	暴民	,

或许你最好不要强迫我煽动暴民。

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːdʒ] — [ˈpɑːd(ə)n][maɪ] [əˈbrʌptnəs] [ɒv; əv] [spiːtʃ] — [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkʌnstəbl] !

and	give	you	in	charge	—	pardon	my	abruptness	of	speech	—	to	a	constable	!
和	给	你	在	收费	—	赦免	我的	突兀	的	演讲	—	到	一个	警官	!

把你的职责——恕我直言——交给一名警员!

— ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'kʌrəns] , [wen] [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

—	Surely	there	will	be	no	need	of	such	a	disagreeable	occurrence	,	when	I	assure	you	,
—	一定	那里	将要	是	不	需要	的	这样的	一个	令人不快的	发生	,	什么时候	我	保证	你	,

—我向你保证，肯定不会发生这种令人不快的事情，

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] ,

in	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðæt] [ai] ['pɜːfɪktli] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['kʌmfət]

that	I	perfectly	forgive	you	for	ridding	me	of	the	unnecessary	comforts
那	我	完美	原谅	你	为了	骑行	我	的	这	不必要	舒适

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['hæŋkətʃɪf] ,

of	a	pocket	-	book	and	handkerchief	,
的	一个	口袋	-	书	和	手帕	,

我完全原谅你让我失去了钱包和手帕这些不必要的舒适用品。

[ðə; ði] ['ʌn,filə'sɔfikəl] [ə'pendɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɜːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'femɪnət] [geɪdʒ] [də'mʊr]

the	unphilosophical	appendage	of	a	purse	,	and	the	effeminate	gage	d'amour
这	非哲学性的	附属物	的	一个	钱包	,	和	这	阴柔的	量规	达莫尔

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [gəʊld] ['breɪslət] ;

of	a	gold	bracelet	;
的	一个	金子	手镯	;

钱包是缺乏哲理的附属品，而金手镯则是女性化的爱情象征；

[nɔː(r)] [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['weðə(r)] [juː; jʊ] ['levi] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz]

nor	is	this	all	—	it	is	perfectly	indifferent	to	me	,	whether	you	levy	contributions
也不	是	这	全部	—	它	是	完美	冷漠	到	我	,	无论	你	征收	贡献

[ɒn] ['dʒuːələz] [ɔː(r)] ['dʒentlmən] ,

on	jewellers	or	gentlemen	,
在	珠宝商	或者	先生们	,

但这还不是全部——无论你向珠宝商还是绅士征税，对我来说都完全无所谓。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['hɑːmləs]

and	I	am	very	far	from	wishing	to	intrude	upon	your	harmless
和	我	是	非常	远的	从	祝	到	侵入	之上	你的	无害

[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

occupations	,
职业	,

我绝无意干涉你们无害的工作，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌə'mjuːzmənts] .

or	to	interfere	with	your	innocent	amusements	.
或者	到	干扰	和	你的	清白的	娱乐	.

或者干扰你无伤大雅的娱乐。

[ai] [siː] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsən] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ;

I	see	,	Mr	.	Jonson	,	that	you	are	beginning	to	understand	me	;
我	看	,	先生	.	约翰逊	,	那	你	是	开始	到	理解	我	;

看来，琼森先生，您开始理解我了；

[let] [ˌem 'iː] [fə'sɪlɪteɪt] [səʊ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [æn; ən] [end] [baɪ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] ,

let	me	facilitate	so	desirable	an	end	by	an	additional	information	,	that	,
让	我	促进	所以	理想	一个	结尾	经过	一个	额外的	信息	,	那	,

让我通过提供额外信息来促成如此理想的结果，那就是：

[sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pri:ˈsi:d, pri-] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [tuː; tə]['əʊpən][maɪ] [pɜːs] ,

since	it	is	preceded	with	a	promise	to	open	my	purse	,
自从	它	是	之前	和	一个	承诺	到	打开	我的	钱包	,

因为之前我承诺过要打开我的钱包，

[meɪ] [tend] ['sʌmwɒt] [tuː; tə]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ; [ai][ˌeɪ 'em] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

may	tend	somewhat	to	open	your	heart	;	I	am	,	at	this	moment	,
可能	趋向	有些	到	打开	你的	心	;	我	是	,	在	这	片刻	,

或许会在某种程度上敞开你的心扉；此刻，我就是。

[ɪn] [greɪt] [wɒnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] — ['feɪvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

in	great	want	of	your	assistance	—	favour	me	with	it	,
在	伟大的	想	的	你的	协助	—	偏爱	我	和	它	,

我非常需要您的帮助——请您帮帮我吧!

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [soʊlz] ['kɒntent] .

and	I	will	pay	you	to	your	soul's	content	.
和	我	将要	支付	你	到	你的	灵魂的	内容	.

我会付给你让你心满意足的报酬。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [frendz] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒb]['dʒɒnsən] ?

Are	we	friends	now	,	Mr	.	Job	Jonson	?
是	我们	朋友们	现在	,	先生	.	工作	约翰逊	?

我们现在是朋友了吗，乔布·约翰逊先生?

" [maɪ][əʊld] [frend] [bɜːst] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] .

"	My	old	friend	burst	out	into	a	loud	laugh	.
"	我的	老的	朋友	爆裂	出去	进入	一个	大声	笑	.

我的老朋友突然大笑起来。

" [wel] , [sɜː(r)] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fræŋknəs] [ɪn'tʃɑːnt, en-][ˌem 'iː] .

"	Well	,	Sir	,	I	must	say	that	your	frankness	enchants	me	.
"	出色地	,	先生	,	我	必须	说	那	你的	坦率	附魔	我	.

“先生，我必须说，您的坦率令我着迷。”

[ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'semb(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] ; [ɪn'diːd] , [ai] [pə'siːv] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ; [bɪ'saɪdz] ,

I	can	no	longer	dissemble	with	you	;	indeed	,	I	perceive	,	it	would	be	useless	;	besides	,
我	能	不	更长	掩饰	和	你	;	的确	,	我	感知	,	它	会	是	无用	;	除了	,

我无法再对你虚伪伪装了；事实上，我意识到这样做毫无意义；此外，

[ai] ['ɔːlweɪz] [ə'dɔːrd] ['kændə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] ['vɜːtʃuː] .

I	always	adored	candour	—	it	is	my	favourite	virtue	.
我	总是	受人喜爱	坦率	—	它	是	我的	最喜欢的	美德	.

我一直很欣赏坦率——这是我最喜欢的品质。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai][kæn; kən] [help] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kə'mɑːnd] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] . "

Tell	me	how	I	can	help	you	,	and	you	may	command	my	services	.	"
告诉	我	如何	我	能	帮助	你	,	和	你	可能	命令	我的	服务	.	"

告诉我我能如何帮助你，你可以指派我为你效力。

" [wʌn] [wɜːd] , " [sed] [ai] : " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['əʊpən][ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

"	One	word	,	"	said	I	:	"	will	you	be	open	and	ingenuous	with	me	?
"	一	单词	,	"	说	我	:	"	将要	你	是	打开	和	天真无邪	和	我	?

“一句话，”我说：“你愿意对我坦诚相待吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɑːsk][juː; jʊ]['sɜːt(ə)n] ['kwestʃənz] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'fektɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['seɪfti] , [bʌt; bət]

I	shall	ask	you	certain	questions	,	not	in	the	least	affecting	your	own	safety	,	but
我	将	问	你	肯定	问题	,	不是	在	这	至少	影响	你的	自己的	安全	,	但

[tuː; tə] [wɪtʃ] ,

to	which	,
到	哪个	,

我将问你一些问题，这些问题丝毫不会影响你自身的安全，但是，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sɜːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] ([ænd; ənd] [sɪns] ['kændə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]

if	you	would	serve	me	,	you	must	give	me	(	and	since	candour	is	your
如果	你	会	服务	我	,	你	必须	给	我	(	和	自从	坦率	是	你的

['feɪvərɪt] ['vɜːtʃuː] ,

favourite	virtue	,
最喜欢的	美德	,

如果你想为我效力，就必须给我（既然坦诚是你最喜欢的品德，

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk]) [jɔː(r); jə(r)][məʊst]['kændɪd] [rɪ'plaɪz] .

this	will	be	no	difficult	task	)	your	most	candid	replies	.
这	将要	是	不	难的	任务	)	你的	最多	坦率	回复	.

这并非难事）请您坦诚作答。

[tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [juː; jʊ][ɪn][səʊ] ['raɪtʃəs] [ə; eɪ] [kɔːs] , [nəʊ] ['ɔːlsəʊ] ,

To	strengthen	you	in	so	righteous	a	course	,	know	also	,
到	加强	你	在	所以	正义	一个	课程	,	知道	还	,

为了增强你走上这条正义之路的决心，你还要知道：

[ðæt] [ðə; ði] [sed] [rɪ'plaɪz] [wɪl] [kʌm] [vɜː'beɪtɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] [lɔː] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	the	said	replies	will	come	verbatim	before	a	court	of	law	,	and	that	,
那	这	说	回复	将要	来	逐字	前	一个	法庭	的	法律	,	和	那	,

['ðeəfɔː(r)] ,

therefore	,
所以	,

上述答复将逐字逐句地提交法庭，因此，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['pruːd(ə)ns][tuː; tə] [ʃeɪp] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kləʊsli] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ]

it	will	be	a	matter	of	prudence	to	shape	them	as	closely	to	the	truth
它	将要	是	一个	事情	的	谨慎	到	形状	他们	作为	密切	到	这	真相

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ˌinkli'neiʃən] [wɪl] [ə'laʊ] .

as	your	inclinations	will	allow	.
作为	你的	倾向	将要	允许	.

谨慎的做法是，在符合自身意愿的前提下，尽可能使之贴近事实。

[tuː; tə] ['kaʊntəbæləns] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [aɪ] [əʊn] , [ɪz][nɒt] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,

To	counterbalance	this	information	,	which	,	I	own	,	is	not	very	inviting	,	I	repeat	,
到	抗衡	这	信息	,	哪个	,	我	自己的	,	是	不是	非常	邀请	,	我	重复	,

为了平衡这些信息（我承认，这些信息并不怎么吸引人），我重申一遍：

[ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɑːskt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['həʊlli] ['fɒrən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'feəz] , [ænd; ənd]

that	the	questions	asked	you	will	be	wholly	foreign	to	your	own	affairs	,	and
那	这	问题	问	你	将要	是	完全	外国的	到	你的	自己的	事务	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

你被问到的问题将与你的个人事务完全无关，而且，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [pruːv] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

should	you	prove	of	that	assistance	to	me	which	I	anticipate	,
应该	你	证明	的	那	协助	到	我	哪个	我	预料	,

如果你能像我预期的那样帮助我，

[ai] [wɪl] [səʊ]['testɪfaɪ][maɪ]['grætɪtjuːd][æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [juː; jʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['pɪlɪdʒɪŋ]

I	will	so	testify	my	gratitude	as	to	place	you	beyond	the	necessity	of	pillaging
我	将要	所以	作证	我的	感激	作为	到	地方	你	超过	这	必要性	的	掠夺

['rʊərəl] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['kredʒələs] ['ʃɔp,kiːpə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ;

rural	young	gentlemen	and	credulous	shopkeepers	for	the	future	;
乡村的	年轻的	先生们	和	轻信的	店主	为了	这	未来	;

我将以实际行动表达我对你的感激之情，使你从此不必再去掠夺农村的年轻绅士和轻信的店主；

— [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] [pə'sjuːts] [niːd] ['əʊnli][biː; bi] ['kærɪd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['praɪvət]

—	all	your	present	pursuits	need	only	be	carried	on	for	your	private
—	全部	你的	展示	追求	需要	仅有的	是	携带	在	为了	你的	私人的

[ə'mjuːzmənt] . "

amusement	.	"
娱乐	.	"

——你现在所做的一切，都只需要是为了你个人的娱乐即可。

" [aɪ] [rɪ'piːt] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːnd] ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsən] ,

"	I	repeat	,	that	you	may	command	me	,	"	returned	Mr	.	Jonson	,
"	我	重复	,	那	你	可能	命令	我	,	"	返回	先生	.	约翰逊	,

“我再说一遍，愿您能命令我，”琼森先生回答道。

['greɪsfəli] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

gracefully	putting	his	hand	to	his	heart	.
优雅地	推杆	他的	手	到	他的	心	.

他优雅地将手放在胸口。

" [preɪ] , [ðen] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

"	Pray	,	then	,	"	said	I	,	"	to	come	at	once	to	the	point	,
"	祈祷	,	然后	,	"	说	我	,	"	到	来	在	一次	到	这	观点	,

“那么，”我说，“请直接切入正题吧。”

[haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['θɔːrntən] ? "

how	long	have	you	been	acquainted	with	Mr	.	Thomas	Thornton	?	"
如何	长的	有	你	到过	熟人	和	先生	.	托马斯	桑顿	?	"

你认识托马斯·桑顿先生多久了？

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ['əʊnli] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒɒb] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'bærəsmənt] .

"	For	some	months	only	,	"	returned	Job	,	without	the	least	embarrassment	.
"	为了	一些	几个月	仅有的	,	"	返回	工作	,	没有	这	至少	尴尬	.

“只是几个月而已，”约伯回答道，丝毫没有感到尴尬。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] ? " [sed] [aɪ] .

"	And	Mr	.	Dawson	?	"	said	I	.
"	和	先生	.	道森	?	"	说	我	.

“那么道森先生呢？”我问道。

[ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)]['dʒɒnsənz] ['kaʊntənəns] : [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

A	slight	change	came	over	Jonson's	countenance	:	he	hesitated	.
一个	轻微	改变	来了	超过	约翰逊的	面容	:	他	犹豫了一下	.

琼森的脸色略微变了：他犹豫了。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['riːəli] , ['pɜːfɪktli] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [juː; jʊ] ,

"	Excuse	me	,	Sir	,	"	said	he	;	"	but	I	am	,	really	,	perfectly	unacquainted	with	you	,
"	原谅	我	,	先生	,	"	说	他	;	"	但	我	是	,	真的	,	完美	不熟悉的	和	你	,

“打扰一下，先生，”他说，“但我真的完全不认识您。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm][træp][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] , ['hev(ə)n] [nəʊz] ,

and	I	may	be	falling	into	some	trap	of	the	law	,	of	which	,	Heaven	knows	,
和	我	可能	是	坠落	进入	一些	陷阱	的	这	法律	,	的	哪个	,	天堂	知道	,

我可能正落入法律的某个陷阱，至于是什么陷阱，只有天知道。

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ə; eɪ] [beɪb] [ˌʌn'bɔːn] .

I	am	as	ignorant	as	a	babe	unborn	.
我	是	作为	无知	作为	一个	宝贝	未出生的	.

我像未出生的婴儿一样无知。

" [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['neɪvɪʃ] ['dʒʌstɪs][ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] ; [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [pri'dɔmineit] [ziːl] [tuː; tə]

"	I	saw	the	knavish	justice	of	this	remark	;	and	in	my	predominating	zeal	to
"	我	锯	这	奸诈之徒	正义	的	这	评论	;	和	在	我的	占主导地位	热情	到

[sɜːv] ['glænˌvɪl] ,

serve	Glanville	,
服务	格兰维尔	,

“我看穿了这句话背后那卑鄙的正义；而且，出于我为格兰维尔效力的强烈愿望，

[ai] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪkpɒkɪt] [ænd; ənd]

I	looked	upon	the	inconvenience	of	discovering	myself	to	a	pickpocket	and
我	看起来	之上	这	不便	的	发现	我	到	一个	扒手	和

['ʃɑːpə(r)] ,

sharper	,
更锐利	,

我把发现自己被扒手盯上的不便看作是一种打击，

[æz; əz][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [nɒt] [wɜːθ] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] .

as	a	consideration	not	worth	attending	to	.
作为	一个	考虑	不是	值得	参加	到	.

认为这是不值得考虑的因素。

[ɪn]['ɔːdə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [daut] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

In	order	,	therefore	,	to	remove	his	doubts	,	and	,	at	the	same	time	,
在	命令	,	所以	,	到	消除	他的	疑虑	,	和	,	在	这	相同的	时间	,

因此，为了消除他的疑虑，同时，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][mɔː(r)] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kɒnfərəns] ,

to	have	a	more	secret	and	undisturbed	place	for	our	conference	,
到	有	一个	更多的	秘密	和	未受干扰	地方	为了	我们的	会议	,

为了找到一个更隐蔽、更不受干扰的会议场所，

[ai] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [həʊm] ; [æt; ət][fɜːst] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsən] [di'məː] ,

I	proposed	to	him	to	accompany	me	home	;	at	first	,	Mr	.	Jonson	demurred	,
我	建议的	到	他	到	陪伴	我	家	;	在	第一的	,	先生	.	约翰逊	拒绝	,

我提议让他陪我回家；起初，约翰逊先生犹豫了。

[bʌt; bət][ai] [suːn] [hɑːf] [pə'sweɪdɪd] [ænd; ənd][hɑːf] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] [hɪm]['ɪntuː] [kəm'plaɪəns] .

but	I	soon	half	persuaded	and	half	intimidated	him	into	compliance	.
但	我	很快	一半	被说服	和	一半	受到恐吓	他	进入	遵守	.

但我很快就用半劝半恐吓的方式让他屈服了。

[nɒt] [pə'tɪkjələli] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['splendɪd]

Not	particularly	liking	to	be	publicly	seen	with	a	person	of	his	splendid
不是	特别	喜欢	到	是	公开	已见	和	一个	人	的	他的	灿烂

[dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] ['kærəktə(r)] ,

description	and	celebrated	character	,
描述	和	著名	特点	,

他不太喜欢与这样一位声名显赫、备受赞誉的人物公开露面。

[ai] [meɪd] [hɪm] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][tuː; tə] - , [ænd; ənd][ai] ['fɒləʊd] [hɪm] ['kləʊsli] , ['nevə(r)]

I	made	him	walk	before	me	to	Mivart's	,	and	I	followed	him	closely	,	never
我	制成	他	走	前	我	到	-	,	和	我	随后	他	密切	,	绝不

['tɜːnɪŋ] [maɪ] [aɪ] ,

turning	my	eye	,
转弯	我的	眼睛	,

我让他走在我前面到米瓦特家，我紧紧跟着他，眼睛始终没有离开他。

['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɔː(r)][ðə; ði][left] , [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] .

either	to	the	right	or	the	left	,	lest	he	should	endeavour	to	escape	me	.
任何一个	到	这	正确的	或者	这	左边	,	免得	他	应该	努力	到	逃脱	我	.

要么往右，要么往左，免得他试图逃脱我的追捕。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsən][wɒz; wəz][bəuθ][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd]

There	was	no	fear	of	this	,	for	Mr	.	Jonson	was	both	a	bold	and
那里	曾是	不	害怕	的	这	,	为了	先生	.	约翰逊	曾是	两个都	一个	大胆的	和

[ə; eɪ]['krɑːfti][mæn] ,

a	crafty	man	,
一个	狡猾	男人	,

人们对此并不担心，因为琼森先生既大胆又狡猾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] , [pə'hæps] ,

and	it	required	,	perhaps	,
和	它	必需的	,	也许	,

或许需要.....

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nəʊ]['ɒfɪsə(r)][nɔː(r)][ɪn'fɔːmə(r)] ,

but	little	of	his	penetration	to	discover	that	I	was	no	officer	nor	informer	,
但	小的	的	他的	渗透	到	发现	那	我	曾是	不	官	也不	告密者	,

但他却没能察觉到我既不是军官也不是告密者。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	that	my	communication	had	been	of	a	nature	likely	enough	to
和	那	我的	沟通	有	到过	的	一个	自然	可能	足够的	到

['tɜːmɪneɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əd'vɑːntɪdʒ] ;

terminate	in	his	advantage	;
终止	在	他的	优势	;

而且我的沟通很可能最终会对他有利；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [niːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ɪn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

there	was	,	therefore	,	but	little	need	of	his	courage	in	accompanying	me	to
那里	曾是	,	所以	,	但	小的	需要	的	他的	勇气	在	随同	我	到

[maɪ][həʊ'tel] .

my	hotel	.
我的	酒店	.

因此，他几乎不需要鼓起勇气陪我回酒店。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['fɒrənəz] [ɒv; əv][ræŋk][æt; ət] - ,

There	were	a	good	many	foreigners	of	rank	at	Mivart's	,
那里	是	一个	好的	许多	外国人	的	秩	在	-	,

米瓦特公司里有很多身份显赫的外国人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weitə] [tʊk] [maɪ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][æm'bæsədə(r)][æt; ət] [liːst] :

and	the	waiters	took	my	companion	for	an	ambassador	at	least	:
和	这	服务员	采取	我的	伴侣	为了	一个	大使	在	至少	:

服务员们至少把我的同伴当作了一位大使：

— [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)] ['hɒmɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪŋgld] ['dɪgnəti][ænd; ənd] [ˌkɒndɪ'senʃn] ['nætʃ(ə)rəl]

—	he	received	their	homage	with	the	mingled	dignity	and	condescension	natural
—	他	已收到	他们的	尊敬	和	这	混合	尊严	和	居高临下	自然的

[tuː; tə][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] .

to	so	great	a	man	.
到	所以	伟大的	一个	男人	.

——他以伟人特有的尊严和谦逊接受了他们的敬意。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [naʊ] [fɑː(r)] [əd'vɑːnst] ,

As	the	day	was	now	far	advanced	,
作为	这	天	曾是	现在	远的	先进的	,

由于时间已过半，

[ai] [diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][hɒˈspɪtəb(ə)l][tuː; tə]['ɒfə(r)]['mɪstə(r)] . [dʒɒb]['dʒɒnsən][sʌm; səm]['edəb(ə)l]

I	deemed	it	but	hospitable	to	offer	Mr	.	Job	Jonson	some	edible
我	被认为	它	但	好客	到	提供	先生	.	工作	约翰逊	一些	食用

[rɪˈfreʃmənt] .

refreshment	.
清爽	.

我认为，为乔布·约翰逊先生提供一些可食用的茶点是出于好客之道。

[wɪð] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ]['dʒʌstli]['vælјuːd] [hɪm'self] , [hiː; hi] [ək'septɪd] [maɪ][prə'pəʊz(ə)l] .

With	the	frankness	on	which	he	so	justly	valued	himself	,	he	accepted	my	proposal	.
和	这	坦率	在	哪个	他	所以	公正地	有价值的	他自己	,	他	公认	我的	提议	.

他以他引以为傲的坦率接受了我的求婚。

[ai] ['ɔːdəd] [sʌm; səm][kəʊld] [miːt] , [ænd; ənd] [tuː] ['bɔtlz] [ɒv; əv] [waɪn] ; [ænd; ənd] , ['maɪndfl] [ɒv; əv][əʊld]

I	ordered	some	cold	meat	,	and	two	bottles	of	wine	;	and	,	mindful	of	old
我	订购	一些	寒冷的	肉	,	和	二	瓶子	的	葡萄酒	;	和	,	正念	的	老的

['mæksɪmz] ,

maxims	,
格言	,

我点了一些冷肉和两瓶葡萄酒；并且，谨记着古老的格言，

[dɪˈfɜːd] [maɪ] ['bɪznəs] [tɪl] [hɪz; ɪz][rɪˈpɑːst][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

deferred	my	business	till	his	repast	was	over	.
延期	我的	商业	直到	他的	餐饮	曾是	超过	.

我等到他用餐完毕才去办事。

[ai] [kənˈvəːs] [wɪð] [hɪm] ['mɪəli] [əˈpɒn]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['tɑːpɪks] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] ,

I	conversed	with	him	merely	upon	ordinary	topics	,	and	,	at	another	time	,
我	交谈	和	他	仅仅	之上	普通的	主题	,	和	,	在	其他	时间	,

我只和他谈了一些普通的话题，还有一次，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [əˈmjuːzd] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['ɪmpjədəns] [ænd; ənd]

should	have	been	much	amused	by	the	singular	mixture	of	impudence	and
应该	有	到过	很多	觉得好笑	经过	这	单数	混合物	的	厚颜无耻	和

['ʃruːdnəs] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði]['strɑːtəm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .

shrewdness	which	formed	the	stratum	of	his	character	.
城府	哪个	形成	这	地层	的	他的	特点	.

他性格中那种厚颜无耻与精明狡诈的独特混合体，应该会让他觉得很有趣。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] ['emptid] ;

At	length	his	appetite	was	satisfied	,	and	one	of	the	bottles	emptied	;
在	长度	他的	食欲	曾是	使满意	,	和	一	的	这	瓶子	清空	;

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] ,

with	the	other	before	him	,
和	这	其他	前	他	,

终于，他饱餐了一顿，喝光了一瓶酒；另一瓶酒还摆在他面前，

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['iːzəli] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɒn][maɪ]['laɪbrəri][tʃeə(r)] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈpærəntli] [kɑːst] ['daʊnwədz] ,

his	body	easily	reclining	on	my	library	chair	,	his	eyes	apparently	cast	downwards	,
他的	身体	容易地	斜倚	在	我的	图书馆	椅子	,	他的	眼睛	显然	投掷	向下	,

他轻松地斜倚在我的图书馆椅子上，目光似乎向下看去。

[bʌt; bət]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] ['glɑːnsɪŋ] [ʌp][æt; ət][maɪ] ['kaʊntənəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [ænd; ənd]

but	ever	and	anon	glancing	up	at	my	countenance	with	a	searching	and
但	曾经	和	匿名	瞥了一眼	向上	在	我的	面容	和	一个	搜索	和

['kjʊəriəs] [lʊk] ,

curious	look	,
好奇的	看	,

但她总是不时抬头，用一种探寻和好奇的目光打量着我的脸，

['mɪstə(r)] . [dʒɒb]['dʒɒnsən] [prɪ'peəd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kɒnfərəns] ; [ə'kɔːdɪŋli] [aɪ][bɪ'gæn] .

Mr	.	Job	Jonson	prepared	himself	for	our	conference	;	accordingly	I	began	.
先生	.	工作	约翰逊	准备	他自己	为了	我们的	会议	;	因此	我	开始	.

乔布·约翰逊先生为我们的会议做好了准备；于是，我开始了会议。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['dɔːsən] ; [weə(r)] [ɪz][hiː; hi][æt; ət]['prez(ə)nt] ? "

"	You	say	that	you	are	acquainted	with	Mr	.	Dawson	;	where	is	he	at	present	?	"
"	你	说	那	你	是	熟人	和	先生	.	道森	;	在哪里	是	他	在	展示	?	"

“你说你认识道森先生；他现在在哪里？”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒɒnsən] , [lə'kɒnɪk(ə)li] .

"	I	don't	know	,	"	answered	Jonson	,	laconically	.
"	我	不	知道	,	"	回答	约翰逊	,	简洁地	.

“我不知道，”琼森简洁地回答道。

" [kʌm] , " [sed] [aɪ] , " [nəʊ] ['traɪflɪŋ] — [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːn] . "

"	Come	,	"	said	I	,	"	no	trifling	—	if	you	do	not	know	,	you	can	learn	.	"
"	来	,	"	说	我	,	"	不	琐事	—	如果	你	做	不是	知道	,	你	能	学习	.	"

“来吧，”我说，“这不是小事——如果你不知道，你可以学。”

" ['pɒsəbli] [aɪ][kæn; kən] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['ɒnɪst] [dʒɒb] .

"	Possibly	I	can	,	in	the	course	of	time	,	"	rejoined	honest	Job	.
"	可能	我	能	,	在	这	课程	的	时间	,	"	重新加入	诚实的	工作	.

“或许假以时日，我可以做到，”诚实的约伯回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɒt] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [aɪ] ,

"	If	you	cannot	tell	me	his	residence	at	once	,	"	said	I	,
"	如果	你	不能	告诉	我	他的	住宅	在	一次	,	"	说	我	,

“如果你不能立刻告诉我他的住址，”我说，

" ['aʊə(r)] ['kɒnfərəns] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][maɪ][ɪn'kwaɪəriz] .

"	our	conference	is	at	an	end	;	that	is	a	leading	feature	in	my	inquiries	.
"	我们的	会议	是	在	一个	结尾	;	那	是	一个	领导	特征	在	我的	查询	.

“我们的会议已经结束了；这是我调查的主要内容。”

" ['dʒɒnsən] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] — " [juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] ['fræŋkli] , [let][ˌjuː 'es]

"	Jonson	paused	before	he	replied	—	"	You	have	spoken	to	me	frankly	,	let	us
"	约翰逊	暂停	前	他	回复	—	"	你	有	说	到	我	坦率地说	,	让	我们

[duː; də] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [hɑːvz] — [tel] [ˌem 'iː] ,

do	nothing	by	halves	—	tell	me	,
做	没有什么	经过	一半	—	告诉	我	,

琼森顿了顿，然后回答道：“你既然坦诚地跟我说话了，我们就不要半途而废——告诉我，

[æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [aɪ][kæn; kən][duː; də][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt]

at	once	,	the	nature	of	the	service	I	can	do	you	,	and	the	amount
在	一次	,	这	自然	的	这	服务	我	能	做	你	,	和	这	数量

[ɒv; əv][maɪ] [rɪ'wɔːd] ,

of	my	reward	,
的	我的	报酬	,

立即说明我能为您提供的服务性质，以及我能获得的报酬金额。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ]['ɑːnsə(r)] .

and	then	you	shall	have	my	answer	.
和	然后	你	将	有	我的	回答	.

然后你就会得到我的答案。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['dɔːsən] , [aɪ] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][dɪd] [wʌns] [nəʊ] [hɪm] [wel] ,

With	respect	to	Dawson	,	I	will	confess	to	you	,	that	I	did	once	know	him	well	,
和	尊重	到	道森	,	我	将要	承认	到	你	,	那	我	做过	一次	知道	他	出色地	,

至于道森，我得承认，我曾经确实很了解他。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ][mæd][præŋk] [tə'geðə(r)] ,

and	that	we	have	done	many	a	mad	prank	together	,
和	那	我们	有	完毕	许多	一个	疯狂的	恶作剧	一起	,

我们一起做过很多疯狂的恶作剧，

[wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['bʌgəbuː] [ænd; ənd] [tuː; tə] [nəʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] , ['ðeəfɔː(r)] ,

which	I	should	not	like	the	bugaboos	and	bulkies	to	know	;	you	will	,	therefore	,
哪个	我	应该	不是	喜欢	这	讨厌的东西	和	大件	到	知道	;	你	将要	,	所以	,

我不希望那些讨厌的家伙知道这件事；因此，你会知道的。

[siː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

see	that	I	am	naturally	reluctant	to	tell	you	any	thing	about	him	,
看	那	我	是	自然	不情愿的	到	告诉	你	任何	事物	关于	他	,

你看，我自然不愿告诉你任何关于他的事。

[ən'les] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [wɪl] [ɪn'fɔːm] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weəfɔː(r)] .

unless	your	honour	will	inform	me	of	the	why	and	the	wherefore	.
除非	你的	荣誉	将要	通知	我	的	这	为什么	和	这	因此	.

除非阁下能告知我其中缘由。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['stɑːtld] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ʃruːd] , ['kʌnɪŋ] [aɪ]

"	I	was	somewhat	startled	by	this	speech	,	and	by	the	shrewd	,	cunning	eye
"	我	曾是	有些	惊慌	经过	这	演讲	,	和	经过	这	精明	,	狡猾	眼睛

[wɪtʃ] [dwelt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] ,

which	dwelt	upon	me	,
哪个	居住	之上	我	,

“我被这番话吓了一跳，也被那双打在我脸上的精明狡黠的眼睛吓了一跳。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtə] ; [bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʃʊə(r)] ,

as	it	was	uttered	;	but	,	however	,	I	was	by	no	means	sure	,
作为	它	曾是	说出	;	但	,	然而	,	我	曾是	经过	不	方法	当然	,

话虽如此，但我却丝毫不敢确定。

[ðæt] [æk'siːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] [wʊd] [nɒt][biː; bi][maɪ] ['rediɪst] [ænd; ənd]['waɪzɪst] [wei] [tuː; tə]

that	acceding	to	his	proposal	would	not	be	my	readiest	and	wisest	way	to
那	同意	到	他的	提议	会	不是	是	我的	准备就绪	和	最明智的	方式	到

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][aɪ][hæd; həd][ɪn] [vjuː] .

the	object	I	had	in	view	.
这	目的	我	有	在	看法	.

接受他的提议并不是我实现目标的最便捷、最明智的方法。

[ˌnevəðə'les] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [prɪ'lɪmɪnəri] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi][gɒt]['əʊvə(r)][fɜːst] :

Nevertheless	,	there	were	some	preliminary	questions	to	be	got	over	first	:
尽管如此	,	那里	是	一些	初步的	问题	到	是	得到	超过	第一的	:

然而，在此之前，还有一些初步问题需要解决：

[pə'hæps] ['dɔːsən] [mait] [biː; bi] [tuː] [dɪə(r)][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]['kændɪd][dʒɒb] ,

perhaps	Dawson	might	be	too	dear	a	friend	to	the	candid	Job	,
也许	道森	可能	是	也	亲爱的	一个	朋友	到	这	坦率	工作	,

或许道森对坦率的约伯来说太过亲近了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə][ɪn'deɪndʒə(r)][hɪz; ɪz] ['seɪfti] ; [ɔː(r)] [pə'hæps] , ([ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)]

for	the	latter	to	endanger	his	safety	;	or	perhaps	,	(	and	this	was	more
为了	这	后者	到	危害	他的	安全	;	或者	也许	,	(	和	这	曾是	更多的

['prɒbəb(ə)l] ,

probable	,
可能	,

后者可能会危及他的安全；或者，(这更有可能，)

) ['dʒɒnsən] [mait] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] ['laɪkli] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː] :

)	Jonson	might	be	perfectly	ignorant	of	any	thing	likely	to	aid	me	:
)	约翰逊	可能	是	完美	无知	的	任何	事物	可能	到	援助	我	:

约翰逊可能完全不知道任何可能对我有帮助的事情：

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [maɪ] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] ; [əˈkɔːdɪŋli] [ai] [sed] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt]

in	this	case	my	communication	would	be	useless	;	accordingly	I	said	,	after	a	short
在	这	案件	我的	沟通	会	是	无用	;	因此	我	说	,	后	一个	短的

[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] —

consideration	—
考虑	—

在这种情况下，我的沟通将毫无用处；因此，经过短暂的考虑，我说道——

" [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [maɪ][dɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɒnsən] — [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] ;

"	Patience	,	my	dear	Mr	.	Jonson	—	patience	,	you	shall	know	all	in	good	time	;
"	耐心	,	我的	亲爱的	先生	.	约翰逊	—	耐心	,	你	将	知道	全部	在	好的	时间	;

“请耐心等待，我亲爱的琼森先生——耐心等待，你总有一天会明白一切的；

[ˈmiːnwaɪl] [ai][mʌst; məst] — [ˈiːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ˈdɔːsənz] [seɪk] — [ˈkwestʃən] [juː; jʊ][ˈblaɪndfəʊld] .

meanwhile	I	must	—	even	for	Dawson's	sake	—	question	you	blindfold	.
同时	我	必须	—	甚至	为了	道森的	清酒	—	问题	你	眼罩	.

与此同时，即使是为了道森，我也必须蒙着眼睛审问你。

[wɒt] , [naʊ] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [ˈdɔːsən] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒə(r)] ,

What	,	now	,	if	your	poor	friend	Dawson	were	in	imminent	danger	,
什么	,	现在	,	如果	你的	贫穷的	朋友	道森	是	在	迫在眉睫	危险	,

那如果你可怜的朋友道森身处险境该怎么办?

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɪm] , [wʊd] [juː; jʊ][nɒt][duː; də][ɔːl]

and	that	you	might	have	the	power	to	save	him	,	would	you	not	do	all
和	那	你	可能	有	这	力量	到	节省	他	,	会	你	不是	做	全部

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ?

you	could	?
你	可以	?

如果你有能力救他，难道你不会竭尽全力吗?

" [ðə; ði] [smɔːl] , [kɔːs] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [dʒɒb] , [gruː] [blæŋk] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [sɔːt] [ɒv; əv]

"	The	small	,	coarse	features	of	Mr	.	Job	,	grew	blank	,	with	a	curious	sort	of
"	这	小的	,	粗	特征	的	先生	.	工作	,	生长	空白的	,	和	一个	好奇的	种类	的

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] :

disappointment	:
失望	:

乔布先生那张瘦小粗糙的脸上，浮现出一片茫然，带着一种奇怪的失望:

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	Is	that	all	?	"	said	he	.
"	是	那	全部	?	"	说	他	.

“就这些吗？”他问道。

" [nəʊ] ! [ənˈles] [ai][wɜː(r); wə(r)] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [peɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈhɑːf] ,

"	No	!	unless	I	were	well	paid	for	my	pains	in	his	behalf	,
"	不	!	除非	我	是	出色地	有薪酬的	为了	我的	疼痛	在	他的	代表	,

“不！除非我为他付出的辛劳能得到丰厚的报酬，

[hiː; hi] [mait] [gəʊ][tuː; tə] [ˈbɒtəni] [beɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][keə(r)] . "

he	might	go	to	Botany	Bay	,	for	all	I	care	.	"
他	可能	去	到	植物学	湾	,	为了	全部	我	关心	.	"

他去植物湾什么的，我才不在乎呢。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

" [ai] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪˈprəʊtʃ] , " [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfrendʃɪp] ?

"	I	cried	,	in	a	tone	of	reproach	,	"	is	this	your	friendship	?
"	我	哭	,	在	一个	语气	的	责备	,	"	是	这	你的	友谊	?

我带着责备的语气喊道：“这就是你们的友谊吗？”

[ai] [θɔːt] , [dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [sed] ['dɔːsən] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən][əʊld][ænd; ənd][fɜːm]
I thought , just now , that you said Dawson had been an old and firm
我 想法 , 只是 现在 , 那 你 说 道森 有 到过 一个 老的 和 公司
[ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ɒv; əv] [jɔːz] . "
associate of yours . "
联系 的 你的 . "

我刚才以为你说道森是你的老搭档，也是你坚定的合作伙伴。

" [æn; ən][əʊld][wʌn] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ; [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][fɜːm][wʌn] .
" An old one , your honour ; but not a firm one .
" 一个 老的 一 , 你的 荣誉 ; 但 不是 一个 公司 一 .

“老古董了，大人；但不是古董。”

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm][ə'gəʊ] , [ai][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] ['θɔːrntən] [hæd; həd] ,
A short time ago , I was in great distress , and he and Thornton had ,
一个 短的 时间 前 , 我 曾是 在 伟大的 痛苦 , 和 他 和 桑顿 有 ,
[gɒd] [nəʊz] [haʊ] !
God knows how !
上帝 知道 如何 !

不久前，我非常痛苦，而他和桑顿，天知道是怎么回事！

[ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [wɜːm] [ə; eɪ]['staɪvə(r)][aʊt]
about two thousand pounds between them ; but I could not worm a stiver out
关于 二 千 磅 之间 他们 ; 但 我 可以 不是 蠕虫 一个 斯蒂弗 出去
[ɒv; əv] ['dɔːsən] — [ðæt] [greɪp] - [ɔːl] ,
of Dawson — that gripe - all ,
的 道森 — 那 抱怨 - 全部 ,

他们俩加起来大约有两千英镑；但我却怎么也从道森那里要不到一分钱——那个爱抱怨的家伙，

['θɔːrntən] , [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frɒm; frəm][hɪm] . "
Thornton , got it all from him . "
桑顿 , 得到 它 全部 从 他 . "

桑顿的一切都是从他那里继承来的。

" [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ! " [sed] [ai] , [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] [vɔɪs] , [ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [biːt] ['vaɪələntli] ;
" Two thousand pounds ! " said I , in a calm voice , though my heart beat violently ;
" 二 千 磅 ! " 说 我 , 在 一个 冷静的 嗓音 , 尽管 我的 心 打 暴力 ;

“两千英镑！”我平静地说，尽管我的心跳得剧烈；

" [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [laɪk] ['dɔːsən] .
" that's a great sum for a poor fellow like Dawson .
" 那就是 一个 伟大的 和 为了 一个 贫穷的 同伴 喜欢 道森 .

对于像道森这样的穷人来说，这是一笔巨款。

[haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ? "
How long ago is it since he had it ? "
如何 长的 前 是 它 自从 他 有 它 ? "

他上次得这个病是什么时候?

" [ə'baʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒɒnsən] .
" About two or three months , " answered Jonson .
" 关于 二 或者 三 几个月 , " 回答 约翰逊 .

“大概两三个月吧，”约翰逊回答说。

" [preɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['dɔːsən] ['leɪtli] ?
" Pray , have you seen much of Dawson lately ?
" 祈祷 , 有 你 已见 很多 的 道森 最近 ?

请问，你最近经常见到道森吗?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ai][hæv; həv] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɒnsən] .

"	I	have	,	"	replied	Jonson	.
"	我	有	,	"	回复	约翰逊	.

“我有，”约翰逊回答道。

" [ɪn'di:d] ! " [sed] [ai] . " [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:] , [dʒʌst] [naʊ] ,

"	Indeed	!	"	said	I	.	"	I	thought	you	told	me	,	just	now	,
"	的确	!	"	说	我	.	"	我	想法	你	讲述	我	,	只是	现在	,

“真的吗！”我说。“我以为你刚才告诉我了，

[ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ? "

that	you	were	unacquainted	with	his	residence	?	"
那	你	是	不熟悉的	和	他的	住宅	?	"

你竟然不熟悉他的住处?

" [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɒnsən] , ['kəʊldli] ,

"	So	I	am	,	"	replied	Jonson	,	coldly	,
"	所以	我	是	,	"	回复	约翰逊	,	冷冷地	,

“我也是，”琼森冷冷地回答道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ðæt] [ai]['evə(r)] [si:] [hɪm] .

"	it	is	not	at	his	own	house	that	I	ever	see	him	.
"	它	是	不是	在	他的	自己的	房子	那	我	曾经	看	他	.

“我从来没在他自己家里见过他。”

" [ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

"	I	was	silent	,
"	我	曾是	沉默的	,

我沉默不语。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [naʊ] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [maɪ'nju:tli] [weɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['benɪfɪts] [ænd; ənd]

for	I	was	now	rapidly	and	minutely	weighing	the	benefits	and
为了	我	曾是	现在	快速	和	精确到分钟	称重	这	好处	和

[ˌdɪsəd'væntɪdʒs] [ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] ['dʒɒnsən][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪəd] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də] .

disadvantages	of	trusting	Jonson	as	he	had	desired	me	to	do	.
缺点	的	信任	约翰逊	作为	他	有	想要的	我	到	做	.

因为我现在正在迅速而仔细地权衡信任琼森（他希望我这样做）的利弊。

[tu:; tə] [rɪ'dju:s] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['sɪmplɪst] [fɔ:m] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] ,

To	reduce	the	question	to	the	simplest	form	of	logic	,
到	减少	这	问题	到	这	最简单的	形式	的	逻辑	,

为了将问题简化为最简单的逻辑形式，

[hi:; hi][hæd; həd]['aɪðə(r)][ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [maɪ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] : [ɪf]

he	had	either	the	power	of	assisting	my	investigation	,	or	he	had	not	:	if
他	有	任何一个	这	力量	的	协助	我的	调查	,	或者	他	有	不是	:	如果

[nɒt] ,

not	,
不是	,

他要么有能力协助我的调查，要么没有；如果没有，

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][hi:; hi] [mʌtʃ] [ɪm'pi:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] ,

neither	could	he	much	impede	it	,	and	therefore	,
两者都不	可以	他	很多	阻碍	它	,	和	所以	,

他也无力阻止此事，因此，

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɔ:(r)][nɒt] ; [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ]

it	mattered	little	whether	he	was	in	my	confidence	or	not	;	if	he	had	the
它	重要	小的	无论	他	曾是	在	我的	信心	或者	不是	;	如果	他	有	这

['paʊə(r)] ,

power	,
力量	,

他是否得到我的信任并不重要；如果他拥有权力，

[ðə; ði] [daʊt] [wɒz; wəz] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['benɪfɪt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː]

the	doubt	was	,	whether	it	would	be	better	for	me	to	benefit	by	it
这	怀疑	曾是	,	无论	它	会	是	更好的	为了	我	到	益处	经过	它

['əʊpənli] ,

openly	,
公然	,

疑虑在于，我是否应该公开地从中获益。

[ɔː(r)] [baɪ] ['strætədʒəm] ; [ðæt] [ɪz] — ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪzə(r)] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [həʊl] [keɪs]

or	by	stratagem	;	that	is	—	whether	it	were	wiser	to	state	the	whole	case
或者	经过	策略	;	那	是	—	无论	它	是	更明智	到	状态	这	所有的	案件

[tuː; tə] [hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

或者通过策略；也就是说——是否应该把所有情况都告诉他，

[ɔː(r)] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [geɪn] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blaɪnd] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

or	continue	to	gain	whatever	I	was	able	by	dint	of	a	blind	examination	.
或者	继续	到	获得	任何	我	曾是	有能力的	经过	凹痕	的	一个	瞎的	考试	.

或者继续通过盲考获得我所能获得的一切。

[naʊ] , [ðə; ði] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['kændə(r)] [wɒz; wəz] ,

Now	,	the	disadvantage	of	candour	was	,
现在	,	这	劣势	的	坦率	曾是	,

那么，坦率的缺点是：

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tuː; tə] [skriːn] ['dɔːsən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] ,

that	if	it	were	his	wish	to	screen	Dawson	and	his	friend	,
那	如果	它	是	他的	希望	到	屏幕	道森	和	他的	朋友	,

如果他想放映道森和他的朋友的节目，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] ,

he	would	be	prepared	to	do	so	,
他	会	是	准备	到	做	所以	,

他愿意这样做。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðeə(r)] [gɑːd] [ə'genst] [maɪ] [sə'spɪʃən] ;

and	even	to	put	them	on	their	guard	against	my	suspicions	;
和	甚至	到	放	他们	在	他们的	警卫	反对	我的	怀疑	;

甚至是为了让他们提防我的怀疑；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [hiː; hi] [hæd; həd] ['testifai] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['dɔːsən] [siːmd] [tuː; tə]

but	the	indifference	he	had	testified	with	regard	to	Dawson	seemed	to
但	这	漠不关心	他	有	作证	和	看待	到	道森	似乎	到

['rendə(r)] [ðɪs] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['veri] [smɔːl] .

render	this	probability	very	small	.
使成为	这	可能性	非常	小的	.

但他对道森表现出的漠不关心，似乎让这种可能性变得非常小。

[ðə; ði] ['benɪfɪts] [ɒv; əv] ['kændə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] ['prɒmɪnənt] :

The	benefits	of	candour	were	more	prominent	:
这	好处	的	坦率	是	更多的	著名的	:

坦诚的好处更为显著：

[dʒɒb] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['fʊli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['seɪfti] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [steɪk] ;

Job	would	then	be	fully	aware	that	his	own	safety	was	not	at	stake	;
工作	会	然后	是	完全	意识到的	那	他的	自己的	安全	曾是	不是	在	赌注	;

这样，约伯就会完全意识到自己的安全不会受到威胁；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

and	should	I	make	it	more	his	interest	to	serve	the	innocent	than	the
和	应该	我	制作	它	更多的	他的	兴趣	到	服务	这	清白的	比	这

[ˈgɪlti] ,

guilty	,
有罪的	,

我是否应该让他更倾向于为无辜者服务而不是为罪犯服务?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] , [nɒt] [ˈəʊnli] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈæktʃuəl] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [mait]

I	should	have	the	entire	advantage	,	not	only	of	any	actual	information	he	might
我	应该	有	这	全部的	优势	,	不是	仅有的	的	任何	实际的	信息	他	可能

[pəˈzes] ,

possess	,
具有	,

我应该拥有完全的优势，不仅包括他可能掌握的任何实际信息，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ænd; ənd] [ˈʃruːdnəs] [ɪn] [prəˈvaɪdɪŋ] [əˈdɪʃən(ə)l] [pruːf] , [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst]

but	of	his	skill	and	shrewdness	in	providing	additional	proof	,	or	at	least
但	的	他的	技能	和	城府	在	提供	额外的	证明	,	或者	在	至少

[səˈdʒestɪŋ] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [hɪnts] .

suggesting	advantageous	hints	.
建议	有利	提示	.

但他展现出了高超的技巧和敏锐的洞察力，能够提供额外的证据，或者至少提出有利的线索。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈvænəti] [ænd; ənd] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] , [ai] [kʊd; kəd]

Moreover	,	in	spite	of	my	vanity	and	opinion	of	my	own	penetration	,	I	could
而且	,	在	尽管如此	的	我的	虚荣	和	观点	的	我的	自己的	渗透	,	我	可以

[nɒt] [bʌt; bət] [kənˈfes] ,

not	but	confess	,
不是	但	承认	,

此外，尽管我虚荣自负，也自认为很懂行，但我不得不承认：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [maɪ] [krɒs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈveri] [səkˈsesf(ə)l] [wɪð] [səʊ]

that	it	was	unlikely	that	my	cross	-	examination	should	be	very	successful	with	so
那	它	曾是	不太可能	那	我的	叉	-	考试	应该	是	非常	成功的	和	所以

[əʊld] [ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [ˈsɪnə(r)] [æz; əz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒɒnsən] .

old	and	experienced	a	sinner	as	Mr	.	Jonson	.
老的	和	经验丰富的	一个	罪人	作为	先生	.	约翰逊	.

我对像琼森先生这样年纪大、阅历丰富的罪人的交叉询问不太可能取得太大成功。

" [set] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] , " [ɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈwaɪzɪst] [ɒv; əv] [waɪz] [ˈseɪɪŋz] ,

"	Set	a	thief	to	catch	a	thief	,	"	is	among	the	wisest	of	wise	sayings	,
"	放	一个	贼	到	抓住	一个	贼	,	"	是	之中	这	最明智的	的	明智的	谚语	,

“以贼捉贼”是最明智的谚语之一。

[ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋli] [ai] [rɪˈzɒlvd] [ɪn] [ˈfeɪvə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪsˈkləʊʒə(r)] .

and	accordingly	I	resolved	in	favour	of	a	disclosure	.
和	因此	我	已解决	在	偏爱	的	一个	披露	.

因此，我决定予以披露。

[ˈdrɔːɪŋ] [maɪ] [tʃeə(r)] [kləʊz] [tuː; tə] [ˈdʒɒnsənz] , [ˈfɪksɪŋ] [maɪ] [aɪ] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,

Drawing	my	chair	close	to	Jonson's	,	fixing	my	eye	upon	his	countenance	,
绘画	我的	椅子	关闭	到	约翰逊的	,	定影	我的	眼睛	之上	他的	面容	,

我把椅子拉到琼森旁边，目光紧紧地盯着他的脸。

[ænd; ənd] [ˈθrəʊɪŋ] [ˈɪntuː] [maɪ] [əʊn] [ðə; ði] [məʊst] [ˈəʊpən] , [jet] [ˈɜːnɪst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ai] [kʊd; kəd] [ˈsʌmən]

and	throwing	into	my	own	the	most	open	,	yet	earnest	expression	I	could	summon
和	投掷	进入	我的	自己的	这	最多	打开	,	然而	认真	表达	我	可以	召唤

,

,
,

我倾注了我能想到的最坦诚、最真挚的情感，

[ai] ['briːfli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sketʃ] [glænvɪlz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] (['əʊnli] [kən'siːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm]) ,

I	briefly	proceeded	to	sketch	Glanville's	situation	(	only	concealing	his	name	)	,
我	简要地	继续	到	草图	格兰维尔的	情况	(	仅有的	隐藏	他的	姓名	)	,

[ænd; ənd] ['θɔːrntənz] ['tʃɑːʤɪz] .

and	Thornton's	charges	.
和	桑顿的	收费	.

我简要地概述了格兰维尔的情况（只隐去了他的名字）以及桑顿的指控。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [əʊn] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'kjuːzə(r)] , [ænd; ənd][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ]

I	mentioned	my	own	suspicions	of	the	accuser	,	and	my	desire	of	discovering
我	提及	我的	自己的	怀疑	的	这	原告	,	和	我的	欲望	的	发现

['dɔːsən] ,

Dawson	,
道森	,

我提到了我对原告的怀疑，以及我想要找到道森的愿望。

[huːm] ['θɔːrntən] [ə'pɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ɑːtfəli] [tuː; tə] [sɪ'kriːt] .

whom	Thornton	appeared	to	me	artfully	to	secrete	.
谁	桑顿	出现	到	我	巧妙地	到	分泌	.

在我看来，桑顿似乎巧妙地隐藏了真相。

['lɑːstli] , [ai] [kən'kluːdɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] ['prɒmɪs] , [ðæt] [ɪf] [maɪ]['lɪsənə(r)] [kʊd; kəd] , [baɪ] ['eni] [ziːl] ,

Lastly	,	I	concluded	,	with	a	solemn	promise	,	that	if	my	listener	could	,	by	any	zeal	,
最后	,	我	结束	,	和	一个	庄严	承诺	,	那	如果	我的	听众	可以	,	经过	任何	热情	,

最后，我郑重承诺，如果我的听众能够以任何热情，

[ɪg'zɜːʃn] , ['nɒlɪdʒ] , [ɔː(r)] [kən'traɪvəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [prə'kjʊə(r)][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

exertion	,	knowledge	,	or	contrivance	of	his	own	,	procure	the	detection	of	the
用力	,	知识	,	或者	装置	的	他的	自己的	,	采购	这	检测	的	这

[men] ,

men	,
男人	,

他凭借自己的努力、知识或计谋，设法发现了这些人。

[huːm] [ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['mɜːdəəz] ,

whom	I	was	convinced	were	the	murderers	,
谁	我	曾是	确信	是	这	杀人犯	,

我确信他们就是凶手，

[ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] ['set(ə)ld] [ə'pɒn]

a	pension	of	three	hundred	pounds	a	-	year	should	be	immediately	settled	upon
一个	养老金	的	三	百	磅	一个	-	年	应该	是	立即地	定居	之上

[hɪm] .

him	.
他	.

应立即确定他每年可领取三百英镑的养老金。

['djʊərɪŋ][maɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][dʒɒb][sæt] [mjuːt] [ænd; ənd] [stɪl] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn]

During	my	communication	,	the	patient	Job	sat	mute	and	still	,	fixing	his	eyes	on
期间	我的	沟通	,	这	病人	工作	卫星	沉默的	和	仍然	,	定影	他的	眼睛	在

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

在我与他交谈的过程中，病人约伯一言不发，静静地坐在那里，眼睛直直地盯着地面。

[ænd; ənd]['əʊnli] [bi'trei] , [baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊz] ,

and	only	betraying	,	by	an	occasional	elevation	of	the	brows	,
和	仅有的	背叛	,	经过	一个	偶然	海拔	的	这	眉毛	,

只是偶尔扬起眉毛，才泄露了真相。

[ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] : [wen] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [tʌtʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði]

that	he	took	the	slightest	interest	in	the	tale	:	when	,	however	,	I	touched	upon	the
那	他	采取	这	丝毫	兴趣	在	这	故事	:	什么时候	,	然而	,	我	感动	之上	这

[ˌperə'reɪʃn] ,

peroration	,
结语	,

他对这个故事丝毫没有兴趣；然而，当我谈到结尾部分时，

[wɪtʃ] [səʊ] ['tendəli] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] ,

which	so	tenderly	concluded	with	the	mention	of	three	hundred	pounds	a	-	year	,
哪个	所以	温柔地	结束	和	这	提到	的	三	百	磅	一个	-	年	,

最后，她温柔地提到了每年三百英镑的收入。

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsən] .

a	visible	change	came	over	the	countenance	of	Mr	.	Jonson	.
一个	可见的	改变	来了	超过	这	面容	的	先生	.	约翰逊	.

约翰逊先生的脸色发生了明显的变化。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['kɒntent] ,

He	rubbed	his	hands	with	an	air	of	great	content	,
他	摩擦	他的	双手	和	一个	空气	的	伟大的	内容	,

他搓着手，一副非常满意的样子。

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] [brəʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

and	one	sudden	smile	broke	over	his	features	,
和	一	突然	微笑	打破	超过	他的	特征	,

他脸上突然绽放出一抹笑容。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['berid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] [həʊst][ɒv; əv] ['rɪŋklz] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːθ] :

and	almost	buried	his	eyes	amid	the	intricate	host	of	wrinkles	it	called	forth	:
和	几乎	埋葬	他的	眼睛	之中	这	错综复杂	主持人	的	皱纹	它	称为	前进	:

他几乎要将目光埋入那层层叠叠的皱纹之中：

[ðə; ði] [smaɪl] ['vænɪʃd] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

the	smile	vanished	as	rapidly	as	it	came	,
这	微笑	消失了	作为	快速	作为	它	来了	,

笑容消失得和出现得一样快。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [dʒɒb] [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['spləm] [ænd; ənd] [sɪ'deɪt] ['æspekt] .

and	Mr	.	Job	turned	round	to	me	with	a	solemn	and	sedate	aspect	.
和	先生	.	工作	转向	圆形的	到	我	和	一个	庄严	和	稳重	方面	.

乔布先生转过身来，神情严肃沉稳地看着我。

" [wel] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪm][glæd] [juːv] [təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] ;

"	Well	,	your	honour	,	"	said	he	,	"	I'm	glad	you've	told	me	all	;
"	出色地	,	你的	荣誉	,	"	说	他	,	"	我是	高兴的	你已经	讲述	我	全部	;

“好吧，法官大人，”他说，“我很高兴您把一切都告诉我了；

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] .

we	must	see	what	can	be	done	.
我们	必须	看	什么	能	是	完毕	.

我们必须看看能做些什么。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['θɔːrntən] , [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ʃænt] [meɪk] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz]

As	for	Thornton	,	I'm	afraid	we	shan't	make	much	out	of	him	,	for	he's
作为	为了	桑顿	,	我是	害怕的	我们	不会	制作	很多	出去	的	他	,	为了	他是

[æn; ən][əʊld] [ə'fendə(r)] ,

an	old	offender	,
一个	老的	罪犯	,

至于桑顿，恐怕我们无法从他身上得到什么，因为他是个惯犯。

[huːz] ['kɒnʃəns] [ɪz][æz; əz][hɑːd][æz; əz][ə; eɪ] [brɪk] - [bæt] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] ['dɔːsən] , [aɪ][həʊp]

whose	conscience	is	as	hard	as	a	brick	-	bat	;	but	,	of	Dawson	,	I	hope
谁	良心	是	作为	难的	作为	一个	砖	-	蝙蝠	;	但	,	的	道森	,	我	希望

['betə(r)] [θɪŋz] .

better	things	.
更好的	事物	.

他的良心像砖头一样坚硬；但是，我希望道森能有更好的未来。

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][gəʊ] [naʊ] ,

However	,	you	must	let	me	go	now	,
然而	,	你	必须	让	我	去	现在	,

但是，你现在必须放我走了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)] [ðæt] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [ɒv; əv] ['praɪvət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

for	this	is	a	matter	that	requires	a	vast	deal	of	private	consideration	.
为了	这	是	一个	事情	那	需要	一个	广阔的	交易	的	私人的	考虑	.

因为这件事涉及大量的个人考虑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [ə'pɒn][juː; jʊ] [tə'mɒrəʊ] , [sɜː(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ten] [ə'klɑːk] , [sɪns] [juː; jʊ][seɪ] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)]

I	shall	call	upon	you	tomorrow	,	Sir	,	before	ten	o'clock	,	since	you	say	matters	are
我	将	称呼	之上	你	明天	,	先生	,	前	十	点钟	,	自从	你	说	事情	是

[səʊ] ['presɪŋ] ;

so	pressing	;
所以	紧迫	;

先生，既然您说事情很紧急，我明天十点前会来拜访您；

[ænd; ənd] , [aɪ] [trʌst] ,

and	,	I	trust	,
和	,	我	相信	,

而且，我相信，

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒnfɪdəns] [juː; jʊ]

you	will	then	see	that	you	have	no	reason	to	repent	of	the	confidence	you
你	将要	然后	看	那	你	有	不	原因	到	悔改	的	这	信心	你

[hæv; həv] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .

have	placed	in	a	man	of	honour	.
有	放置	在	一个	男人	的	荣誉	.

那时你就会明白，你没有理由后悔你对这位正直之人的信任。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒb]['dʒɒnsən] ['emptɪd] [ðə; ðɪ][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bɒt(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	So	saying	,	Mr	.	Job	Jonson	emptied	the	remainder	of	the	bottle	into	his
"	所以	说	,	先生	.	工作	约翰逊	清空	这	余	的	这	瓶子	进入	他的

['tʌmblə(r)] ,

tumbler	,
不倒翁	,

说完，乔布·约翰逊先生把瓶子里剩下的酒都倒进了他的玻璃杯里。

[held] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['gʌstəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒnə'sɜː(r)] ,

held	it	up	to	the	light	with	the	gusto	of	a	connoisseur	,
握住	它	向上	到	这	光	和	这	古斯托	的	一个	行家	,

他像个鉴赏家一样兴致勃勃地把它举到光下仔细端详。

[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] [pəʊ'teɪʃən] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [smæk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɪps] , ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]

and	concluded	his	potations	with	a	hearty	smack	of	the	lips	,	followed	by	a
和	结束	他的	饮料	和	一个	爽朗	啪	的	这	嘴唇	,	随后	经过	一个

[lɒŋ] [saɪ] .

long	sigh	.
长的	叹	.

他最后用力咂了咂嘴，然后长叹一声，结束了他的品酒。

" [ɑː] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] , " [gʊd] [waɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['mɑːvələs] ['hwetə] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	Ah	,	your	honour	!	"	said	he	,	"	good	wine	is	a	marvellous	whetter	of	the
"	啊	,	你的	荣誉	!	"	说	他	,	"	好的	葡萄酒	是	一个	奇妙	小麦	的	这

['ɪntəlekt] ;

intellect	;
智力	;

“啊，大人！”他说，“美酒是绝佳的智力磨练剂；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [truː] [fə'lɒsəfə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['mɒdərət] : [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ]['nevə(r)] [ɪk'siːd] [maɪ] [tuː] ['bɔtlz] .

but	your	true	philosopher	is	always	moderate	:	for	my	part	,	I	never	exceed	my	two	bottles	.
但	你的	真的	哲学家	是	总是	缓和	:	为了	我的	部分	,	我	绝不	超过	我的	二	瓶子	.

但真正的哲学家总是适度的：就我而言，我从不喝超过两瓶酒。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðɪs] [truː] [fə'lɒsəfə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

"	And	with	these	words	,	this	true	philosopher	took	his	departure	.
"	和	和	这些	字	,	这	真的	哲学家	采取	他的	离开	.

“说完这些话，这位真正的哲学家就离开了。”

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][aɪ] [friːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ðæn; ðən][maɪ] [θɔːts] [fluː] [tuː; tə] ['elən] :

No	sooner	was	I	freed	from	his	presence	,	than	my	thoughts	flew	to	Ellen	:
不	很快	曾是	我	自由	从	他的	在场	,	比	我的	想法	飞翔	到	艾伦	:

我刚摆脱他的纠缠，思绪就立刻飘到了艾伦身上：

[aɪ][hæd; həd] ['naɪðə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kɔːl][nɔː(r)] [raɪt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

I	had	neither	been	able	to	call	nor	write	the	whole	of	the	day	;
我	有	两者都不	到过	有能力的	到	称呼	也不	写	这	所有的	的	这	天	;

我一整天既没能打电话也没能写信；

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] ['fɪəf(ə)l] , [lest] [maɪ] [prɪ'kɔːʃənz] [wɪð] [sɜː(r)] ['rɛdʒənəldz] ['vælɛɪ; 'vælɪt]

and	I	was	painfully	fearful	,	lest	my	precautions	with	Sir	Reginald's	valet
和	我	曾是	痛苦地	可怕	,	免得	我的	防范措施	和	先生	雷金纳德的	代客泊车

[hæd; həd] [biːn] [frʌ'streɪtɪd] ,

had	been	frustrated	,
有	到过	沮丧的	,

我当时非常害怕，生怕我向雷金纳德爵士的贴身男仆提出的预防措施落空了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lɑːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['leɪdi] ['glænˌvɪl] .

and	the	alarm	of	his	imprisonment	reached	her	and	Lady	Glanville	.
和	这	警报	的	他的	监禁	达到	她	和	女士	格兰维尔	.

她和格兰维尔夫人很快得知了他被监禁的消息。

[hə'ræst; 'hærəst][baɪ] [ðɪs] [fɪə(r)] , [aɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'peəd] [tuː; tə]['bɜːkli; 'bɑːkli] - [skweə(r)] .

Harassed	by	this	fear	,	I	disregarded	the	lateness	of	the	hour	,	and	immediately	repaired	to	Berkeley	-	square	.
骚扰	经过	这	害怕	,	我	被忽视	这	迟到	的	这	小时	,	和	立即地	已修复	到	伯克利	-	正方形	.

恐惧笼罩着我，我不顾时日，立即赶往伯克利广场。

['leɪdi] [ænd; ənd] [mɪs] ['glænˌvɪl] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][æt; ət] ['dɪnə(r)] :

Lady	and	Miss	Glanville	were	alone	and	at	dinner	:
女士	和	错过	格兰维尔	是	独自的	和	在	晚餐	:

夫人和格兰维尔小姐单独在用餐：

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [spəʊk] [wɪð] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌʌnkən'sɜːn] — " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [wel] ? " [sed] [ai] ,

the	servant	spoke	with	his	usual	unconcern	—	"	They	are	quite	well	?	"	said	I	,
这	仆人	辐	和	他的	通常	漠不关心	—	"	他们	是	相当	出色地	?	"	说	我	,

[rɪ'liːvd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['æŋkʃəs] :

relieved	,	but	still	anxious	:
松了口气	,	但	仍然	焦虑的	:

仆人一如既往地漫不经心地说道："他们都很好吗？"我松了口气，但仍然很担心，问道：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ri'plai] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːmətɪv] , [ai] [əˈgen] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [ænd; ənd] [rəʊt]

and	the	servant	replying	in	the	affirmative	,	I	again	returned	home	,	and	wrote
和	这	仆人	回复	在	这	肯定	,	我	再次	返回	家	,	和	写道

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

仆人肯定地回答后，我又回到了家，写了一封长长的信。

[ænd; ənd] , [ai] [həʊp] , [kən'soʊlɪŋ] ['letə(r)] [tuː; tə][sɜː(r)]['redʒənəld] .

and	,	I	hope	,	consoling	letter	to	Sir	Reginald	.
和	,	我	希望	,	安慰	信	到	先生	雷金纳德	.

我希望，给雷金纳德爵士的信能给他带来安慰。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神